





Presented to  
**The Library**  
of the  
**University of Toronto**  
by  
The estate of the late  
Mrs. Marie Remon

## NOUVEAU DICTIONNAIRE CLASSIQUE DE LA LANGUE FRANÇAISE

Comprenant : 1° Les mots du Dictionnaire de l'Académie française, et un très-grand nombre d'autres autorisés par l'emploi qu'en ont fait les bons écrivains : leurs acceptions propres et figurées et l'indication de leur emploi dans les différents genres de style, — 2° Les termes usités dans les sciences, les arts, les manufactures, ou tirés des langues étrangères ; — 3° La synonymie rédigée sur un plan tout nouveau et d'après les travaux les plus récents sur cette matière, — 4° La prononciation figurée de tous les mots qui présentent quelque difficulté ; — Un vocabulaire général de biographie, d'histoire et de géographie, etc., par MM. BESCHERELLE aîné, auteur du *Dictionnaire national*, et J.-A. PONS. 1 vol. gr. in-8 de 1,100 pages. . . . . 10 fr.

## DICTIONNAIRE USUEL DE TOUS LES VERBES FRANÇAIS

Tant réguliers qu'irréguliers, par MM. BESCHERELLE frères. 3° édition. 2 forts vol. in-8 à 2 colonnes. . . . . 12 fr.

## DICTIONNAIRE ENCYCLOPÉDIQUE D'HISTOIRE DE BIOGRAPHIE, DE MYTHOLOGIE ET DE GÉOGRAPHIE

Comprenant : 1° HISTOIRE : l'Histoire des peuples, la Chronologie des dynasties, l'Archéologie, l'Etude des institutions politiques, religieuses et judiciaires. — 2° BIOGRAPHIE : la Biographie des hommes célèbres, avec notices bibliographiques sur leurs ouvrages. — 3° MYTHOLOGIE : la Biographie des dieux et personnages fabuleux, l'Exposition des rites, fêtes et mystères. — 4° GÉOGRAPHIE : la géographie physique, politique, industrielle et commerciale, la géographie ancienne et moderne comparée, par LOUIS GRÉGOIRE, docteur ès lettres, professeur d'histoire et de géographie au lycée Condorcet et au collège Chaptal. Nouvelle édition mise au courant des modifications amenées par les événements politiques. 1 fort vol. grand in-8 jésus à deux colonnes de plus de 2,250 pages, caractères très-lisibles, contenant la matière d'environ 60 vol. in-8 ordinaire. . . . . 20 fr.

M. le Ministre de l'instruction publique a souscrit pour les bibliothèques à cette excellente publication.

**DICTIONNAIRE GREC-FRANÇAIS**, par CHASSANG, inspecteur général de l'instruction publique. Ouvrage rédigé d'après les plus récents travaux de philologie grecque, comprenant : 1° Les mots de la langue grecque, depuis Homère jusqu'aux écrivains bysantins ; 2° Les noms propres de la langue grecque ; 3° Les formes irrégulières, poétiques ou propres aux dialectes, 4° Des renvois aux mots simples et aux racines. 1 vol. gr. in-8 relié. . . . . 15 fr.





GUIDES POLYGLOTTES

---

RUSSE-FRANÇAIS

CLICHY. — IMP. PAUL DUPONT, RUE DU BAC D'ASNIÈRES, 42.

Lar.Gr  
M7815m

GUIDES POLYGLOTTES

---

MANUEL  
DE LA  
CONVERSATION  
ET DU STYLE ÉPISTOLAIRE

A L'USAGE DES VOYAGEURS ET DE LA JEUNESSE DES ÉCOLES :

---

RUSSE-FRANÇAIS

PAR  
M. DE MONTEVERDE

---

376250  
29.2.40

PARIS

GARNIER FRÈRES, LIBRAIRES-ÉDITEURS

6, rue des Saints-Pères. 6.

2011.11.11

## ПРЕДИСЛОВІЕ

---

Издавая эту новую коллекцію Руководствъ для разговоровъ и для писемъ, мы старались придать этой работѣ характеръ практичности.

Словарь, раздѣленный на отдѣлы, безъ сомнѣнія полнѣйшій изъ всѣхъ изданныхъ до сихъ поръ. Свѣтскій человекъ, ученый, купецъ, художникъ, путешественникъ и учащійся найдутъ тамъ выраженія и слова которыя имъ потребуются, даже самыя новыя.

Упражненія для Сиріяженія глаголовъ, обозначающихъ иностранца съ правилами построения фразъ, готовятъ его изучать съ пользою общепотребительныя фразы и измѣнять ихъ по обстоятельствамъ. Наконецъ Разговоры о всевозможныхъ предметахъ освоятъ его съ столь труднымъ искусствомъ выражаться ясно и отчетливо.

Но иностранцу нуженъ не одинъ разговорный языкъ; употребленіе письменнаго языка не менѣе ему необходимо. Руководство для писемъ представляетъ ему множество образцовъ записокъ, писемъ,

квитанцій, и проч. съ помощью которыхъ онъ можетъ писать самъ, не прибѣгая къ помощи секретаря.

Въ концѣ каждой книги имѣется Сравнительная таблица монетъ. Излишнее прибавлять что составлена она съ величайшею тщательностью.

**НОТА.** — Обратитъ вниманіе на выноски; за неизмѣнимъ мѣста послѣднія слова русской фразы вынесены иногда внизъ иногда вверхъ фразы; въ этихъ обоихъ случаяхъ выноски отмѣчены скобкою.



# РУКОВОДСТВО ДЛЯ РАЗГОВОРОВЪ

---

## РУССКО - ФРАНЦУЗСКОЕ

---

### I. СЛОВАРЬ

---

### I. VOCABULAIRE.

---

#### 1. Вселенная; міръ.

#### 1. *L'univers m. ; le monde.*

Богъ.

Dieu.

Небесныя свѣтила.

Les astres, *m. pl.*

Небо.

Le ciel.

Комета.

Une comète.

Стихиі.

Les éléments, *m. pl.*

Звѣзда.

Une étoile.

неподвижная звѣзда.

une étoile fixe.

полярная звѣзда.

l'étoile polaire.

Текучесть.

Un fluide.

Газъ.

Un gaz.

Луна.

La lune.

лунный свѣтъ.

le clair de lune.

новолуніе.

la nouvelle lune.

полнолуніе.

la pleine lune.

первая четверть.

le premier quartier.

послѣдняя четверть.

le dernier quartier.

Вещество.

La matière.

Природа.

La nature.

Планета.

Une planète.

Солнце.

Le soleil.

восходъ солнца

le lever du soleil.

закатъ солнца.

le coucher du soleil

Тѣло.

Un solide.

Земля.

La terre.

Млечной путь.

La voie lactée.

2. Земной шаръ; земля.      2. *Le globe ; la terre.*

Глина.	L'argile, <i>f.</i>
Мель.	Un banc de sable.
Ющина.	Un bas-fond.
Прибой.	Des brisants, <i>m. pl.</i>
Камешки, камни.	Des cailloux. <i>m. pl.</i>
Мысь.	Un cap, un promontoire.
Каменноломня.	Une carrière.
Холмъ.	Une colline.
Материкъ.	Le continent.
Страна.	Une contrée.
Берегъ.	La côte.
Пустыня.	Un désert.
Рифъ: подводный камень	Un écueil.
Экваторъ.	L'équateur, <i>m.</i>
Равноденствие.	L'équinoxe, <i>m.</i>
Полушаріе.	L'hémisphère, <i>m.</i>
Горизонтъ.	L'horizon, <i>m.</i>
Островъ.	Une île.
полуостровъ.	une presqu'île.
Перешеекъ.	Un isthme.
Ланда, пустошь.	Une lande.
Широта.	La latitude.
Долгота.	La longitude.
Меридіанъ.	Le méridien.
Гора.	Une montagne.
Горный кряжъ.	une chaîne de mon-
Камень	La pierre. [tagnes.
Равнина.	Une plaine.
Полюсы.	Les pôles, <i>m. pl.</i>
Пыль.	De la poussière.
Пропасть.	Un précipice.
Берегъ, побережье.	Le rivage, la rive.
Скала.	Un rocher.
Песокъ.	Du sable.
Почва.	Le sol.
Растительная земля, чер-	De la terre végétale.
Тропики. [лина.	Les tropiques, <i>m. pl.</i>
Долина, небольшая до-	Une vallée, un vallon.



Огнедышащая гора, вол-	Un volcan.
Зона, поясъ. [канъ.	La zone.
ледяной поясъ.	la zone glaciale.
умѣренный поясъ.	la zone tempérée.
жаркій поясъ.	la zone torride.

Сѣверъ.	Le nord, le septentrion.
Югъ.	Le midi, le sud.
Востокъ.	L'est, l'orient, le levant.
Западъ.	L'ouest, l'occident, le couchant.

### 3. Вода.

### 3. *L'eau* (f.).

Водопои.	Un abreuvoir.
Бухта.	Une baie.
Морской рукавъ.	Un bras de mer.
Каналь.	Un canal.
Водопадъ.	Une cascade.
Теченіе.	Un courant.
Проливъ.	Un détroit.
Плотина.	Une digue.
Морская вода.	De l'eau de mer.
Ключевая вода.	De l'eau de source.
Фильтрованная вода.	De l'eau filtrée.
Газовая вода.	De l'eau gazeuse.
Минеральная вода.	De l'eau minérale.
Теплыя воды.	De l'eau thermale.
Шлюзъ.	Une écluse.
Сточная труба.	Un égout.
Устье.	Une embouchure.
Прудъ.	Un étang.
Рѣка.	Un fleuve.
Волны.	Les flots, <i>m. pl.</i>
Приливъ.	Le flux.
Фонтанъ.	Une fontaine.
Заливъ.	Un golfe.
Бродъ.	Un gué.
Наводненіе.	Une inondation.
Озеро.	Un lac.

Болото.	Un marais.
Морской приливъ.	La marée.
Море.	La mer.
Портъ, гавань.	Le port.
Колодезь.	Un puits.
артезіанскій колодезь.	un puits artésien
Пристань, набережная.	Un quai.
Рейдъ	Une rade.
Морской отливъ.	Le reflux.
Рѣка.	Une rivière.
Ручей.	Une source.
Потокъ.	Un torrent.
Волны.	Les vagues, <i>f. pl.</i>

4. Воздухъ; атмосфера;  
метеоры.

Радуга.  
Утренняя заря.  
сѣверное сіяніе.  
Лавина.  
Ливень.  
Шкваль.  
Вѣтерокъ.  
Туманъ.  
Густой туманъ.  
Штиль, безвѣтріе.  
Жаръ.  
жаркій, ая, ое.  
жарко.  
Климатъ.  
Оттепель.  
оттаивать.  
Молнія.  
Затмѣніе.  
Изверженіе.  
Громъ.  
Холодъ.  
холодный, ая, ое  
холодно.

4. *L'air (m); l'atmosphère*  
(*f.*) ; *météores (m. pl.)*.

Un arc-en-ciel.  
L'aurore, *f.*  
une aurore boréale.  
Une avalanche.  
Une averse.  
Une bourrasque.  
La brise.  
Le brouillard.  
La brume.  
Le calme.  
La chaleur.  
chaud.  
il fait chaud.  
Le climat.  
Le dégel.  
dégeler.  
L'éclair, *m.*  
Une éclipse.  
Une éruption.  
La foudre.  
Le froid.  
froid.  
il fait froid.

Морозъ.	La gelée.
морозить.	il gèle.
Ледъ.	La glace.
Градъ.	La grêle. [grêle.
идеть градъ.	il grêle, il tombe de la
Сырость.	L'humidité, f.
сырой, ая, ое.	humide.
Снѣгъ.	La neige.
падаетъ снѣгъ	il neige.
Облака.	Les nuages, m. pl.
Тѣнь.	L'ombre, f.
Гроза.	Un orage.
Ураганъ.	Un ouragan.
Дождь.	La pluie.
идеть дождь.	il pleut.
Роса.	La rosée.
Засуха.	La sécheresse.
сухой, ая, ое.	sec.
Температура.	La température.
Буря.	Une tempête.
Погода.	Le temps.
хорошая.	beau.
дурная.	mauvais.
Громъ.	Le tonnerre.
громъ гремитъ.	il tonne.
Землетрясеніе.	Un tremblement de terre
Смерчъ.	Une trombe.
Вѣтеръ.	Le vent.
сѣверный вѣтеръ.	le vent du nord
южный вѣтеръ.	le vent du sud.
восточный вѣтеръ.	le vent d'est.
западный вѣтеръ.	le vent d'ouest.
пассатный вѣтеръ.	les vents alisés.
противный вѣтеръ.	un vent contraire.
попутный вѣтеръ.	un vent favorable.
вѣтряная погода.	il fait du vent.

## 5. Огонь; отопление.

Дерево.  
 дрова.  
 Горящіе уголья.  
 Полѣно.  
 Зола.  
 Тепло́та, жаръ.  
 уголья.  
 Свѣтъ.  
 Коксѣ.  
 Горючій матеріалъ.  
 Щепки.  
 Пекра.  
 Вязанка.  
 Пламя.  
 зажечь, зажигать.  
 загораться, загорѣться  
 погасить.  
 погаснуть.  
 Дымъ.  
 дымить.  
 Каменной уголь.  
 Пожаръ.  
 Свѣтъ.  
 Головня.

5. *Le feu; le chauffage.*

Le bois.  
 du bois à brûler.  
 De la braise.  
 Une bûche.  
 La cendre.  
 La chaleur.  
 Du charbon.  
 La clarté.  
 Du coke.  
 Du combustible.  
 Des copeaux, *m. pl.*  
 Une étincelle.  
 Un fagot.  
 La flamme.  
 allumer, *a.*  
 s'allumer.  
 éteindre, *a.*  
 s'éteindre.  
 La fumée.  
 fumer.  
 De la houille.  
 Un incendie.  
 La lumière.  
 Un tison.

6. Минеральныя вещества  
драгоценные камни.

Сталь.  
 Агатъ.  
 Магнитъ.  
 Бронза.  
 Алебастръ.  
 Смѣшеніе.  
 Квасцы.  
 Аспидный камень.  
 Серебро.

6. *Substances minérales;  
pierres précieuses (f.  
pl.).*

L'acier, *m.*  
 L'agate, *f.*  
 L'aimant, *m.*  
 L'airain, *m.*  
 L'albâtre, *m.*  
 Un alliage.  
 L'alun, *m.*  
 L'ardoise, *f.*  
 L'argent, *m.*

Мышьякъ.	L'arsenic, <i>m.</i>
Асфальтъ.	L'asphalte. <i>m.</i>
Смола.	Le bitume.
Свинцовыя бѣлила.	Le blanc d'Espagne.
Кирпичъ.	La brique.
Бронза.	Le bronze.
Бѣлила.	La céruse.
Каменный уголь	Le charbon de terre.
Известка.	La chaux.
Кобальтъ.	Le cobalt.
Кораллъ.	Le corail.
Купоросъ.	La couperose.
Мѣль.	La craie.
Кристалъ, горный хру-	Le cristal.
Мѣдь. [сталь.	Le cuivre
Алмазь.	Le diamant.
Эмаль.	L'émail, <i>m.</i>
Изумрудъ.	L'émeraude, <i>f.</i>
Олово.	L'étain, <i>m.</i>
Желѣзо.	Le fer.
Жестъ.	Le fer-blanc.
Чугунъ.	La fonte.
Глина.	La glaise.
Гранитъ.	Le granit.
Песчаникъ.	Le grès.
Стеклярусь.	Le jais.
Лава.	La lave.
Слитокъ.	Un lingot.
Магнезія.	La magnésie.
Мраморъ.	Le marbre.
Мергель.	La marne.
Ртуть.	Le mercure.
Металлъ.	Un métal.
Копь, рудникъ.	Une mine.
Черная мыловка.	La mine de plomb.
Селитра.	Le nitre.
Охра.	L'ocre, <i>m.</i>
Золото.	L'or, <i>m.</i>
Жемчугъ.	Une perle.
Пемза.	La pierre ponce.

Платина.	Le platine.
Гипсъ.	Le plâtre.
Свинецъ.	Le plomb.
Порфиръ.	Le porphyre.
Поташъ.	La potasse.
Кварцъ.	Le quartz.
Рубинъ.	Un rubis.
Селитра.	Le salpêtre.
Сода, натръ.	La soude.
Топазъ.	Une topaze.
Торфъ.	La tourbe.
Трепель.	Le tripoli.
Черепица.	La tuile.
Бирюза.	Une turquoise.
Киноварь.	Le vermillon.
Стекло.	Le verre.
Ярь, мѣдянка.	Le vert-de-gris.
Купоросъ.	Le vitriol.
Цинкъ.	Le zinc.

## 7. Химическія вещества.

Кислота.  
 Щелочная соль.  
 Амміакъ.  
 Азотъ.  
 Углеродъ.  
 Хлоръ.  
 Водородъ.  
 Окисъ.  
 Кислородъ.  
 Фосфоръ.  
 Соли.  
 нейтрализирующая соль  
 Сѣра.

7. *Substances chimiques*  
(f. pl.).

Un acide.  
 Un alcali.  
 L'ammoniaque, *f.*  
 L'azote, *m.*  
 Le carbone.  
 Le chlore.  
 L'hydrogène, *m.*  
 Un oxyde.  
 L'oxygène, *m.*  
 Le phosphore.  
 Des sels.  
 un sel neutre.  
 Le soufre.

8. Растительныя  
вещества.

8. *Substances végétales*  
(f. pl.).

Алкоголь, спиртъ.  
Алоэ.  
Крахмаль.  
Камфора.  
Каучукъ, гуттаперча  
Воскъ.  
Хлопчатая бумага.  
Ладанъ.  
Отсѣдъ.  
Птичій клей.  
Камедь.  
Смола.  
Гуттаперча.  
Масло.  
    рѣпейное масло.  
    льняное масло.  
    орѣховое масло.  
    оливковое масло.  
Индиго.  
Манна.  
Медъ.  
Сажа.  
Смола.  
Древесная смола.  
Сахаръ.  
    тросниковый.  
    свекловичный сахаръ.  
Скнпидаръ.

L'alcool, *m.*  
L'aloès, *m.*  
L'amidon, *m.*  
Le camphre.  
Le caoutchouc.  
La cire.  
Le coton.  
L'encens, *m.*  
La fécule.  
La glu.  
La gomme.  
Le goudron.  
La gutta-percha.  
L'huile, *f.*  
    l'huile de colza.  
    l'huile de lin.  
    l'huile de noix.  
    l'huile d'olive.  
L'indigo, *m.*  
La manne.  
Le miel.  
Le noir de fumée.  
La poix.  
La résine.  
Le sucre.  
    le sucre de canne.  
    le sucre de betterave.  
La térébenthine.

9. Свойства тѣлъ

9. *Propriétés* (f. pl.) *des*  
*corps* (m. pl.).

Притяженіе.  
    притягать.  
Теплородъ; теплота.  
Сцѣпленіе, связь.  
Кристаллизація.

L'attraction, *f.*  
    attirer.  
Le calorique.  
La cohésion.  
La cristallisation.

кристаллизировать.	cristalliser.
Плотность.	La densité.
плотный, ая, ое.	dense.
Тягучесть.	La ductilité.
тягучіій, ая, ое.	ductile.
Твердость.	La dureté.
твердый, ая, ое.	dur.
Упругость.	L'élasticité, <i>f.</i>
упругіій, ая, ое.	élastique.
Электричество.	L'électricité, <i>f.</i>
электрическій, ая, ое.	électrique.
электризировать.	électriser.
Равновѣсіе.	L'équilibre, <i>m.</i>
Гибкость.	La flexibilité.
гибкій, ая, ое.	flexible.
Центробѣжная сила.	La force centrifuge.
Центростремительная	La force centripète.
Гальванизмъ. [спла.	Le galvanisme.
гальванизировать.	galvaniser.
Тяготѣть.	La gravitation.
Инерція.	L'inertie, <i>f.</i>
бездѣйственный, ая, ое.	inerte.
Магнетизмъ.	Le magnétisme.
магнетизировать.	magnétiser.
Движеніе.	Le mouvement.
двигаться.	se mouvoir.
Уровень.	Le niveau.
нивелировать.	niveler.
Тяжесть.	La pesanteur.
тяжелый, ая, ое.	pesant.
Вѣсъ.	Le poids.
вѣшать, вѣспть.	peser.
Полярность.	La polarité.
Ноздреватость.	La porosité.
ноздреватый, ая. ое.	poreux.
Цѣпкость.	La ténacité.
цѣпкій. ая, ое.	tenace.



10. Размѣры; формы

10. *Dimensions; formes*  
(f. pl.).

Опущеніе, пониженіе.  
низко.

L'abaissement, *m.*  
bas.

Полнота.  
полный.

L'ampleur, *f.*  
ample.

Уголъ.

Un angle.

Уравниваніе.

L'aplanissement, *m.*

плоскій, ая, ое. глад-  
Основаніе. [кій, ая, ое.

plan, uni.

Квадратъ.

La base.

Пустота.

Un carré

Кругъ.

Une cavité

круглый, ая, ое.

Un cercle.

Окружность.

circulaire.

Вогнутость.

La circonférence.

вогнутый, ая, ое

La concavité.

Конусъ.

concave.

коническій, ая, ое.

Un cône.

Выпуклость.

conique.

выпуклый, ая, ое.

La convexité.

Пустота.

convexe.

пустой, ая, ое.

Un creux.

Кубъ.

creux.

Цилиндръ.

Un cube.

Диаметръ, поперечникъ.

Un cylindre.

Уменьшеніе.

Un diamètre.

Равенство.

La diminution.

ровный, ая, ое.

L'égalité, *f.*

Возвышеніе.

égal.

возвышенный, ая, ое.

L'élévation, *f.*

Толщина.

élevé.

толстый, ая, ое.

L'épaisseur, *f.*

Пространство.

épais.

обширный, ая, ое.

L'espace, *m.*

Разстояніе.

spacieux.

Величина.

L'étendue, *f.*

большой, ая, ое.

La grandeur.

Толщина.

grand.

La grosseur.

толстый, ая, ое.	gros.
Высота.	La hauteur.
высокій, ая, ое.	haut.
Безмѣрность.	L'immensité, f.
безмѣрный, ая, ое.	immense.
Ширина.	La largeur.
широкій, ая, ое.	large.
Линія.	Une ligne.
Длина.	La longueur.
длинный, ая, ое.	long.
Ромбъ.	Un losange.
Косвенность.	L'obliquité, f.
косой, ая, ое.	oblique.
Оваль.	Un ovale.
овальный, ая, ое.	ovale.
Параллель.	Un parallèle.
параллельный, ая, ое.	parallèle.
Перпендикуляръ.	Une perpendiculaire
перпендикулярный, ая.	perpendiculaire.
Горизонтъ. [ое.	L'horizon.
горизонтальный, ая ое.	horizontal.
Малость.	La petitesse.
малый, ая, ое.	petit.
Планъ, плоскость.	Un plan.
Полнота.	La plénitude.
полный, ая, ое.	plein.
Полигонъ, многоуголь-	Un polygone.
Глубина. [никъ	La profondeur.
глубокій, ая, ое.	profond.
Круглость.	La rondeur.
круглый, ая, ое.	rond.
Шаръ, сфера.	Une sphère.
сферическій, ая, ое,	sphérique.
Поверхность.	Une surface.
Треугольникъ.	Un triangle.
треугольный, ая, ое.	triangulaire.
Пустота.	Le vide.
пустой, ая. ое.	vide.

11. Цвѣта, краски.

Свѣтлый цвѣтъ.  
Темный цвѣтъ.  
Алый цвѣтъ.  
Лазурь.  
Бѣлый, ая, ое.  
Синій, яя, ее.  
голубой, ая, ое.  
темносиній, яя, ее.  
Коричневый, ая, ое.  
Каштановый, ая, ое.  
Кармазинный, ая, ое.  
Багряный, ая, ое.  
Сѣрый, ая, ое.  
Желтый, ая, ое.  
Черный, ая, ое.  
Оливковый, ая, ое.  
Оранжевый, ая, ое.  
Пурпуровый, ая, ое.  
Красный, ая, ое.  
Рыжій, ая, ее.  
Зеленый, ая, ое.  
Сурикъ, киноварь.  
Лиловый, фіолетовый,  
ая, ое.

11. *Couleurs* (f. pl.).

Une couleur claire.  
Une couleur foncée.  
L'incarnat, *m*.  
L'azur, *m*.  
blanc.  
bleu.  
bleu clair.  
bleu foncé.  
brun.  
châtain.  
cramoisi.  
écarlate.  
gris.  
jaune.  
noir.  
olive.  
orangé.  
pourpre.  
rouge.  
roux.  
vert.  
Le vermillon.  
violet.

12. Дѣленіе времени.

Столѣтіе.  
Годъ.  
прошлый годъ.  
будущій годъ.  
Мѣсяць.  
Поль мѣсяца.  
Недѣля.  
День.  
Часъ.  
Поль часа.  
Четверть часа.

12. *Division* (f.) *du temps*.

Un siècle.  
Une année, un an.  
l'année passée.  
l'année prochaine.  
Un mois.  
Une quinzaine.  
Une semaine.  
Un jour, une journée.  
Une heure.  
Une demi-heure.  
Un quart d'heure

Полтора часа.	Une heure et demie.
Минута.	Une minute.
Секунда.	Une seconde.
Утро.	Le matin.
Утро.	La matinée.
Полдень.	Midi, <i>m.</i>
Полноудни.	L'après-midi, <i>m.</i>
Вечерь.	Le soir.
Вечерь.	La soirée.
Ночь.	La nuit.
Полночь.	Minuit, <i>m.</i>
Сегодня.	Aujourd'hui.
Вчера.	Hier.
Третьягодня.	Avant-hier.
Завтра.	Demain.
Послѣ завтра.	Après-demain.
Послѣ завтра.	Le lendemain.
На другой день.	Le surlendemain.
Начало.	Le commencement.
Средина.	Le milieu.
Конечь.	La fin.

## 13. Времена года.

13. *Les saisons* (f. pl.).

Весна.	Le printemps.
Лѣто.	L'été, <i>m.</i>
Осень.	L'automne, <i>m. et f.</i>
Зима.	L'hiver, <i>m.</i>
Хорошее время года.	La belle saison.
Дурное время года.	La mauvaise saison.

## 14. Мѣсяцы.

14. *Les mois* (m. pl.).

Январь.	Janvier, <i>m.</i>
Февраль.	Février, <i>m.</i>
Мартъ.	Mars, <i>m.</i>
Апрѣль.	Avril, <i>m.</i>
Май.	Mai, <i>m.</i>
Юнь.	Juin, <i>m.</i>

Юль	Juillet, <i>m.</i>
Августъ.	Août, <i>m.</i>
Сентябрь.	Septembre, <i>m.</i>
Октябрь.	Octobre, <i>m.</i>
Ноябрь.	Novembre, <i>m.</i>
Декабрь.	Décembre, <i>m.</i>

15. Дни недѣли.

Воскресенье.	Dimanche, <i>m.</i>
Понедѣльникъ.	Lundi, <i>m.</i>
Вторникъ.	Mardi, <i>m.</i>
Среда	Mercredi, <i>m.</i>
Четвергъ.	Jeudi, <i>m.</i>
Пятница.	Vendredi, <i>m.</i>
Суббота.	Samedi, <i>m.</i>

15. *Les jours* (*m. pl.*).

16. Праздники.

День Нового года.  
подарки на новый годъ.  
Крещеніе.  
Масляница.  
Масляничное заговенье.  
Постъ.  
Вербная недѣля.  
Великая пятница.  
Пасха; Святая недѣля.  
Вознесеніе.  
Троицынъ день.  
Праздникъ тѣла Господня.  
Каникулярные дни. {дні.  
Успеніе.  
День всѣхъ святыхъ.  
Рождество.  
Ваканціи.  
Рожденіе; годовщина.  
Имянины.  
Праздничный день.

16. *Fêtes; époques diverses* (*f. pl.*).

Le jour de l'an.  
les étrennes, *f. pl.*  
Les Rois.  
Le carnaval.  
Le mardi-gras.  
Le carême.  
Les Rameaux, *m. pl.*  
Le vendredi saint.  
Pâques, *f. pl.*  
L'Ascension, *f.*  
La Pentecôte.  
La Fête-Dieu.  
Les jours caniculaires.  
L'Assomption, *f.*  
La Toussaint.  
Noël, *m.*  
Les vacances, *f. pl.*  
Un anniversaire.  
La fête (d'une personne).  
Un jour férié.

Будничный день,

Un jour ouvrable.

## 17. Числа.

17. *Nombres* (m. pl.)

Ноль.

Un zéro.

Цифра.

Un chiffre.

Номеръ.

Un numéro.

Единица.

Une unité.

Количество.

Une quantité.

Дробь.

Une fraction.

десятичная дробь.

une fraction décimale.

Сложение.

Une addition.

Вычитание.

Une soustraction.

Умножение.

Une multiplication.

Дѣленіе.

Une division.

## 18. Количественныя числа

18. *Nombres cardinaux.*

Одинъ.

Un.

Два.

Deux.

Три.

Trois.

Четыре.

Quatre.

Пять.

Cinq.

Шесть.

Six.

Семь.

Sept.

Восемь.

Huit.

Девять.

Neuf.

Десять.

Dix.

Одинадцать.

Onze.

Двѣнадцать.

Douze.

Тринадцать.

Treize.

Четырнадцать.

Quatorze.

Пятнадцать.

Quinze.

Шестнадцать.

Seize.

Семнадцать.

Dix-sept.

Восемнадцать.

Dix-huit.

Девятнадцать.

Dix-neuf.

Двадцать.

Vingt.

Двадцать одинъ.

Vingt et un.

Двадцать два.

Vingt-deux.

Двадцать три.	Vingt-trois.
Тридцать.	Trente.
Сорокъ.	Quarante.
Пятьдесятъ.	Cinquante.
Шестьдесятъ.	Soixante.
Семьдесятъ.	Soixante-dix.
Семьдесятъ одинъ.	Soixante et onze.
Семьдесятъ два.	Soixante-douze.
Восемьдесятъ.	Quatre-vingts.
Девяносто.	Quatre-vingt-dix.
Сто.	Cent.
Пятьсотъ.	Cinq cents.
Пятьсотъ двадцать.	Cinq cent vingt.
Тысяча.	Mille.
Двѣ тысящи.	Deux mille.
Сто тысячъ.	Cent mille.
Пятьсотъ тысячъ.	Cinq cent mille.
Милліонъ.	Un million.

19. Порядочныя числа.

19. *Nombres ordinaux*

Первый, ая, ое.	Le premier.
Второй, ая, ое.	Le second, deuxième.
Третій, ья, ље.	Le troisième.
Четвертый, ая, ое.	Le quatrième.
Пятый, ая, ое.	Le cinquième.
Шестой, ая, ое.	Le sixième.
Седьмой, ая, ое.	Le septième.
Осьмой, ая, ое.	Le huitième.
Девятый, ая, ое.	Le neuvième.
Десятый, ая, ое.	Le dixième.
Одинадцатый, ая, ое.	Le onzième.
Двѣнадцатый, ая, ое.	Le douzième.
Тринадцатый, ая, ое.	Le treizième.
Четырнадцатый, ая, ое.	Le quatorzième.
Пятнадцатый, ая, ое.	Le quinzième.
Шестнадцатый, ая, ое.	Le seizième.
Семнадцатый, ая, ое.	Le dix-septième.
Осьмнадцатый, ая, ое.	Le dix-huitième.
Девятнадцатый, ая, ое.	Le dix-neuvième.

Двадцатый, ая, ее.	Le vingtième.
Двадцать первый.	Le vingt et unième.
Двадцать второй.	Le vingt-deuxième.
Тридцатый, ая, ее.	Le trentième.
Сороковой, ая, ее.	Le quarantième.
Пятидесятый, ая, ее.	Le cinquantième.
Шестидесятый, ая, ее.	Le soixantième.
Семидесятый, ая, ее.	Le soixante-dixième.
Осмидесятый, ая, ее.	Le quatre-vingtième.
Девяностый, ая, ее.	Le quatre vingt-dixième.
Сотый, ая, ее.	Le centième.
Тысячный, ая, ее.	Le millième.
Миллионный, ая, ее.	Le millionième.
Предпоследний, ая, ее.	L'avant-dernier.
Последний, ая, ее.	Le dernier.

20. Дробн: собиратель-  
ныя числа.20. *Nombres fraction-  
naires, collectifs, mul-  
tiples.*

Половина.	La moitié.
Треть.	Le tiers.
Четверть.	Le quart.
Три четверти.	Les trois quarts.
Двѣ трети.	Les deux tiers.
Три седьмыхъ.	Les trois septièmes.
Четыре девятыхъ.	Les quatre neuvièmes.
Пара.	Une paire, une couple.
Дюжина.	Une douzaine.
полъ дюжины.	Une demi-douzaine.
Полторы дюжины.	Une douzaine et demie.
Двѣнадцать дюжинъ.	Une grosse, douze dou-
Пятнадцать.	Une quinzaine. [zaines.
Шестдесятъ.	Une soixantaine.
Сотня.	Une centaine, un cent.
Тысяча.	Un millier.
Простой, ая, ее.	Simple.
Двойной, ая, ее.	Le double.
Тройной, ая, ее.	Le triple.
Четверной, ая, ее.	Le quadruple.



Въ пять разъ болѣе.  
Въ десять разъ болѣе.  
Въ сто разъ болѣе.  
Разъ.  
Два раза.  
Десять разъ.  
Сто разъ.  
Тысяча разъ.

Le quintuple.  
Le décuple.  
Le centuple.  
Une fois.  
Deux fois.  
Dix fois.  
Cent fois.  
Mille fois.

21. Человѣкъ; различные случаи жизни.

21. *L'homme* m.<sup>l</sup>; *circonstances* (f. pl.) *de la vie.*

Дитя, ребенокъ.  
Мальчикъ.  
Мужчина.  
    молодой человѣкъ.  
    молодые люди.  
Дѣвушка, дѣвица.  
    молодая дѣвушка.  
Женщина.  
Старикъ.  
Холостякъ.  
Женатый человѣкъ.  
Замужняя женщина.  
Вдовецъ.  
Вдова.  
Сирота.  
    сирота.  
Поль.  
    прекрасной поль.  
Рожденіе.  
Дѣтство.  
Молодость.  
Юность.  
Возмужалость.  
Старость.  
Смерть.  
Случай.  
Дѣла.

Un enfant.  
Un garçon.  
Un homme.  
    un jeune homme.  
    les jeunes gens.  
Une fille.  
    une jeune fille.  
Une femme.  
Un vieillard.  
Un célibataire.  
Un homme marié.  
Une femme mariée.  
Un homme veuf.  
Une femme veuve.  
Un orphelin.  
    une orpheline.  
Le sexe.  
    le beau sexe.  
La naissance.  
L'enfance, *f*.  
La jeunesse.  
L'adolescence, *f*.  
L'âge viril, *m*.  
La vieillesse.  
La mort.  
Un accident.  
Les affaires, *f. pl.*

Союзъ.	Une alliance.
Будущность.	L'avenir, <i>m.</i>
Счастье.	Le bonheur.
Карьера.	Une carrière.
Расходъ.	La dépense.
Местопробываніе; домъ	Le domicile.
Приданое. [свой.	Une dot.
Право.	Un droit.
Воспитаніе.	L'éducation, <i>f.</i>
Похороны.	Un enterrement.
Заведеніе, устройство.	Un établissement.
Событіе.	Un événement.
Привычка.	Une habitude.
Наслѣдство.	Un héritage.
Наслѣдникъ, ница.	Un héritier.
Подати.	Les impôts, <i>m. pl.</i>
Изобрѣтеніе.	Une invention.
Завѣщанное имѣніе.	Un legs.
Совершеннолѣтіе. [ее	La majorité.
совершеннолѣтній, яя,	majeur.
Несчастье. [жество.	Le malheur.
Свадьба; женитба; заму-	Le mariage.
Посредственность.	La médiocrité.
Несовершеннолѣтіе.	La minorité.
несовершеннолѣтній,	mineur.
Нищета. [яя, ее.	La misère.
Фамилія.	Le nom.
Прошлое.	Le passé.
Отцовское состояніе.	La paternité.
Наслѣдство; родовое	Le patrimoine.
Бѣдность. [имѣніе.	La pauvreté.
Пенсіонъ; пенсія.	Une pension.
Имя.	Le prénom.
Настоящее.	Le présent.
Знаніе; ремесло; про-	Une profession.
Собственность. [фессія.	Une propriété.
Наказаніе.	La punition.
Воспитанникъ.	Un pupille.
Награда.	La récompense.
Доходъ.	Une rente.

Репутация.	La réputation.
Доходъ.	Le revenu.
Богатство.	La richesse.
Общество.	La société.
Наслѣдство.	Une succession.
Трудъ.	Le travail.
Опека.	La tutelle.
Опекунъ.	Un tuteur.
Пользованіе.	L'usufruit, <i>m.</i>

22. Родство.

22. *Parenté* (1. .

Семья.	La famille.
Родители, родные.	Les parents, <i>m. pl.</i>
Предки.	Les aïeux; les ancêtres.
Прадѣдъ.	Le bisaïeul. [ <i>m. pl.</i>
Дѣдъ.	Le grand-père.
Бабка.	La grand'mère.
Отецъ.	Le père.
Мать.	La mère.
Потомки.	Les descendants, <i>m. pl.</i>
Сынъ.	Le fils.
Дочь.	La fille.
Сестра.	La sœur.
Братъ.	Le frère.
старшій.	l'aîné.
младшій.	le cadet.
Близнецы.	Des jumeaux, <i>m. pl.</i>
Внукъ.	Le petit-fils.
Внучка.	La petite-fille.
Правнукъ.	L'arrière-petit-fils.
Двоюродный дядя.	Le grand-oncle.
Двоюродная бабушка.	La grand'tante.
Дядя.	L'oncle.
Тетка.	La tante.
Племянникъ.	Le neveu.
Племянница.	La nièce.
Двоюродный братъ.	Le cousin.
Двоюродная сестра.	la cousine.
Двоюродный братъ.	un cousin germain.

Двоюродный внукъ.

Родственники.

Мужъ; супругъ.

Жена; супруга.

Тестъ; вѣтчимъ; свекоръ.

Теща; свекровь; мачиха.

Зять.

Надчерница, невѣстка.

Сноха.

Шуринъ.

Невѣстка; свояченица.

Крестный отецъ.

Крестная мать.

Крестникъ.

Кормилица.

Грудной младенецъ.

Молочный братъ.

Законный ребенокъ.

Незаконный ребенокъ.

Побочное дитя.

un petit-cousin.

Les alliés, *m. pl.*

Le mari; l'époux.

La femme; l'épouse.

Le beau-père.

La belle-mère.

Le gendre.

La belle-fille; la bru.

La belle-fille.

Le beau-frère.

La belle-sœur.

Le parrain.

La marraine.

Le filleul.

La nourrice.

Un nourrisson.

Le frère de lait.

Un enfant légitime.

Un enfant naturel.

Un bâtard.

### 22. Чувства.

Зрѣніе.

Слухъ.

Обоняніе.

Вкусъ.

Осязаніе.

Взглядъ.

Слушаніе.

Звукъ; шумъ.

Запахъ.

Вкусъ.

Прикосновение.

Чувствительность.

### 23. Les sens (*m. pl.*),

La vue.

L'ouïe, *f.*

L'odorat, *m.*

Le goût.

Le toucher.

Un regard.

L'audition, *f.*

Le son; le bruit.

L'odeur, *f.*

La saveur.

L'attouchement, *m.*

La sensibilité.

24. Душа; качества и недостатки добродѣтели и пороки.

24. *L'âme* (f.); *qualités* (f.pl.) *et défauts* (m. pl.); *vertus* (f. pl.) *et vices* (m. pl.).

Дѣятельность.  
Ловкость.  
Благосклонность.  
Огорченіе.  
Честолюбіе.  
Дружба.  
Любовь.  
Самолубіе.  
Апатія.  
Смѣлость.  
Скупость.  
Благодѣяніе.  
Здравый смыслъ.  
Доброта.  
Клевета.  
Капризь.  
Характеръ.  
Печаль.  
Гнѣвъ.  
Состраданіе.  
Угожденіе.  
Поведеніе.  
Довѣрчивость.  
Совѣсть.  
Мужество.  
Боязнь.  
Преступленіе.  
Жестокость.  
Любопытство.  
Уныніе.  
Отвращеніе.  
Разборчивость, деликат-  
Досада. [ность.  
Отчаяніе.  
Безкорыстіе.

L'activité, f.  
L'adresse, f.  
L'affection, f.  
L'affliction, f.  
L'ambition, f.  
L'amitié, f.  
L'amour, m.  
L'amour-propre, m.  
L'apathie, f.  
L'audace, f.  
L'avarice, f.  
La bienfaisance.  
Le bon sens.  
La bonté.  
La calomnie.  
Le caprice.  
Le caractère.  
Le chagrin.  
La colère.  
La compassion.  
La complaisance.  
La conduite.  
La confiance.  
La conscience.  
Le courage.  
La crainte.  
Le crime.  
La cruauté.  
La curiosité.  
Le découragement.  
Le dégoût.  
La délicatesse.  
Le dépit.  
Le désespoir.  
Le désintéressement.

Желаніе.	Le désir.
Непослушаніе.	La désobéissance
Скромность.	La discrétion.
Скрытность.	La dissimulation.
Нѣжность.	La douceur.
Боль; страданіе.	La douleur.
Сомнѣніе.	Le doute.
Расчетливость.	L'économie, <i>f.</i>
Наглость.	L'effronterie, <i>f.</i>
Эгоизмъ.	L'égoïsme, <i>m.</i>
Краснорѣчіе.	L'éloquence, <i>f.</i>
Скука.	L'ennui, <i>m.</i>
Упрямство.	L'entêtement, <i>m.</i>
Восторгъ.	L'enthousiasme, <i>m.</i>
Зависть.	L'envie, <i>f.</i>
Ошибка.	L'erreur, <i>f.</i>
Ученость.	L'érudition, <i>f.</i>
Надежда.	L'espérance, <i>f.</i>
Умъ.	L'esprit, <i>m.</i>
Уваженіе.	L'estime, <i>f.</i>
Наука	L'étude, <i>f.</i>
Точность.	L'exactitude, <i>f.</i>
Твердость.	La fermeté.
Гордость	La fierté.
Лестъ.	La flatterie.
Вѣра.	La foi.
Добросовѣстность.	La bonne foi.
Откровенность.	La franchise.
Веселость.	La gaieté.
Геніальность.	Le génie.
Обжорство.	La gourmandise.
Способность.	L'habileté, <i>f.</i>
Ненависть.	La haine.
Честь.	L'honneur, <i>m.</i>
Стыдъ.	La honte.
Хорошее расположеніе	La bonne humeur.
Дурное расположеніе духа	La mauvaise humeur.
Мысль, идея.	L'idée, <i>f.</i>
Невѣжество.	L'ignorance, <i>f.</i>
Воображеніе.	L'imagination, <i>f.</i>

Слабоуміе.	L'imbécillité, <i>f.</i>
Неучтивость.	L'impolitesse, <i>f.</i>
Сомнѣніе.	L'incertitude, <i>f.</i>
Неблагодарность.	L'ingratitude, <i>f.</i>
Невинность.	L'innocence, <i>f.</i>
Безпокойство.	L'inquiétude, <i>f.</i>
Наглость.	L'insolence, <i>f.</i>
Способность	L'intelligence, <i>f.</i>
Участіе.	L'intérêt, <i>m.</i>
Пронирство интрига.	L'intrigue, <i>f.</i>
Ревность.	La jalousie, <i>f.</i>
Радость.	La joie.
Подлость.	La lâcheté.
Свобода.	La liberté.
Злость, шалость.	La malice.
Неряшливость.	La malpropreté.
Безуміе.	Une manie.
Злость.	La méchanceté.
Меланхолія.	La mélancolie.
Память.	La mémoire.
Ложь.	Le mensonge.
Презрѣніе.	Le mépris.
Скромность.	La modestie.
Нерадивость.	La nonchalance.
Снѣсъ.	L'orgueil, <i>m.</i>
Забвеніе.	L'oubli, <i>m.</i>
Лѣнь.	La paresse.
Страсть.	La passion.
Терпѣніе.	La patience.
Скорбь.	La peine.
Мысль, дума.	La pensée.
Настойчивость.	La persévérance.
Страхъ.	La peur.
Состраданіе.	La pitié.
Удовольствіе.	Le plaisir.
Учтивость.	La politesse.
Предразсудокъ.	Le préjugé.
Присутствіе духа.	La présence d'esprit.
Надменность.	La présomption.
Предусмотрительность.	La prévoyance.

Честность.	La probité.
Чистота.	La propreté.
Осторожность.	La prudence.
Разумъ.	La raison.
Злопамятность.	La rancune.
Признательность.	La reconnaissance.
Размышленіе.	La réflexion.
Раскаяніе.	Le repentir.
Мудрость.	La sagesse.
Знаніе свѣта.	Le savoir-vivre.
Воздержаніе.	La sobriété.
Забота.	Le soin.
Желаніе.	Un souhait.
Подозрѣніе.	Le soupçon.
Безтолковость.	La stupidité.
Застѣнчивость.	La timidité.
Спокойствіе.	La tranquillité.
Печаль.	La tristesse.
Тщеславіе.	La vanité.
Мщеніе.	La vengeance.
Правда.	La vérité.
Воля.	La volonté.
Усердіе.	Le zèle.

*Смущеніе*

25. Части человѣческаго  
тѣла.

25. *Parties (f. pl.) du corps  
humain.*

Голова.	La tête.
Волоса.	Les cheveux, <i>m. pl.</i>
Мозгъ.	Le cerveau, la cervelle.
Виски.	Les tempes, <i>f. pl.</i>
Лобъ.	Le front.
Глазъ : глаза.	L'œil, <i>m. s.</i> ; les yeux, <i>m. pl.</i>
рѣсницы.	les cils, <i>m. pl.</i>
Брови.	les sourcils, <i>m. pl.</i>
Вѣки.	les paupières, <i>f. pl.</i>
Щеки.	Les joues, <i>f. pl.</i>
Носъ.	Le nez.
Уши.	Les oreilles, <i>f. pl.</i>
Ротъ.	La bouche.



Зубы.	Les dents, <i>f. pl.</i>
Губы.	Les lèvres, <i>f. pl.</i>
Языкъ.	La langue.
Подбородокъ.	Le menton.
Борода.	La barbe.
усы.	les moustaches, <i>f. pl.</i>
бакенбарды.	les favoris, <i>m. pl.</i>
Шея.	Le cou.
Горло.	La gorge.
Гортань,	Le gosier.
Плечо.	L'épaule, <i>f.</i>
Мышка.	L'aisselle, <i>f.</i>
Руки.	Les bras, <i>m. pl.</i>
Локоть.	Le coude.
Запястье.	Le poignet.
Кулакъ.	Le poing.
Кисть руки.	La main.
Пальцы.	Les doigts, <i>m. pl.</i>
Большой палецъ.	Le pouce.
Ногти.	Les ongles, <i>m. pl.</i>
Грудь.	La poitrine.
Бокъ.	Une côte.
Желудокъ.	L'estomac, <i>m.</i>
Ребра.	Les côtés, <i>m. pl.</i>
Животъ.	Le ventre.
брюхо.	le bas-ventre.
Спина.	Le dos.
Поясница.	Les reins, <i>m. pl.</i>
Пахъ.	L'aîne, <i>f.</i>
Бедро.	La cuisse.
Колѣно.	Le genou.
Подколѣнокъ.	Le jarret.
Нога.	La jambe.
Икра.	Le mollet.
Нога.	Le pied.
Щиколка.	La cheville du pied.
Подошва.	La plante du pied.
Пятка.	Le talon.

Внутренности.	Les entrailles, <i>f. pl.</i>
Сердце.	Le cœur.
Печень.	Le foie.
Легкія.	Les poumons, <i>m. pl.</i>
Мочевой пузырь.	La vessie.
Селезенка.	La rate.
Горловая вѣтвь.	Les bronches, <i>f. pl.</i>
Кожа.	La peau.
Тѣло, мясо.	La chair.
Жиръ.	La graisse.
Кости.	Les os, <i>m. pl.</i>
Мозгъ.	La moelle.
Мышцы, мышны.	Les muscles, <i>m. pl.</i>
Нервы.	Les nerfs, <i>m. pl.</i>
Артерія: жила.	Une artère ; une veine.
Суставъ.	Une articulation.
Мокрота.	Les humeurs, <i>f. pl.</i>
Кровь.	Le sang.
Желчь.	La bile.
Слюна.	La salive.
Слезы.	Les larmes, <i>f. pl.</i>
Потъ.	La sueur.
Молоко.	Le lait.
Моча.	L'urine, <i>f.</i>
Трупъ.	Le cadavre.
Скелеть.	Le squelette.

26. Свойства человѣческаго тѣла.

26. *Propriétés (f. pl.) du corps humain.*

Дѣйствіе.	L'action, <i>f.</i>
дѣйствовать.	agir.
видъ.	L'air, <i>m.</i> ; la mine.
Усыпленіе.	L'assoupissement, <i>m.</i>
усыпнѣться.	s'assoupir.
Зѣвота.	Le bâillement.
зѣвать.	bâiller.
Красота.	La beauté.
красивый, ая, ое	beau.
Комплекція.	La constitution.

Крикъ.	Un cri.
кричать.	crier.
Уродство.	La difformité.
уродливый.	difforme.
Пищевареніе.	La digestion.
переваривать пищу.	digerer.
Полнота дородность.	L'embonpoint.
Чиханіе.	L'éternuement.
чихать.	éternuer.
Слабость.	La faiblesse.
слабый, ая, ое.	faible.
Голодь.	La faim.
голодать.	avoir faim.
Усталость.	La fatigue.
усталый, ая, ое.	fatigue.
Сила.	La force.
сильный, ая, ое.	fort.
Дыханіе.	L'haleine.
Икота.	Le hoquet.
Безобразіе.	La laideur.
безобразный, ая.	laid.
Худоба.	La maigreur.
худой, ая.	maigre.
Походка.	La marche.
ходить.	marcher.
Слово.	La parole.
Говорить,	parler.
Пульсъ.	Le poulx.
Отдыхъ.	Le repos.
отдыхать.	se reposer.
Дыханіе.	La respiration.
дышать.	respirer.
Сонъ. мечта.	Un rêve.
мечтать.	rêver.
Пробужденіе.	Le réveil.
пробуждаться, пробуж-	se réveiller ; réveiller, a.
Морщина. [дать.	Une ride.
морщить.	vider.
Смѣхъ.	Le rire.
смѣяться.	rire, n

Здоровье.

здоровый, ая, ое.

Молчаніе.

Жажда.

хотѣть пить; жажда.

Сонъ.

дремать.

Духъ.

дуть.

Вздохъ.

вздыхать.

улыбка.

улыбаться.

Талья.

Цвѣтъ лица.

Темпераментъ.

Потѣніе.

Голосъ.

La santé.

sain, bien portant.

Le silence.

La soif.

avoir soif.

Le sommeil.

sommeiller.

Le souffle.

souffler.

Un soupir.

soupirer.

Le sourire.

sourire.

La taille.

Le teint.

Le tempérament.

La transpiration.

La voix.

27. Случаи; недуги;  
болѣзни.27. *Accidents* (m. pl.);  
*infirmités*; *maladies*  
(f. pl.).

Нарывъ.

Припадокъ.

Роды.

рожать.

принимать ребенка.

Предсмертныя судороги.

Аневризмъ.

Жаба.

Апоплексія.

апоплексическій ударъ

Одышка.

Заканіе.

заканяться.

Рана.

ранить.

Горбъ.

Угри.

Un abcès.

Un accès.

Un accouchement.

accoucher, v. n.

accoucher, v. a.

Une agonie.

Un anévrisme.

Une angine.

L'apoplexie, f.

une attaque d'apoplexie.

Un asthme.

Le bégayement.

bégayer.

Une blessure.

blesser.

Une bosse.

Des boutons, m. pl.

Обжогъ.	Une brûlure.
Плѣшивость.	La calvitie.
Ракъ.	Un cancer.
Костоѣда; гниль.	La carie.
Бѣльмо.	Une cataracte.
Кошмаръ.	Le cauchemar.
Слѣпота.	La cécité.
Холера.	Le choléra.
Паденіе.	Une chute.
упасть; свалиться.	choir, tomber.
Рубецъ; шрамъ.	Une cicatrice.
заживатьъ.	se cicatriser,
Чирей.	Un clou.
Колика.	Une colique.
Запоръ.	La constipation.
Прилипчивость.	La contagion.
Выздоровленіе.	La convalescence.
Мозоль.	Un cor.
Ушибъ.	Un coup.
Порѣзъ.	Une coupure.
Разбитое состояніе.	Une courbature.
разбитый, ая, ое.	courbaturé.
Лишай.	Une dartre.
Бредъ.	Le délire.
Чесотка.	Une démangeaison.
чесаться.	démanger.
Безуміе.	La démence.
Поносъ.	La diarrhée.
Боль.	Une douleur.
Разгоряченіе.	L'échauffement, <i>m.</i>
разгорячить.	échauffer.
Отравленіе.	L'empoisonnement, <i>m</i>
отравлять.	empoisonner.
Опухоль.	Une enflure.
пухнуть.	enfler.
Ознобъ.	Des engelures, <i>f. pl.</i>
Вывихъ.	Une entorse.
Эпидемія.	Une épidémie.
Падучая болѣзнь.	L'épilepsie, <i>f.</i>
Рожа.	Un érysipèle.

Жаба.	Une esquinancie.
Дурнота.	Un étourdissement.
Обморокъ.	L'évanouissement, <i>n.</i>
упасть въ обморокъ.	s'évanouir.
Лихорадка; горячка.	La fièvre.
тифозная горячка.	la fièvre typhoïde.
Фистула.	Une fistule.
Флюсъ.	Une fluxion.
Сумасшествіе.	La folie.
Переломъ.	Une fracture.
Дрожь.	Le frisson.
дрожать.	frissonner.
Гангрена; антоновъ	La gangrène.
Желѣза. [огонь.	Une glande
Подагра.	La goutte.
Пузырный песокъ.	La gravelle.
Гриппъ.	La grippe.
Излеченіе.	La guérison.
вылечить.	guérir.
Геморрой.	Les hémorroïdes, <i>f. pl.</i>
Грыжа.	Une hernie.
Водяная.	Une hydropisie.
Разстройство желудка.	Une indigestion.
страдать разстройст-	avoir une indigestion.
Нездоровье. [вомъ же-	Une indisposition.
Воспаленіе. [лудка.	Une inflammation.
Бессонница.	L'insomnie, <i>f.</i>
Пьянство.	L'ivresse, <i>f.</i>
пьяный, ая, ое.	ivre.
Желтуха.	La jaunisse.
Изнурительная болѣзнь.	La langueur.
томиться.	languir.
Летаргическій сонъ.	La léthargie.
Вывихъ.	Une luxation.
Болѣзнь	Un mal.
ногтоѣда.	un mal d'aventure.
тошнота.	un mal de cœur.
зубная боль.	un mal de dents.
горловая болѣзнь	un mal de gorge.
головная боль.	un mal de tête.

Морская болѣзнь.	Le mal de mer.
Нѣмота.	Le mutisme.
Близорукость.	La myopie.
Тоска по родинѣ	La nostalgie.
Воспаленіе глазъ.	L'ophthalmie.
Ноготьда.	Un panaris.
Параличь.	La paralysie.
Чума.	La peste.
Чахотка.	La phthisie.
Каменная болѣзнь.	La pierre.
Уколъ.	Une piqûre.
Рана.	Une plaie.
Колоти.	Une pleurésie.
Колотье въ боку.	Un point de côté.
Возвратъ.	Une rechute.
Задержка мочи.	Une retention d'urine.
Ревматизмъ.	Un rhumatisme.
Насморкъ.	Un rhume.
простудиться.	être enrhumé.
Корь.	La rougeole.
Цынга.	Le scorbut.
Сонамбулизмъ.	Le somnambulisme.
Страданіе.	La souffrance.
страдать.	souffrir.
Глухота.	La surdité.
Корча.	Un torticolis.
Кашель.	Une toux.
кашлять.	tousser.
Язва.	Un ulcère.
Растяженіе жилъ.	Une varice.
Оспа.	La petite vérole.
Головокруженіе	Le vertige.
Рвота.	Le vomissement.
рвать.	vomir.
Слѣпой, ая, ое.	Un aveugle.
Заика.	Un bègue.
Хромой, ая, ое.	Un boiteux.
Кривой, ая, ое.	Un borgne.
Горбатый, ая, ое.	Un bossu.

Выздоровливающій. ая,	Un convalescent.
Сумасшедшій, ая, ое. [ое.	Un fou.
Великанъ, ища.	Un géant.
Подагрикъ.	Un gouteux.
Лысый человекъ.	Un homme chauve.
Изувѣченный человекъ,	Un homme estropié.
Неизлечимый человекъ.	Un homme incurable.
Пьяный человекъ.	Un homme ivre.
Косой, ая, ое.	Un louche.
Больной, ая, ое.	Un malade.
Однорукий, ая, ое.	Un manchot.
Нѣмой, ая, ое.	Un muet.
Близорукий, ая, ое.	Un myope.
Карликъ, ища.	Un nain.
Чихоточный, ая, ое.	Un poitrineux.
Лунатикъ.	Un somnambule.
Глухой, ая, ое.	Un sourd.
Глухонѣмой, ая, ое.	Un sourd-muet.

28. *Opérations* (f. pl.) ;  
*remèdes* (m. pl.) ; *traitement* (m.).

Алоэ.	De l'aloès, m.
Ампутация.	Une amputation.
Противудіе.	Un antidote, un contre-
Перевязка.	Un appareil. [poison.
Ванна.	Un bain.
ножная ванна.	un bain de pieds.
мѣстная ванна.	un bain de siège.
Бандажъ.	Un bandage.
Камфора.	Du camphre.
Прижиганіе.	Un cautère.
Спускъ.	Du cérat.
Корпія.	De la charpie.
Хлороформъ.	Du chloroforme.
Компрессъ.	Une compresse.
Мягчительный пластырь	Du diachylum.
Диета.	La diète.



Флердоранжевая вода.	De l'eau de fleurs d'oran-
Мелиссовая вода.	De l'eau de mélisse. [ger.
Зейдлицкая вода.	De l'eau de Sedlitz.
Вода Виши.	De l'eau de Vichy.
Камфарный спиртъ.	De l'eau-de-vie camphrée.
Успокоивающая вода.	De l'eau sédative.
Лубокъ.	Une éclisse.
Электризация.	L'électrisation, <i>f.</i>
Пластырь.	Un emplâtre.
Эфиръ.	L'éther, <i>m.</i>
этеризация.	l'éthérisation, <i>f.</i>
Свинцовый уксусъ.	De l'extract de Saturne, <i>m.</i>
Льняная мука.	De la farine de graine de lin
Горчичная мука.	De la farine de moutarde.
Втиранія.	Des frictions, <i>f. pl.</i>
Полосканіе.	Un gargarisme. [rue, <i>f.</i>
Тресковый жиръ.	De l'huile de foie de mo-
Касторовое масло.	De l'huile de ricin, <i>f.</i>
Надрѣзь.	Une incision.
Вспрыскиваніе.	Une injection.
Иодистый потассій.	De l'iodure de potassium, <i>m.</i>
Лауданъ.	Du laudanum.
Клистирь.	Un lavement.
Грудное питье.	Un looch ou lok.
Магнезія.	De la magnésie.
Лекарство.	Un médicament.
Моксы.	Les moxas, <i>m. pl.</i>
Мазь.	De l'onguent, <i>m.</i>
Операция.	Une opération.
Опіумъ.	De l'opium, <i>m.</i>
Рецептъ.	Une ordonnance.
Перевязка.	Un pansement.
Проскурняковое [тѣсто.	De la pâte de guimauve.
Тѣсто изъ грудныхъ [ягодъ.	De la pâte de jujube.
Тѣсто изъ Исландскаго	De la pâte de lichen.
Лакрица.	De la pâte de réglisse.
Пилулы.	Des pilules, <i>f. pl.</i>
Камфорная помада.	De la pommade camphrée.
Лекарственное питье.	Une potion.
Слабительное.	Une purgation.

Хина.	Du quinquina.
Диета.	Un régime.
Ревень.	De la rhubarbe.
Кровоопусканіе.	Une saignée.
Пиявки.	Des sangsues, <i>f. pl.</i>
Зейдлицкая соль.	Du sel de Sedlitz.
Сиропъ изъ горечавки.	Du sirop de gentiane.
Сальсепарельный сиропъ	Du sirop de salsepareille.
Холщевой пластырь.	Du sparadrap.
Охладительный отваръ.	De la tisane.
Предохранительная оспа.	La vaccine.
Рожокъ.	Une ventouse.
Нарывной пластырь.	Un vésicatoire.
Противуцынготное вино.	Du vin antiscorbutique.

## 29. Одежда.

29. *Habillement* (m.).

Чулки.	Des bas, <i>m. pl.</i>
Блуза.	Une blouse.
Чепчикъ.	Un bonnet.
Сапоги.	Des bottes, <i>f. pl.</i>
Ботинки.	Des bottines, <i>f. pl.</i>
Петлица.	Une boutonnière.
подтяжки.	Des bretelles, <i>f. pl.</i>
Подштанники.	Un caleçon.
Колпакъ.	Une calotte.
Фуражка.	Une casquette.
Шаль.	Un châle.
Шляпа.	Un chapeau.
Носки.	Des chaussettes, <i>f. pl.</i>
Фехтовальные башмаки.	Des chaussons, <i>m. pl.</i>
Рубашка.	Une chemise.
Воротникъ.	Un col.
Корсетъ.	Un corset.
Галстукъ.	Une cravate.
Штаны.	Des culottes, <i>f. pl.</i>
Подкладка.	De la doublure.
Шарфъ.	Une écharpe.
Перчатки.	Des gants, <i>m. pl.</i>
Платяной шкафъ.	La garde-robe.

Жилетъ.	Un gilet.
Штиблеты.	Des guêtres, <i>f. pl.</i>
Платье.	Un habit.
Подвязки.	Des jarretières, <i>f. pl.</i>
Юбка.	Un jupon.
Белье.	Du linge.
Рукавъ.	Une manche.
Шинель.	Un manteau.
Накидка.	Un mantelet.
Пальто.	Un paletot.
Панталоны, брюки.	Un pantalon.
Туфли.	Des pantoufles, <i>f. pl.</i>
Плащъ.	Un pardessus, un surtout.
Карманъ.	Une poche.
Сюртукъ.	Une redingote.
Платье.	Une robe.
Халатъ.	Une robe de chambre.
Деревянный башмакъ.	Des sabots, <i>m. pl.</i>
Башмаки.	Des souliers, <i>m. pl.</i>
Приданое.	Un trousseau.
Куртка.	Une veste.
Вуаль.	Un voile.

30. Матеріи.

30. *Étoffes* (*f. pl.*).

Батистъ.	De la batiste.
Блонды.	De la blonde.
Коленкоръ.	Du calicot.
Канва.	Du canevas.
Вата.	Du coton.
Тикъ.	Du coutil.
Крепъ.	Du crêpe.
Камка.	Du damas.
Кружева.	De la dentelle.
Сукно.	Du drap.
Нитки.	Du fil.
Фланель.	De la flanelle.
Бумаза.	De la futaine.
Газъ.	De la gaze.
Ситецъ.	De l'indienne.

Шерсть.	De la laine.
Мериносъ.	Du mérinos.
Моаръ.	De la moire.
Муслинъ.	De la mousseline.
шерстяной муслинъ.	de la mousseline-laine.
Нанкинъ.	Du nankin.
Плюшъ.	De la peluche.
Козья шерсть.	Du poil de chèvre.
Атласъ.	Du satin.
Саржа.	De la serge.
Шелкъ.	De la soie.
Тафта.	Du taffetas.
Полотно.	De la toile.
Трико.	Du tricot.
Тюль.	Du tulle.
Бархатъ.	Du velours.

## 31. Туалетныя принадлежности; драгоценности.

31. *Objets de toilette; bijoux* (m. pl.).

Застежка.	Une agrafe.
Иголки.	Des aiguilles, <i>f. pl.</i>
Кольцо.	Une bague.
Серьги.	Des boucles d'oreilles, <i>f. pl.</i>
Кошелекъ.	Une bourse.
Запонка; пуговица	Un bouton.
Браслеты.	Des bracelets, <i>m. pl.</i>
Щетка.	Une brosse.
зубная щетка.	une brosse à dents.
ногтевая щетка.	une brosse à ongles.
Трость.	Une canne.
Цѣпочка.	Une chaîne.
Обувальный рожекъ.	Un chausse-pieds.
Вакса.	Du cirage.
Ожерелье.	Un collier.
Хлысть.	Une cravache.
Бриллиантовой уборъ.	Un écrin.
Шпоры.	Des éperons, <i>m. pl.</i>
Булавка.	Une épingle.
Губка.	Une éponge.

Полотенце.	Un essuie-main.
Вѣеръ.	Un éventail.
Флаконъ.	Un flacon.
Мѣхъ.	De la fourrure.
Биноклъ	Des jumelles. <i>f. pl.</i>
Лорнетка.	Une lorgnette.
Лорнетъ.	Un lorgnon.
Очки.	Des lunettes, <i>f. pl.</i>
Муфта.	Un manchon.
Маска.	Un masque.
Зеркало.	Un miroir.
Часы.	Une montre.
Зонтикъ.	Une ombrelle.
Дождевой зонтикъ.	Un parapluie.
Гребенка.	Un peigne.
Парикъ.	Une perruque.
Помада.	De la pommade.
Портфель.	Un portefeuille.
Портмоне.	Un porte-monnaie.
Бритва.	Un rasoir.
Ленты.	Du ruban.
Мыло.	Du savon.
Машинка для сапоговъ.	Un tire-bottes.
Лакъ.	Du vernis.

32. Ъда.

32. Repas (m. pl.).

Завтракъ.	Le déjeuner.
Полдникъ.	Le second déjeuner.
Обѣдъ.	Le dîner.
Закуска.	Le goûter.
Ужинъ.	Le souper.
Пиръ.	Un banquet, un festin.
Закуска.	Une collation.
Чай.	Un thé.
Гость.	Un convive.
Хозяинъ.	L'hôte, <i>m.</i>

## 33. Кушанье.

Карта кушаньямъ.

Приборъ.

Хлѣбъ.

бѣлый хлѣбъ.

гречневый хлѣбъ.

домашній хлѣбъ.

свѣжій хлѣбъ.

Черствый хлѣбъ.

бѣлка.

Вино.

полъ бутылки вина.

графинъ.

(смотрите № 34).

Зельтерская вода.

Замороженный графинъ.

## супы.

Бульонъ.

Консоме.

Скромный супъ.

Постный супъ.

Молочный супъ.

Супъ съ вермишелью.

Рисовой супъ пюре.

Супъ съ манной крупой.

Супъ жюльенъ.

Супъ съ макаронами.

Пюре съ грибами.

## холодные.

Дюжина устрицъ.

Кусокъ дыни.

Артишоки подъ соусомъ  
съ перцемъ.

Маринованный тунецъ.

Сливочное масло.

Редиска.

33. *Le manger.*

La carte (du jour).

Un couvert.

Du pain.

du pain blanc.

un pain de gruau.

du pain de ménage.

du pain tendre.

du pain rassis.

un petit pain.

Du vin.

une demi-bouteille de

un carafon. — [vin.

(Voyez aussi au n° 34.)

De l'eau de Seltz.

Une carafe glacée.

## Potages (m. pl.).

Un bouillon.

Un consommé.

De la soupe grasse.

De la soupe maigre.

De la soupe au lait.

Un potage au vermicelle.

Un potage au riz-purée.

Un potage au tapioca.

Un potage à la julienne.

Un potage au macaroni.

Une purée aux croûtons.

## Hors-d'œuvres froids (m. pl.).

Une douzaine d'huîtres.

Une tranche de melon.

Des artichauts (m. pl.) à la  
poivrade.

Un thon mariné.

Du beurre.

Des radis, m. pl.

Сардинки. [печенки.  
Паштетъ изъ гусиной

Des sardines, *f. pl.*  
Un pâté de foies gras.

горячія блюда.

Hors-d'œuvres chauds (*m. pl.*)

Сосиска съ трюфлями.  
Фаршированная свиная  
ножка съ трюфлями.  
Свиная котлетка.  
Свѣжія сардинки.

Une saucisse truffée.  
Un pied de cochon farci  
aux truffes.  
Une côtelette de porc frais.  
Des sardines fraîches.

говядина.

Bœuf (*m.*).

Говядина съ гарниромъ.  
подъ томатнымъ соу-  
бивштекъ съ кар- [сомъ.  
тофелемъ. [латомъ.  
Бивштекъ съ крессъ са-  
Бивштекъ съ анчоус-  
нымъ масломъ.  
съ кровью.  
хорошо прожаренный.  
Филе на мадеръ.

Du bœuf à la mode.  
Du bœuf sauce tomate.  
Un bifteck aux pommes  
[de terre].  
Un bifteck au cresson.  
Un bifteck au beurre d'an-  
chois.  
saignant.  
bien cuit.  
Un filet au vin de Madère.  
[terre].  
Un rosbif aux pommes de

[лемъ.  
Ростбифъ съ картофе-

БАРАННА.

Mouton (*m.*).

Баранья котлета.

Une côtelette au naturel.

котлета а ла метръ д'о-  
тель.

Une côtelette à la maître  
d'hôtel.

Котлета а ла жардиньеръ

Une côtelette à la jardi-  
nière.

Двѣ почки на вертелъ.

Deux rognons (*m. pl.*) à  
la brochette.

ТЕЛЯТИНА.

Veau (*m.*).

Нашигованная телятина  
въ соку.

Un fricandeau au jus.

Нашигованная телятина  
со спаржею.

Un fricandeau aux pointes  
d'asperges.

Фрикандо съ шампиньонами. [сомъ и масломъ  
Телячья голова подъ уксу-  
Жареные мозги.  
Изыкъ съ горошкомъ.  
Сладкое мясо въ соку.  
Сладкое мясо съ цыко-  
риемъ.  
Жареная телячья печенка

живность.

[солю.

Каплушь съ крупною  
Голубь съ горошкомъ.  
Голубь въ распластку.  
Салатъ изъ цыленка.  
Маіонезъ изъ цыплятъ.  
Куриная ножка въ па-  
шлоткѣ.

дичь.

Куропатка съ канустой.  
Филей изъ куропатки.  
Куропатка съ трюфлями  
Два жаворонка подъ  
соусомъ.  
Перенель а ла финан-  
Дикая утка. [сверъ.  
Клецки изъ дичи.

пирогн.

Два маленькіе пирожка.  
Волованъ а ла финан-  
сверъ.  
Волованъ изъ дичи.

Волованъ съ лососиной.

Горячій пирогъ съ ово-  
[щами.

Un fricandeau aux cham-  
pignons.  
Une tête de veau à la vinaigrette.  
Une cervelle frite.  
Une langue aux pois.  
Un ris de veau au jus.  
Un ris de veau à la chiconnée.  
Un foie de veau rôti.

Volaille (f.).

Un chapon au gros sel.  
Un pigeon aux pois.  
Un pigeon à la crapaudine.  
Un poulet en salade.  
Un poulet en mayonnaise.  
Une cuisse de poulet en papillote.

Gibier (m.).

Une perdrix aux choux.  
Un filet de perdreau.  
Un perdreau aux truffes.  
Deux mauviettes en sal-  
mis.  
Une caille à la financière.  
Un canard sauvage.  
Des croquettes (f. pl.) de gibier.

Pâtisseries (f. pl.).

Deux petits pâtés.  
Un vol-au-vent à la financière.  
Un vol-au-vent de volaille.

Un vol-au-vent de saumon.

Un pâté chaud de légumes.



РЫБА.

Палтусъ подь соусомъ  
съ капорцами.  
Лососина.  
Форель подь масломъ.

Маионезъ изъ лососины  
или палтуса.  
Камбала о финь зербъ

Жареная камбала.  
Мерланъ о гратень,  
Макрель а ла метръ д'о-  
тель.

Поджаренная барвена.  
Матлотъ изъ угря и  
карпа.

Ракушки  
Селедка подь горчич-  
нымъ соусомъ.

Треска по голландски.  
Скатъ на каленомъ маслѣ

Салатъ изъ гомара.  
Рапи.  
Креветки.  
Угорь соусъ тартаръ

Жаренные пискари.

ЖАРКОЕ.

Четверть цыпленка.  
Пулярка.  
Индѣйка съ трюфлями.

Жареный голубь.  
Цыпленокъ а ла рень.  
Молодая куропатка съ  
трюфлями.

Poissons (m. pl.).

Un turbot, sauce aux câ-  
pres.

Un saumon au gratin.

Une truite à l'huile.

Une mayonnaise de sau-  
moi ou de turbot.

Une sole aux fines herbes.

Une sole frite.

Un merlan au gratin.

Un maquereau à la maître  
d'hôtel.

Un rouget grillé.

Une matelote (d'anguille  
et carpe).

Des moules, *f. pl.*

Un hareng sauce mou-  
tarde.

Une morue à la hollandaise

Une raie au beurre noir.

Un homard en salade.

Des écrevisses, *f. pl.*

Des crevettes, *f. pl.*

Une anguille à la tartare.

Des goujons frits, *m. pl.*

Rôts (m. pl.) de volaille (*f. c.*  
de gibier (*m.*)).

Un quart de poulet.

Une poularde.

Une dinde truffée.

Un pigeon rôti.

Un poulet à la reine.

Un perdreau truffé.

Жареный перепелъ.  
 Дикая утка.  
 Чирокъ.  
 Гусиная ножка.  
 Два жаворонка.  
 Кусокъ дикой козы.  
 Кроликъ.  
 Жареный заяцъ.

## САЛАТЫ.

Салатъ изъ сельдерея.  
 Салатъ изъ огурцевъ.  
 Латуковой салатъ.  
 Сал. изъ простаго латука  
 Салатъ изъ цикорея.  
 Салатъ изъ повилицы.

Салатъ изъ булдырьяну  
 и одуванчиковъ.  
 Крессъ салатъ.

## Яйцы.

Яйцы въ смятку.  
 Яйцы на блюде.  
 Яйцы на сковородѣ.  
 Сбитыя яйца.  
 Яичница съ саломъ.  
 Яичница о финъ зербъ  
 (съ зеленомъ).

Дутая яичница.  
 Яичница съ ромомъ.

## ОВОЩИ, ЗЕЛЕНЬ.

Спаржа подъ соусомъ или  
 съ прованскимъ масломъ  
 Горошекъ съ сахаромъ.  
 Жареные артишоки.  
 Цветная капуста.  
 Вареный латукъ.  
 Турецкіе бобы.  
 Фасоль.  
 Жареный картофель.

Une caille rôtie.  
 Un canard sauvage.  
 Une sarcelle.  
 Une cuisse d'oie.  
 Deux mauviettes, *f. pl.*  
 Un quartier de chevreuil.  
 Un lapin de garenne.  
 Un rôti de lièvre.

Salades (*f. pl.*).

Une salade de céleri.  
 Une salade de concombres  
 Une romaine.  
 Une salade de laitues.  
 Une salade de chicorée.  
 Une salade de barbe-de-  
 capucin.  
 Une salade de mâches et  
 de pissenlits.  
 Du cresson.

Œufs (*m. pl.*).

Des œufs à la coque.  
 Des œufs sur le plat.  
 Des œufs pochés au jus.  
 Des œufs brouillés.  
 Une omelette au lard.  
 Une omelette aux fines  
 herbes.  
 Une omelette soufflée.  
 Une omelette au rhum.

Légumes (*m. pl.*).

Des asperges (*f. pl.*) à la  
 sauce ou à l'huile.  
 Des petits pois au sucre.  
 Des artichauts frits.  
 Des choux-fleurs, *m. pl.*  
 Des laitues (*f. pl.*) au jus.  
 Des haricots verts, *m. pl.*  
 Des haricots blancs.  
 Des pommes de terre sau-  
 tées, *f. pl.*

Вареный шпинатъ.  
Цикорей на сливахъ.  
Жареный козель.  
Брюссельская капуста.  
Макароны по итальянски  
сладкія блюда.  
Лепешки съ яблоками.

Лепешки съ абрикосами.  
Яичница съ ромомъ.  
Русскій шарлотъ.  
Плумъ пудингъ съ ро-  
Рисовая клецка. (момъ.

ДЕССЕРТЬ.

Ранніе плоды; ранніе  
(смотри № 62.) [фрукты.  
Черносливъ.  
Яблочной компотъ.  
Компотъ изъ персиковъ.  
Винныя ягоды, орѣхи,  
изюмъ и миндаль.  
Апельсинный салатъ.  
Варенье изъ красной  
смородины. {родины.  
Желе изъ красной смо-  
Абрикосовый мармеладъ.  
Меренга съ сбитыми слив-  
Мер съ вареньемъ. {ками.

Бисквиль.  
Миндальное пирожное.  
Марципаны.  
Сливочный сыръ.  
Швейцарскій сыръ.  
Голланскій сыръ.  
Бри.  
Рокфоръ.  
Сливы на водкѣ.

Des épinards (*m. pl.*) au jus  
De la chicorée à la crème.  
Des salsifis frits, *m. pl.*  
Des choux de Bruxelles.  
Du macaroni à l'italienne.

Entremets (*m. pl.*).

Des beignets (*m. pl.*) de  
pommes.  
Des beignets d'abricots.  
Un pot de crème.  
Une charlotte russe.  
Un plum-pudding au rhum  
Des croquettes (*f. pl.*) de  
riz.

Dessert (*m.*).

Des fruits de primeur.  
(Voyez au n° 62.)  
Des pruneaux, *m. pl.*  
Une compote de pommes.  
Une compote de pêches.  
Des (quatre-) mendiants,  
*m. pl.*  
Une salade d'oranges.  
Des confitures de groseil-  
les.  
De la gelée de groseilles.  
Une marmelade d'abricots  
Une meringue à la crème.  
Une meringue aux confi-  
tures.  
Des biscuits, *m. pl.*  
Des macarons, *m. pl.*  
Des massepains, *m. pl.*  
Du fromage à la crème.  
Du fromage de Gruyère.  
Du fromage de Hollande.  
Du fromage de Brie.  
Du fromage de Roquefort.  
Des prunes à l'eau-de-vie.

Поль чашки (маленькая  
Рюмка коньяку. [чашка.  
Рюмка рому.  
Сигары.  
Зубочистка.  
Счетъ.

## 34. Напитки.

Сразу, залпомъ.  
Тостъ.  
Эль.  
Анисовая водка.  
Пиво.  
бѣлое пиво.  
черное пиво.  
пѣнистое пиво.  
баварское пиво.  
страсбургское пиво.  
Черный кофе.  
Кофе съ молокомъ.  
Настойка. изъ черной  
Шоколатъ. [смородины.  
Сидръ (яблочный квасъ).  
Сливки.  
Кюрасо.  
Вода. [номъ.  
вода съ краснымъ ви-  
сахарная вода.  
Водка.  
капля водки.  
Можжевеловая водка.  
Смородиновка.  
Киршвассеръ.  
Молоко.  
Лимонадъ газезъ.  
Ликеры.  
Оранжадъ.  
Оршадъ.  
Грушевка.  
Портеръ.

Une demi-tasse.  
Un petit verre de cognac.  
Un petit verre de rhum.  
Des cigares, *m. pl.*  
Un cure-dents.  
L'addition, la carte à payer

## 34. La boisson.

Un coup, un trait.  
Un toast.  
De l'ale *ou* de l'aile, *f.*  
De l'anisette, *f.*  
De la bière.  
de la bière blanche.  
de la bière brune.  
de la bière mousseuse.  
de la bière de Bavière.  
de la bière le Strasbourg  
Du café à l'eau.  
Du café au lait.  
Du cassis.  
Du chocolat.  
Du cidre.  
De la crème.  
Du curaçao.  
De l'eau, *f.*  
de l'eau rougeie.  
de l'eau sucrée.  
De l'eau-de-vie.  
une goutte d'eau-de-vie.  
Du genièvre.  
De la groseille.  
Du kirschwasser.  
Du lait.  
De la limonade gazeuse  
Des liqueurs, *m. pl.*  
De l'orangeade, *f.*  
De l'orgeat, *m.*  
Du poiré.  
Du porter.

Пуншъ.	Du punch.
Ратафья.	Du ratafia.
Ромъ.	Du rhum.
Сиропъ.	Du sirop.
Шербетъ.	Un sorbet.
Чай.	Du thé.
Бѣлое вино.	Du vin blanc.
Красное вино.	Du vin rouge.
Сладкое вино.	Du vin doux.
Мускатное вино.	Du vin muscat.
Бордосское вино.	Du vin de Bordeaux.
Бургундское вино.	Du vin de Bourgogne.
Шампанское вино.	Du vin de Champagne.
Маконь.	Du vin de Mâcon.
Мадера.	Du vin de Madère.
Малага.	Du vin de Malaga.
Хересь.	Du vin de Xérès.

35. Посуда и столовый приборъ.

35. *Ustensiles* (m. pl.)  
*de table.*

Серебро	De l'argenterie, <i>f.</i>
Тарелка.	Une assiette.
Чайница.	Une boîte à thé.
Чаша.	Un bol.
Бутылки.	Une bouteille.
Кофейникъ.	Une cafetière.
Орѣшковые щипчики.	Un casse-noisette.
Ножикъ.	Un couteau.
ножь.	un couteau à découper.
Приборъ.	Un couvert.
Ложка.	Une cuiller.
кофейная ложка.	une cuiller à café.
Столовая ложка.	une cuiller à soupe.
Вилка.	Une fourchette.
Судокъ.	Un huilier.
Горчицница.	Un moutardier.
Скатерть.	Une nappe.
Блюдо.	Un plat.
Перечница.	Une poivrière.

Молочница.	Un pot au lait.
Кольцо для салфетки.	Un rond de serviette.
Салатникъ.	Un saladier.
Солонка.	Une salière.
Соусникъ.	Une saucière.
Фаянсовой сервизъ.	Un service de faïence.
Фарфоровой сервизъ.	Un service de porcelaine.
Салфетка.	Une serviette.
Блюдечко.	Une soucoupe.
Миска. -	Une soupière.
Сахарница.	Un sucrier.
Чашка.	Une tasse.
Чайникъ.	Une théière.
Штопоръ.	Un tire-bouchon.
Вermель.	Du vermeil.
Стаканъ; рюмка (petit).	Un verre.
Уксусница.	Un vinaigrier.

36. Мебель: домашнія принадлежности.

36. *Meubles; ustensiles de ménage* (m. pl.).

Абазуръ.	Un abat-jour.
Спички.	Des allumettes, <i>f. pl.</i>
Трутъ.	De l'amadou, <i>m.</i>
Шкапъ.	Une armoire.
Половая щетка.	Un balai.
Скамейка.	Un banc.
Грѣлка.	Une bassinoire.
Люлька.	Un berceau.
Библіотека.	Une bibliothèque.
Ящикъ.	Une boîte.
Ручной подсвѣчникъ.	Un bougeoir.
Свѣча, свѣчка.	Une bougie.
Огниво.	Un briquet.
Наставка для огарковъ.	Un brûle-tout.
Буфетъ.	Un buffet.
Бюро.	Un bureau.
Приборъ чашекъ.	Un cabaret.
Замокъ.	Un cadenas.
Рамки.	Des cadres, <i>m. pl.</i>

Клѣтка.	Une cage.
Печь, печка.	Un calorifere.
Диванъ.	Un canapé.
Канделябры.	Des candélabres, <i>m. pl</i>
Рама; стекло.	Un carreau; une vitre.
Стулъ.	Une chaise.
Подсвѣчникъ.	Un chandelier.
Сальная свѣчка.	Une chandelle.
Жаровня для ногъ	Une chaufferette.
Каминный таганъ.	Des chenets, <i>m. pl.</i>
Ключъ.	Une clef.
Ларчикъ.	Un coffre.
сундукъ.	un coffre-fort.
Комодъ.	Une commode.
Консоль.	Une console.
Корзина.	Une corbeille.
Подушка.	Un coussin.
Одѣяло.	Une couverture.
Плѣдъ для ногъ.	Un couvre-pieds.
Кружка.	Une cruche.
Умывальная чашка.	Une cuvette.
Простыни.	Des draps, <i>m. pl.</i>
Экранъ, ширмы.	Un écran.
Этажерка.	Une étagère.
Гасильникъ.	Un éteignoir.
Футляръ отъ шляпы.	Un étui à chapeau.
Кресло.	Un fauteuil.
Зеркало; зеркальное	Une glace.
Столикъ.  стекло.	Un guéridon.
Лампа.	Une lampe.
Фонарь.	Une lanterne.
Кровать.	Un lit.
складная кровать.	un lit de sangie.
Люстра.	Un lustre.
Чемоданъ.	Une malle.
Тюфякъ.	Un matelas.
Домашняя мебель.	Le mobilier.
Щипцы.	Les mouchettes, <i>f. pl</i>
Подушка.	Un oreiller.
наволочка.	une taie d'oreiller.

Соломянный тюфякъ.	Une pailleasse.
Соломянный коврикъ.	Un paillasson.
Корзинка.	Un panier.
Ширмы.	Un paravent.
Общій ключъ.	Le passe-partout.
Лопатки.	Une pelle.
Стѣнные часы.	Une pendule.
Щипцы.	Des pincettes, <i>f. pl.</i>
Доска.	Une planche.
Вѣшалка.	Un porte-manteau
Рукомойникъ.	Un pot à eau.
Урыльникъ.	Un pot de chambre.
Горшокъ для цвѣтовъ.	Un pot de fleurs.
Налѣй для моленія.	Un prie-Dieu.
Занавѣски.	Un rideau.
Ведро.	Un seau.
Письменный столъ.	Un secrétaire.
Замокъ.	Une serrure.
Софа.	Un sofa.
Тюфякъ на пружинахъ	Un sommier élastique.
Колокольчикъ.	Une sonnette.
Раздувальникъ.	Un soufflet.
Столъ.	Une table.
рабочій столъ.	une table à ouvrage.
ночной столикъ.	une table de nuit.
полка.	une tablette.
Картина.	Un tableau.
Табуретъ.	Un tabouret.
Коверъ.	Un tapis.
Обои.	La tenture.
Ящики.	Les tiroirs, <i>m. pl.</i>
Туалетный столъ.	Une toilette.
Изголовье.	Un traversin.
Ваза.	Un vase.
Ночникъ.	Une veilleuse.
Задвижка.	Un verrou.
запоръ.	un verrou de sûreté.



37. Кухонная принадлеж-  
ность.

37. *Ustensiles de cuisine*  
m. pl.

Дюханъ.  
Кухонная посуда.  
Чурбанъ.  
Самоваръ.  
Вертель.  
Кастрюля.  
Паровикъ.  
Котель.  
Рѣка.  
Кухонный ножъ.  
Крышка.  
Крюкъ для котла.  
Противень.  
Чумичка.  
Ступка.  
Воронка.  
Подотенце.  
Судомойникъ.  
Кранъ.  
Русская печь.  
Печь.  
Чуланъ.  
Рапшеръ.  
Сѣчка.  
Шпиковальная игла.  
Чугунникъ.  
Кофейная мельница.  
Цѣдилка.  
Пестикъ.  
Противень.  
Сковорода.  
Сковородка.  
Терка.  
Капфорка.  
Сковородка.  
Кухонной столъ.  
Сито.

Un bapnet.  
La batterie de cuisine.  
Un billot.  
Une bouilloire.  
Une broche.  
Une casserole.  
Une chaudière.  
Un chaudron.  
Un coupe-legumes.  
Un couperet.  
Un couvercle.  
Une crémaillère.  
Une cuisinière.  
Une écumoire.  
Un égrugeoir.  
Un entonnoir.  
Un essuie-mains.  
Un évier.  
Une fontaine.  
Un four de campagne.  
Un fourneau.  
Un garde-manger.  
Un gril.  
Un hachoir.  
Une lardoire.  
Une marmite.  
Un moulin à café.  
Une passoire.  
Un pilon.  
Une poêle.  
une poêle à frire.  
Un poêlon.  
Une râpe.  
Un réchaud.  
Une rôtissoire.  
Une table de cuisine.  
Un tamis.

Горшечикъ.  
Тряпка.  
Вертель.  
Пирожная сковородка.  
Посуда.

Une terrine.  
Un torchon.  
Un tourne-broche.  
Une tourtière.  
La vaisselle.

## 38. Слуги и проч

38. *Domestiques* (m. pl.),  
*etc.*

Судомойщикъ.  
Служанка.  
нянька.  
Егеръ.  
Кучеръ.  
Швейцаръ  
Поваръ.  
кухарка.  
Берейторъ: конюшій.  
Горничная.  
Экономка и ключница.  
Подотеръ.  
Италованье.  
Сидѣлка.  
Грумъ.  
Садовникъ.  
Жюкей.  
Лакей.  
Дворецкій.  
Поваренокъ.  
Рейткнехтъ.  
Служанка.  
Служба.  
Ключникъ.  
Камердинеръ.  
Конюхъ.  
Лакей.

Un aide de cuisine.  
Une bonne.  
une bonne d'enfant.  
Le chasseur.  
Le cocher.  
Le concierge.  
Le cuisinier.  
la cuisinière.  
Un écuyer.  
La femme de chambre.  
Une femme de ménage.  
Le frotteur.  
Les gages, *m. pl.*  
Une garde-malade.  
Le groom.  
Le jardinier.  
Le jockey.  
Un laquais.  
Le maître d'hôtel.  
Un marmiton.  
Un palefrenier.  
Une servante.  
Le service.  
Le sommelier.  
Le valet de chambre.  
Un valet d'écurie.  
Un valet de pied.

Наставникъ.  
Гувернантка.  
Управляющій.

Le précepteur.  
La gouvernante.  
L'intendant.

Секретарь.

Le secrétaire.

39. Страны и народы.

39. *Pays et peuples*  
m. pl.

Государство.

L'Etat, *m.*

Имперія.

L'empire, *m.*

Королевство.

Le royaume.

Республика.

La république.

Княжество.

La principauté.

Герцогство.

Le duché.

великое герцогство.

le grand-duché.

Курфюршество.

L'électorat, *m.*

Графство.

Le comté.

Ганзейскіе города.

Les villes hanséatiques, *f. pl.*

Вольный городъ.

Une ville libre.

Край.

Le territoire.

Европа.

L'Europe, *f.*

Европеецъ, ийка.  
европейскій, ая, ое.

un Européen.  
européen, *adj.*

Азія.

L'Asie, *f.*

Азіятецъ, тка.  
азіятскій, ая, ое.

un Asiatique.  
asiatique, *adj.*

Африка.

L'Afrique, *f.*

Африканецъ, ика.  
африканскій, ая, ое.

un Africain.  
africain, *adj.*

Америка.

L'Amérique, *f.*

Американецъ, ика.  
американскій, ая, ое.

un Américain.  
américain, *adj.*

Австралія.

L'Australie, *f.*

Австраліецъ, ийка.  
австраліискій, ая, ое.

un Australien.  
australien, *adj.*

Германія.

L'Allemagne, *f.*

Нѣмецъ.  
Нѣмецкій языкъ

un Allemand.  
l'Allemand.

Нѣмка.

une Allemande.  
allemand, *adj.*

нѣмецкій, ая, не.

Эльзасъ.

L'Alsace, *f.*

Эльзасецъ, сека.  
эльзасскій, ая, ое.  
Англія.  
Англичанинъ.  
Англичанка.  
англійскій, ая, ое.  
Австрія.  
Австріецъ, іячка.  
австрійскій, ая, ое.  
Баварія.  
Баварецъ, рка.  
баварскій, ая, ое.  
Бельгія.  
Бельгіецъ, іііка.  
бельгійскій, ая, ое.  
Богемія.  
Богемецъ, мка.  
богемскій, ая, ое.  
Цыганъ.  
Цыганка.  
Брабантъ.  
Брабантецъ, тка.  
Крымъ.  
Данія.  
Датчанинъ, анка.  
датскій, ая, ое.  
Шотландія.  
Шотландецъ, дка.  
шотландскій, ая, ое.  
Испанія.  
Испанецъ.  
Испанка.  
испанскій, ая, ое.  
Соединенные Штаты.  
Церковная Область.  
Фландрія.  
Фламандецъ, дка.  
фламандскій, ая, ое.  
Франція.  
Французъ.

un Alsacien.  
alsacien, *adj.*  
L'Angleterre, *f.*  
un Anglais.  
une Anglaise.  
anglais, *adj.*  
L'Autriche, *f.*  
un Autrichien.  
autrichien, *adj.*  
La Bavière.  
un Bavaois.  
bavaois, *adj.*  
La Belgique.  
un Belge.  
belge, *adj.*  
La Bohême.  
un Bohême.  
bohême, *adj.*  
un Bohémien.  
une Bohémienne.  
Le Brabant.  
un Brabançon.  
La Crimée.  
Le Danemark.  
un Danois.  
danois, *adj.*  
L'Ecosse, *f.*  
un Ecossais.  
écossais, *adj.*  
L'Espagne, *f.*  
un Espagnol.  
une Espagnole.  
espagnol, *adj.*  
Les Etats-Unis, *m. pl.*  
Les Etats de l'Eglise, *m. pl.*  
La Flandre.  
un Flamand.  
flamand, *adj.*  
La France.  
un Français.

Француженка.	une Française.
французскій, ая, ое.	français, <i>adj.</i>
Великобританія.	La Grande-Bretagne.
Бретонецъ, ика.	un Breton.
британскій, ая, ое.	breton, <i>adj.</i>
Греція.	La Grèce.
Грекъ.	un Grec.
Гречанка.	une Grecque.
греческій, ая, ое.	grec, <i>adj.</i>
Граубюнденъ.	Les Grisons, <i>m. pl.</i>
Геннегау.	Le Hainaut
Ганноверъ.	Le Hanovre.
Ганноверецъ, рка.	un Hanovrien.
ганноверскій, ая, ое.	hanovrien, <i>adj.</i>
Голландія.	La Hollande.
Голландецъ, дка.	un Hollandais.
голландскій, ая, ое.	hollandais, <i>adj.</i>
Венгрія.	La Hongrie.
Венгерецъ, рка.	un Hongrois.
венгерскій, ая, ое.	hongrois, <i>adj.</i>
Ирландія.	L'Irlande, <i>f.</i>
Ирландецъ, дка.	un Irlandais.
ирландскій, ая, ое.	irlandais, <i>adj.</i>
Италія.	L'Italie, <i>f.</i>
Итальянецъ.	un Italien.
Итальянка.	une Italienne.
итальянскій, ая, ое.	italien, <i>adj.</i>
Левантъ.	Le Levant.
Ломбардія.	La Lombardie.
Ломбардъ, дка.	un Lombard.
Молдавія.	La Moldavie.
Молдаванинъ, анка.	un Moldave.
молдавскій. [ство.	moldave, <i>adj.</i>
Неаполитанское королев-	Le royaume de Naples.
Неаполитанецъ, ика.	un Napolitain.
неаполитанскій, ая, ое.	napolitain, <i>adj.</i>
Норвегія.	La Norvège.
Норвежецъ, жанка.	un Norvégien.
норвежскій, ая, ое.	norvégien, <i>adj.</i>

Нидерланды.

Нидерландецъ, дка.  
нидерландскій, ая, ое.

Пфальцъ.

Марграфъ.

Пiemонтъ.

Пiemонтецъ, тка.  
пiemонтскій, ая, ое.

Польша.

Полякъ, лка  
польскій, ая, ое.

Португалія.

Португалецъ,  
Португалька.  
португальскій, ая, ое.

Пруссія.

Пруссакъ, ачка.  
пруссскій, ая, ое.

Россія.

Русскій, кая.  
руссскій, ая, ое.

Сардинія.

Сардинецъ, нка.  
сардинскій, ая, ое.

Савоія.

Савоецъ, оіка.  
Савоярдъ, дка.  
савойскій, ая, ое.

Саксонія.

Саксонецъ, нка.  
саксонскій, ая, ое.

Штирія.

Штиріецъ, ііка.  
штирійскій, ая, ое.

Швеція.

Шведъ, дка.  
шведскій, ая, ое.

Швейцарія.

Швейцарецъ.  
Швейцарка.

Les Pays-Bas, *m. pl.*

un Néerlandais.  
néerlandais, *adj.*

Le Palatinat.

le comte palatin.

Le Piémont.

un Piémontais.  
piémontais, *adj.*

La Pologne.

un Polonais.  
polonais, *adj.*

Le Portugal.

un Portugais.  
une Portugaise.  
portugais, *adj.*

La Prusse.

un Prussien.  
prussien, *adj.*

La Russie.

un Russe.  
russe, *adj.*

La Sardaigne.

un Sarde.  
sarde, *adj.*

La Savoie.

un Savoisien.  
un Savoyard.  
savoisien, *adj.*

La Saxe.

un Saxon.  
saxon, *adj.*

La Styrie.

un Styrien.  
styrien, *adj.*

La Suède.

un Suédois.  
suédois, *adj.*

La Suisse.

un Suisse.  
une Suisse.

швейцарскій, ая, ое.	<i>suisse, adj.</i>
Тироль.	<i>Le Tyrol.</i>
Тиролецъ.	<i>un Tyrolien.</i>
Тосканская область.	<i>La Toscane.</i>
тосканскій, ая, ое.	<i>toscan, adj.</i>
Трансильванія.	<i>La Transylvanie.</i>
Турція.	<i>La Turquie.</i>
Турокъ.	<i>un Ture.</i>
Турчанка.	<i>une Turque.</i>
туренкій, ая, ое.	<i>ture, adj.</i>
Валахія.	<i>La Valachie.</i>
Валахъ.	<i>un Valaque.</i>
валахскій, ая, ое.	<i>valaque, adj.</i>
Валезскій кантонъ.	<i>Le Valais.</i>
Валезецъ.	<i>un Valaisan.</i>
Ваатландъ.	<i>Le pays de Vaud.</i>
Ваатландецъ.	<i>un Vandois.</i>
ваатландскій, ая, ое.	<i>vandois, adj.</i>
Андорра.	<i>Le val d'Andorre.</i>
Вестфалія.	<i>La Westphalie.</i>
Вестфалецъ, дѣка.	<i>un Westphalien.</i>
вестфальскій, ая, ое.	<i>westphalien, adj.</i>

40. Названія городовъ.

40. *Noms de villes.*

Эксъ (въ Савойн).	<i>Aix en Savoie.</i>
Эксъ ла Шанель.	<i>Aix-la-Chapelle.</i>
Алжиръ.	<i>Alger.</i>
Амстердамъ.	<i>Amsterdam.</i>
Антверпенъ.	<i>Anvers.</i>
Аваншъ.	<i>Avenches.</i>
Баденъ.	<i>Bade.</i>
Базель.	<i>Bâle.</i>
Берлинъ.	<i>Berlin.</i>
Бернъ.	<i>Berne.</i>
Буа-ле-Дюкъ.	<i>Bois-le-Duc.</i>
Больцано-	<i>Bolzano.</i>
Брюгге.	<i>Bruges.</i>
Брауншвейгъ.	<i>Brunswick.</i>
Брюссель.	<i>Bruxelles.</i>

Буда.	Bude.
Каннѣ.	Cannes.
Клеве.	Clèves.
Кобленцѣ.	Coblentz.
Хурѣ.	Coire.
Кельнѣ.	Cologne.
Комо.	Côme.
Двейбрикенѣ.	Deux-Ponts.
Дуртре.	Douvres.
Дрезденѣ.	Dresde.
Флоренція.	Florence.
Фонтенбло.	Fontainebleau.
Франкфуртъ-на-Майнѣ.	Francfort-sur-le-Mein.
Фрейбургѣ.	Fribourg.
Гентѣ.	Gand.
Женева.	Genève.
Генуа.	Gênes.
Гамбургѣ.	Hambourg.
Гомбургѣ.	Hombourg-ès-monts.
Гага.	La Haye.
Гавръ.	Le Havre.
Лейпцигѣ.	Leipsick.
Люттихѣ.	Liège.
Ливорно.	Livourne.
Лондонѣ.	Londres.
Лионѣ.	Lyon.
Мехельнѣ.	Malines.
Майнцѣ.	Mayence.
Миланѣ.	Milan.
Монсѣ.	Mons.
Москва.	Moscou.
Мюнхѣ.	Munich.
Неаполь.	Naples.
Ницца.	Nice.
Нюрнбергѣ.	Nuremberg.
Нимегенѣ.	Nimègue.
Одесса.	Odessa.
Парижѣ.	Paris.
Павія.	Pavie.
Піаченца.	Plaisance.



Санктъ-Петербургъ.	St-Petersbourg.
Прага.	Prague.
Регенсбургъ.	Ratisbonne.
Римъ.	Rome.
Роттердамъ.	Rotterdam.
Шафгаузенъ.	Schaffhouse.
Сіонъ.	Sion.
Солотурнъ.	Soleure.
Тріентъ.	Trent.
Триръ.	Treves.
Варшава.	Varsovie.
Венеція.	Venise.
Версаль.	Versailles.
Вѣна.	Vienne.
Висбаденъ.	Wis-bade.
Цюрихъ.	Zurich.

41. Городъ. жилища.

41. *La ville ; habitations*  
f. pl.

Альковъ.	Une alcôve.
Аллея.	Une allée.
Прихожая.	Une antichambre.
Квартира.	Un appartement.
Арсеналь.	L'arsenal, m.
Водопроводъ.	Un aqueduc.
Гостиница.	Une auberge.
Балконъ.	Un balcon.
Банкъ.	La banque.
Библіотека.	La bibliothèque.
Будуаръ.	Un houdoir.
Биржа.	La bourse.
Лавка.	Une boutique.
Кабакъ.	Un cabaret.
Кабинетъ.	Un cabinet.
Кафе-ресторанъ.	Un café.
Столица.	La capitale.
Перекрестокъ.	Un carrefour.
Казарма.	Une caserne.
Соборъ.	La cathédrale.
Погребъ.	Une cave.

Комната.	Une chambre.
меблированная комната	une chambre garnie
спальня.	une chambre à coucher.
Часовня.	Une chapelle.
Замокъ.	Le château.
Каминъ.	Une cheminée.
Старая часть города.	La cité.
Гаубтвахта.	Le corps de garde.
Корридоръ.	Un corridor.
Рама.	Une croisée.
Монастырь.	Un couvent.
Кухня.	La cuisine.
Передъ.	Le devant.
Задъ.	Le derrière.
Таможня.	La douane.
Шлюзъ.	Une écluse.
Зданіе.	Un édifice.
Церковь.	Une église.
Сточная труба.	Un égout.
Антресоль.	L'entresol, <i>m.</i>
Лѣстница.	L'escalier, <i>m.</i>
Этажъ.	Un étage.
первый.	au premier.
Фасадъ.	La façade.
Предмѣстье.	Le faubourg.
Окно.	Une fenêtre.
Фундаментъ.	Les fondations, <i>f. pl.</i>
Харчевня.	Une gargote.
Чердакъ.	Un grenier.
Рѣшетка.	Une grille.
Питейный домъ.	Une guinguette.
Больница.	L'hôpital, <i>m.</i>
Городекая дума.	L'hôtel de ville, <i>f.</i>
Глухая улица.	Une impasse.
Жалюзи. ставни.	Des jalousies, <i>f. pl.</i>
Отхожее мѣсто.	Les lieux, <i>m. pl.</i>
Швейцарская.	La loge du concierge.
Квартира.	Un logement.
Домъ.	Une maison.
сиротскій домъ	la maison des orphelins.

острогъ,  
Мансарда.  
Рынокъ.  
Ступени.  
Монетный дворъ.  
Памятникъ.  
Стѣна.  
    городская стѣна.  
Буфетная.  
Дворецъ.  
    зданіе Выставки.  
Дверь.  
    ворота.  
    городскія ворота.  
Крыльце.  
Ставень.  
Площадь.  
Мостъ.  
Колодезь.  
Набережная.  
Перила.  
Нижній этажъ.  
Улица.  
    переулокъ.  
Залъ.  
    столовая.  
Гостинная.  
Трактиръ.  
Театръ.  
Крыша.  
Башня.  
Университетъ.  
Передняя; сѣни.  
Ставень.  
Сводъ.

la maison de force.  
La mansarde.  
Le marché.  
Les marches (*f. pl.*) de  
La monnaie. [*l'escalier.*]  
Un monument.  
Un mur.  
    les murs d'une ville.  
L'office, *f.*  
Un palais.  
    le palais de l'Industrie.  
La porte.  
    la porte cochère.  
    les portes de la ville.  
Le perron.  
La persienne.  
Une place.  
Un pont.  
Un puits.  
Un quai.  
La rampe de l'escalier.  
Le rez-de-chaussée.  
La rue.  
    une ruelle.  
La salle.  
    la salle à manger.  
Le salon.  
Une taverne.  
Le théâtre.  
Le toit.  
Une tour.  
L'université, *f.*  
Le vestibule.  
Un volet.  
La voûte.

42. Путешествіе: спо-  
собы передвиженія.

42. Voyage; moyens de  
transport (*m.*).

Паспортъ.

Le passe-port.

Почтовая контора.

Мальпость.

Дилижансъ.

Коляска.

Кабріолетъ.

Тельга.

Купе.

Извозникъ.

Фургонъ.

Карета.

Передъ.

Задъ.

Ось.

Стекла,

Верхъ.

Подножка.

Дверцы.

Рессоры.

Колеса.

Пазъ.

Шторы.

Дышло.

Кондукторъ.

Курьеръ.

Почтальонъ.

Кучеръ.

извозникъ.

Козлы.

Лошадь.

почтовые лошади.

перемѣнные лошади.

заводная лошадь.

Носильщикъ.

Вьюкъ.

Узда.

Хлысть.

Стремена.

Кнутъ.

Вожжи.

платить прогоны.

Le bureau de poste.

La malle-poste.

La diligence.

Une calèche.

Un cabriolet.

Un chariot.

Un coupé.

Un fiacre.

Un fourgon.

Une voiture.

le devant.

le derrière.

l'essieu.

les glaces, *f. pl.*

l'impériale, *f.*

le marche-pied.

la portière.

les ressorts, *m. pl.*

les roues.

la soupente.

les stores.

le timon.

Le conducteur.

Le courrier.

Le postillon.

Le cocher.

le cocher de fiacre.

le siège du cocher.

Le cheval.

des chevaux de poste.

des chevaux de relais.

le cheval de main.

le porteur.

le bât.

la bride.

la cravache.

les étrières, *m. pl.*

le fouet.

les guides, les rênes, *f. pl.*

payer les guides.

мундштучная цѣпочка.	la gourmette.
сбруя.	le harnais.
недоуздокъ.	le licou.
удило.	le mors.
подпруги.	les sangles, <i>f. pl.</i>
седло.	la selle.

Паромъ.	Un bac.
Перевозное судно.	Un coche d'eau.
Судно.	Un navire.
Пароходъ.	Un paquebot.
Корабль.	Un vaisseau.

Багажъ.	Les bagages, <i>m. pl.</i>
Ящикъ.	Une caisse.
Сундукъ.	Un coffre.
Чемоданъ.	Une malle.
Чемоданчикъ.	Un porte-manteau.
Шляпной футляръ.	Un carton à chapeau.
Дорожный мѣшокъ.	Un sac de nuit.

43. Желѣзная дорога;  
пароходъ.

43. *Chemins de fer ; ba  
teaux à vapeur (m. pl.).*

Желѣзная дорога.	Le chemin de fer.
Книжка.	Le livret.
Лѣтнее распредѣленіе.	Le service d'été.
Зимнее распредѣленіе.	Le service d'hiver.
Станція.	L'embarcadère.
Станція.	La gare.
побочныя колен.	une gare d'évitement.
начальникъ станціи.	le chef de gare.
Контора.	Le bureau.
Станціонная зала.	La salle d'attente.
Инженеръ.	L'ingénieur.
Кочегаръ.	Le chauffeur.
Почтальонъ.	Le facteur.
Сторожъ.	Le cantonnier.
Рельсовой путь.	La voie.
двойной путь.	une double voie.

Рельсы.	Les rails, <i>m. pl.</i>
Локомотивъ, паровозъ.	La locomotive, le remor-
букировать.	remorquer. [ <i>queur.</i>
Машина.	La machine.
неподвижная машина.	une machine fixe.
Паровикъ.	La chaudière.
Поршень.	Le piston.
Клапанъ.	La soupape.
Подушки.	Les coussinets, <i>m. pl.</i>
Шнуръ.	Le lacet.
Стрѣлки.	Les aiguilles, <i>f. pl.</i>
Поворотныя площадки.	Les plaques tournantes,
Верфь.	Le chantier. [ <i>f. pl.</i>
Трубчатый мостъ.	Un pont tubulaire.
Виадукъ.	Un viaduc.
Вагонъ.	Un wagon.
открытый вагонъ.	un wagon découvert.
Тоннель.	Un tunnel.
Телеграфъ. [ <i>графъ.</i>	Un télégraphe.
электрическій теле-	un télégraphe électrique
поѣздъ. [ <i>шенія.</i>	Un convoi, un train.
поѣздъ прямого сообщ-	un train direct.
экстренный поѣздъ.	un train spécial. [ <i>ses.</i>
товарный поѣздъ.	un train de marchandi-
скорый поѣздъ.	un train à grande vitesse
тихий поѣздъ.	un train à petite vitesse.
Станція.	La station.
Пароходъ.	Un (bateau à) vapeur.
передъ, носъ.	l'avant, <i>m.</i> , la proue.
задъ, корма.	l'arrière, <i>m.</i> , la poupe.
каюта.	la cabine.
трапъ.	l'échelle (hors de bord).
руль.	le gouvernail.
мачта.	un mât.
насосъ.	la pompe.
палуба.	le pont.
(Смотри также № 46.)	(Voyez aussi n° 46.)

44. Земледѣліе.

44. *Agriculture* 44.

Земледѣлецъ  
Пастухъ.  
    пастушка.  
Пахарь.  
Фермеръ.  
Садовникъ.  
Хлѣбопашецъ.  
Молочница.  
Жнецъ.  
Крестьянинъ.  
Скотникъ.  
Виноградарь.  
  
Лейка.  
    поливать.  
Заступъ.  
    копать.  
Тачка.  
Телѣга.  
Плугъ.  
Рѣзцы.  
удобрѣніе.  
Серпъ.  
Коса.  
    косить.  
Молотильный цѣпъ.  
Вила.  
Навозъ.  
    унавозить поле.  
Прививокъ.  
    прививать.  
Борона.  
    боронить.  
Скирдъ.  
Стогъ.  
Пастбище.  
    пасти.  
Лопатка.

Un agriculteur.  
Un berger.  
    une bergère.  
Un cultivateur.  
Un fermier.  
Un jardinier.  
Un laboureur.  
Une laitière.  
Un moissonneur.  
Un paysan.  
Un vacher.  
Un vigneron.  
  
Un arrosoir.  
    arroser.  
Une bêche.  
    bêcher.  
Une brouette.  
Une charrette.  
Une charrue.  
Des ciseaux, *f. pl.*  
L'engrais, *m.*  
La faucille.  
La faux.  
    faucher.  
Un fleau.  
Une fourche.  
Le fumier.  
    fumer un champ.  
La greffe.  
    greffer.  
Une herse.  
    herser.  
Une meule de blé.  
Une meule de foin.  
Le pâturage.  
    (mener) paître.  
La pelle.

Кирка, мотыга.	ne pioche.
копать.	piocher.
Плантація.	Une plantation.
садить.	planter.
Грабли.	Un râteau.
скоблить.	ratisser.
Урожай.	La récolte.
убирать.	récolter.
Бороздникъ.	Un sarcloir
полоть.	sarcler.
Посѣвъ.	Les semailles, <i>f. pl.</i>
сѣять.	semer.
Рѣзакъ.	Une serpe.
Садовой ножъ.	Une serpette.
Черноземъ.	Du terreau.
Вѣялка,	Un van.
вѣять.	vanner.

#### 45. Промыслы и мастерства.

#### 45. *Professions (f. pl.) et métiers (m. pl.).*

Оружейникъ.	Un armurier.
Пирюльникъ.	Un barbier
Ювелиръ.	Un bijoutier.
Прачка.	Une blanchisseuse.
Сапожникъ.	Un bottier.
Булочникъ.	Un boulanger.
Букшистъ.	Un bouquiniste.
Пивоваръ.	Un brasseur.
Цѣловальникъ.	Un cabaretier.
Содержатель кафе.	Un cafetier.
Каретникъ.	Un carrossier.
Шляпочникъ.	Un chapelier.
Парикмахеръ.	Un coiffeur.
Ножовщикъ.	Un coutelier.
Портниха.	Une couturière.
Золотильщикъ.	Un doreur.
Столяръ.	Un ébéniste.
Упаковщикъ.	Un emballleur.
Бакалейный торговецъ.	Un épicier.



Фортепiанный мастеръ.	Un facteur (de pianos).
Кузнецъ.	Un forgeron.
Перчаточникъ.	Un gantier.
Часовщикъ.	Un horloger.
Ювелиръ.	Un joaillier.
Книгопродавецъ.	Un libraire.
Каменьщикъ.	Un maçon.
Кузнецъ.	Un maréchal ferrant.
Механикъ.	Un mécanicien.
Столяръ.	Un menuisier.
Торговецъ швейными то-	Un mercier.
Оптикъ. [варамн.]	Un opticien.
Золотыхъ дѣлъ мастеръ.	Un orfèvre.
Пирожникъ. [товарами.]	Un pâtissier.
Торговецъ желѣзными	Un quincailler.
Переплетчикъ.	Un relieur.
Трактирщикъ.	Un restaurateur.
Чеботаръ.	Un savetier.
Седельный мастеръ.	Un sellier.
Слесарь.	Un serrurier.
Портной.	Un tailleur.
Обойщикъ.	Un tapissier.
Красильщикъ.	Un teinturier.
Токарь.	Un tourneur.
Стекольщикъ.	Un vitrier.

46. Флотъ и морепла-  
ваніе.

46. *Marine et naviga-  
tion (f.).*

Флотъ.	La flotte.
Брикъ.	Un brick.
Шлюпка.	Une chaloupe.
Корветъ.	Une corvette.
Фрегатъ.	Une frégate.
Галера.	Une galère.
Судно оберегающее бо-	Un garde-côte.
Шкуна. [регъ.]	Une goëlette.
Буксирное судно.	Un remorqueur.
Корабль.	Un vaisseau.
адмиральскій корабль.	le vaisseau amiral.

военный корабль.  
 линейный корабль.  
 купеческое судно.  
 транспортное судно.

Яхта.  
 Паромъ.  
 Плоть.

(смотри также № 43.)

Швартовъ.  
 Якорь.  
 Бортъ.  
 принять на бортъ.  
 лѣвая сторона судна.  
 правая сторона судна.

Судно.  
 Комнасъ.  
 Воротъ.  
 Канатъ.  
 Трюмъ.  
 Веревка.  
 снасти.

Ютъ.  
 Люки.  
 Вымпель.  
 Бакъ.  
 Шканцы.  
 Галерея.  
 Дрекъ.  
 Койка.  
 Вантъ.  
 Марсъ.  
 Баласть.  
 Такелажъ.  
 Флагъ.  
 Блокъ.  
 Киль.  
 Весло.  
 Пушечный портъ.  
 Крютъ-камера.

un vaisseau de guerre.  
 un vaisseau de ligne.  
 un vaisseau marchand.  
 un (vaisseau de) trans-

Un yacht. [port.  
 Un bac.  
 Un radeau.

(Voyez aussi n° 43.)

Une amarre.  
 Une ancre.  
 Le bord.  
 prendre à bord.  
 le bâbord.  
 le tribord ou tribord.

Un bâtiment.  
 La boussole.  
 Le cabestan.  
 Un câble.  
 La cale.  
 Une corde.  
 le cordage.

La dunette.  
 Les écoutilles, *f. pl.*  
 La flamme.  
 Le gaillard d'avant.  
 Le gaillard d'arrière.

La galerie.  
 Un grappin.  
 Un hamac.  
 Un hauban.

La hune.  
 Le lest.  
 Les manœuvres, *f. pl.*  
 Le pavillon.  
 Une poulie.  
 La quille.  
 Une rame.  
 Un sabord.  
 La sainte-barbe.

Льяло.	La sentine.
Лотъ.	Une sonde.
Крюйтъ-камера.	La soute à poudre.
Палуба.	Le tillac.
Румпель.	Le timon.
Резъ.	Une vergue.
Парусъ.	Une voile.
парусъ.	la voilure.
Адмираль.	Un amiral.
вице-адмираль.	un vice-amiral.
контръ-адмираль.	un contre-amiral.
Капитанъ корабля.	Un capitaine de vaisseau.
Лейтенантъ.	Un lieutenant.
Мичманъ.	Un aspirant de marine.
Боцманъ.	Un maître d'équipage.
Бацманмать.	Un contre-maître.
Экипажъ.	L'équipage, <i>m.</i>
Лощманъ.	Un pilote.
Рулевой.	Un timonier.
Матросъ.	Un marin.
Морскій солдатъ.	Un soldat de marine.
Кохъ, поваръ.	Le coq.
Юнга.	Un mousse.

47. Военное.

Армія.	L'armée, <i>f.</i>
Главный штабъ.	L'état-major, <i>m.</i>
Полкъ.	Un régiment.
Батальонъ.	Un bataillon.
Бригада.	Une brigade.
Эскадронъ.	Un escadron.
Рота.	Une compagnie.
Генералиссимусъ.	Le généralissime.
генераль.	un général.
генераль-лейтенантъ.	un lieutenant-général.
бригадиръ.	un brigadier.
полковникъ.	un colonel.
подполковникъ.	un lieutenant-colonel.
маіоръ.	un major.
батальонный [диръ. коман-]	un chef de bataillon.

эскадронный	коман.	un chef d'escadron.
капитанъ.	[диръ	un capitaine.
поручикъ.		un lieutenant.
подпоручикъ.		un sous-lieutenant.
фельдвебель.		un sergent-major.
сержантъ.		un sergent.
офицеръ.		un officier.
унтеръ-офицеръ.		un sous-officier.
знаменщикъ.		un porte-drapeau.
штандартъ-юнкеръ.		un porte-étendard.
вахмистръ.		un maréchal-des-logis.
квартирьеръ.		un fourrier.
ефрейторъ.		un caporal.
солдатъ.		un soldat.
Национальная гвардія.		La garde nationale.
національний гвар-		un garde national.
Пѣхота.	[децъ.	L'infanterie, f.
пѣхотинецъ.		un fantassin.
стрѣлокъ.		un chasseur (à pied).
фузелеръ.		un fusilier.
гренадеръ.		un grenadier.
застрѣльщикъ.		un tirailleur.
барабанщикъ.		un tambour.
флейщикъ		un fifre.
музыкантъ.		un musicien.
Кавалерія, конница.		La cavalerie.
кавалеристъ.		un cavalier.
конный егеръ.		un chasseur (à cheval).
кирасиръ.		un cuirassier.
драгунъ.		un dragon.
гусаръ.		un hussard.
жандармъ.		un gendarme.
уланъ.		un lancier.
трубачъ.		un trompette.
Инженерныя войска.		Le génie.
инженерный солдатъ.		un soldat du génie.
инженеръ.		un ingénieur.
минеръ.		un mineur.
піонеръ.		un pionnier.
понтонеръ.		un pontonnier.

саперъ.	un sapeur.
Артиллерія.	L'artillerie.
артиллеристъ.	un artilleur.
бомбардиръ.	un bombardier.
канонеръ.	un canonnier.
фурштатъ.	le train.
Фурштатъ.	un soldat du train.
Часовой.	La sentinelle.
будка.	la guérite.
знамя.	le drapeau.
штандартъ.	l'étendard, <i>m.</i>
Рекрутъ.	Le conscrit.
рекрутъ.	une recrue.
инструкторъ.	un instructeur.
инвалидъ.	un invalide.
маркитантъ.	le cantinier.
маркитантская.	la cantine.
маркитантка.	la vivandière.
Мундиръ.	L'uniforme, <i>m.</i>
полукафтанъ.	la tunique.
кепи.	le kepi.
киверъ.	le schako.
фуражка.	un bonnet de police.
медвѣжья шапка.	un bonnet à poil.
шарфъ.	l'écharpe, <i>f.</i>
каска.	un casque.
кираса.	une cuirasse.
ранецъ.	le havresac.
поясъ.	le ceinturon.
патронташъ.	la giberne.
штиблеты.	les guêtres, <i>f. pl.</i>
Оружіе.	Les armes, <i>f. pl.</i>
холодное оружіе.	une arme blanche.
огнестрѣльное оружіе.	une arme à feu.
карабинъ.	une carabine.
ружьё.	un fusil.
игольчатое ружье.	un fusil à aiguille.
штыкъ.	une baïonnette.
топоръ.	une hache.
пика.	une lance.

мушкетъ.	un mousquet.
копьё.	une pique.
пистолетъ.	un pistolet.
шпага.	une épée.
подусабли.	un briquet.
сабли.	un sabre.
рапира.	un fleuret.
Пуля.	Une balle.
порохъ.	de la poudre.
патронъ.	une cartouche.
бомба.	une bombe.
пушка.	un canon.
ядро.	un boulet.
зарядный ящикъ.	un caisson.
кудереина.	une coulevrine.
конгревовыя ракеты.	des fusées <i>f. pl.</i> a la
картечь.	la mitraille. [congrève.
картечинна.	une mitrailleuse.
мортира.	un mortier.
гаубица.	un obusier.
граната.	un obus.
орудіе.	une pièce d'artillerie.
Крѣпость.	La forteresse.
гарнизонъ.	la garnison.
валь.	les remparts <i>m. pl.</i>
брустверъ.	le parapet.
палисады.	les palissades, <i>f. pl.</i>
бойницы.	les meurtrières, <i>f. pl.</i>
тура.	un gabion.
траншея.	la tranchée.
заложить траншею.	couvrir la tranchée.
Сраженіе.	La bataille.
бой.	le combat.
побѣда.	la victoire.
отступленіе.	la retraite.
пораженіе.	la déroute.

48. Торговля.

Биржевой маклеръ.

48. Commerce (*m.*).

Un agent de change.

Агентъ.	Un agent d'affaires.
Товарищъ.	Un associé.
вступать въ товари-	s'associer.
Банкиръ.	Un banquier.
Банкъ.	Le banquier.
Кассиръ.	Un caissier.
касса.	Le caissier.
Мѣняло.	Un changeur.
Коммисіонеръ.	Un commissionnaire d'a-
Маклеръ.	Un courtier. [chat]
Купецъ.	Un marchand.
торговать.	marchander.
Негоціантъ.	Un négociant.
дисконтировать век-	le décaisser.
Бухгалтеръ.	Un teneur de livres.
Прикащикъ.	Un commis.
Ученикъ.	Un apprenti.
Разнощикъ.	Un colporteur.
разносить.	colporter.
Работникъ.	Un homme de peine.
Разсѣльный, мальчикъ	Un commis-voyageur, un
для посылокъ.	galopin.
Акцептированіе.	Une acceptation.
акцептовать.	accepter.
Купля; покупка	Un achat.
покупатель.	un acheteur.
купить.	acheter.
Росписка.	Un acquit.
платить	acquitter.
въ уплатъ.	pour acquit.
Акція.	Une action.
акціонеръ.	un actionnaire.
Застрахованіе.	Une assurance.
страховникъ.	un assureur.
застраховать.	assurer.
Пониженіе цѣны	La baisse.
понижаться.	baissé, v. n.
Балансъ	La balance.
уравнять счетъ.	balancer un compte.

Тюкъ.	Un ballot.
упаковывать.	emballer.
Банкротство.	Une banqueroute.
банкротъ.	un banqueroutier.
обанкрутиться.	faire banqueroute.
Смѣта, балансъ. [тельн.	Un bilan.
объяв. себя несостоя-	déposer un bilan.
Обязательство, вексель.	Un billet.
вексель платимый по	un billet à ordre.
приказанію.	un billet au porteur.
вексель на предъяви-	un billet de banque.
банковский билетъ. [теля	Un bordereau.
Росписка.	Un brevet.
Патентъ.	breveter.
давать привилегію.	Le brouillard, le brouillon
Меморіаль.	ou la main-courante.
Контора.	Un bureau.
Мѣна.	Le change.
мѣнять.	changer.
Кліентъ, покупатель.	Un client, une pratique.
покупатели.	une clientèle.
Въ счетъ.	Un compte.
въ зачетъ.	un à-compte.
Контора.	Un comptoir.
Коносаментъ.	Un connaissance.
Корреспонденція.	La correspondance.
корреспондентъ.	un correspondant.
Курсъ.	Le cours (du change).
Долгъ.	Une créance.
кредиторъ.	un créancier.
кредитъ.	le crédit, l'avoir.
Кредитъ.	Le crédit.
кредитивъ.	une lettre de crédit.
Должникъ.	Un débiteur.
долгъ.	une dette.
быть должнымъ.	devoir.
дебетъ.	le débit.
вносить въ дебетъ.	débiter.
Продавецъ.	Un débitant.
продавать.	débiter.



Продажа табаку.	Un débit de tabac.
Мелочь.	Le détail.
мелочной лавочникъ.	le détaillant.
Образчикъ	Un échantillon.
Срокъ.	L'échéance, <i>f.</i>
наставать сроку.	échoir.
Вексель.	Un effet.
дисконтировать век-	négocier un effet.
Заемъ. [сель.	Un emprunt.
занимать.	emprunter.
Передаточная надпись.	Un endossement.
надписатель векселя.	l'endosseur.
надписать.	endosser.
Дисконтъ.	L'escompte, <i>m.</i>
вычитать, учесть.	escompter.
Вывозъ	L'exportation, <i>f.</i>
вывозить.	exporter.
Накладная.	Une facture.
Несостоятельность [пись	Une faillite.
несостоятельный ку-	un failli.
сдѣлаться несостоятель-	faire faillite.
Повышеніе цѣнъ. [нымъ.	La hausse.
подниматься.	hausser, <i>v. n.</i>
Ввозъ.	L'importation, <i>f.</i>
ввозить.	importer.
Фрахтъ.	Le fret.
хозяинъ наемнаго су-	un frêteur.
фрагтовать. [дна.	fréter.
Проценты.	Les intérêts, <i>m. pl.</i>
Пайщики.	Les intéressés, <i>m. pl.</i>
Журналъ.	Le journal.
Письмо.	Une lettre.
увѣдомительное письмо	une lettre d'avis.
заемное письмо.	une lettre de change.
кредитивъ.	une lettre de cré lit.
накладная.	une lettre de voiture. <i>ca</i>
Главная книга.	Le grand livre.
Магазинъ.	Un magasin.
складывать.	emmagasiner.
Вексель.	Un mandat.

повѣренный.	un mandataire.
Обязательство.	Une obligation.
Платежъ.	Un payement.
платить.	payer.
Обѣщаніе.	Une promesse.
Протестъ.	Un protêt.
протестовать вексель.	protester une traite.
Квитанція.	Une quittance.
выдать квитанцію.	donner quittance.
Уступка.	Le rabais.
продавать съ уступкою	vendre au rabais.
Росписка.	Une reconnaissance.
Росписка.	Un reçu.
получать.	recevoir.
Уплата.	Un remboursement.
уплачивать.	rembourser.
Переводъ (денегъ).	Une remise (d'argent).
Уступка (въ книжной тор-)	Une remise (en librairie).
Подпись. [говѣть.	Une signature.
подписать.	signer.
подписавшійся.	le signataire.
Общество.	Une société. [dite.
командитетство.	une société en comman-
анонимное общество.	une société anonyme.
Остатокъ.	Le solde.
разсчитаться по счету.	solder un compte.
Вексель.	Une traite.
Срокъ платежа.	Une usance.
Цѣнности.	Des valeurs, <i>f. pl.</i>
Продажа.	La vente.
мелочная продажа.	la vente en détail.
оптовая продажа.	la vente en gros.
распродажа.	une vente forcée.
продавать.	vendre.
продавецъ.	un vendeur.

## 49. Монеты.

49. Monnaies (*f. pl.*).

Кредитный билетъ.  
Банковъй билетъ.

Du papier (-monnaie).  
Un billet de banque.

Фунтъ стерлинговъ.	Une livre sterling.
Кредитный билетъ.	Un billet du trésor.
Золотая монета.	Une pièce d'or.
Лунддоръ.	Un louis d'or.
Наполеондоръ.	Un napoléon d'or.
Двойной лунддоръ.	Un double louis.
Десятифранковая монета	Une pièce de dix francs.
Суверень.	Un souverain.
Фридрихдоръ.	Un Frédéric d'or.
Дублонъ.	Un doublon.
Червонецъ.	Un ducat.
Цехинъ.	Un sequin.
Пистоль.	Une pistole.
Серебряная монета.	Une pièce d'argent.
Пятифранковая монета.	Une pièce de cinq francs.
Франкъ.	Un franc.
Шиллингъ.	Un schelling.
Пиастръ.	Une piastre.
Талеръ.	Un écu.
Гульденъ, флоринъ.	Un florin.
Крона.	Une couronne.
Мѣдная монета.	Une monnaie de cuivre.
Копейка.	Un sou.
Десятая часть франка.	Un décime.
Ліардъ.	Un liard.
Деніе.	Un denier.
Сантимъ.	Un centime.
Биллоновая монета.	Monnaie de billon.

50. Вѣсъ и мѣры.

50. *Poids (m. pl.) et mesures (f. pl.).*

Метръ.

Un mètre.

декаметръ (10 м.).	un décamètre 10 m.
гектометръ (100 м.).	un hectomètre 100 m.
километръ (1,000 м.).	un kilomètre 1,000 m.
миріаметръ (10,000 м.).	un myriamètre 10,000 m.
десиметръ (1/10 м.).	un decimètre (1/10 m.)
сантиметръ (1/100 м.).	un centimètre (1/100).
миллиметръ (1/1,000 м.).	un millimètre (1/1000)

Аръ.	Un are.
гектаръ.	un hectare.
сантіаръ.	un centiare.
Литръ.	Un litre.
декалитръ.	un décalitre.
десилитръ.	un décilitre.
Граммъ.	Un gramme.
декаграммъ.	un décagramme.
десиграммъ.	un décigramme.
Локоть.	Une aune.
Миля.	Une lieue.
Англійская миля.	Un mille (anglais).
Футъ	Un pied.
квадратный футъ.	un pied carré.
кубическій футъ.	un pied cube.
Дюймъ.	Un pouce.
Линія.	Une ligne.
Рута.	Une verge.
Тузъ, сажень.	Une toise.
Сажень.	Une brasse.
Тонна.	Un tonneau.
Бочка золота.	Une tonne d'or.
Бочка.	Une pipe.
Полуведерная бочка.	Une feuillette.
Поль штофа.	Une chopine.
Четверикъ.	Un boisseau.
Гарнецъ.	Un picotin.
Центнеръ.	Un quintal.
Фунтъ.	Une livre.
поль фунта.	une demi-livre.
унція.	Une once.
Драхма.	Une drachme.
Скрупулъ.	Un scrupule.
Карать.	Un carat.
Гранъ.	Un grain.

51. Свѣтскія почести,  
титлы; сановники.

51. *Dignités temporelles*  
(f. pl.); *dignitaires* (m. pl.).

Императоръ.  
императрица.  
императорскій, ая, ое.  
имперія.

Un empereur.  
une impératrice.  
impérial.  
un empire.

Король.  
королева.  
королевскій, ая, ое.  
королевство.  
королевская власть.  
вице-король.

Un roi.  
une reine.  
royal.  
un royaume.  
la royauté.  
un vice-roi.

Монархъ.  
монархія.  
монархическій, ая, ое.

Un monarque.  
une monarchie.  
monarchique.

Государь.  
государыня.

Un souverain.  
une souveraine.

Принцъ: князь.  
принцесса; княгиня.  
княжескій, ая, ое.  
княжество.  
курфюрстъ.  
принцъ крови.  
королевскій принцъ.

Un prince.  
une princesse.  
princier.  
une principauté.  
un prince électeur.  
un prince du sang.  
le prince royal, le dau-

Перъ. [дофинъ  
пересса.  
перство  
палата перовъ.  
нижняя палата.

Un pair. [phin.  
une pairesse.  
la pairie.  
la chambre des pairs.  
la chambre des commu-

Испанскій грандъ.

Un grand d'Espagne. [nes

Герцогъ.  
герцогиня.  
герцогскій, ая, ое.  
герцогство.  
эригерцогъ.

Un duc.  
une duchesse.  
ducal.  
un duché.  
un archiduc.

Маркизь.  
маркиза.  
маркизство.

Un marquis.  
une marquise.  
un marquisat.

Графъ.

Un comte.

графиня.	une comtesse.
графство.	un comté.
виконтъ.	un vicomte.
Баронъ.	Un baron.
баронесса.	une baronne.
баронство.	une baronnie.
Дворянинъ.	Un gentilhomme.
дворянка.	une dame noble.
Кавалеръ.	Un chevalier.
Вельможа; владѣтель.	Un seigneur.
владѣльческая земля.	une seigneurie.
Канцлеръ.	Un chancelier.
канцелярія.	la chancellerie.
Министръ.	Un ministre. [taire.
полномочный министръ.	un ministre plénipoten-
государств. министръ.	le mini-tre d'Etat.
министръ иностранныхъ дѣлъ.	le ministre des affaires étrangères.
министръ финансовъ.	le ministre des finances.
министръ юстиціи.	le ministre de la justice.
военный министръ.	le ministre de la guerre.
морской министръ.	le ministre de la marine.
министръ народнаго просвѣщенія и вѣроисповѣданій.	le ministre de l'instruction publique et des cultes.
министръ внутреннихъ дѣлъ и полиціи.	le ministre de l'intérieur et de la police.
Посоль.	Un ambassadeur.
жена посла.	une ambassadrice.
посольство.	l'ambassade, f.
миссія.	la légation.
Посланникъ.	Un envoyé.
экстраординарный по-	un envoyé extraordi-
Резидентъ. [сланикъ.	Un résident. [naire.
Консуль.	Un consul.
консульство.	un consulat.
Губернаторъ.	Un gouverneur.
Депутатъ.	Un député.
депутатская палата.	la chambre des députés.

Народный	престави-	Un représentant du peuple
Сенаторъ.	[тель.	Un sénateur.
сенатъ.		le sénat.
Президентъ-		Un président.
Префектъ.		Un préfet.
подъ-префектъ.		un sous-préfet.
префектура.		la préfecture.

52. Духовныя почести;  
сановники.

52. *Dignités ecclésiastiques* f. pl. : *dignitaires* m. pl. et .

Аббать.	Un abbé.
аббатисса.	une abbesse.
аббатство.	une abbaye.
Архіепископъ.	Un archevêque.
архіепископство.	un archidiocèse.
Кардиналь.	Un cardinal.
кардинальство.	le cardinalat.
Каноникъ.	Un chanoine.
канонисса.	une chanoinesse.
каноникать.	Un canonicat.
Канеланъ.	Un chapelain.
канелла.	une chapelle.
Исповѣдникъ.	Un confesseur.
исповѣдъ.	la confession.
идти къ исповѣди.	aller à confesse.
Приходскій священникъ.	Un curé.
приходъ.	un cure.
священническій домъ.	un presbytère.
Діаконъ.	Un diacre.
діаконство.	le diaconat.
Деканъ.	Un doyen.
деканство.	un decanat.
Епископъ.	Un évêque.
епископство.	un évêché.
Духовное лицо.	Un ecclésiastique.
церковь.	une église.
Легать.	Un légat.
Пасторъ.	Un ministre protestan

Миссіонеръ.	Un missionnaire.
миссія.	une mission.
Монахъ.	Un moine.
монашенка.	une nonne.
келья.	une cellule.
Нунцій.	Un nonce.
нунціатура.	la nonciature.
интернунцій.	un internonce.
Свищеннодѣйствующій.	Un officiant.
богослуженіе.	l'office, <i>m.</i>
служить.	officier, <i>v. n.</i>
Прелатъ.	Un prelat.
Пасторъ.	Un pcur.
настоятельница.	une prieure.
пріорство.	le prieuré.
Священникъ.	Un prêtre.
Папа.	Le pape.
Первосвятитель.	le souverain pontife.
папство.	la papauté.
папскій. ая, ое.	papal.
Патріархъ.	Un patriarche.
Пасторъ.	Un père gardien.
Проповѣдникъ.	Un predicateur.
проповѣдь.	un prêche.
Примасъ.	Un primat.
Раввинъ.	Un rabbin.
Монахъ.	Un religieux.
монахиня.	une religieuse.
вѣра.	la religion.
Игумень.	Un supérieur.
игуменья.	une supérieure.
Викарій.	Un vicaire.
великій викарій.	un grand vicaire.
викарство.	un vicariat.
Церковный сторожъ.	Un bedeau.
Пѣвчій.	Un chantre.
Раздаватель святой воды.	Un donneur d'eau bénite.
Крылошанинъ. [студень]	Un enfant de chœur.
Отдѣлчикъ въ наемъ	Une loueuse de chaises.



Церковный староста	Un marguillier.
Органистъ.	Un organiste.
Ризничій.	Un sacristain.
ришница.	une sacristaine.
Пономарь.	Un sonneur.
Швейцарь.	Un suisse.

53. ученые и артисты.  
науки.

53. Savants et artistes  
sciences, lettres, arts, etc.

Актеръ.	Un acteur.
актриса.	une actrice.
Астрономъ.	Un astronome.
астрономія.	l'astronomie.
Земледелецъ.	Un agriculteur.
земледѣіе.	l'agriculture.
Анатомикъ.	Un anatomo.
анатомія.	l'anatomie.
Антикварій	Un antiquaire.
древности.	les antiquités.
Археологъ.	Un archéologue.
археологія.	l'archéologie.
Артистъ.	Un artiste.
искусство.	l'art.
свободныя искусства.	les arts libéraux.
Астрономъ.	Un astronome.
астрономія.	l'astronomie.
Ботаникъ.	Un botaniste.
ботаника.	la botanique.
собирать травы.	herboriser.
Пѣвица.	Une cantatrice.
пѣвецъ.	un chanteur.
пѣніе.	le chant.
пѣть.	chanter.
Химикъ.	Un chimiste.
химія.	la chimie.
Хирургъ.	Un chirurgien.
хирургія.	la chirurgie.
Зубной врачъ.	Un dentiste.

Рисовальщикъ.	Un dessinateur.
рисунокъ.	le dessin.
рисовать.	dessiner.
Дипломатъ.	Un diplomate.
дипломатія	la diplomatie.
Географъ.	Un géographe.
географія.	la géographie.
Геометръ.	Un géomètre.
геометрія.	la géométrie.
Грамматикъ.	Un grammairien.
грамматика.	la grammaire.
Гравёръ.	Un graveur.
гравюра.	la gravure.
Гимнастика.	La gymnastique.
Историкъ.	Un historien.
исторія. [ыми науками.	l'histoire, <i>f.</i>
Занимающийся словес-	Un humaniste.
словесныя науки.	les humanités, <i>f. pl.</i>
Типографъ.	Un imprimeur.
типографія.	l'imprimerie, <i>f.</i>
Юриисконсультъ.	Un jurisconsulte.
юриспуденція.	la jurisprudence.
докторъ правъ.	un docteur en droit.
Литераторъ.	Un littérateur.
литература.	la littérature.
Литографъ.	Un lithographe.
литографія	la lithographie.
Логикъ.	Un logicien.
логика.	la logique.
Математикъ.	Un mathématicien.
математика.	les mathématiques <i>f pl.</i>
Механикъ.	Un mécanicien.
механика.	la mécanique.
Минералогъ.	Un minéralogiste.
минералогія.	la minéralogie.
Музыкантъ.	Un musicien.
музыка.	la musique.
Живописецъ.	Un peintre.
живопись.	la peinture.
Философъ.	Un philosophe.

философія	la philosophie.
Физикъ.	Un physicien.
физика.	la physique.
Поэтъ.	Un poete.
поэзія.	la poésie.
Профессоръ.	Un professeur.
преподавать	professer.
Прозаикъ.	Un prosateur.
проза.	la prose.
Скульпторъ, ваятель.	Un sculpteur.
скульптура, ваяніе.	la sculpture.
Богословъ.	Un théologien.
богословіе.	la theologie.
Переводчикъ.	Un traducteur.
переводъ.	une traduction.
переводить.	traduire.
54. Живопись; писаніе.	54. <i>Peinture; écriture (f.).</i>
Муштабель.	Un appui-main.
Акварель.	L'aquarelle, <i>f.</i>
Печать.	Un cachet.
запечатать.	cacheter.
сергучъ.	de la cire (à cacheter).
облатки.	des pains ( <i>m. pl.</i> ) à ca-
Тетрадь.	Un cahier. [cheter.
Перочинный ножикъ.	Un canif.
Карминъ.	Le carmin.
Молбертъ.	Un chevalet.
Колоритъ.	Le coloris.
Циркуль.	Un compas.
Контуръ.	Les contours, <i>m. pl.</i>
Снимокъ.	Une copie.
копировать.	copier (en dessinant).
Копія.	Une copie.
списывать.	copier (en écrivant).
Карандашъ.	Un crayon.
карандашная ручка.	un porte-crayon.
Рисунокъ.	Un dessin.
рисовать.	dessiner.

Драпировка	La draperie.
драпировать.	draper.
Эскизъ.	Une ébauche.
набросать.	ébaucher.
Чернилица.	Une écritoire.
писать.	écrire.
Чернила.	L'encre, <i>f.</i>
туша.	de l'encre de Chine,
чернилица.	l'encrier.
Эскизъ.	Une esquisse.
набросать.	esquisser.
Эстампъ.	Une estampe.
Этюдъ.	Une étude.
учиться.	étudier.
Рашкулъ.	Du fusain.
Резинка.	De la gomme élastique
Гуашъ.	La gouache.
Скоблильный ножикъ.	Un grattoir.
скоблить.	gratter.
Гравюра.	Une gravure.
гравировать.	graver.
Группа.	Un groupe.
группировать.	grouper.
Штриховка.	Des hachures, <i>f. pl.</i>
штриховать.	faire des hachures,
Тушеваніе.	Le lavis.
тушевать.	laver.
Миниатюра	Une miniature.
Модель.	Un modèle.
Оттѣнокъ.	Une nuance.
оттѣнивать.	nuancer.
Тѣнь.	Une ombre.
наводить тѣнь.	ombrer.
Оригиналъ.	Un original.
Палитра.	Une palette.
Бумага.	Du papier.
пропускная бумага.	du papier brouillard.
Пастель.	Le pastel.
Подраженіе.	Un pastiche.
Ландшафтъ, пейзажъ.	Un paysage.

Перспектива.	La perspective.
Кисть.	Un pinceau.
Планъ.	Un plan.
Перо.	Une plume.
гусиное перо.	une plume d'oie.
очиненное перо.	une plume taillée.
стальное перо.	une plume de fer.
Портретъ.	Un portrait.
Песочница.	Un poudrier.
песокъ.	la poudre.
Картина.	Un tableau.
Цвѣтъ.	Une teinte.
Тонъ, оттѣнки.	Un ton, les tons.
Виньетка.	Une vignette.
(Смотри также № 11.)	(Voyez aussi n° 11.)

55. Музыка.

55. *Musique* (f. .

Альтъ.	Un alto.
Басъ.	Une basse.
контра-басъ.	une contre-basse.
Фаготъ.	Un basson.
Рожокъ.	Un clairon.
Кларнетъ.	Une clarinette.
Валторна.	Un cor.
охотничій рогъ.	un cor de chasse.
Бимваль.	Des cymbales, <i>f. pl.</i>
Маленькая флейга. .	Un sifre.
Флейта.	Une flûte.
Варганъ.	Une guimbarde.
Гитара.	Une guitare.
Арфа.	Une harpe.
Гобой.	Un hautbois.
Струнный инструментъ.	Un instrument à cordes.
Духовой инструментъ.	Un instrument à vent.
Лира.	Une lyre.
Органъ.	Un orgue.
органная труба.	un tuyau d'orgue.
шарманка.	un orgue de barbarie.
Фортепиано.	Un piano.

клавиатура.	le clavier.
струна.	une corde.
клавишъ.	une touche.
педали.	les pédales, <i>f. pl.</i>
пианистъ.	un pianiste.
Барабанъ.	Un tambour.
Труба.	Une trompette.
Рыль.	Une vielle.
Скрипка.	Un violon.
скрипачъ.	un violoniste.
душка.	l'âme, <i>f.</i>
смычекъ.	l'archet, <i>m.</i>
кобылка.	le chevalet.
Виолончель.	Un violoncelle.
Акомпанементъ.	L'accompagnement, <i>m.</i>
аккомпанировать.	accompagner.
Аккордъ.	L'accord, <i>m.</i>
настраивать.	accorder.
настройщикъ.	l'accordeur, <i>m.</i>
Концертъ.	Un concert.
56. Игры; разлеченія.	56. <i>Jeux; exercices d'agrément (m. pl.).</i>
Баль.	Un bal.
маскарадъ.	un bal masqué.
Качели.	Une balançoire.
качаться.	se balancer.
Биліардъ.	Le billard.
биліардный залъ.	un billard.
играть на биліардъ.	jouer au billard.
Шаръ.	La boule.
кегельбанъ.	un jeu de boule.
кегли.	les quilles, <i>f. pl.</i>
Карты.	Les cartes, <i>f. pl.</i>
Охота.	La chasse.
Скачка.	La course.
верховая ѣзда. [мн.]	la course à cheval.
скачка съ препятствія-	la course au clocher.

Шашки.	Les dames, <i>f. pl.</i>
шашечница.	un damier.
Таннованіе.	La danse.
танцовать.	danser.
танцоръ.	un danseur.
танцовщица.	une danseuse.
Кости.	Les dés <i>m. pl.</i>
кость.	un dé.
Шахматы.	Les échecs, <i>m. pl.</i>
шахматная доска.	un échiquier.
Верховая ѣзда.	L'équitation, <i>f.</i>
Фехтованіе.	L'escrime, <i>f.</i>
Гимнастика.	La gymnastique.
гимнастическое заведе-	un gymnase.
Азартная игра. [деніе.]	Un jeu de hasard.
Борьба на водѣ.	Une joute sur l'eau.
Лото.	Le loto.
Плаваніе.	La natation.
школа плаванія.	une école de natation.
плавать.	nager.
Прогулка.	Une partie.
загородная прогулка.	une partie de campagne.
увеселительная про-	une partie de plaisir.
Коньки. [гулка.]	Les patins, <i>m. pl.</i>
пара коньковъ.	des patins.
кататься на конькахъ.	patiner.
конькобѣжець.	un patineur.
Игра въ мячъ.	La paume.
отбойникъ.	une raquette.
Рыбная ловля.	La pêche.
Гуляніе.	La promenade.
гулять.	se promener.
Волтижировка.	La voltige.
Играть въ мячъ.	Jouer à la balle.
Играть въ шарикъ.	Jouer aux billes.
Играть въ прятки.	Jouer à cache-cache.
Играть съ обручемъ.	Jouer au cerceau.
Играть въ чехарду.	Jouer à saute-mouton.
Играть въ веревочку.	Jouer à la corde.

Играть въ жмурки.  
Играть въ четыре угла.  
Играть въ воланъ.

Jouer à colin-maillard  
Jouer aux quatre coins.  
Jouer au volant.

## 67. Охота.

## 57. Chasse (f.).

Охотникъ.  
охотиться  
Охотиться съ ружьемъ.  
Травля.  
Лисья охота.  
Оленья охота.  
Охотничий экипажъ.  
Охотничий ножъ.  
Охотничье ружье.  
двухствольное ружье  
Шомполь,  
Стволъ.  
Замокъ.  
Курокъ.  
Полка.  
Спускъ.  
Затравка.  
Прикладъ.  
Порохъ.  
пороховина.  
Дробь.  
Мелкая дробь.  
Крупная дробь.  
Патроны.  
Охотничья сумка.

Un chasseur.  
chasser.  
La chasse au fusil.  
La chasse à courre.  
La chasse au renard  
La chasse au cerf.  
Un équipage de chasse.  
Un couteau de chasse.  
Un fusil de chasse.  
un fusil à deux coups.  
La baguette.  
Le canon.  
La batterie.  
Le chien.  
Le bassinet.  
La détente.  
La lumière.  
La crosse.  
La poudre.  
une poire à poudre.  
La dragée.  
La cendrée.  
Une chevrotine.  
Des cartouches, *f. pl.*  
Une gibecière.

Дичь.  
Охотничья собака.  
гончая собака.  
собака для стойки.  
лигавая собака.  
барсучья собака.  
борзая собака.  
ищейка.

Le gibier.  
Un chien de chasse.  
un chien courant.  
un chien d'arrêt.  
un chien couchant.  
un basset.  
un lévrier.  
un limier.



Барсукъ.	Un blaireau.
Бобръ.	Un castor.
Олень.	Un cerf.
лань.	une biche.
молодой олень.	un faon.
Косуля.	Un chevreuil.
Лань.	Un daim.
Куница (каменная).	Une fouine.
Хорекъ.	Un furet.
Кроликъ.	Un lapin.
Заяцъ.	Un lièvre.
зайчиха.	une hase.
Волкъ.	Un loup.
волчиха.	une louve.
волченочъ.	un louveteau.
Куница.	Une martre.
Лисица.	Un renard.
Кабанъ.	Un sanglier.
дикая свинья (самка).	une laie.
вепренокъ.	un marcassin.
Дикая птица.	Un oiseau sauvage.
Домашняя птица.	Un oiseau domestique.
Орель.	Un aigle.
орленокъ.	un aiglon.
Жаворонокъ.	Une alouette.
Бекаса.	Une bécasse.
бекасица.	une bécassine.
Мышеловъ.	Une buse.
Перепель.	Une caille.
Утка.	Un canard.
утка.	Une cane.
Сова.	Une chouette.
Ворона.	Une corneille.
Голубятникъ.	Un épervier.
Фазанъ.	Un faisan.
Соколъ.	Un faucon.
Цапля.	Un héron.
Филинь	Un hibou.
Воробей.	Un moineau.

Гусь.  
гусенокъ.  
Куропатка.  
молодая куропатка.  
Сорока.  
Вяхирь.  
Горлица.  
Ястребъ.

Une oie.  
un oison.  
Une perdrix.  
un perdreau.  
Une pie.  
Un pigeon ramier.  
Une tourterelle.  
Un vautour.

## 58. Рыбная ловля.

## 58. Pêche (f.).

Рыбакъ.  
ловить рыбу.  
Приманка.  
Удочка.  
удить.  
Крючекъ.  
Неводъ.  
Сеть.  
Верша.  
Рыболовный приборъ.

Un pêcheur.  
pêcher.  
L'appât. m., l'amorce. f.  
Une ligne.  
pêcher à la ligne  
Un hameçon.  
Un fil t.  
Un épervier.  
Une nasse.  
Un appareil de pêche.

Рыба.  
морская рыба.  
рѣчная, озерная рыба.  
угорь.  
барвена.  
щука.  
карипъ.  
пескарь.  
камбала.  
голень.  
макрель.  
мерлантъ.  
окунь.  
барвена.  
лосось.  
лινь.  
форель.

Un poisson.  
un poisson de mer.  
un poisson d'eau douce.  
une anguille.  
un barbeau. *barbeau*  
un brochet. *brochet*  
une carpe.  
un goujon.  
une limande.  
une loche.  
un maquereau.  
un merlan.  
une perche.  
un rouget.  
un saumon.  
une tanche.  
une truite.

69. Деревья и плоды.

59. Arbres et fruits (m. pl.)

Абрикосовое дерево.  
абрикось.  
Акація.  
Миндальное дерево.  
миндальна.  
Ананасъ.  
Ольха.  
Берёза.  
Кедръ.  
Вишневое дерево.  
вишня.  
испанская вишня.  
сладкая вишня.  
Грабъ.  
Каштановое дерево.  
каштанъ.  
Дубъ.  
желудь.  
Лимонное дерево.  
лимонъ.  
Финиковое дерево.  
фйникъ.  
Кленъ.  
Фиговое дерево.  
фига.  
Ясень.  
Клубника: земляника.  
Малина.  
Букъ.  
буковый орѣхъ.  
Каштановое дерево.  
дикое каштановое де-  
каштанъ. [рево.  
Тутовое дерево.  
тутовая ягода.  
ежевика.  
Чашковое дерево.

Un abricotier.  
un abricot.  
Un acacia  
Un amandier.  
une amande.  
Un ananas.  
Un aule.  
Un bouleau.  
Un cèdre.  
Un cerisier.  
une cerise.  
un bigarreau.  
une guigle.  
Un charme.  
Un châtaignier.  
une châtaigne  
Un chêne.  
un gland.  
Un citronnier.  
un citron.  
Un dattier.  
une datte.  
Un érable.  
Un figuier.  
une figue.  
Un frêne.  
Une fraise  
Une framboise.  
Un hêtre.  
une haine.  
Un marronnier.  
un marronnier d'Inde.  
un marron.  
Un mûrier.  
une mûre.  
une mûre de ronce.  
Un néflier.

кизиль.  
 Орѣховое дерево.  
 орѣхъ.  
 Лещина.  
 лещинный орѣхъ.  
 Оливковое дерево.  
 оливка.  
 Вязъ.  
 Тополь.  
 Сосна.  
 сосновая шишка.  
 Чинарь.  
 Грушевое дерево.  
 груша.  
 Яблочное дерево.  
 яблоко.  
 Слива.  
 слива.  
 Ель.  
 Ива  
 плакучая ива.  
 Липа.  
 Осина.

une nêfle.  
 Un noyer.  
 une noix.  
 Un noisetier.  
 une noisette.  
 Un olivier.  
 une olive.  
 Un orme.  
 Un peuplier.  
 Un pin.  
 une pomme de pin.  
 Un platane.  
 Un poirier.  
 une poire.  
 Un pommier.  
 une pomme.  
 Un prunier.  
 une prune  
 Un sapin.  
 Un saule.  
 un saule pleureur.  
 Un tilleul.  
 Un tremble.

## 60. Цвѣты.

60. *Fleurs* (f. pl.).

Анемонъ.  
 Бальзаминъ.  
 Василекъ.  
 Камелія.  
 Далія.  
 Страстной цвѣтъ.  
 Гераній.  
 Левкой.  
 Гелиотропъ, подсолнеч-  
 Гіацинтъ. [никъ.  
 Жасминъ.  
 Сирень.  
 Лилія.  
 Маргаритка.

L'anémone, f.  
 La balsamine.  
 Le bluet.  
 Le camélia.  
 Le dahlia.  
 La fleur de la passion.  
 Le géranium.  
 La giroflée.  
 L'héliotrope, le tournésol.  
 La jacinthe.  
 Le jasmin.  
 Le lilas.  
 Le lis.  
 La marguerite.

Ландышъ.  
Незабудка.  
Нарцисъ.  
Гвоздика.  
Аврикула.  
Ивандамарья.  
Бѣлая буковка.  
Резеда.  
Роза.  
    махровая роза.  
    розовый кустъ.  
Подсолнечникъ.  
Тюльпанъ.  
Фиалка.  
Цвѣсти.  
    цвѣтъ, въ цвѣту.  
    вянуть.

Le muguet.  
Le myosotis.  
Le narcisse.  
L'œillet, *m.*  
L'oreille d'ours, *f*  
La pensée.  
La primevère.  
Le réséda.  
La rose.  
    la rose mousseuse.  
    un rosier.  
Le soleil.  
La tulipe.  
La violette.  
Fleurir, *v. n.*  
    la fleur, la floraison.  
    se faner.

## II. ПРАКТИЧЕСКІЯ

### УПРАЖНЕНИЯ

#### ДЛЯ

СПРЯЖЕНИЯ ГЛАГОЛОВЪ  
ПРАВИЛЬ СОСТАВЛЕНИЯ  
РЪЧИ И ПРОЧ.

#### 61. Глаголь имѣть.

ИЗЪЯВИТЕЛЬНОЕ НАКЛОНЕ-  
НІЕ. настоящее время.

Я имѣю книгу.  
Ты имѣешь ножикъ. [жикъ.  
Онъ им. перочинный но-  
Она имѣетъ скоблильный  
Имѣютъ перо. [ножикъ.  
Мы имѣемъ журналъ.  
Вы имѣете письмо.  
Они имѣютъ чернилицу.  
Онѣ имѣютъ тетрадь.

## II. EXERCICES PRATIQUES

### sur

LA CONJUGAISON DES VERBES,

LES RÈGLES

DE LA CONSTRUCTION, ETC.

#### 61. Verbe Avoir.

INDICATIF, *présent.*

J'ai le livre.  
Tu as le couteau.  
Il a le canif.  
Elle a le grattoir.  
On a la plume.  
Nous avons le journal  
Vous avez la lettre,  
Ils ont l'encrier.  
Elles ont le cahier.

несовершенное прошед.

Я имѣлъ книги.  
Ты имѣлъ ножи. [ножи.  
Онъ имѣлъ перочинные  
Она имѣла скоблительные  
Имѣли перья. [ножи.  
Мы имѣли журналы.  
Вы имѣли письма.  
Они имѣли чернильницы.  
Онъ имѣли тетради.

прошедшее.

Я имѣлъ блюда.  
Ты имѣлъ тарелку.  
Онъ имѣлъ стаканъ.  
Мы имѣли вилку.  
Вы имѣли столовую лож-  
[ку.  
Они имѣли скатерть.

совершенно прошедшее,

Я имѣлъ блюда.  
Ты имѣлъ тарелки.  
Онъ имѣлъ стаканы.  
Мы имѣли вилки.  
Вы имѣли ложки.  
Они имѣли скатерти.

предпрошедшее.

Я имѣлъ огонь.  
Ты имѣлъ дрова.  
Онъ имѣлъ уголь.  
Мы имѣли сички.  
Вы имѣли коксъ.  
Они имѣли пепель.

*Imparfait.*

J'avais les livres.  
Tu avais les couteaux.  
Il avait les canifs.  
Elle avait les grattoirs.  
On avait les plumes.  
Nous avions les journaux.  
Vous aviez les lettres.  
Ils avaient les encriers.  
Elles avaient les cahiers.

*Parfait défini.*

J'eus un plat.  
Tu eus une assiette.  
Il eut un verre. [te  
Nous eûmes une fourchet-  
Vous eûtes une cuiller  
(à soupe).  
Ils eurent une nappe.

*Parfait indéfini.*

J'ai eu des plats.  
Tu as eu des assiettes.  
Il a eu des verres.  
Nous avons eu des four-  
chettes.  
Vous avez eu des cuillers  
Ils ont eu des nappes.

*Plus-que-parfait,*

J'avais eu une maison.  
Tu avais eu une glace.  
Il avait eu une chambre.  
Nous avions eu un fau-  
teuil.  
Vous aviez eu une  
chaise.  
Ils avaient eu un ta-  
pis.

## ДАВНО ПРОШЕДШЕЕ.

Я имѣлъ домъ.  
Ты имѣлъ зеркало.

Онъ имѣлъ комнату.  
Мы имѣли кресло.

Вы имѣли стулъ.

Они имѣли робу.

## БУДУЩЕЕ.

Я не буду имѣть платья.  
Ты не будешь имѣть шапки.  
Онъ не будетъ имѣть ботинковъ.  
Мы не будемъ имѣть сантовокъ.

Вы не будете имѣть перчатокъ.  
Они не будутъ имѣть

## БУДУЩЕЕ ПРОШЕДШЕЕ.

Я имѣлъ-бы кровать.  
Ты не имѣлъ-бы шапки.  
Онъ имѣлъ-бы ширму.

Мы не имѣли-бы лампы.

Вы имѣли-бы свѣчи.  
Они не имѣли-бы одеяла.

## СОСЛАГАТЕЛЬНОЕ, НАСТОЯЩЕЕ.

Чтобъ я имѣлъ мой кошель.  
Чтобъ ты имѣлъ [дѣло].  
Чтобъ онъ [твоей] грѣшилъ.  
Чтобъ [имѣлъ] свою рубашку  
она имѣла свою [банку]

97 [рубашку]

*Parfait antérieur*

J'en eus du feu.  
Tu eus en du lois.  
Il eut en du charbon.  
Nous eûmes en des allumettes.  
Vous eûtes en du coke.  
Ils eurent en de la cendre.

*Futur.*

Je n'aurai pas de chapeau.  
Tu n'auras pas de chapeau.  
Il n'aura pas de souliers.  
Nous n'aurons pas de bottes.  
Vous n'aurez pas de jarretières.  
Ils n'auront pas de bas.

*L'aur passé.*

J'aurai eu un lit.  
Tu n'auras pas eu de rideaux.  
Il aura eu un écran.  
Nous n'aurons pas eu de lampe.  
Vous aurez eu des bougies.  
Ils n'auront pas eu de couverture.

## SUBJONCTIF, présent.

Que j'aie ma bourse.  
Que tu aies ton poigne.  
Qu'il ait sa chemise.  
Qu'elle ait sa chemise.

Чтобъ мы имѣли наши  
галстухи.

Чтобъ вы имѣли ваши ту-  
фли.

Чтобъ они имѣли свои  
шинели.

Чтобъ онѣ имѣли свои  
шали.

несовершенное прошлое.

Чтобъ я не имѣлъ моего  
белья. [полотна.

Чтобъ ты не имѣлъ твоего

Чтобъ онъ не имѣлъ  
[своего платка.

Чтобъ она не имѣла  
своихъ кружевъ.

Чтобъ мы не имѣли  
твоихъ покрывъ.

Чтобъ вы не имѣли  
моихъ простынь.

Чтобъ они не имѣли ихъ  
подушекъ.

совершенно прошедшее.

Что я имѣлъ лошадь.

Что ты имѣлъ собаку.

Что онъ имѣлъ бѣлку.

Что мы не имѣли мышей.

Что вы имѣли крысъ.

Что они не имѣли кошки

давно прошедшее.

Что я имѣлъ лошадей.

Que nous ayons nos cra-  
vates.

Que vous ayez vos pan-  
touffes.

Qu'ils aient leurs man-  
teaux.

Qu'elles aient leurs  
châles.

*Imparfait.*

Que je n'eusse pas mon  
linge. [toile.

Que tu n'eusses pas ta

Qu'il n'eût pas son mou-  
choir

Qu'elle n'eût pas ses den-  
telles.

Que nous n'eussions pas  
tes ciseaux.

Que vous n'eussiez pas  
mes draps.

Qu'ils n'eussent pas leurs  
coussins.

*Parfait.*

Que j'aie eu un cheval.

Que tu aies eu un chien.

Qu'il ait eu un écureuil.

Que nous n'ayons pas eu  
de souris.

Que vous ayez eu des  
rats.

Qu'ils n'aient pas eu de  
chat.

*Plus-que-parfait.*

Que j'eusse eu des che-  
vaux.



Что ты не имѣлъ твоихъ  
собакъ, и проч.

Que tu n'eusses pas eu  
tes chiens, etc.

УСЛОВНОЕ. настоящее.

CONDITIONNEL. *présent.*

Я имѣлъ-бы эти абрикосы.

J'aurais ces abricots  
-ci.

Ты имѣлъ-бы эти апельсинны. [ищу.

Tu aurais ces oranges  
-là.

Онъ имѣлъ-бы эту клуб-  
Мы имѣли-бы эти фини.

Il aurait ces fraises -ci.  
Nous aurions ces figues  
-là.

Вы имѣли-бы эту ма-  
лину.

Vous auriez ces fram-  
boises -ci.

Они имѣли-бы эти виш-  
ни.

Ils auraient ces cerises  
-là.

ПРОШЕДШЕЕ.

*Passé.*

Я не имѣлъ-бы этихъ  
абрикосовъ.

Je n'aurais pas eu ces  
abricots -ci.

Ты не имѣлъ-бы этихъ  
персиковъ, и проч.

Tu n'aurais pas eu ces  
pêches -là, etc.

ПОВЕЛИТЕЛЬНОЕ.

IMPÉRATIF.

Имѣй терпѣніе. [любю.

Aie patience.

Чтобъ онъ имѣлъ често-

Qu'il ait de l'ambition.

Будемъ имѣть честность.

Ayons de la probité.

Имѣйте достоинство.

Ayez du mérite.

Пусть они имѣютъ вкусъ.

Qu'ils aient du goût.

НЕОКОНЧАТЕЛЬНОЕ. нас.

INFINITIF, *présent.*

Имѣть ловкость.

Avoir de l'habileté.

Имѣть талантъ.

D'avoir ou à avoir du ta-  
lent.

]удовольствіе.

Для того чтобы имѣть

Pour avoir du plaisir.

Не имѣть боли.

Sans avoir de la douleur

ПРОШЕДШЕЕ.

*Passé.*

Имѣть ловкость.

Avoir eu de l'habileté

прѣстѣіе, настоящее.  
Имѣя домъ.

прошедшее.  
Имѣвши садъ.

## 62. Глаголь БЫТЬ.

изъявительное, настояще.  
Я (есть) Французъ.  
Ты Имѣешь.  
Онъ Англичанинъ.  
Она Англичанка.  
Мы Итальянцы.  
Вы Португальцы.  
Они Испанцы.  
Онѣ Испанки.

несовершенно прошед.  
Я не былъ уставши.  
Ты не былъ любопытенъ.  
Онъ не былъ послушенъ.  
Мы не были спокойны.

Вы не были богаты.  
Они не были бѣдны.

прошедшее.  
Я былъ вѣренъ.  
Ты былъ невѣренъ.  
Онъ былъ остороженъ.  
Мы были неосторожны.  
Вы были постоянны.  
Они были непостоянны.

совершенно прошедшее.  
Не былъ-ли я доволенъ?  
[ленъ.  
Не былъ-ли ты недово-  
Не былъ-ли онъ счастливъ

PARTICIPE, *présent*.  
Ayant une maison.

*Passé*.  
Ayant eu un jardin.

## 62. Verbe ÊTRE.

INDICATIF, *présent*.  
Je suis Français.  
Tu es Allemand.  
Il est Anglais.  
Elle est Anglaise.  
Nous sommes Italiens.  
Vous êtes Portugais.  
Ils sont Espagnols.  
Elles sont Espagnoles.

*Imparfait*.  
Je n'étais pas fatigué.  
Tu n'étais pas curieux.  
Il n'était pas obéissant.  
Nous n'étions pas tranquilles.  
Vous n'étiez pas riches.  
Ils n'étaient pas pauvres.

*Parfait défini*.  
Je fus fidèle.  
Tu fus infidèle.  
Il fut prudent.  
Nous fûmes amis.  
Vous fûtes constants.  
Ils furent inconstants.

*Parfait indéfini*.  
N'ai-je pas été content?  
[tent?  
N'as-tu pas été mécon-  
N'a-t-il pas été heureux?

Не были-ли любонитны!

Не были-ли мы несча-  
стливы.

Не были-ли вы благо-  
дарны. [дарны.]

Не были-ли они неблаго-  
предпопение.

Я былъ-бы слабымъ. [пр.  
Ты былъ-бы сильнымъ. и

давно прошедшее.

Я былъ солдатомъ.  
Ты былъ капитаномъ. и и.

будущее.

Я буду искуснымъ до-  
кторомъ. [офицеромъ.]

Ты будешь храбрымъ  
Онъ будетъ ученымъ ад-

Мы будемъ хо- [вокатомъ.  
роше профессора.

Вы будете отличными  
артистами.

Они будутъ безстраш-  
ными охотниками.

будущее прошедшее.

Я не былъ одинъ.

Мы не были мноючи-  
сленны, и пр.

СОСЛАГАТЕЛЬНОЕ, наст.

Чтобъ я былъ прилеженъ.

Чтобъ ты не былъ лѣнивъ

Чт. онъ былъ любезенъ.

Чтобъ мы не были мо-  
ты.

Чт. вы были экономны.

N'a-t-on pas été en-  
rieux?

N'avons-nous pas été mal-  
heureux?

N'avez-vous pas été re-  
connai-sants?

N'ont-ils pas été ingrats?

*Parfait antérieur.*

J'eus été faible.

Tu eus été fort, etc.

*Plus-que-parfait.*

J'avais été soldat.

Tu avais été capitaine, etc.

*Futur.*

Je serai un médecin  
habile. [jeux.

Tu seras un officier coura-

Il sera un savant avocat.

Nous serons de bons pro-  
fesseurs.

Vous serez des artistes  
distingués. [chasseurs.

Ils seront d'intrepides

*Futur passé.*

Je n'aurai pas été seul.

Nous n'aurons pas été  
nombreux, etc.

SUBJONCTIF. *présent.*

Que je sois studieux.

Que tu ne sois pas pares-

Qu'il soit aimable. [seux.

Que nous ne soyons pas  
prodigues.

Que vous soyez économes.

Чтобъ они не были слишкомъ смѣлы.

несовершенно. прошед.

Чтобъ я былъ здоровымъ.

Былъ-бы я здоровымъ.

Чтобъ ты былъ снисхо-  
дителенъ.

Чтобъ онъ не былъ такимъ.

былъ добрымъ и щедрымъ.

Чтобъ мы были скром-

ными.

Чтобъ ты не былъ болѣз-

ливъ. что они были довольны.

сравнительно. прошедшее.

Что я былъ умереннымъ.

Что ты не былъ нево-

держаннымъ, и проч.

даже. прошедшее.

Дать бы Богъ, чтобъ я

былъ болѣе прилеженъ.

Чтобъ ты не былъ моимъ

врагомъ.

условно. настоящее.

Я былъ-бы удивленъ.

Ты не былъ-бы довольно

добримъ.

Онъ былъ-бы слишкомъ

это было-бы очень смѣ-

шны. Мы были-бы хороши

одни.

Вы не были-бы такъ

они не были-бы сли-

шкомъ робки.

прошедшее.

Я былъ-бы строже.

Не былъ-бы ли ты от-

кровеннѣе.

102

Qu'ils ne soient pas trop hardis.

*Imparfait.*

Que je fusse bien portant.

Fussè-je bien portant.

Que tu fusses bienveillant.

Qu'il ne fût pas malveil-

lant.

Que nous fussions modes-

tes.

Que vous ne fussiez pas

Qu'ils fussent satisfaits.

*Parfait.*

Que j'aie été frugal.

Que tu n'aies pas été in-

tempérant, etc.

*Plus-que-parfait.*

Plût à Dieu que j'eusse

été plus studieux.

Que tu n'eusses pas été

mon ennemi.

CONDITIONNEL, *présent.*

Je serais étonné.

Tu ne serais pas assez

adroit.

Il serait trop fier.

Cela serait bien ridicule.

Nous serions bien mis.

[tristes.

Vous ne seriez pas si

Ils ne seraient pas trop

timides.

*Passé.*

J'aurais été plus sévère.

[sincère?

N'aurais-tu pas été plus

102

Онъ былъ-бы смѣлѣе.

Il aurait été plus téméraire.

Мы были-бы снѣхолюбивѣе.

Nous aurions été plus amoureux.

Вы не были-бы блѣды-дарны.

Vous n'auriez pas été plus pâles.

Были-бы ли они бдительнѣе?

Auront-ils été plus vigilants?

#### ПОДЛИТЕЛЬНОСТЬ.

#### IMPRÉCATION

Будь безъ опасеній.

Sois sans crainte.

Чтобъ онъ не былъ нуденъ.

Qu'il ne soit pas morose.

Будемъ набѣсны. [дѣло].

Soient les jaloux.

Не буди-ли. [дѣло].

Nous ne devons pas le troubler.

Чтобъ они были бѣсы.

Qu'ils soient jaloux.

#### НЕОБЪЯВЛЕННАЯ.

#### INÉVITÉ, PRÉSENT

Быть дѣлательнымъ.

Être actif.

Быть добрымъ.

Être bon, être digne.

Чтобъ быть лучшимъ.

Pour être meilleur.

#### ПРОШЕДШЕЕ.

#### PRÉTERIT

Не бывъ услуживавшимъ.

N'ayant pas été valet.

причастнѣе, настояннѣе.

placé plus, présent.

Будучи трудолюбивымъ.

Étant laborieux.

#### ПРОШЕДШЕЕ.

#### PRÉTERIT

Не бывъ строгимъ.

N'ayant pas été sévère.

#### 63. Глаголы дѣлательныя.

#### 63. Verbes actifs

изъявительномъ, настоящемъ.

#### INDICATIF, PRÉSENT

Я покупаю, выбираю, продаю красивый бѣлъ.

J'achète, j'ai choisi, j'ai vendu une robe blanche.

Ты покупаешь, выбираешь, продаешь старую.

Tu achètes, choisis, vends ce vieux gilet.

Онъ покупаетъ [сидитъ] есть, выбираетъ, продаетъ.

Il achète, choisit, vend le magnifique mobilier.

Мы покупаемъ, выбираемъ, продаемъ эти великолѣпныя книги.

Nous achetons, choisissons, vendons ces beaux livres.

Вы покупаете, выбираете, продаете эти красивые товары.

Они покупаютъ, выбираютъ, продаютъ красивые имѣнiе.

несовершенное, прошед.

Я покупалъ, я выбиралъ, я продавалъ мраморъ.

Ты покупалъ, выбиралъ, продавалъ мои картины.

Онъ покупалъ, выбиралъ, продавалъ свои статуи.

Мы покупали, выбирали, продавали наши гравюры.

Вы покупали, выбирали, продавали ваши обои.

Они покупали, выбирали, продавали ихъ медали.

#### ПРОШЕДШЕЕ.

Я купилъ, выбралъ, продать драгоценные камни.

Ты купилъ, выбралъ, продать жемчугъ.

Онъ купилъ, выбралъ, продать алмазы.

Мы купили, выбрали, продали ожерелье.

Вы купили, выбрали, продали кольца.

Они купили, выбрали, продали золотыя цѣпочки.

Vous achetez, choisissez, vendez de belles marchandises.

Ils achètent, choisissent, vendent une belle propriété.

#### *Imparfait.*

J'achetais, je choisissais, je vendais du marbre.

Tu achetais, choisissais vendais mes tableaux.

Il achetait, choisissait, vendait ses statues.

Nous achetions, choisissions, vendions nos gravures.

Vous achetiez, choisissiez, vendiez vos tapisseries.

Ils achetaient, choisissaient, vendaient leurs médailles.

#### *Parfait défini.*

J'achetai, je choisis, je vendis des pierres précieuses.

Tu achetas, choisis, vendis des perles.

Il acheta, choisit, vendit des diamants.

Nous achetâmes, choisîmes, vendîmes un collier.

Vous achetâtes, choisîtes, vendîtes des bagues.

Ils achetèrent, choisirent, vendirent des chaînes d'or

СОВЕРШЕННО ПРОШЕДШЕЕ.

Книга которую я купилъ, выбралъ, продалъ.  
Книги которыя ты купилъ, выбралъ, продалъ.  
Линейка которую онъ купилъ, выбралъ, продалъ.  
Бумага которую мы купили выбрали, продали.

Перья которыя вы купили, выбрали, продали.  
Чернильница которую они купили, выбрали, продали.

ПРЕДПРОШЕДШЕЕ.

Я купилъ, выбралъ, продалъ драгоцѣнности.

ДАВНО ПРОШЕДШЕЕ.

Я купилъ, выбралъ, продалъ экранъ.

БУДУЩЕЕ.

Куплю-ли я, выберу-ли я, продамъ-ли я эту шляпу? [ожерелье?  
Купишь-ли ты, выберешь-ли ты эту  
Купишь-ли, выберешь-ли, продашь-ли эти браслеты  
Купимъ-ли, выберемъ-ли, продадимъ-ли это?

Купите-ли вы, выберете-ли вы, продадите-ли вы эти ленты.

*l'arfait indéfini.*

Le livre que j'ai achete, choisi, vendu.  
Les livres que tu as achetés, choisis, vendus.  
La regle qu'il a achetée, choisie, vendue.  
Le papier que nous avons acheté, choisi, vendu.

Les plumes que vous avez achetées, choisies, vendues.  
L'ecritoire qu'ils ont achetée, choisie, vendue.

*Parfait antérieur.*

J'eus achete choisi vendu des bijoux, etc.

*Plus-que-parfait.*

J'avais achete, choisi, vendu un écran, etc.

*Futur.*

Est-ce que j'achèterai, je choisirai, je vendrai ce chapeau?  
Achèteras-tu, choisiras-tu, vendras-tu ce collier?  
Achètera-t-il, choisira-t-il, vendra-t-il des bracelets?  
Achèterons-nous, choisirons-nous, vendrons-nous cela?  
Achèterez-vous, choisirez-vous, vendrez-vous ces rubans?

Купятъ-ли они, выберутъ-ли они, продадутъ-ли они всея.

БУДУЩЕЕ ПРОШЕДШЕЕ.

Я куплю, выберу, продамъ перчатки.

Купитъ-ли онъ кожанья перчатки.

СОСЛАГАТЕЛЬНОЕ, настоящ.

Онъ желаетъ чт я купилъ выбралъ, продалъ его

Я желаю чтобъ ты [белые, купилъ, выбралъ, продалъ атласъ.

Ты желаешь чтобъ она купила, выбрала, продала кисею.

Желають чтобъ мы купили, выбрали, продали крепъ.

Она желаетъ чтобъ вы купили, выбрали, продали кружева.

Мы желаемъ чтобъ они купили, выбрали, продали бархатъ.

НЕСОВЕРШЕННО ПРОШЕД.

Чтобъ я купилъ, выбралъ продалъ дворецъ.

Чтобъ ты купилъ, выбралъ, продалъ замокъ.

Чтобъ онъ купилъ, выбралъ, продалъ хижину.

Чтобъ мы купили, выбрали, продали ферму.

Achèteront-ils, choisiront-ils, vendront-ils des éventails?

*Futur passé.*

J'aurai acheté, choisi, vendu des gants.

Aura-t-il acheté des gants de peau?

SUBJONCTIF, *présent.*

Il désire que j'achète, choisisse, vende son linge.

Je désire que tu achètes, choisisses, vendes du satin.

Tu désires qu'elle achète, choisisse, vende de la mousseline.

On désire que nous achetions, choisissons, vendions du crêpe.

Elle désire que vous achetiez, choisissiez, vendiez de la dentelle.

Nous désirons qu'ils achètent, choisissent, vendent du velours.

*Imparfait.*

Que j'achetasse, choisisse, vendisse un palais.

Que tu achetasses, choisisses, vendisses un château.

Qu'il achetât, choisît, vendît une cabane.

Que nous achetassions, choisissons, vendissions une ferme.



Чтобъ вы купили, выбрали, продали отель.

Que vous achetassiez, choisissiez, vendissiez un hôtel.

Чтобъ они купили, выбрали, продали землю.

Qu'ils achetassent, choisissent, vendissent un terrain.

ПРОШЕДШЕЕ.

*Parfait.*

Чтобъ я купилъ, выбрать, продать мой диванъ, и т.

Que j'aie acheté, choisi, vendu mon canapé, etc.

ДАВНО ПРОШЕДШЕЕ.

*Plus-que-parfait.*

Чтобъ я купилъ, выбрать, продать мои вещи.

Que j'eusse acheté, choisi, vendu mes effets.

УСЛОВНОЕ. НАСТОЯЩЕЕ.

CONDITIONNEL, *présent.*

Я купилъ-бы, выбрать-бы, продать-бы эту овчарню.

J'achèterais, je choisirais, je vendrais cette bergerie.

Купилъ-бы ты, выбрали-бы ты, продать-бы ты это поле?

Achèterais-tu, choisirais-tu, vendrais-tu ce champ?

Не купилъ-ли бы онъ, не выб.-ли бы онъ, не прод.-ли бы онъ этотъ дугъ?

N'achèterait-il, ne choisirait-il, ne vendrait-il pas ce pré?

Мы купили-бы, выбрали-бы, продали-бы эти деревья.

Nous achèterions, choisirions, vendrions ces arbres.

Вы купили-бы, выбрали-бы, продали-бы этотъ паркъ.

Vous achèteriez, choisiriez, vendriez ce parc.

Они купили-бы, выбрали-бы, продали-бы этотъ фруктовый садъ.

Ils achèteraient, choisiraient, vendraient ce verger.

ПРОШЕДШЕЕ.

*Passé.*

Я бы купилъ, выбрать, продать эту оранжерею.

J'aurais acheté, choisi, vendu cette serre.

Мы бы не купили, не

Nous n'aurions pas acheté,

брали, продали этой поляны.

повелительное.

Покупай, выбирай, продавай что ты хочешь.  
Пусть онъ покупаетъ, выбираетъ, продаетъ.  
Купимъ, выберемъ, продадимъ апельсины.  
Купите, выберите, продайте яблоки.  
Пусть они покупаютъ, выбираютъ, продаютъ.

неокончательное. наст.

Купить, выбирать, продавать лиеры.  
Чтобъ покупать, выбирать, продавать пирожное.

прошедшее.

Купить, выбрать, продать букетъ.

причастие. настоящее.

Покупая, выбирая, продавая цветы..

прошедшее.

Купивъ, выбравъ, продавъ вѣнцы.

64. Страдательные глаголы.

изъявительное, настоя.

Меня ждутъ въ театрѣ.

Ты любимъ всѣми.

Исторія, когда она хоро-

choisi, vendu cette pelouse.

IMPÉRATIF.

Achète, choisis, vends ce que tu voudras.

Qu'il achète, choisisse, vende du fruit.

Achetons, choisissons, vendons des oranges.

Achetez, choisissez, vendez des pommes.

Qu'ils achètent, choisissent, vendent des poires

INFINITIF, *présent*.

Acheter, choisir, vendre des liqueurs.

Pour acheter, choisir, vendre de la pâtisserie.

*Passé*.

Avoir acheté, choisi, vendu un bouquet.

PARTICIPE, *présent*.

Achetant, choisissant, vendant des fleurs.

*Passé*.

Ayant acheté, choisi, vendu des couronnes.

64. Verbes passifs.

INDICATIF, *présent*.

Je suis attendu au théâtre.

Tu es aimé de tout le monde.

L'histoire, quand elle est

но преподаваема, есть  
нравственная школа.  
Мы ненавидимы злыми.

Вы приглашены на балъ,

Добрые принцы любимы  
ихъ подданными.

несовершенно прошед.

Я былъ любимъ моими  
наставниками, потому  
что былъ прилеженъ.

Ты не былъ любимъ ими,  
потому что ты былъ  
невнимателенъ.

Онъ былъ часто наказанъ  
Мы напротивъ были на-  
граждаемы.

Вы были осуждены  
всеми.

Они были воспитаны на  
казенный счетъ.

ПРОШЕДШЕЕ.

Я былъ уведомленъ объ  
этой новости.

Густавъ Адольфъ былъ  
убитъ при Люценѣ.

СОВЕРШЕННО ПРОШЕДШЕЕ.

Я былъ наказанъ за мою  
сѣблость.

Городъ былъ взятъ при-  
ступомъ.

ДАВНО ПРОШЕДШЕЕ.

Какъ только подсудимый  
былъ выслушанъ, онъ  
былъ оправданъ.

bien enseignée, est une  
école de morale.

Nous sommes haïs des  
méchants.

Vous êtes invités au  
bal.

Les bons princes sont ai-  
més de leurs sujets.

*Imparfait.*

J'étais aimé de mes maî-  
tres, parce que j'étais  
studieux.

Tu n'étais pas aimé d'eux,  
parce que tu étais inat-  
tentif.

Il était souvent puni.  
Nous étions, au contraire,  
récompensés.

Vous étiez blâmés de tout  
le monde.

Ils étaient élevés aux frais  
de l'Etat.

*Parfait défini.*

Je fus informé de cette  
nouvelle.

Gustave-Adolphe fut tué  
à la bataille de Lut-  
zen.

*Parfait indéfini.*

J'ai été puni de ma témé-  
rité.

La ville a été prise d'as-  
saut.

*Parfait antérieur.*

Aussitôt que l'accusé eut  
été entendu, il fut ac-  
quitté.

## ДАВНО ПРОШЕДШЕЕ.

Я былъ сдѣланъ пльвинкомъ.

Онъ никогда не былъ испытанъ несчастіями.

## БУДУЩЕЕ.

Меня будутъ жалѣть все мои друзья.

Горькая критика никогда никѣмъ не будетъ одобрена.

## БУДУЩЕЕ ПРОШЕДШЕЕ.

Нашъ двоюродный братъ былъ хорошо принятъ.

## СОСЛАГАТЕЛЬНОЕ. НАСТОЯ.

Онъ желаетъ чтобъ я былъ вознагражденъ за мои труды.

Я хочу чтобъ ты былъ любимъ товарищами.

Желаютъ чтобъ эта новость была ему сообщена.

Онъ желаетъ чтобъ мы были управляемы хорошимъ принципомъ.

Онъ хочетъ чтобъ вы были всеми уважаемы.

Я желаю чтобъ они не были обмануты ложными друзьями.

## НЕСОВЕРШЕННО ПРОШЕД.

Онъ хотѣлъ-бы быть возведеннымъ въ пэрство.

Мы желали-бы чтобъ ты

*Plus-que-parfait.*

J'avais été fait prisonnier.

Il n'avait jamais été instruit par la mauvaise fortune.

*Futur.*

Je serai plaint de tous mes amis.

Une critique amère ne sera jamais approuvée de personne.

*Futur passé.*

Notre cousin aura été bien reçu.

SUBJONCTIF, *présent.*

Il désire que je sois récompensé de ma peine.

Je veux que tu sois aimé de tes camarades.

On désire que cette nouvelle lui soit communiquée.

Il désire que nous soyons gouvernés par un bon prince.

Il veut que vous soyez estimés de tout le monde.

Je désire qu'ils ne soient pas trompés par de faux amis.

*Imparfait.*

Il voudrait que je fusse promu à la pairie.

Nous voudrions que tu

былъ избавленъ отъ  
этой работы.

И хотѣлъ-бы чтобъ онъ  
былъ призванъ на эту  
должность.

Вы хотѣли-бы чтобъ мы  
были лишены этой  
свободы. [Нарикъ.

Они хотѣли-бы чтобъ вы  
были посланы въ [ин.

Ты хотѣлъ-бы чтобъ они  
были изгнаны изъ Фран-

прошедшее.

И желаю чтобъ онъ не  
былъ-бы раненъ въ  
этомъ сраженіи.

давно прошедшее.

И хотѣлъ-бы чтобы вы  
были вознаграждены по  
вашимъ достоинствамъ.

условное, настоящее.

Если-бы тщеславіе не  
управляло міромъ, ве-  
стина была-бы болѣе  
уважаема.

прошедшее.

Они никѣмъ не были-бы  
сожалѣемы въ ихъ не-  
счастьи.

повелительное.

Будь любимъ твоими ро-  
дителями. [его.

Пусть его бояться враги  
Будемъ любимы нашими  
родителями.

Будьте предметомъ стра-  
ха для злыхъ.

fusses exempté de ce  
travail.

Je voudrais qu'il fût ap-  
pelé a cet emploi.

Vous voudriez que nous  
fussions privées de cette  
liberté.

Ils voudraient que vous  
fussiez envoyés à Paris.

Tu voudrais qu'ils fussent  
bannis de France.

*Parfait.*

Je souhaite qu'il n'ait point  
été blessé dans ce com-  
bat.

*Plus-que-parfait.*

Je voudrais que vous eus-  
siez été récompensés  
selon vos mérites.

CONDITIONNEL, *présent.*

Si la vanité ne gouvernait  
pas le monde, la vérité  
serait plus respectée.

*Passé.*

Ils n'auraient été plaints  
de personne dans leur  
malheur.

IMPÉRATIF.

Sois aimé de tes parents.  
[ennemis.

Qu'il soit craint de ses  
Soyons aimés de nos pa-  
rents

Soyez craints des mé-  
chants.

Пусть они будутъ наказаны за ихъ преступления

неокончательное, насто.

То что привлекаетъ вамъ столько похвалъ достойно только порицанія

прошедшее.

Большое несчастіе не быть хорошо воспитаннымъ.

причастіе, настоящее.

Неприятель бывъ побѣжденъ мы будемъ имѣть прошедшее. [миръ.

Будучи увѣдомленъ о его прѣздѣ я побѣжалъ къ нему.

65. Глаголы возвратные.

изъявительное, настоя.

Я ошибаюсь на счетъ смысла этого отрывка.

Ты ошибаешься числомъ.

Онъ ошибается въ своемъ расчетѣ.

Мы ошибаемся дорогой.

Не ошибитесь въ этомъ.

Чувства заставляютъ насъ часто ошибаться.

несовершенно прошедшее

Я вспоминалъ о его милостяхъ.

Ты вспоминалъ обо мнѣ.

Qu'ils soient punis de leurs crimes.

INFINITIF, *présent*.

Ce qui vous attire tant de louanges ne mérite que d'être blâmé.

*Passé*.

C'est un grand malheur de n'avoir pas été bien élevé.

PARTICIPE, *présent*.

L'ennemi étant vaincu, nous aurons la paix.

*Passé*.

Ayant été instruit de son arrivée, je courus chez lui.

65. Verbes réfléchis.

INDICATIF, *présent*.

Je me trompe sur le sens de ce passage.

Tu te trompes de date.

Il se trompe dans son calcul.

Nous nous trompons de chemin.

Ne vous y trompez pas.

Nos sens nous trompent souvent.

*Imparfait*.

Je me souvenais de ses bontés.

Tu te souvenais de moi.

Онъ вспоминалъ господина Н.

Мы вспоминали этотъ случай.

Вы вспоминали объ этомъ лицѣ.

Они вспоминали объ этомъ событіи.

ПРОШЕДШЕЕ.

Я скрылся въ мою совѣсть.

Онъ скрылся въ церкви.

ПРОШЕДШЕЕ.

Я пользовался этою книгою.

Онъ пользовался моими деньгами.

ПРЕДПРОШЕДШЕЕ.

Когда я пожаловался на эту несправедливость.

ДАВНО ПРОШЕДШЕЕ.

Я жаловался на ихъ поведение.

Ты жаловался на твои несчастія.

БУДУЩЕЕ.

Непріятели завладѣютъ крѣпостью.

БУДУЩЕЕ ПРОШЕДШЕЕ.

Когда честолюбіе завладѣетъ его сердцемъ.

СОСЛАГАТЕЛЬНОЕ, НАСТОЯЩЕЕ.

Онъ желаетъ чтобъ я удовольствовался нео-

Il se souvenait de monsieur N.

Nous nous souvenions de cette circonstance.

Vous vous souveniez de cette personne.

Ils se souvenaient de cet événement.

*Parfait défini.*

Je me réfugiai dans ma conscience.

Il se refugia dans une église.

*Parfait indéfini.*

Je me suis servi de ce livre.

Il s'est servi de mon argent.

*Parfait antérieur.*

Quand je me fus plaint de cette injustice.

*Plus-que-parfait.*

Je m'étais plaint de leur conduite.

Tu t'étais plaint de tes malheurs.

*Futur.*

Les ennemis s'empareront de la forteresse.

*Futur passé.*

Quand l'ambition se sera emparée de son cœur.

*SUBJONCTIF, présent.*

Il désire que je me con-

предложеннымъ обѣщаніемъ.

tenie d'une vague promesse.

несовершенное.

*Imparfait.*

Боялись, чтобъ онъ не завидѣлъ всѣмъ наследствомъ.

On craignit qu'il ne s'en parât de tout l'héritage.

прошедшее.

*Parfait.*

Если только онъ ясно-бы объяснился.

Pourvu qu'il se soit expliqué clairement.

давно прошедшее.

*Plus-que-parfait.*

Мы похвалились-бы не раздражая зависти.

Nous nous fussions loués sans irriter l'envie.

условное, настоящее.

CONDITIONNEL, *présent.*

И поспѣшилъ-бы исправить мою ошибку.

Je m'empresserais de réparer ma faute.

прошедшее.

*Passé.*

И поспѣшилъ-бы сдаться на ваши желанія.

Je me serais empressé de me rendre à vos desirs.

повелительное.

IMPÉRATIF.

Помни день отдохновенія, чтобъ его праздновать. Помните о бѣдныхъ.

Souviens-toi du jour du repos pour le sanctifier. Souvenez-vous des pauvres.

неокончательное, наст. Прекрасно страдать не жалуюсь.

INFINITIF, *présent.* Il est beau de souffrir sans se plaindre.

прошедшее.

*Passé.*

Позволивши себѣ эти оскорбительныя выраженія онъ ушелъ.

Après s'être permis de tenir ce propos injurieux, il partit.

причастіе, настоящее

PARTICIPE, *présent.*

Находясь вездѣ хорошо,

Se trouvant bien partout,



онъ всегда доволенъ.

il est toujours content.

ПРОШЕДШЕЕ.

*Passé.*

Замѣшавшись въ разговоръ, онъ его оживилъ удачными островами.

S'étant mêlé à la conversation, il la ranima par d'heureuses saillies.

66. Глаголы одноличныя.

66. Verbes unipersonnels.

Дождь орошаетъ посѣвъ праведника какъ и грѣшника.

Il pleut sur le champ du juste comme sur celui du pécheur.

Блага и почести сыпались изобильно на его голову. Посылались и песни и эпиграммы.

Les biens et les honneurs pleuvaient sur sa personne. Il a plu des chansons et des épigrammes.

Когда снѣгъ падаетъ въ горахъ, въ долинахъ становится очень холодно. Вѣтеръ дулъ всю ночь. Цѣлыя помѣнать вѣтры дуть.

Quand il neige sur les montagnes, il fait bien froid dans les vallées.

Дождь-ли, вѣтеръ-ли на дворе, его всегда видно на улицѣ.

Il a venté toute la nuit. On ne peut empêcher le vent de ventier.

Всю ночь сверкала молнія и гремѣлъ громъ.

Qu'il pleuve ou qu'il vente, on le voit toujours dehors.

Его голосъ гремѣлъ, когда нужно было защищать интересы отечества.

Il n'a fait qu'éclairer et tonner pendant toute la nuit.

Нужно имѣть театры въ большихъ городахъ.

Sa voix tonnait, quand il fallait il s'agissait de défendre les intérêts de la patrie.

Неужели смертные счастливы только во снѣ?

Il faut des spectacles des théâtres dans les grandes villes.

Faut-il que les mortels ne soient heureux qu'en songe?

Мало нужно для того что-  
бы я прервалъ мою рѣчь.  
Пора съ этимъ покончить

Peu s'en faut que je n'in-  
terrompe mon discours.  
Il est temps d'en finir.

### III. ОБЩЕИЗПЫТРЕБИ- ТЕЛЬНЫЯ ФРАЗЫ.

67. Для того чтобы  
спрашивать, отвѣчать.

Кто тамъ?  
Кто вы такой?  
Съ кѣмъ имѣю честь го-  
ворить?  
Какъ васъ зовутъ?  
Меня зовутъ Н.  
Что вы хотите?  
Что вы желаете? [речь.  
Мнѣ нужно съ вами гово-  
реть. Мнѣ вамъ нужно что-то  
сказать.  
Вы меня знаете?  
Я не имѣю чести васъ  
знать.  
Послушайте меня.  
Я васъ слушаю.  
Понимаете-ли вы меня?  
Я васъ не понимаю.  
Отчего вы не отвѣчаете?  
  
Я не хорошо слышалъ.  
Что прикажете?  
Что вы хотите сказать?  
Что вы говорите?  
Что такое?  
Къ чему это служить?  
Вы говорите по фран-  
цузски?  
Я его понимаю [лучше чѣмъ говорю.

### III. PHRASES USUELLES.

67. *Pour questionner,  
répondre.*

Qui est là?  
Qui êtes-vous?  
À qui ai-je l'honneur de  
parler?  
Comment vous appelez-  
vous?  
Je m'appelle N. [vous?  
Que voulez vous?  
Que désirez-vous?  
J'ai besoin de vous parler.  
J'ai quelque chose à vous  
dire.  
Me connaissez-vous?  
Je n'ai pas l'honneur de  
vous connaître.  
Écoutez-moi.  
Je vous écoute.  
Me comprenez-vous?  
Je ne vous comprends pas.  
Pourquoi ne répondez-  
vous pas?  
J'avais mal entendu. ✕  
Plait-il?  
Que voulez-vous dire?  
Que dites-vous?  
Qu'est-ce que c'est?  
À quoi cela sert-il?  
Parlez-vous français?  
Je le comprends mieux  
que je ne le parle.

68. Чтобы предлагать.

68. *Pour offrir.*

Не нужно-ли вамъ чего нибудь?

Что вамъ нужно? [свѣе.

Чего вы желаете? ]воль-

сдѣлало-бы это вамъ удо-

чѣмъ могу вамъ услу-

жить?

Чѣмъ могу быть при-

чнымъ?

Что вы желаете?

Что вы спрашиваете?

Что я вамъ предложу? или

могу вамъ предложить?

Что вы предпочитаете?

Примите это чтобы мнѣ

сдѣлать удовольствіе.

Я отъ чистаго сердца

вамъ это предлагаю.

Avez-vous besoin de quel-  
que chose?

Que vous faut-il?

Que souhaitez-vous?

Cela vous ferait-il plaisir?

Qu'y a-t-il pour votre ser-  
vice?

En quoi puis-je vous être  
agréable?

Que désirez-vous?

Que demandez-vous?

Que vous offrirai-je? ou  
puis-je vous offrir?

Que préférez-vous?

Acceptez-le pour me faire  
plaisir.

C'est de bon cœur que je  
vous l'offre.

69. Просьба.

69. *Pour demander.*

Я имѣю къ вамъ прось-  
бу.

Хотите-ли вы мнѣ оказать  
услугу?

Могу-ли я у васъ просить  
милости?

Можете-ли вы сдѣлать то  
что я у васъ прошу?

Сдѣлайте мнѣ удоволь-

будте-ли вы такъ [свѣе.

добры для...

Хотите-ли вы сдѣлать

одолженіе.

Я васъ прошу. [васъ.

Извините меня, прошу

Могу-ли я рассчитывать

[на васъ?

J'ai une prière à vous  
faire.

Voulez-vous me rendre un  
service?

Puis-je vous demander  
une faveur?

Pouvez-vous m'accorder  
ce que je vous demande?

Faites-moi ce plaisir.

Seriez-vous assez bon  
pour...

Voulez-vous avoir l'obli-  
geance de...

Je vous en prie.

Excusez-moi, je vous prie.

Puis-je compter sur vous?

Мнѣ право не пріятно  
докучать вамъ.

Не откажите мнѣ, сдѣ-  
лайте милость!

Вы меня крайне обяжете.

Будете-ли вы такъ добры?  
Это оказало-бы мнѣ боль-  
шую услугу.

И въ самомъ дѣлѣ боюсь  
злоупотребить вашимъ  
снисхожденіемъ.

#### 70. Для согласія.

Да, конечно. [гамъ  
Я весь къ вашимъ услу-  
жамъ на это согласенъ.

И это очень хочу.  
Я сдѣлаю всё возможное.  
Вы можете быть увѣрены  
что я сдѣлаю всё что  
отъ меня будетъ зависеть.  
Это сказано; это условле-  
но; это рѣшено.

Я ничего не могу вамъ  
отказать.

Расчитывайте на меня.  
Охотно; пусть будетъ  
Положитесь на [такъ.  
меня совершенно

Я беру ваше дѣло на  
себя.

Всё что я имѣю къ ва-  
шимъ услугамъ.

Если вы имѣете надоб-  
ность во мнѣ преду-  
предите меня; не стѣс-

Я въ вашимъ [няйтесь.  
распоряженіи.

Je suis vraiment fâché de  
vous importuner.

Ne me refusez pas, de  
grâce!

Vous m'obligerez infiniment.

Aurez-vous cette bonté?

Cela me rendrait un bien  
grand service.

Je crains réellement d'a-  
buser de votre complai-  
sance.

#### 70. Pour accorder.

Oui, certainement.

Je suis tout à votre service

J'y consens.

Je le veux bien.

Je ferai tout mon possible.

Vous pouvez être sûr que  
je ferai tout ce qui dé-  
pendra de moi.

C'est dit; c'est convenu;  
c'est entendu.

Je n'ai rien à vous refu-  
ser.

Comptez sur moi.

Volontiers; soit.

Reposez-vous entièrement  
sur moi.

Je me charge de votre af-  
faire.

Tout ce que j'ai est à votre  
service.

Si vous avez besoin de  
moi, faites-moi préve-  
nir; ne vous gênez pas.

Je suis à votre discrétion.

71. Отказываться, извиняться.

Нельзя это невозможно.  
Я не могу на это согласиться.  
Это до меня не касается.  
Мнѣ очень жаль, касается, отказать вамъ.

Извините меня, прошу васъ, я сдѣлать все что возможно.

Это не зависить отъ меня.  
Не сердитесь на меня за это.

Будьте вполне увѣрены что въ этомъ не моя вина  
Я у васъ прошу тысячу извинений, мнѣ это также досадно какъ вамъ.  
Это будетъ для другаго раза.

72. Благодарить и получать благодарность.

Благодаю.

Благодарю васъ.

Тысячу разъ благодарю васъ.

Я вамъ очень обязанъ.

Я сохранию вамъ вѣчную благодарность за это.

Это право не стоитъ труда.

Я вамъ за это очень благодаренъ.

Не за что.

Я васъ благодарю.

Я никогда не забуду что вы для меня сдѣлали.

71. *Pour refuser, s'excuser.*

Non, c'est impossible.  
Je ne puis y consentir.  
Cela ne me regarde pas.  
Je suis vraiment désolé de vous refuser.

Excusez-moi, je vous prie, j'ai fait tout mon possible.

Cela ne dépend pas de moi.  
Ne m'en veuillez pas pour cela.

Soyez bien persuadé qu'il n'y a pas de ma faute.

Je vous demande mille pardons, j'en suis aussi fâché que vous.

Ce sera pour une autre fois.

72. *Pour faire et recevoir des remerciements.*

Merci.

Je vous remercie.

Je vous fais mille remerciements.

Je vous suis bien obligé.

Je vous en garderai une éternelle reconnaissance.

Cela m'en vaut vraiment pas la peine.

Je vous en sais beaucoup de gré.

Il n'y a pas de quoi.

Je vous rends grâces.

Je n'oublierai jamais ce que vous avez fait pour moi.

И бы хотѣлъ имѣть возможность сдѣлать болѣе.  
Вы мнѣ оказали одну изъ тѣхъ услугъ, которыя не забываются.

Вы въ самомъ дѣлѣ слишкомъ добры.

Я васъ очень утруждаю.  
[ноетъ.]

Примите выражение моей глубокой признательности.

Я не знаю какъ благодарить васъ за такое благодѣаніе.

Мнѣ очень досадно что утруждалъ васъ.

[вами.]

Надо надѣяться что со временемъ я буду въ состояніи расплатиться съ

Я въ восторгѣ что могъ быть вамъ приятнымъ.

Долгъ платежемъ красенъ.

73. Для совѣщанія, разсужденія, увѣдомленія.

Чтобы вы сдѣлали если бы были на моемъ мѣстѣ?

На вашемъ мѣстѣ вотъ что бы я сдѣлалъ.

Что мнѣ нужно дѣлать?

Если вы мнѣ вѣрите вотъ что вы сдѣлаете.

Что вы мнѣ совѣтуете сдѣлать?

Правда не знаю, это очень затруднительно.

Что я долженъ дѣлать?

J'aurais voulu pouvoir faire davantage.

Vous m'avez rendu un de ces services qui ne s'oublient pas.

Vous êtes vraiment trop bon.

Je vous donne beaucoup de peine.

Agréez l'expression de ma profonde gratitude.

Je ne sais comment reconnaître un tel bienfait.

Je suis bien fâché de la peine que je vous ai donnée.

Il faut espérer qu'un jour je pourrai m'acquitter envers vous.

Je suis enchanté de vous avoir été agréable.

C'est à charge de revanche.

73. *Pour consulter, délibérer, aviser.*

Que feriez-vous si vous étiez à ma place?

A votre place, voilà ce que je ferais.

Que faut-il que je fasse?

Si vous m'en croyez, voilà ce que vous ferez.

Que me conseillez-vous de faire?

Je ne sais trop; c'est fort embarrassant.

Que dois-je faire?

Я вижу только это сред-  
 Что вы объ этомъ [ство.  
 Я думаю что вы [думаете.  
 Какое ваше мнѣ- [правда.  
 Я совершенно вашего [мнѣ?  
 мнѣнія.

Не сдѣлали-бы вы точно  
 также?

Я вижу что вы за это  
 дурно принялись.

На что рѣшиться?

Поставьте себѣ изъ мое мѣ-  
 сто. [въ голову мнѣн.

Подождите мнѣ принята  
 Что вы на это скажете?

Въ самомъ дѣлѣ, ваша  
 мысль очень хороша.

Какъ вамъ кажется?

Я рѣшился.

Ваше-ли это мнѣніе?

Я думаю что вы бы хоро-  
 шо сдѣлали. [ства.

Нѣтъ-ли другого сред-  
 Я долженъ былъ сдѣлать

первой моей мысли.  
 Что мы будемъ дѣлать?

Надо однако принять рѣ-  
 шеніе.

Я примусь за это иначе.

#### 74. Чтобъ утвердить.

Ничего нѣтъ справедли-  
 Я вамъ представляю [ств.  
 доказательства.

Я вамъ клянусь что это  
 правда.

Я вамъ даю честное  
 слово.

Je ne vois que ce moyen.  
 Qu'en pensez-vous? [son.  
 Je crois que vous avez rai-  
 quelle est votre opinion?  
 Je suis tout à fait de  
 votre avis.

N'avez-vous pas fait de  
 même?

Je vois que vous vous y  
 êtes mal pris.

quel parti prendre?

Mettez-vous à ma place.  
 [idée.

Attendez, il me vient une  
 Qu'en dites-vous?

En effet, votre idée est  
 très-bonne.

Que vous en semble?

J'y suis résolu.

Est-ce votre avis?

Je crois que vous feriez  
 bien. [moyen?

N'y a-t-il pas d'autre  
 J'aurais dû suivre ma

première idée.  
 qu'allons-nous faire?

Il faut pourtant prendre  
 un parti.

Je vais m'y prendre au-  
 trement.

#### 74. Pour affirmer.

Rien n'est plus vrai.

Je vous en donnerai des  
 preuves.

Je vous jure que c'est la  
 vérité.

Je vous en donne ma pa-  
 role d'honneur.

Говорю вамъ что это прав-  
 Это положительно. [да.  
 Будьте совершенно убѣждены  
 Вы можете мнѣ повѣрять  
 И увѣренъ въ этомъ.  
 И вамъ ручаюсь за это.  
 И могу васъ увѣрить.  
 У меня имѣются убѣди-  
 тельныя доказательства.

Je vous dis que c'est vrai.  
 Cela est certain.  
 Soyez-en bien persuadé.  
 Vous pouvez m'en croire.  
 J'en suis sûr.  
 Je vous garantis le fait.  
 Je puis vous l'assurer.  
 J'en ai des preuves con-  
 vaincantes.

## 75. Отрицать.

Вы ошибаетесь.  
 Это неправда.  
 Нѣтъ, этого нѣтъ.  
 Это ложь.  
 Это не возможно.  
 И васъ увѣрю что нѣтъ.  
 Я этого не говорилъ. [нѣтъ.  
 Я это положительно отри-  
 цую. Мнѣ трудно вамъ вѣрить.  
 Вы въ самомъ глубокомъ  
 заблужденіи. [такъ ложно  
 Ничего не можетъ быть

75. *Pour nier.*

Vous vous trompez.  
 Cela n'est pas vrai.  
 Non, cela n'est pas vrai.  
 C'est un mensonge.  
 Cela ne se peut pas.  
 Je vous assure que non.  
 Je n'ai pas dit cela.  
 Je le nie formellement.  
 J'ai de la peine à vous  
 croire. [fonde erreur.  
 Vous êtes dans la plus pro-  
 fonde erreur.  
 Rien n'est plus faux.

## 76. Вѣроятность.

Это вѣроятно. [подобно.  
 Это довольно правдопо-  
 Это не имѣло бы ничего  
 удивительнаго.  
 Это очень возможно.  
 Это очень можетъ быть.  
 Ничего нѣтъ не возмож-  
 Что тутъ удивитель- [наго  
 Это довольно натур- [наго?  
 Это бываетъ каж- [рально.  
 Это болѣе чѣмъ [дѣйствитель-  
 Видѣли вещи [вѣроятно.  
 болѣе удивительныя.

76. *La probabilité.*

Cela est probable. [ble.  
 Cela est assez vraisemblable.  
 Cela n'aurait rien d'éton-  
 nant.  
 C'est très-possible.  
 Cela se peut bien.  
 Il n'y a rien d'impossible.  
 Qu'y a-t-il d'étonnant?  
 C'est assez naturel.  
 Cela se voit tous les jours.  
 C'est plus que probable.  
 On a vu des choses plus  
 extraordinaires.



77. Сомнѣніе, удивленіе,  
восхищеніе.

Какъ! въ самомъ дѣлѣ.  
О! правда-ли это?  
Можеть-ли это быть?  
Вы меня удивляете.  
Вотъ что меня изумляетъ.

[чтобъ это было правда  
Я сомнѣваюсь въ томъ  
Мнѣ очень трудно этому  
повѣрить.

Увѣрены-ли вы въ этомъ  
Это не можетъ быть.  
Возможно-ли!  
Врядъ-ли это такъ.

[вило.  
Это меня очень-бы уди-  
Это невѣроятно.

Кто-бы могъ подумать!  
Я очень удивленъ.  
Мнѣ это никогда-бы не  
пришло въ голову.

Это удивительная вещь!  
Я не могу прійти въ себя  
отъ удивленія.

Это чудно!

Это право превосходно!

Это право восхитительно

Ничего не можетъ быть  
милѣе. [зрѣлище.

Какое восхитительное

Какая превосходная ра-  
бота [цвое произведение.

Это иоложительно образ

Какое чудо.

Я въ восторгѣ.

Никогда не было видно

ничего подобнаго.

Вотъ что очень красиво.

77. *Le doute, la surprise,  
l'admiration.*

Quoi! vraiment.  
Bah! en vérité?  
Cela se peut-il?  
Vous m'étonnez.  
Voilà qui me surprend.

Je doute que cela soit vrai.  
J'ai beaucoup de peine à  
le croire.

En êtes vous bien sûr?  
Cela ne se peut pas.  
Est-il possible.

Ce n'est guère proba-  
ble.

Cela m'étonnerait bien.  
C'est incroyable.

Qui l'eût pensé! [pris.  
Vous me voyez tout sur-  
Je ne m'en serais jamais  
douté.

C'est une chose inouïe!  
Je ne reviens pas de mon  
étonnement.

C'est admirable! [que!  
C'est vraiment magnifi-

En vérité, c'est délicieux.  
C'est en ne peut plus

charmant. [tacle!  
Quel magnifique spec-

Quel travail admirable!  
[l'œuvre!

C'est un véritable chef-  
Quelle merveille!

J'en suis ravi.

On n'a jamais rien vu de  
pareil.

Voilà qui est bien beau.

Можно-ли видѣть что  
нибудь величественнѣе  
Это поразительно хоро-  
шо.

## 78. Радость.

Ахъ! какое счастье!  
Я очень радъ этому. [лень.  
Боже мой! какъ я дово-  
Это доставляетъ мнѣ  
большое удовольствіе.  
Ничто не могло сдѣлать  
меня болѣе счастливымъ  
Это доставляетъ мнѣ  
огромное удовольствіе.  
Я достигъ всѣхъ моихъ  
желаній.  
Я не чувствую себя отъ  
радости.  
Это доставляетъ мнѣ  
крайнее удовольствіе.  
Если-бы вы знали какъ я  
счастливъ!  
Довольство лучше бога-  
ства.

## 79. Огорченіе

Это очень несчастливо  
Мнѣ очень жаль.  
Это очень грустно.  
Вы видите меня очень  
У меня [огорченнымъ.  
Я былъ же- [много горя.  
стокопенытанъ судьбой.  
Онъ не утѣшаемъ.  
Это роковое несчастіе.  
Несчастіе никогда одно  
не бываетъ.  
Какое грустное зрѣлище.

Peut-on rien voir de plus  
imposant!  
C'est de toute beauté.

78. *La joie.*

Ah! quel bonheur!  
J'en suis bien aise.  
Dieu! que je suis content!  
C'est pour moi une bien  
grande satisfaction.  
Rien ne pouvait me rendre  
plus heureux.  
Cela me cause un plaisir  
infini.  
Je suis au comble de mes  
vœux.  
Je ne me sens pas de  
joie.  
Cela me fait le plus grand  
plaisir.  
Si vous saviez comme je  
suis heureux!  
Contentement passe ri-  
chesse.

79. *L'affliction.*

C'est très-malheureux.  
Cela me fait bien de la  
Cela est bien triste. [peine.  
Vous me voyez bien affligé.  
J'ai bien du chagrin.  
J'ai été cruellement  
éprouvé.  
Il est inconsolable.  
C'est une fatalité.  
Un malheur ne vient  
jamais seul.  
Quel spectacle affligeant!

Какъ жалко. [теря.  
Это невозвратимая по-  
Я въ отчаяніи.

80. Гнѣвъ, упреки.

Я вами очень недово-  
ленъ.

За что вы на меня сер-  
тесь! [васъ.

Я очень сердитъ на  
Терпѣніе мое лопнуло.

Что васъ разсердило?  
[ложении духа.

Вы въ дурномъ распо-  
Этотъ человекъ задѣлъ  
меня за живое.

Вы очень щекотливы.  
Я взбѣшенъ!

Не надо на него сер-  
диться.

Не раздражайтесь.

Какая злость.

Фи! какъ это скверно!

Я виѣ себя.

Это ужасно. [стыдно.

Вамъ должно было быть

Вы дурно поступили. [но

Это вамъ не простительно.

На этотъ разъ я вамъ про-  
щаю; но совѣтую чтобъ  
это не возобновлялось.

Quel dommage! [parable!  
C'est une perte irré-  
Je suis au désespoir.

80. *La colère, les repro-  
ches.*

Je suis fort mécontent  
de vous.

Pourquoi m'en voulez  
vous?

Je vous en veux beaucoup.  
Ma patience est à bout.

Qu'est-ce qui vous a fâ-  
ché? [meur.

Vous êtes de mauvaise hu-  
Cet homme m'a piqué au  
vif.

Vous êtes bien suscep-  
Je suis furieux! [tible

Il ne faut pas lui en vou-  
loir.

Ne vous mettez pas en co-  
Quelle méchanceté! [lere.

Fi! que cela est vilain!

Je suis outré.

C'est affreux. [teux.

Vous devriez être hon-

Vous avez mal agi.

Vous êtes inexorable.

Je vous pardonne pour  
cette fois; mais ne  
recommencez plus.

#### IV. РАЗГОВОРЫ.

81. Гости.

А. Звонятъ. Стучатся. Это  
не господинъ-ли В?

#### IV. CONVERSATIONS.

81. *Une visite.*

A. On sonne. On frappe.  
Serait-ce monsieur B.?

Слуга. Сударыня прикажете принять господина В?

А. Проведите его въ маленькую гостиную.

В. Сударыня имѣю честь кланяться.

А. Здравствуйте.

— Садитесь пожалуйста.

— Прошу васъ, садитесь.

— Какъ ваше здоровье.

В. очень хорошо. благодарю васъ. А ваше?

А. У меня былъ небольшой насморкъ, но сегодня я совсѣмъ здорова.

В. Я очень радъ видѣть васъ выздоровшей.

А. Очень любезно что вы подумали обо мнѣ.

— Я давно не имѣлъ удовольствія васъ видѣть.

В. Нѣсколько разъ я былъ у васъ: но ни разу не имѣлъ удовольствія застать васъ дома.

— Вамъ вѣроятно передали мою карточку.

А. Да, и мнѣ очень жаль что ни разу не удалось мнѣ васъ принять.

*Un domestique. Madame veut-elle recevoir M. B. ?*

A. Faites-le entrer dans le petit salon.

B. Madame j'ai l'honneur de vous souhaiter le bonjour.

A. Bonjour, monsieur.

— Asseyez-vous, je vous prie.

— Donnez-vous la peine de vous asseoir.

— Comment vous portez-vous ?

B. Très-bien, madame, je vous remercie. Et vous-même ?

A. J'ai été un peu enrhumée, mais je vais très-bien aujourd'hui.

B. Je suis charmé de vous voir rétablie.

A. Vous êtes bien aimable d'avoir pensé à moi.

— Il y a bien longtemps que je n'ai eu le plaisir de vous voir.

B. Je me suis présenté plusieurs fois chez vous, mais je n'ai pas eu l'avantage de vous rencontrer.

— On doit vous avoir remis ma carte.

A. En effet, et je regrette bien de ne pas m'être trouvée chez moi pour vous recevoir.

В. Какъ здоровье вашего батюшки?

А. Вотъ уже нѣсколько дней что онъ нездоровъ: онъ принужденъ оставаться дома.

В. Мнѣ очень жаль.

— Надѣюсь что это сойдеть благополучно.

А. Это конечно пустяки; но въ его лѣта нужно беречься.

В. А братъ вашъ; также здоровъ какъ и всегда?

А. О! у него желѣзное здоровье. Я постоянно совѣтую ему беречься.

В. Это отъ того что всю цѣну здоровья узнають только тогда когда оно потеряно. — Какъ здоровье вашей сестрицы?

А. Она не можетъ два дня сразу оставаться здоровой, а между тѣмъ она очень бережется.

В. Тѣ которые постоянно заботятся о своемъ здоровьи, теряютъ его всего скорѣе.

А. Вы можете быть правы; но согласитесь трудно сохранить во всемъ разумную средину.

В. По этому-то здоровье, величайшее изъ благъ всего хуже храниться.

B. Comment va M. votre pere?

A. Il est indisposé depuis quelques jours; il est obligé de garder la chambre.

B. J'en suis bien fâché.

— J'espere que cela ne sera rien.

A. C'est peu de chose; mais à son âge il lui faut des soins.

B. M. votre frère se porte toujours bien?

A. Oh! il a une santé de fer. J'ai toujours à lui dire de se ménager.

B. C'est qu'on ne connaît le prix de la santé que lorsqu'on l'a perdue. — Et mademoiselle votre sœur, comment va-t-elle?

A. Elle n'a pas deux jours de santé de suite, et cependant elle prend toutes les précautions possibles.

B. Il n'y a point de gens qui perdent la santé plus tôt que ceux qui ont trop soin de la conserver.

A. Vous avez peut-être raison; mais il est bien difficile de garder en tout un juste milieu.

B. Aussi la santé est-elle de tous les trésors le plus précieux et le plus mal gardé.

А. Кому вы это говорите? У меня отличное здоровье, а между тѣмъ я часто хвораю.

В. И никогда бы этаго не подумалъ у васъ такой здоровый видъ.

А. Это комплиментъ.

В. Compliments говорить людямъ къ которымъ мы равнодушны, но тѣмъ которые намъ дороги....

Слуга. Господинъ и госпожа Н.

А. (въ сторону.) Какая помѣха! (громко.) Просите ихъ въ большую гостиную.

В. Позвольте мнѣ удалиться, сударыня.

А. Вы уже хотите меня покинуть?

В. Позвольте сказать вамъ что мнѣ очень жаль но я не могу остаться долѣе.

А. Я тоже жалѣю что вы такъ скоро уходите.

В. Если вы позволите то я вознагражу себя въ другой разъ.

А. Вы доставите этимъ большое удовольствіе моему отцу; онъ любить ваше общество.

В. Если-бы я не боялся васъ беспокоить....

А. A qui le dites-vous? J'ai un grand fonds de santé, et cependant je suis assez souvent indisposée.

В. On ne le dirait pas, car vous avez toujours bonne mine.

А. C'est un compliment que vous me faites.

В. On fait des compliments aux gens indifférents, mais aux personnes qui nous sont chères...

*Un domestique.* Monsieur et madame N.

А. (*A part.*) Quel contre-temps! (*Haut.*) Faites-les entrer dans le grand salon.

В. Permettez-moi de me retirer, madame.

А. Vous voulez déjà me quitter?

В. Veuillez croire que je suis bien fâché de ne pouvoir rester plus longtemps près de vous.

А. Je regrette également que votre visite ait été si courte.

В. Si madame le permet, je m'en dédommagerai un autre fois.

А. Vous ferez un sensible plaisir à mon père; il aime beaucoup votre société.

В. Si je ne craignais de vous importuner...

- A. Мой отецъ. будетъ  
очень радъ васъ видѣть.  
B. Позвольте васъ попроче-  
сать за свидѣтельство-  
вать ему мое почтеніе.  
A. Непремѣнно я не забуду.  
B. До свиданія. [ду.]

— Честь имѣю кланяться-  
ся.

A. Прощайте. Одна эти  
N. могли бы выбрать  
другое время.

— Сколько скучныхъ ви-  
зитовъ приходится при-  
нимать каждый день.

## 82. Погода.

- A. Какая погода?  
B. Сегодня отличная по-  
года.  
— Погода поправляется;  
день будетъ прекра-  
сный.  
A. Тѣмъ лучше, потому  
что вчера погода была  
переменчивая.  
B. Я это хорошо знаю:  
меня засталъ дождь и  
промочилъ насквозь.  
[зонтика ни пальто.  
[было съ собой ни  
A. У васъ значить не  
[носите.  
B. Когда выходилъ небо  
было такъ ясно что я  
не принялъ предосторож-  
A. Да: но воздухъ былъ

- A. Mon père sera ravi de  
vous voir.  
B. Veuillez avoir la bonté  
de me rappeler mes salu-  
-tements.  
A. Je n'oublie rien de tout  
cela.  
B. Au plaisir de vous re-  
voir.

— J'ai l'honneur de vous  
saluer.

A. A Dieu. Seule Madame  
et Madame N. auraient  
bien pu choisir un autre  
moment.

— Combien de visites en-  
nuyeuses se font-il vous  
essuyer tous les jours!

## 82. Le temps.

- A. Quel temps fait-il?  
B. Il fait beau temps au-  
jourd'hui.  
— Le temps sans doute, car  
nous aurons une belle  
journée.  
A. Tant mieux, car hier le  
temps était incertain  
et variable.  
B. Je m'en suis bien aperçu:  
j'ai été surpris par  
une averse et trempé  
jusqu'aux os.  
A. Vous n'aviez donc ni  
parapluie, ni par-dessus?  
B. Le ciel était si beau que  
je n'avais pris aucune  
précaution en partant.  
A. Oui: mais le temps était

тяжелый, жаръ убій-  
ственный и на небѣ  
были видны небольшія  
красноватыя облака  
предвѣщающія бурю.

В. Я думалъ что они  
разсѣются.

А. Вы не рассчитывали  
на этого гостя.

В. Къ сожалѣнію да!  
Вдругъ поднялся вѣ-  
теръ, небо заволокло  
тучами и пошелъ про-  
ливной дождь смѣ-  
шанный съ градомъ.

[минутой]

А. Бѣдняжка! А гдѣ на-  
ходились вы въ эту

В. Въ полу мили отъ го-  
рода, на открытомъ  
полѣ.

А. Вы не могли найти  
убѣжища?

В. Нѣтъ. На полѣ стоя-  
ло нѣсколько орѣшн-  
ковъ, но вы знаете  
какъ опасно, во время  
грозы, укрываться  
подъ деревомъ.

[дождемъ.]

А. Такимъ образомъ вы  
всѣ время были подъ

В. Разумѣется. Прибавь-  
те къ этому еще что  
громъ и молнія пов-  
торялись безъ переры-  
ва и что вѣтеръ сор-  
валъ мою шляпу.

А. Несчастье никогда  
одно не приходитъ.

lourd, la chaleur acca-  
blante, et il y avait au  
ciel de ces petits nuages  
cuvrés qui annoncent  
l'orage.

В. Je croyais qu'ils se dis-  
siperaient.

А. Vous avez compté sans  
votre hôte.

В. Hélas! oui. Tout à coup  
le vent s'est levé, le ciel  
s'est couvert de gros  
nuages, et une pluie bat-  
tante mêlée de grêle est  
venue fondre sur moi.

А. Pauvre ami! Et où étiez-  
vous à ce moment?

В. A une demi-lieue de la  
ville, en pleine cam-  
pagne.

А. Vous ne pouviez donc  
pas vous mettre à l'abri?

В. Impossible. Il y avait  
bien quelques noyers  
dans les champs, mais  
vous savez combien il  
est dangereux de se  
réfugier sous un arbre  
pendant l'orage.

А. Mais alors vous avez  
reçu toute l'averse.

В. Cela va sans dire. Ajou-  
tez à cela que les éclairs  
et les coups de tonnerre  
se succédaient sans re-  
lâche, et que le vent  
m'enleva mon chapeau.

А. Un malheur ne vient  
jamais seul.



В. Я побѣждалъ за нею и имѣлъ счастье поймать наступивъ на нее.

А. Отличное средство дать оригинальную форму вашей шляпы.

В. Вы смѣтаетесь; но я не смѣялся. Я былъ похожъ на мазурика: башмаки сваливались съ ногъ, мои бѣлые брюки были запачканы по колѣни, волосы мои висѣли какъ свѣчи а шляпа изображала водосточную трубу.

А. У васъ долженъ былъ быть красивый видъ.

В. Это не всё.

А. Еще несчастіе?

В. Надо было вернуться домой.

А. Это вѣрно.

В. И невозможно было найти карету.

А. Это понятно.

В. Вдругъ гроза прекращается какъ по волшебству.

А. Слава Богу!

В. Тучи разсѣваются, появляется солнце, воды стекаютъ или испаряются.

А. И вы спасены.

В. Вы думаете? ошиб-

В. Je courus après et j'eus le bonheur de l'arrêter en posant mon pied dessus.

А. Excellent moyen de donner une forme originale à son chapeau!

В. Vous riez; mais je ne riais pas. J'étais fait comme un voleur: mes souliers ne tenaient plus à mes pieds, mon pantalon blanc était crotté jusqu'aux genoux, mes cheveux pendaient comme des chandelles et mon chapeau faisait gouttière.

А. Vous deviez être beau à voir.

В. Ce n'est pas tout.

А. Encore une mésaventure?

В. Il fallait bien rentrer chez moi.

А. C'est juste.

В. Et impossible de trouver une voiture.

А. Cela se conçoit.

В. Tout à coup l'orage cesse comme par enchantement.

А. A la bonne heure!

В. Les nuages se dissipent, le soleil reparait, les eaux s'écoulent ou s'évaporent.

А. Vous voilà sauvé.

В. Vous croyez? détrom-

баются. Только что прошла гроза, куча народу высыпала изъ города въ окрестности.

А. Ничего не можетъ быть пріятнѣе.

[и быть.]

В. Да, но ничего не можетъ быть непріятнѣе, какъ встрѣча съ друзьями и знакомыми въ томъ видѣ въ какомъ

А. Да, но отчего вы не взяли съ собой зонтика?

В. Потому что я не хочу имѣть видъ школьнаго учителя.

А. Не возьмете-ли вы крайней мѣрѣ лѣтнее пальто на руку когда мы выйдемъ? [неудобно]

В. Нѣтъ; это слишкомъ

А. Мой другъ, вы рѣшительно несправимы.

А. Холодно-ли сегодня?

В. На дворѣ пятнадцать градусовъ морозу.

А. Что рѣка, стала?

В. Она устѣяна конькобѣжцами.

А. Туманная-ли погода?

В. Нѣтъ; холодъ сильный, но небо ясно.

pez-vous. A peine l'orage fut-il passé qu'une foule de promeneurs sortit de la ville et se répandit dans la campagne.

А. Rien de plus agréable que de se promener après un orage.

В. Oui, mais rien de plus désagréable que d'être vu de ses amis et connaissances quand on est fait comme je l'étais.

А. Mais encore, pourquoi n'aviez-vous pas pris de parapluie?

В. Parce que je ne veux pas avoir l'air d'un maître d'école de village.

А. Prendrez-vous au moins un léger pardessus d'été sur le bras, si nous sortons tout à l'heure?

В. Non; c'est trop gênant.

А. Définitivement, mon ami, vous êtes incorrigible.

А. Fait-il froid aujourd'hui?

В. Nous avons quinze degrés au-dessous de zéro.

А. La rivière est-elle prise?

В. Elle est couverte de patineurs.

А. Fait-il du brouillard?

В. Non; le froid est vif, mais le ciel est serein.

- А. Тѣмъ лучше.  
 В. Если вамъ надо выйти надѣньте шинель; трескучій морозъ.  
 А. Есть-ли гололедица?  
 В. Нѣтъ, ни сколько.  
 А. Что много снѣгу выпало?  
 В. Снѣгъ шелъ всю ночь.  
 А. Но тогда значить погода стала теплѣе.  
 В. Дѣйствительно; вчера вечеромъ термометръ опустился до двадцати градусовъ.  
 А. Двадцать градусовъ! Возможно-ли? Окончательно я начинаю вѣрить что нашъ земной шаръ охлаждается.  
 В. Что вы хотите? онъ дѣлается старъ. [годѣ.  
 А. Во всякомъ случаѣ, я предпочитаю морозъ, сырой и нездоровой по-  
 В. Я также думаю какъ вы; но вѣдь надо переносить оттепель когда она является.  
 А. Не говорите мнѣ объ этомъ; я ненавижу оттепель, тающіи снѣгъ, дождь, туманъ и тому подобное. [ной.  
 В. Вы бы хотѣли пользоваться вѣчною вес-  
 А. Я былъ бы этимъ очень доволенъ.  
 В. Такъ бросьте этотъ

- А. Tant mieux.  
 В. Si vous avez à sortir, prenez votre manteau: il gèle à pierre fendre.  
 А. Fait-il du verglas?  
 В. Non, il ne fait pas glissant.  
 А. Est-il tombé beaucoup de neige?  
 В. Il a neigé toute la nuit.  
 А. Mais alors le temps doit s'être adouci.  
 В. En effet; hier au soir le thermomètre était descendu à vingt degrés.  
 А. Vingt degrés! Est-il possible? Définitivement, je commence à croire que notre globe se refroidit.  
 В. Que voulez-vous? il se fait vieux.  
 А. En tout cas, je préfère un froid sec à un temps humide et malsain.  
 В. Je pense comme vous; mais il faut bien accepter le dégel quand il arrive.  
 А. Ne m'en parlez pas; je déteste le dégel, la neige fondue, la pluie, le brouillard et tout ce qui s'en suit.  
 В. Vous voudriez jouir d'un printemps éternel?  
 А. Je m'en accommoderais fort bien.  
 В. Alors quittez cette

міръ и отправляйтесь въ  
Елисейскія поля.

А. Благодарю за хорошіи  
совѣтъ; я имъ восполь-  
зуюсь при случаѣ.

## 83. Вставаніе.

А. Кто стучитъ въ дверь?  
— Кто тамъ?

В. Это я. Откройте-же?

А. Войдите. Ключъ въ  
замкѣ.

В. Какъ вы еще въ пос-  
тели?

А. Какой-же часъ?

В. Пора вставать.

— Восемь часовъ.

— Только что пробило  
восемь часовъ. [совъ.

— Пробило восемь ча-

— Сейчасъ пробьетъ во-  
семь часовъ.

— Четверть девятого.

— Половина девятого.

— У меня восемь часовъ  
двадцать минутъ.

— Восемь часовъ безъ  
четверти.

А. Я не зналъ который  
часъ.

В. Вставайте. Потерян-  
ное время не возна-  
граждается. (Послѣ нѣ-  
котораго молчанія.) Вы  
не отвѣчаете? (А. хра-  
пиль.) О! лѣнивый!  
онъ снова заснулъ.

terre et allez habiter les  
Champs-Élysées.

А. Merci de votre bon con-  
seil; j'en profiterai à l'oc-  
casion.

83 *Le lever.*

А. Qui frappe à la porte?  
— Qui est là?

В. C'est moi. Ouvrez donc.

А. Entrez. La clef est dans  
la serrure.

В. Comment! vous êtes  
encore au lit?

А. Quelle heure est-il  
donc?

В. Il est l'heure de se le-

— Il est huit heures. [ver.

— Huit heures viennent  
de sonner. [nées.

— Il est huit heures son-

— Huit heures vont son-  
ner.

— Il est huit heures un  
quart. [mie.

— Il est huit heures et de-

— Il est huit heures vingt  
(minutes) à ma montre.

— Il est huit heures moins  
un quart.

А. Je ne savais pas l'heure  
qu'il était.

В. Levez-vous. Le temps  
perdu ne se répare point.

(Après une pause.) Vous  
ne répondez pas? (А.

ronfle.) Oh! le pares-  
seux; il s'est rendormi.

(Haut.) Voyons, mon

(Громко.) Ну-же, мой другъ, проснитесь!

А. Утренній сонъ такъ приятенъ! Я люблю спать долго по утрамъ.

В. Я не знаю какъ вы можете такъ долго оставаться въ постели.

А. Когда самъ себѣ хозяинъ то можно спать спокойно.

В. Великіе люди спятъ мало.

А. О! я не честолюбивъ.

В. Во всѣхъ странахъ люди трудолюбивые встаютъ рано.

А. Я имѣю доходы; деньги работаютъ за меня.

В. Надо каждый часъ употреблять съ пользою.

А. Я не знаю какъ провести время когда я всталъ; я скучаю.

В. Скука появилась на свѣтѣ вмѣстѣ съ лѣнью. Дѣлайте какъ я и вы не будете больше скучать.

А. Что вы дѣлаете?

В. Я раздѣляю время между удовольствіями моего возраста и обязанностями.

А. Хорошо сказано. Въ какомъ часу вы встаете?

В. Въ шесть часовъ и лѣтомъ и зимою.

ami, réveillez-vous.

А. Le sommeil du matin est si doux! J'aime à dormir la grasse matinée.

В. Je ne sais pas comment vous pouvez rester si longtemps au lit.

А. Quand on a pas de maître, on peut dormir tranquille.

В. Les grands hommes dorment peu.

А. Oh! je ne suis pas ambitieux.

В. Dans tous les pays les gens laborieux se lèvent matin.

А. J'ai des rentes; mon argent travaille pour moi.

В. Il faut mettre chaque heure à profit.

А. Je ne sais à quoi passer le temps quand je suis levé; je m'ennuie.

В. L'ennui est entré dans le monde avec la paresse. Faites comme moi et vous ne vous ennuierez plus. [donc?

А. Comment faites-vous

В. Je partage mon temps entre les plaisirs de mon âge, et les affaires qui sont de mon devoir.

А. C'est bien dit. A quelle heure vous levez-vous?

В. A six heures, été comme hiver.

A. А ложитесь?

B. Въ десять.

A. Постараюсь слѣдовать  
вашему примѣру.

B. Вы хорошо сдѣлаете  
но однако вы еще  
не встали съ постели.

A. Это правда. Ну! вотъ  
я всталъ. Я одѣваюсь.

A. Et vous vous couchez?

B. A dix heures.

A. Je tâcherai de suivre  
votre exemple.

B. Vous ferez bien. En  
attendant, vous n'êtes  
pas encore sorti du lit.

A. C'est, ma foi, vrai. Al-  
lons! me voilà debout.  
Je m'habille.

#### 84. Ложась спать.

B. Ну! довольны-ли вы  
вашимъ днемъ?

A. Такъ себѣ; но утвѣряю  
васъ что я очень  
усталъ. Я начну раз-  
дѣваться и сейчасъ  
лягу; черезъ пять ми-  
нутахъ я унесусь въ дру-  
гой міръ. [пакъ.

— Иванъ, подайте-мнѣ  
машинку для сапоговъ,  
туфли и ночной кол-

J. Извольте, сударь.

A. Закрыли-ли вы ста-  
вни?

J. Да, сударь. [открытыми

B. Вы бы сдѣлали лучше  
еслибъ оставили ихъ

A. Зачѣмъ это?

B. Чтобы раньше уви-  
дѣть солнце.

A. Я недостоемъ видѣть  
дневное свѣтило.

B. Что сдѣлалось съ ва-  
шими хорошими намя-  
реніями сегодняшняго  
утра?

#### 84. Le coucher.

B. Eh bien! êtes-vous con-  
tent de votre journée?

A. Pas mal; mais je vous  
avoue que je suis très-  
fatigué. Je vais me dés-  
habiller et me coucher  
de suite; dans cinq mi-  
nutes je ne serai plus  
de ce monde.

— Jean, donnez-moi un  
tire-bottes, mes pantou-  
fles et mon bonnet de  
J. Voilà, monsieur. [nuit.

A. Avez-vous fermé les  
volets?

J. Oui, monsieur.

B. Vous feriez mieux de  
les laisser ouverts.

A. Pourquoi cela?

B. Pour voir plus tôt le  
soleil.

A. Je me déclare indigne  
de voir l'astre du jour.

B. Que sont devenues vos  
bonnes résolutions de ce  
matin?

А. Я объ этомъ ничего не знаю; все что я знаю это то что я падаю отъ сна.

Ж. Въ которомъ часу прикажете разбудить васъ?

В. Въ шесть часовъ.

А. Иванъ, я тебя выгоню если ты осмѣлишься разбудить меня раньше десяти часовъ. Затяни занавѣсы моей кровати.

— О блаженная кровать! Да будетъ благославенъ тотъ кто ихъ издумалъ.

В. Это ваша вечерняя молитва?

А. Милый другъ, вы мнѣ ужасно надоедаете: оставьте меня спать. Покойной ночи.

В. Дантъ справедливо говорилъ что адъ вымощенъ добрыми намѣреніями.

85. Мужской туалетъ.

Ж. Баринъ, вы прикажете мнѣ разбудить васъ въ десять часовъ.

А. Какъ! уже десять часовъ? Ну, я сейчасъ встану.

Ж. Баринъ, вы надѣнете вашъ халатъ?

А. Нѣтъ; подайте чулки, подштанники и панталоны.

Ж. Вотъ они.

А. Я не нахожу моихъ туфель.

А. Je n'en sais rien; tout ce que je sais, c'est que je tombe de sommeil.

Ж. A quelle heure faudra-t-il réveiller monsieur?

В. A six heures.

А. Jean, je te chasse, si tu as le malheur de me réveiller avant dix heures. Tire les rideaux de mon lit.

— O bienheureux lit! Béni soit celui qui a inventé les lits.

В. C'est votre prière du soir?

А. Cher ami, vous m'ennuyez considérablement; laissez-moi dormir. Bonne nuit.

В. Dante avait bien raison de dire que l'Enfer est pavé de bonnes résolutions.

85. Toilette d'homme.

Ж. Monsieur, vous m'avez dit de vous éveiller à dix heures.

А. Comment! il est déjà dix heures? Allons, j'allais me lever.

Ж. Monsieur veut-il passer sa robe de chambre?

А. Non; donnez-moi mes bas, mon caleçon et mon pantalon.

Ж. Les voici.

А. Je ne trouve pas mes pantoufles.

Ж. Они въ возлѣ ночнаго стола.

А. Дайте мнѣ теплой воды: я буду бриться. Хорошо-ли рѣжутъ мои бритвы?

Ж. Ихъ только что отточили. Вотъ зеркало, мыльница и кисть для бритья.

А. Хорошо. Дайте мнѣ тоже салфетку и налейте холодной воды въ тазъ.

Ж. Баринъ, угодно вамъ чтобы я васъ причесалъ?

А. Сдѣлайте мнѣ только проборъ, я причешусь самъ. Гдѣ гребень, частая гребенка и щетка.

Ж. Вотъ они.

А. Дайте мнѣ бѣлую рубашку.

— Хорошо-ли вычищены мои башмаки?

Ж. Да, сударь; но я думаю что вы бы лучше сдѣлали, еслибъ надѣли ваши сапоги на двойной подошвѣ: собирается идти дождь.

А. Я не хочу больше слышать объ этихъ толстыхъ сапогахъ; они отвратительно сидятъ. Нога моя кажется такой величины...

Ж. Тѣмъ лучше, сударь.

Ж. Elles sont à côté de la table de nuit.

А. Donnez-moi de l'eau chaude; je vais me raser. Mes rasoirs coupent-ils bien?

Ж. Ils sont fraîchement repassés. Voici le miroir, la savonnette et le blaireau.

А. C'est bien. Donnez-moi aussi une serviette, et versez de l'eau froide dans la cuvette.

Ж. Monsieur désire-t-il que je lui donne un coup de peigne?

А. Faites-moi seulement la raie, je me peignerai moi-même. Où est le démêloir, le peigne fin, la brosse?

Ж. Les voici.

А. Donnez-moi une chemise blanche.

— Mes souliers sont-ils bien vernis?

Ж. Oui, monsieur; mais je crois que vous feriez mieux de mettre vos bottes à doubles semelles: le temps est à la pluie.

А. Je ne veux plus entendre parler de ces grosses bottes; elles me chaussent horriblement. J'ai l'air d'avoir le pied d'une grandeur...

Ж. Tant mieux, monsieur.



А. Какъ тѣмъ лучше?  
 Ж. Вѣсь увидать что вы  
 живете на большую ногу.

А. А! господинъ Иванъ,  
 вы кажется острите  
 на мой счетъ? Береги-  
 тесь! Помогите мнѣ  
 лучше надѣть мои пан-  
 талоны и застегните  
 мнѣ подтяжки.

Ж. Какой галстухъ вы  
 надѣнете?

А. Черный шелковый  
 галстухъ; нѣтъ бати-  
 стовый.

Ж. Какой жилетъ?

А. Вышитый жилетъ.

Ж. Сюртукъ или фракъ?

А. Визитный фракъ. Гдѣ  
 моя шляпа?

Ж. Вотъ она.

А. Дайте мнѣ мои часы,  
 мою табакерку, чистый  
 платокъ, мой коше-  
 лекъ, мои перчатки и  
 мою трость.

Ж. Не благоразумно-ли  
 было бы взять дожде-  
 вой зонтикъ?

А. Я возьму карету.  
 Если меня спросятъ, вы  
 скажете что я скоро  
 вернусь.

Ж. (Одинъ) Я знаю что это  
 значить. Когда ката  
 нѣтъ, мыши пляшутъ.  
 Даздравствуется веселіе.

А. Comment, tant mieux?  
 Ж. Tout le monde verra que  
 monsieur vit sur un  
 grand pied.

А. Ah! maître Jean, vous  
 faites de l'esprit à mes  
 dépens! Prenez garde!  
 Aidez-moi plutôt à met-  
 tre mon pantalon, et  
 attachez-moi mes bre-  
 telles.

Ж. Quelle cravate mettez  
 vous?

А. Une cravate de soie  
 noire; non, une cravate  
 de batiste.

Ж. Quel gilet?

А. Mon gilet brodé.

Ж. Une redingote ou un  
 habit?

А. Mon habit de ville. Où  
 est mon chapeau?

Ж. Le voici.

А. Donnez-moi ma montre,  
 ma tabatière, un mou-  
 choir blanc, ma bourse,  
 mes gants et ma canne.

Ж. Ne serait-il pas prudent  
 de prendre un para-  
 pluie?

А. Je prendrai une voiture.  
 Si l'on vient me deman-  
 der, vous direz que je  
 ne tarderai pas à ren-  
 trer.

Ж. (Seul) Je sais ce que cela  
 veut dire. Quand le chat  
 n'y est pas, les souris  
 dansent. Vive la joie!

## 86. Женскій туалетъ.

Лиза. Барыня изволила меня звонить?

М. Да. Я хочу одѣваться. Дайте мнѣ мои чулки, мои подвязки и мой пенуаръ.

Л. Вотъ теплая вода, миндальное тѣсто и щетка для ногтей.

М. Мой зубной порошокъ выдохся; мнѣ надо купить другой. Гдѣ моя зубная щетка?

Л. Въ туалетномъ ящикѣ.

М. Хорошо-ли вычищены гребенки?

Л. Я ихъ только что вычистила.

М. Зеркало мнѣ кажется тусклымъ.

Л. Извините барыня. Посмотрите лучше какъ оно отражаетъ блескъ вашихъ глазъ. Какіе великолѣпные волосы у васъ, барыня.

М. Чешите меня тихонько; употребляйте больше щетку.

Л. Барыня надѣнетъ башмаки или ботинки?

М. Я надѣну мои черныя ботинки.

Л. Нѣтъ обуви которая

86. *Toilette de femme*

*Lisette.* Madame m'a sonnée ?

М. Oui. Je veux m'habiller. Donnez-moi mes bas, mes jarretières et mon peignoir.

Л. Voici de l'eau chaude, de la pâte d'amandes et la brosse à ongles.

М. La poudre pour les dents n'a plus de parfum ; il faut m'en acheter d'autre. Où est ma brosse à dents ?

Л. Dans le tiroir de la toilette.

М. Les peignes sont-ils bien propres ?

Л. Je viens de les nettoyer.

М. Le miroir me paraît bien terne.

Л. Je vous demande pardon, madame. Voyez plutôt comme il reflète l'éclat de vos yeux. Quelle magnifique chevelure vous avez, madame !

М. Peignez-moi bien doucement ; servez-vous plus de la brosse.

Л. Madame mettra-t-elle des souliers ou des bottines ?

М. Je mettrai mes bottines noires.

Л. Il n'y a pas de chaus-

быдблала ногу меньше.

[меня слишкомъ.

М. Зашнуруйте мой корсетъ, но не стягивайте

Л. У барыни такая отъ природы стройная талія что было-бы бесполезно стягивать ее много.

М. Дайте мнѣ мою вышитую юбку.

— Какое бы платье надѣть мнѣ сегодня?

Л. Если-бы я была на мѣстѣ барыни я носила одни-бы шелковыя.

Г. Кажется что вы немножко кокетка.

Л. Боже мой, отъ небольшого наряда такъ выигрываетъ наружность!

Г. Это правда, но женскій туалетъ можетъ поглотить большое состояние. [разбогатѣла.

О! я бы очень остерегалась заниматься только моимъ туалетомъ если-бы я когда нибудь

Какъ это платье хорошо обрисовываетъ талю

Пришпильте мой воротничекъ булавкой. Остерегитесь меня уколоть!

Посмотрите хорошо-ли застегнуты мои серьги.

Надѣньте мнѣ цѣпочку моихъ часовъ на шею.

sure qui rende le pied plus mignon.

М. Lacez mon corset, mais ne me serrez pas trop.

Л. Madame a naturellement une taille si élégante qu'il serait inutile de la serrer beaucoup.

М. Donnez-moi mon jupon brodé.

— Quelle robe vais-je mettre aujourd'hui?

Л. Si j'étais à la place de madame, je ne porterais que des robes de soie.

М. Il paraît que vous êtes un peu coquette.

Л. Mon Dieu, un peu de toilette fait tant valoir la figure!

М. C'est vrai, mais la toilette d'une femme peut engloutir une grande fortune.

Л. Oh! je me garderais bien de n'être occupée que de ma toilette, si jamais je devenais riche.

— Comme cette robe vous prend bien la taille!

М. Attachez ma collerette avec une épingle. Prenez garde de me piquer!

— Voyez si mes boucles d'oreille sont bien fermées.

— Passez-moi la chaîne de ma montre autour du cou.

— Подайте мнѣ мою бархатную шляпу и вуаль.

— Надѣньте мнѣ нѣсколь-  
ко колець на пальцы.

— Надѣньте на меня мою шаль, но чтобы она не  
волочилась по землѣ.

— Дайте мнѣ палевыя перчатки, платокъ и мою муфту.

L. Карета барынина го-  
това. [рядокъ.

M. Уберите мои вещи и  
приведите все въ по-

L. (Одна) Какъ бы мнѣ  
пристала эта цѣпочка!  
Еслибъ я имѣла толь-  
ко эти серьги! Съ  
этимъ имѣешь сов-  
сѣмъ другой видъ. Къ  
чему вамъ служатъ  
красота и молодость?  
Это хорошо, но на это  
не обращается внима-  
нія. Ахъ! бѣдность?

### 87. Парикмахеръ.

A. Вы очень поздно при-  
ходите сегодня.

C. Я у васъ прошу из-  
виненія, но мнѣ невоз-  
можно было прийти  
ранше.

A. Если вы вперёдъ не бу-  
дете аккуратнѣе, то я  
вамъ откажу.

C. Вы меня извините на  
этотъ разъ. Я былъ  
позванъ къ одной по-

— Donnez-moi mon cha-  
peau de velours et un  
voile.

— Passez-moi quelques  
bagues aux doigts.

— Mettez-moi mon châle,  
mais qu'il ne traîne pas  
par terre.

— Donnez-moi des gants  
paille, un mouchoir et  
mon manchon.

L. La voiture de madame  
est prête.

M. Serrez mes affaires et  
mettez tout en ordre.

L. (Seule) Comme elle m'i-  
rait bien cette chaîne!  
Si j'avais seulement ces  
boucles d'oreille! avec  
cela on a un tout autre  
air. Que vous sert la  
beauté, la jeunesse?  
C'est bel et bon, mais  
on n'y prend pas garde.  
Ah! pauvreté!

### 87. Un coiffeur.

A. Vous venez bien tard  
aujourd'hui.

C. Je vous en demande  
pardon, mais il m'a été  
impossible de venir plus  
tôt.

A. Si vous n'êtes pas plus  
exact à l'avenir, vous  
perdrez ma pratique.

C. Vous voudrez bien m'ex-  
cuser cette fois. J'ai été  
appelé auprès d'une

вобрачной и мнѣ надо было много времени чтобы придумать прическу которая была бы больше ей къ лицу.

А. Надѣньте мнѣ скорѣй мой пенуаръ и чистую салфетку и отточите ваши бритвы когда вы мнѣ намылите лице.

С. (Намыливая ему лице.) Артистъ который долженъ убирать и украшать волосы, обязанъ имѣть талантъ, воображеніе и гений, если хочетъ быть выше простаго работника.

А. Въ самомъ дѣлѣ! — Ахъ! Вы попали кисточкой въ ротъ.

С. Это потому что вы заговорили въ ту минуту когда я этаго не ожидалъ. (Брѣя его.) У новобрачной были черные волосы, гладкіе, густые и толстые, лобъ широкій и четырехугольный. Простой парикмахеръ не умѣлъ бы исправить строгости ея чертъ; я придавъ этой головѣ выраженіе нѣжное и томное.

А. Я право въ восторгѣ. — Но, господинъ артистъ со всѣмъ вашимъ талантомъ вы меня обрѣзали;

jeune mariée, et il m'a fallu beaucoup de temps pour inventer une coiffure qui embellit sa figure.

А. Mettez-moi vite mon peignoir et une serviette blanche, et repassez vos rasoirs quand vous m'aurez savonné.

С. (*Lui étendant le savon sur la figure.*) L'artiste qui a soin d'orner et d'embellir la chevelure a besoin de talent, d'imagination et de génie, s'il veut être plus qu'un bousilleur.

А. Vraiment! — Ah! vous m'avez enfoncé le blaireau dans la bouche.

С. C'est que vous avez parlé au moment où je ne m'y attendais pas. (*En le rasant.*) La jeune mariée avait les cheveux noirs, plats, épais et gros, le front large et carré. Un perruquier vulgaire n'aurait pas su corriger la sévérité de ses traits; moi j'ai donné à cette tête une expression douce et langoureuse.

А. En vérité, je suis saisi d'admiration. — Mais, monsieur l'artiste, avec tout votre talent vous m'avez coupé; je saigne.

у меня кровь идетъ. Вы меня брили противъ волъ.

С. Нѣтъ сударь: это маленькій прыщъ который я сбръзалъ. Немного англійскаго пластыря и это не будетъ замѣтно.

А. Не слишкомъ - ли длинны мои усы?

[метръ.

С. Они хороши на концахъ, но на срединѣ ихъ слѣдовало - бы уменьшить на одинъ милли-

А. А мои бакенбарды?

С. Они обрамляютъ хорошо ваше лице,

А. Не нужно-ли мнѣ освѣжить немного волосы?

С. Я ихъ подрѣжу немного сзади, но я не хотѣлъ бы трогать эту прядь на лбу и обнажить уши.

А. Отчего это?

С. Потому что будетъ казаться что у васъ лобъ слишкомъ низокъ а уши слишкомъ длинны. (Про себя.) Хорошему слушателю поклонъ. (Громко.) Не желаете-ли чтобы я васъ завилъ?

А. Это напрасно: мои волосы вьются натурально.

С. (Про себя.) Какъ у негра. (Громко.) Поло-

Vous m'aurez rasé à contre-poil.

С. Non, monsieur; c'est un petit bouton que j'ai enlevé. Avec un peu de taffetas d'Angleterre, il n'y paraîtra pas.

А. Mes moustaches ne sont-elles pas trop longues?

С. Elles sont bien dans les coins, mais au milieu il faudrait les raccourcir d'un millimètre.

А. Et mes favoris?

С. Ils encadrent très-bien la figure de monsieur.

А. Ne faudrait-il pas me rafraîchir un peu les cheveux?

С. Je les couperai un peu par derrière, mais je ne voudrais pas toucher à cette touffe sur le front ni dégarnir les oreilles.

А. Pourquoi cela?

С. Parce que monsieur aurait l'air d'avoir le front trop bas et les oreilles trop longues. (A part.) A bon entendeur salut! (Haut.) Monsieur désire-t-il que je lui donne un coup de fer?

А. C'est inutile; mes cheveux frisent naturellement.

С. (A part.) Comme ceux des nègres. (Haut.) Met-

жить немного масла или помады?

А. Положите немного душистаго масла.

С. Потрудитесь посмотреть въ зеркало.

А. Очень хорошо. Я вижу что вы артистъ достойный брить и причёсывать современниковъ — Не премините прийти завтра ровно въ восемь часовъ.

88. У Парфюмера.

Д. Дайте мнѣ кольдъ-кремъ.

Р. У насъ есть бѣлый и розовый кольдъ-кремъ, сударь; который вы желаете?

Д. Бѣлый. Положите мнѣ двѣ банки. Я желать-бы также нѣкоторые косметики.

Н. Какіе вы желаете, сударь?

Д. Миндальное тѣсто для рукъ, мыло для бритья, туалетный уксусъ и пудру.

Р. Вотъ, сударь, то что вы спросили.

Д. Дайте мнѣ другаго мыла, это пахнетъ мускусомъ а я терпѣть не могу этотъ запахъ.

Р. Есть однако личности

trai-je un peu d'huile ou de la pommade ?

А. Mettez un peu d'huile parfumée.

С. Veuillez vous regarder dans la glace.

А. C'est très-bien. Je vois que vous êtes un artiste digne de raser et de coiffer ses contemporains.

— Ne manquez pas de venir demain à huit heures précises.

88. Chez le parfumeur.

Д. Donnez-moi du cold-cream.

Р. Nous en avons du blanc et du rose, monsieur; duquel désirez-vous ?

Д. Du blanc. Mettez-m'en deux pots. Je voudrais aussi quelques cosmétiques.

Р. Lesquels voulez-vous, monsieur ?

Д. De la pâte d'amandes pour les mains, du savon à barbe, du vinaigre de toilette et de la poudre de riz.

Р. Voici, monsieur, les articles demandés.

Д. Donnez-moi un autre savon; celui-ci sent le musc et je ne puis souffrir cette odeur.

Р. Il y a pourtant beau-

которыя предпочитают  
его всѣмъ другимъ. Вотъ  
впрочемъ огромный вы-  
боръ всѣхъ сортовъ  
мыла.

D. Что вы имѣете изъ  
новыхъ духовъ?

P. Я имѣю букетъ Guer-  
lain.

D. Положите мнѣ одинъ  
флаконъ.

P. Не нужно-ли вамъ еще  
чего нибудь? [время.

D. Въ настоящую минуту  
нѣтъ. Теперь я запасся  
гулетными принадлеж-  
ностями на нѣкоторое.

coup de personnes qui  
la préfèrent à toutes les  
autres. Voici, du reste,  
un choix immense de  
toute espèce de savon.

D. Qu'avez-vous en fait  
de parfums nouveaux?

P. J'ai le bouquet de  
Guerlain.

D. Mettez-m'en un flacon.

P. N'avez-vous pas be-  
soin d'autre chose?

D. Pour le moment non.  
Me voilà fourni en ar-  
ticles de toilette pour  
quelque temps.

### 89. Прачка.

A. Вы принесли мнѣ мое  
бѣлье?

B. Да, сударыня. Вотъ  
счетъ.

A. Посмотримъ вѣренъ-  
ли счетъ. Пересчитайте.

B. 2 вышитыя рубашки.

6 мужскихъ рубашекъ

4 женскихъ.

8 дѣтскихъ.

6 паръ манжетъ

3 ночныя кофты

6 паръ чулковъ.

8 паръ носковъ. [ковъ.

6 паръ дѣтскихъ чул-

2 пары бѣлыхъ панта-

3 п. кальсоновъ. [лонъ.

3 фланелевыхъ жилета

2 бѣлыхъ жилета.

6 бѣлыхъ галстуковъ.

### 89. Une blanchisseuse.

A. Me rapportez-vous mon  
linge?

B. Oui, madame. Voici la  
note.

A. Voyons si le compte  
y est. Faites l'appel.

B. 2 chemises brodées.

6 chemises d'homme.

4 de femme.

8 d'enfant.

6 paires de manchettes.

3 camisoles de nuit.

6 paires de bas.

8 paires de chaussettes.

6 paires de bas d'enfant.

2 pantalons blancs.

3 caleçons.

3 gilets de flanelle.

2 gilets blancs.

6 cravates blanches.



- 2 пѣтрыхъ.
- 4 фуляровыхъ.
- 6 бѣлыхъ платковъ.
- 6 ночныхъ чепчиковъ.
- 4 утреннихъ чепчика.
- 8 воротничковъ.
- 2 платья.
- 8 юбокъ.
- 6 паръ перчатокъ.
- 1 Камчатная скатерть.
- 2 простыя скатерти.
- 6 камчатныхъ салфе-
- 12 съ синими кой-токъ.
- 8 полотенецъ. [маши.
- 3 передника.
- 2 полога кроватныхъ.
- 2 пары простынь.
- 4 наволоки.
- 18 тряпокъ.

A. Мнѣ кажется что эта рубашка не моя.

B. Извините сударыня, она помѣчена вашимъ именемъ.

A. Воротники рубашки не довольно накрахмалены.

B. Вы мнѣ сказали что баринъ не любитъ чтобы воротники были слишкомъ жестки.

A. Какъ стирка портитъ бѣлье! Вотъ салфетки которыя мнѣ скоро нельзя будетъ употреблять.

L. На нихъ было много пятенъ; онѣ сдѣлались чисты только послѣ нѣсколькихъ выщелачиваній.

- 2 de couleur.
- 4 foulards.
- 6 mouchoirs blancs.
- 6 bonnets de nuit.
- 4 bonnets du matin.
- 8 collerettes.
- 2 robes.
- 8 jupons.
- 6 paires de gants.
- 1 nappe damassée.
- 2 nappes ordinaires.
- 6 serviettes damassées
- 12 à lileaux bleus.
- 8 essuie-mains.
- 3 tabliers.
- 2 rideaux de lit.
- 2 paires de draps
- 4 taies d'oreiller.
- 18 torchons.

A. Il me semble que cette chemise n'est pas à moi.

B. Pardon, madame, elle est marquée à votre chiffre.

A. Les cols de chemise ne sont pas assez empesés.

B. Vous m'aviez dit que monsieur n'aime pas que les cols soient trop raides.

A. Comme le blanchissage use le linge! Voilà des serviettes dont je ne pourrai bientôt plus me servir.

B. Il y avait beaucoup de taches; elles ne sont devenues blanches qu'après plusieurs lessives.

А. Не сильно-ли ваше  
выщелачиваніе.

В. Нѣтъ, сударыня. Я  
знаю что сильное выще-  
лачиваніе выѣдаетъ нит-  
ку бѣлья и дѣлаетъ его  
тусклымъ а слишкомъ  
слабое, не хорошо чи-  
ститъ его.

А. Вы хорошо знаете  
свое дѣло. — Скажите  
чтобъ вамъ выдали  
грязное белье, высти-  
райте его осторожно  
и почините мелочи.

В. Когда нужно принести  
вамъ белье?

А. Въ субботу утромъ,  
непремѣнно.

В. Непремѣнно.

А. Хотите чтобъ я вамъ  
заплатила.

В. Нѣтъ сударыня, я  
предпочитаю чтобъ вы  
мнѣ платили каждые  
три мѣсяца. Честъ  
имѣю кланяться.

90. Сапожникъ.

А. Наконецъ-то! Прине-  
сли-ли вы мои сапоги?

С. Да сударь. Не угодно-  
ли ихъ примѣрить?  
Вотъ крючки.

А. Они трудно влѣзають.

С. Позвольте мнѣ посы-  
пать немного пудры; вы  
увидите

А. Votre lessive n'est-elle  
pas trop forte?

В. Non madame. Je sais  
qu'une lessive trop forte  
altère les fils du linge et  
les ternit, et que le blan-  
chissage est imparfait  
si elle est trop fai-  
ble.

А. Vous êtes dans les bons  
principes. — Faites-vous  
donner le linge sale,  
blanchissez-le avec soin  
et faites les petits rac-  
commodages.

В. Quand faudra-t-il vous  
rapporter le linge?

А. Samedi matin, sans  
faute.

В. Je n'y manquerai pas.

А. Désirez-vous être  
payée?

В. Non, madame, j'aime  
mieux que vous me  
payiez tous les trois  
mois. J'ai bien l'hon-  
neur de vous saluer.

90. *Un cordonnier.*

А. Enfin, vous voilà! M'ap-  
portez-vous mes bot-  
tes?

С. Oui, monsieur. Voulez-  
vous les essayer? Voici  
les crochets.

А. L'entrée est un peu  
étroite.

С. Laissez-moi mettre un  
peu de poudre, et vous

какъ они легко вой-  
дутъ. Тяните крѣпче.

А. Я боюсь оборвать  
ушки.

С. Не бойтесь. Хлопните  
ногой. Вошли.

А. Не слишкомъ-ли они  
длины?

С. Ихъ такъ теперь но-  
сятъ. Пальцы должны  
быть свободными, если  
вы не хотите имѣть  
мозоли.

А. Дайте мнѣ машинку  
для сапоговъ, я ихъ  
сшью.

С. Посмотрите, сударь,  
какъ эти сапоги хоро-  
шо сдѣланы. Какія го-  
ленищи, какіе передки  
и какія подошвы?

А. Ставьте мнѣ хорошіи  
товаръ, и вы всегда  
будете моимъ постав-  
щикомъ. Не заказалъ-  
ли я вамъ тоже пару  
башмаковъ.

С. Какже-же, сударь  
вотъ они.

А. Дайте мнѣ рожокъ.  
Они узки въ пяткѣ и  
въ подъемѣ; они  
ужасно жмутъ ноги.

С. Совсѣмъ нѣтъ, сударь.

А. Какъ, совсѣмъ нѣтъ?

entrerez facilement Ti-  
rez plus fort.

А. Je crains de casser les  
tirants.

С. N'ayez pas peur. Tapez  
du pied. Vous y voila.

А. Ne sont-elles pas un  
peu trop longues?

С. Elles sont comme on  
les porte à présent. Il  
faut que les doigts du  
pied puissent se mou-  
voir librement, si vous  
ne voulez pas avoir des  
cors aux pieds.

А. Donnez-moi le tire-  
botte, je vais me dé-  
botter.

С. Voyez, monsieur, com-  
me ces bottes sont bien  
faites. Quelles tiges,  
quelle empeigne et  
quelles semelles!

А. Donnez-moi de la bonne  
marchandise et vous  
conserverez toujours  
ma pratique. Est-ce  
que je ne vous avais  
pas aussi commandé  
une paire de souliers?

С. Pardon, monsieur, les  
voilà.

А. Donnez-moi le chausse-  
pied. Ils sont trop étroits  
du talon et du coude-  
pied; ils me blessent  
furieusement.

С. Point du tout monsieur.

А. Comment; point du tout?

С. Нѣтъ, они вамъ не жмутъ.

А. И вамъ говорю что они мнѣ жмутъ ноги.

С. Вы это себѣ воображаете.

А. И это воображаю потому что чувствую. Всякій хорошо знаетъ гдѣ башмакъ ему жметъ.

С. Однако я осмотрѣлъ вашу старую обувь и отмѣтилъ мѣста на которые всего сильнѣе напирало тѣло.

А. Вы наконецъ мнѣ надѣли. Съ вами слѣдовало-бы поступить такъ какъ поступили въ подобномъ случаѣ съ сапожникомъ донъ Карлоса.

С. Какаго донъ Карлоса?

А. Сына Филиппа II. Онъ заставилъ своего сапожника сѣсть слишкомъ узкіе сапоги, приказавъ ихъ прежде изрубить и поджарить.

[тьеровъ.

С. Ого! Онъ бы не сдѣлалъ этого съ сапожникомъ Яковомъ Сфорцою, который былъ однимъ изъ опаснѣйшихъ кондо-

А. Перестнемъ спорить. Вы возьмете эти башмаки и сдѣлаете мнѣ другіе. Я хочу имѣть ноги свободными и не быть ра-

С. Non, ils ne vous blessent point.

А. Je vous dis qu'ils me blessent, moi.

С. Vous vous imaginez cela.

А. Je me l'imagine parce que je le sens. Chacun sait bien où son soulier le blesse.

С. Cependant j'ai examiné vos vieilles chaussures et noté les points sur lesquels s'exerce le plus souvent la pression du corps.

А. Vous m'impatientez à la fin. Vous mériteriez vraiment d'être traité comme le fut le bottier de don Carlos dans une occasion semblable.

С. Quel don Carlos?

А. Le fils de Philippe II. Il fit manger à son cordonnier des bottes trop étroites, après les avoir fait couper en pièces et fricasser.

С. Oh! oh! Il n'en aurait pas fait autant au cordonnier Jacques Sforce, qui fut un des plus redoutables condottieri.

А. Brisons là-dessus. Vous remporterez ces souliers et vous m'en ferez une autre paire. Je veux avoir les pieds à mon

бомъ своихъ башма-  
ковъ.

С. Это правда что баш-  
маки дѣлаются для  
ногъ а не ноги для  
башмаковъ.

А. Ну, это такъ!

С. Нѣтъ-ли у васъ сапо-  
говъ къ которымъ нужны  
придѣлать головки или

А. Спросите у [починить  
моего слуги. [подешку.

С. Когда нужны вамъ  
башмаки.

А. Мнѣ не къ снѣду.

С. Тѣмъ лучше, потому  
что на этой недѣли  
праздникъ и работники  
мало будутъ работать.

aise et ne pas être l'es-  
clave de mes souliers.

C. Le fait est que les sou-  
liers sont faits pour les  
pieds, et non les pieds  
pour les souliers.

A. A la bonne heure!

C. Vous ne voyez pas le bot-  
tes a remonter ont a res-  
sembler?

A. Demandez à mon d' -  
mestique.

H. Pourquoi? vous faut-  
il vos souliers?

A. Je n'en suis pas pressé.

C. Tant mieux, car cette  
semaine c'est la Saint-  
Chapin, et les ouvriers  
ne travailleront pas l'au-  
coup.

## 90. Портной.

А. Этотъ проклятый пор-  
тной заставляетъ себя  
долго ждать въ такой  
день гдѣ у меня столько  
дѣла. Я взбѣшенъ. Если-  
бы я его теперь встрѣ-

Т. (Вхо- [тиль, этаго...  
днить съ платьемъ А.)

А. А! вотъ вы! я хотѣлъ  
уже рассердиться на  
васъ.

Т. Я не могъ приидти ран-  
ше и посадилъ двѣнадцать  
мастеровыхъ за ваше  
платье. Хотите-ли его  
надѣть?

А. Да, дайте мнѣ его. —

## 91. Un tailleur.

A. Ce maudit tailleur me  
fait bien attendre pour  
un jour où j'ai tant d'af-  
faires. J'enrage, si je le  
tenais maintenant, ce...

T. (Entre, portant l'habit  
de M. A.)

A. Ah! vous voilà! j'allais  
me mettre en colère con-  
tre vous.

T. Je n'ai pas pu venir plus  
tôt, et j'ai mis vingt gar-  
çons après votre habit.  
Voulez-vous le mettre?

A. Oui, donnez-le-moi. —

- Думаете-ли что оно будетъ хорошо сидѣть.
- Т. Живописецъ съ своею кистью не будетъ въ состояніи сдѣлать вамъ аккуратнѣе.
- А. Вы портные, вы никогда ничего не находите дурнаго въ вашей работѣ. Не слишкомъ ли широки рукава.
- Т. Всѣ которые слѣдуютъ модѣ носятъ ихъ такъ. Если угодно я ихъ сужу.
- А. Нѣтъ, нѣтъ: вы хорошо сдѣлали.
- Т. Потрудитесь застегнуть — Посмотри- [нуться].  
тось въ зеркало.
- А. Оно морщитъ съ боковъ.
- Т. Это кажется съ перваго раза. Когда вы его поносите часа два, все исчезнетъ. Вамъ ничего другаго не нужно?
- А. Миѣ нужно сюртукъ, два жилета и пару панталонъ.
- Т. У меня съ собой ящикъ съ образчиками, вамъ остается только выбрать. Я сниму съ васъ мѣрку.
- А. Я возьму это черное сукно для сюртука и панталонъ
- Croyez-vous qu'il m'aille bien ?
- Т. Je défie un peintre, avec son pinceau, de vous faire rien de plus juste
- А. Vous autres tailleurs, vous ne trouvez jamais rien à redire à votre ouvrage. Les manches ne sont-elles pas trop larges ?
- Т. Tous les gens à la mode les portent de la sorte. Si vous voulez, je les rétrécirai.
- А. Non, non; vous avez bien fait. [ner.]
- Т. Veuillez vous boutonner — Regardez-vous dans la glace.
- А. Il fait des plis sur les côtés.
- Т. C'est l'effet du premier moment. Lorsque vous l'aurez porté deux heures cela s'effacera. Vous n'avez pas besoin d'autre chose ?
- А. Il me faut une redingote, deux gilets et un pantalon.
- Т. J'ai ma boîte d'échantillons sur moi, vous n'avez qu'à choisir. Je vais vous prendre la mesure.
- А. Je prendrai ce drap noir pour redingote et pantalon.

Т. Какой сортъ пуговицъ желаете вы?

А. Шелковые пуговицы.

Т. Хотите-ли вы панталоны широкіе или въ об-

А. Не очень широко-тяжку? кіе. Постарайтесь чтобъ они хорошо лежали. Вы знаете что я не люблю

Т. А жилеты. [штрипки.

А. Одинъ вымнѣ сдѣлаете черный шелковый а другой изъ казимира.

Т. Вамъ не нужно-ли пальто или шинель.

А. Не въ эту минуту. (Смотря на одежду портнаго.) Ого! господинъ портной, это матерія послѣдняго платья которое вы мнѣ сшили. Я ее узнаю хорошо.

Т. Это потому что матерія мнѣ показалась такою красивою что я захотѣлъ сдѣлать и себѣ

А. Да; но [изъ нея платье. не слѣдовало навѣр-стать его изъ моего. Вы потеряете мою практику если это еще разъ случится.

## 92. Модистка.

А. Я бы желала имѣть бѣлую атласную шляпку отдѣланную кружевами.

Т. Quelle sorte de boutons voulez-vous ?

А. Des boutons de soie.

Т. Voulez-vous le pantalon large ou collant ?

А. Un peu large. Prenez soin qu'il tombe bien. Vous savez que je n'aime pas les sous-pieds.

Т. Et les gilets ?

А. Vous m'en ferez un en soie noire et un autre en casimir.

Т. Vous n'avez pas besoin d'un paletot ou d'un manteau ?

А. Pas pour le moment. (*Regardant l'habit du tailleur.*) Ah ! ah ! monsieur le tailleur, voilà de mon étoffe du dernier habit que vous m'avez fait. Je la reconnais bien.

Т. C'est que l'étoffe me sembla si belle, que j'en ai voulu lever un habit pour moi.

А. Oui ; mais il ne fallait pas le lever avec le mien. Si cela vous arrive encore une fois, vous perdrez ma pratique.

## 92. Une marchande de modes.

А. Je voudrais avoir un chapeau de satin blanc garni de dentelle.

М. Вотъ точно такая, которая только что изъ работы. Это все что есть самаго новаго.

А. Нѣтъ-ли у васъ болѣе высокой формы?

М. Нѣтъ, сударыня; мода на нихъ прошла.

А. (Примѣряя шляпу.) Дѣловъ-то въ томъ, что формы немного низкія гораздо граціознѣе.

М. Увѣряю васъ сударыня, что она вамъ очень идетъ.

А. Вы находите? Ну, откровенно, я вашего мнѣнія. Это странно, послѣдняя мода намъ кажется всегда самую хорошенякую.

М. Вамъ ничего другаго не надо?

А. Мы посмотримъ потомъ. Скажите мнѣ прежде цѣну этой шляпы.

М. Пятьдесятъ франковъ.

А. Вы мнѣ ее отдадите за сорокъ.

М. Это невозможно: мы никогда не запрашиваемъ. Все наши цѣны означены извѣстными

А. Есть у васъ [цифрами, шляпы изъ Итальянской

М. Вотъ извольте [соломы. Выбирайте, если вамъ

А. Я предпочитаю [удобно эту. Я васъ прошу мнѣ ее отдѣлать лентами.

М. En voici un qui sort des mains de l'ouvrière. C'est tout ce qu'il y a de plus nouveau.

А. Vous n'en avez pas dont la forme soit plus haute?

М. Non, madame; la mode en est passée.

А. (*Essayant le chapeau*) Le fait est que les formes un peu basses sont bien plus gracieuses.

М. Je vous assure, madame, qu'il vous va très-bien.

А. Vous trouvez? Eh bien, franchement, je suis de votre avis. C'est singulier: la dernière mode nous paraît toujours la plus jolie.

М. Il ne vous faut pas autre chose?

А. Nous verrons après. Dites-moi d'abord le prix de ce chapeau.

М. C'est cinquante francs.

А. Vous me le passerez bien à quarante.

М. C'est impossible: nous ne surfaçons jamais. Tous nos prix sont marqués en chiffres connus.

А. Avez-vous des chapeaux de paille d'Italie?

М. En voici. Choisissez, s'il vous plaît.

А. Je préfère celui-ci. Je vous prie de me le garnir de rubans.



М. Это больше не въ модѣ, сударыня. Соломенные шляпы носятъ съ цвѣтами.

А. Ну такъ положите цвѣты; женщина должна отдавать дань модѣ. За сколько продадите вы мнѣ шляпу съ отдышкой.

М. Тридцать-пять фран-

А. Есть-ли у насъ [ковъ, хорошенькіе чепчики.

М. У насъ есть тюлевые, газонные, кружевные и съ блондами, съ фестонами и вышитые. У насъ также есть большой выборъ вуалей, передничковъ, косынокъ, перчатокъ, кошельковъ и перерывъ.

А. Покажите мнѣ несколько перерывъ. — Ахъ! боже мой, я помню что моя бабушка носила такіе. И такъ возвращаются къ старымъ модамъ.

М. Какъ-же иначе дѣлать. Одна мода не успѣваетъ уничтожить предшествовавшую какъ она въ свою очередь уничтожается новою. Нельзя всегда изобрѣтать новое, а между тѣмъ намъ его нужно, хотя бы его не было на свѣтѣ.

А. Мудрецъ слѣдуетъ модѣ и надъ нею изпод-

М. Ce n'est plus la mode, madame. Les chapeaux de paille se portent avec des fleurs.

А. Alors mettez des fleurs; une femme doit tribut à la mode. Combien me vendrez-vous le chapeau avec la garniture ?

М. Trente-cinq francs.

А. Avez-vous de jolis bonnets ?

М. Nous en avons de tulle, de gaze, de dentelle et de blonde, festonnés et brodés. Nous avons également un grand choix de voiles, de tabliers, de fichus, de gants, de bourses et d'éventails.

А. Faites-moi voir quelques éventails. — Ah! mon Dieu, je me rappelle que ma grand'mère en portait de pareils. On revient donc aux vieilles modes ?

М. Comment faire autrement? Une mode a détruit à peine une autre mode qu'elle est abolie par une nouvelle. On ne peut pas toujours inventer du nouveau, et cependant il nous en faut, n'en fût-il plus au monde.

А. Un sage suit la mode et s'en moque tout bas.

тинка смѣется. Также неосновательно избѣгать ее какъ и преувѣ-  
 М. Вы совер- [личивать.  
 шенно правы, судориня.

## 93. Торгующій бѣльемъ.

А. Я желалъ-бы полотна на рубашки.

Л. Желаете вы что нибудь отличное. ]ва.

А Самаго лучшаго качест-

Л. Вотъ Голландское по-

лотно которое превос-

А. Почему вы [ходно.  
 его продаете?

Л. По четыре франка метръ. [и дороже.

— У меня есть тоже по шести франковъ метръ.

А. Сколько метровъ надо на одну рубашку?

Л. Нужно три метра.

А. Такъ что дюжина мнѣ обойдется.

Л. Въ сто сорокъ четыре франка.

А. Вы мнѣ сдѣлаете уступку въ цѣнѣ.

Л. Мы продаемъ по рѣшительнымъ цѣнамъ.

А. Покажите мнѣ батистъ.

Л. У насъ есть батистъ дѣланный во Франціи, но Индѣйскій батистъ предпочитается.

А. Какая-же разница?

Il y a autant de faiblesse à la fuir qu'à l'affecter.

М. Vous avez bien raison, madame.

93. *Un linge.*

А. Je voudrais avoir de la toile pour chemises.

Л. Voulez-vous quelque chose de beau?

А. De la meilleure qualité.

Л. Voici de la toile de Hollande qui est excellente.

А. Combien la vendez-vous?

Л. Quatre francs le mètre.

— J'en ai aussi à six francs le mètre et plus cher.

А. Combien de mètres faut-il pour une chemise?

Л. Il en faut trois.

А. Ainsi la douzaine me reviendra...

Л. A cent quarante-quatre francs.

А. Vous me ferez bien une diminution sur ce prix.

Л. Nous vendons à prix fixe.

А. Montrez-moi de la batiste.

Л. Nous avons des batistes fabriquées en France; mais celles de l'Inde sont plus estimées.

А. Quelle est la différence?

L. Индѣйскій батистъ тоньше.

Посмотрите лучше.

A. Но это совсѣмъ паутинна! Нужно-бы было носить шесть рубашекъ одну на другой чтобъ мочь показаться предъ кѣмъ нибудь.

L. Въ самомъ дѣлѣ.

A. Дайте шесть метровъ этаго хорошаго французкаго батисту, я этимъ удовольствуюсь.

D. Вамъ не нужно скатертей и салфетокъ? У меня есть гладкія, узорчатые и камчатныя совершенно новаго рисунка.

A. Это дѣло вкуса: я люблю лучше предоста-  
вить это моей женѣ.

L. Вы хорошо дѣлаете. Попросите госпожу зайти къ намъ: я буду имѣть честь показать ей полотно для простынь и небѣленное полотно для кухонныхъ передниковъ которыя я продаю ниже фабричныхъ цѣнъ.

A. Такъ вы продаете съ убыткомъ?

L. Иногда. Не тотъ купецъ кто всегда выигрываетъ.

L. Celles de l'Inde sont beaucoup plus fines. Voyez plutôt.

A. Mais c'est de la toile d'araignée! Il faudrait porter six chemises l'une sur l'autre pour pouvoir se présenter devant le monde.

L. En effet.

A. Donnez-moi six mètres de cette bonne batiste française, je m'en contenterai.

L. Vous n'avez pas besoin de nappes ni de serviettes? J'en ai d'unies, d'ouvrées et de damassées d'un dessin tout à fait nouveau.

A. C'est une affaire de goût: j'aime mieux m'en rapporter à ma femme.

L. Vous faites bien. Priez madame de passer chez nous: j'aurai l'honneur de lui montrer de la toile pour draps, et de la toile écrue pour tabliers de cuisine que je vends au-dessous du prix de fabrique.

A. Vous vendez donc à perte?

L. Quelquefois. N'est pas marchand qui toujours gagne.

## 94. Портниха.

А. Вы уже скроили мое шелковое платье?

С. Нѣтъ еще, сударыня.

А. Тѣмъ лучше. Я видѣла вчера что начинаютъ носить очень широкія платья съ широкими рукавами.

С. Въ самомъ дѣлѣ. Я только что хотѣла васъ просить купить еще нѣсколько метровъ шелко-

А. Я вамъ [вой матеріи. пришлю что нужно. — Мнѣ надо балльное платье на послѣ завтра. Будете-ли имѣть время его сдѣлать!

С. Конечно. Какъ вы его хотите?

А. Я хотѣла-бы блондовое платье съ воланами, съ чехломъ изъ бѣлаго атласа. Какъ носить лифъ и рукава?

С. Вотъ послѣдній номеръ Моднаго журнала. Посмотрите годится-ли вамъ этотъ покрой.

А. Это очень граціозно. Возмите эту картинку на образецъ: только постарайтесь не очень обнажить плечи.

С. Это однако въ модѣ.

94. *Une couturière en robes.*

А. Avez-vous déjà taillé ma robe de soie?

С. Pas encore, madame.

А. Tant mieux. J'ai vu hier qu'on commence à porter des robes très-amples avec de larges manches.

С. En effet. J'allais vous prier d'acheter encore quelques mètres de soie.

А. Je vous enverrai ce qu'il faut. — J'ai besoin d'une robe de bal pour après-demain. Avez-vous le temps de la faire?

С. Certainement. Comment la voulez-vous?

А. Je voudrais une robe de blonde à volants avec un dessous de satin blanc. Comment porte-t-on le corsage et les manches?

С. Voici le dernier numéro du *Journal des modes*. Voyez si cette coupe peut vous convenir.

А. Cela est très-gracieux. Prenez cette gravure pour modèle; seulement ayez soin de ne pas tant me décolleter.

С. C'est cependant le mode.

А. Мнѣ до этого дѣла нѣтъ. Я имѣю свои причины не приноравли-

С. Не ну-[ваться къ ней. жны-ли вамъ пегуары?

А. У васъ они есть совсѣмъ готовые?

С. У меня ихъ, большой выборъ въ моемъ мага-

А. Ну хорошо, я [зину. зайду къ вамъ.

С. (Уходя.) Эта дама не спросила у меня моихъ цѣнъ. Какой хорошенькій счетъ я ей представлю.

95. Обойщикъ торгующій мебелью.

А. Я бы хотѣлъ купить необходимое для мебелировки квартиры. [рева?

Т. Вы найдете у меня все что вамъ будетъ нужно. Хотите-ли вы мебель изъ краснаго дерева, изъ орѣховаго, изъ дуба или изъ раскрашеннаго де-

А. Я бы хотѣлъ мебель въ изящномъ вкусѣ, но не слишкомъ дорогую.

Г. Квартира ваша большая?

А. Довольно, въ особен-ности гостиная.

Г. Это кстати. У меня есть мебель для гостиной изъ краснаго дерева, которая можетъ пригодиться вамъ.

A. Peu importe. J'ai mes raisons pour ne pas m'y conformer.

C. Madame n'a pas besoin de peignoirs?

A. En avez-vous de tout faits?

C. J'en ai un grand choix dans mon magasin.

A. Eh bien, je passerai chez vous.

C. (*En s'en allant.*) Cette dame ne m'a pas demandé mes prix. Quel joli petit mémoire je vais lui présenter!

95. *Un tapissier marchand de meubles.*

A. Je voudrais acheter de quoi meubler un appartement.

T. Vous trouverez chez moi tout ce qu'il vous faudra. Voulez-vous des meubles en acajou, en noyer, en chêne ou en bois peint?

A. Je voudrais des meubles de bon goût, mais pas trop chers.

M. L'appartement de monsieur est-il grand?

A. Passablement, surtout le salon.

T. Cela se rencontre bien. J'ai un meuble de salon en acajou qui fera votre affaire.

А. Прочная ли она?

Т. Также прочна какъ изищна.

А. Изъ чего состоитъ она?

Т. Шесть кресель, двѣнадцать стульевъ, одинъ диванъ и два маленькіе диванчика.

А. Снимите чахоль съ этаго кресла; я хочу видѣть новый-ли бархатъ.

Т. Вы видите что эта мебель совершенно новая; она только что вышла изъ рукъ работника. Вотъ столикъ и консоль которые хорошо пойдутъ съ нею.

А. Сколько спрашиваете вы за все?

Т. Ахъ! сударь, мы легко уговоримся. — Что вы поставите въ вашу спальню и въ вашу уборную?

А. Желѣзную кровать съ золотыми украшеніями комодъ, зеркальный шкафъ, два кресла, нѣсколько стульевъ, два туалетныхъ и два ночныхъ столика.

Т. Не будетъ-ли госпожа имѣть свой будуаръ?

А. Разумѣется.

Т. Ну такъ у меня очень красивая мебель, палисандровая и изъ ро-

А. Est-il bien solide?

Т. Aussi solide qu'élégant.

А. De quoi se compose-t-il?

Т. Il y a six fauteuils, douze chaises, un sofa et deux causeuses.

А. Enlevez la housse de ce fauteuil que je voie si le velours est bien frais.

Т. Vous voyez que ce meuble est tout neuf; il sort des mains de l'ouvrier. Voici un guéridon et une console qui iraient très-bien avec.

А. Combien demandez-vous du tout?

Т. Ah! monsieur, nous nous arrangerons facilement. — Que mettrez-vous dans votre chambre à coucher et dans votre cabinet de toilette?

А. Un lit de fer avec des ornements en or, une commode, une armoire à glace, deux fauteuils, quelques chaises, deux toilettes et deux tables de nuit.

Т. Madame n'aura-t-elle pas son boudoir?

А. Cela va sans dire.

Т. Eh bien, j'ai de jolis meubles en palissandre et en bois de rose. Je

зоваго дерева. Я вамъ ее сейчасъ покажу.

А. Что нужно будетъ поставить въ мою столовую?

Т. Я могу предложить дубовую мебель, состоящую изъ рѣзнаго буфета, раздвижнаго стола и стульевъ превосходной работы.

А. Это будетъ безъ сомнѣнія очень дорого.

Т. Нѣтъ, сударь. Торговля идетъ такъ худо въ настоящую минуту, что я сдѣлаю вамъ всевозможныя уступки.

А. Есть-ли у васъ контора и книжный шкафъ.

Т. Я имѣю ихъ разной величины. Если позволите, я зайду къ вамъ чтобы посмотреть что подойдетъ для вашего кабинета.

А. Вотъ мой адресъ. Вы найдете меня завтра въ десять часовъ.

Т. Я сниму въ одно время и мѣрку съ каминовъ и оконъ для зеркалъ и занавѣсокъ.

А. Не забудьте что мнѣ нужны тоже ковры.

Т. Будьте покойны, сударь. Я слишкомъ ин-

vous les ferai voir tantôt.

А. Que faudra-t-il mettre dans ma salle à manger?

Т. J'ai à vous offrir un meuble en chêne, composé d'un buffet sculpté, d'une table à rallonges et de chaises d'un travail admirable.

А. Ce sera sans doute bien cher.

Т. Non, monsieur. Le commerce va si mal dans ce moment que je vous ferai toutes les concessions possibles.

А. Avez-vous un bureau et un corps de bibliothèque?

Т. J'en ai de différentes grandeurs. Si vous le permettez, je passerai chez vous pour voir ce qui convient à votre cabinet.

А. Voici mon adresse. Vous m'en trouverez demain à dix heures.

Т. Je prendrai en même temps la mesure des cheminées et des fenêtres pour les glaces et les rideaux.

А. N'oubliez pas qu'il me faut aussi des tapis.

Т. Soyez tranquille, monsieur. J'ai trop d'inté-

тересуюсь продажею  
чтобы что нибудь по-  
забыть.

## 96. Каретникъ.

А. Мнѣ приходится  
ѣхать и мнѣ нужна че-  
тырехмѣстная карета.  
Имѣете-ли вы такую для  
продажи?

С. Постарайтесь послѣдо-  
вать за мной въ мага-  
зинъ.

А. Вотъ карета которая  
можетъ быть пригоди-  
лась-бы мнѣ.

С. Я думаю что она вамъ  
будетъ годна: она хо-  
рошо привѣшена и  
ходка.

А. Но крѣпка-ли она?

С. Крѣпка-ли! но взгля-  
ните-же на эти стальные  
рессоры, на эти дроги  
и эти желѣзные оси,  
эти мѣдные втулки. Все  
это построено на вѣки.

А. Мнѣ кажется что ко-  
леса очень тонки.

С. На этихъ колесахъ вы  
можете объѣхать Ев-  
ропу. Я вамъ за нихъ  
ручаюсь на годъ.

А. Мнѣ кажется что ку-  
зовъ очень низокъ.

С. Дорожные кареты не  
должны быть слишкомъ  
высокія; онѣ слишкомъ  
легко опрокидываются.

rêt à vendre pour rien  
oublier.

96. *Un carrossier.*

А. J'ai un voyage à faire,  
et j'aurais besoin d'une  
bonne voiture à quatre  
places. En avez-vous  
une à vendre?

С. Donnez-vous la peine  
de me suivre dans mon  
magasin.

А. Voici une voiture qui  
fera peut-être mon af-  
faire.

С. Je crois qu'elle vous  
conviendra: elle est  
parfaitement suspendue  
et bien roulante.

А. Mais est-elle solide?

С. Solide! mais voyez  
donc ces ressorts en  
acier, ces brancards et  
ces essieux de fer, ces  
boîtes en cuivre. Tout  
cela est bâti pour l'é-  
ternité.

А. Les roues me paraî-  
sent bien minces.

С. Avec ces roues vous  
pouvez faire le tour de  
l'Europe. Je vous les  
garantis pour un an.

А. La caisse me paraît  
bien basse.

С. Il ne faut pas que les  
voitures de voyage soient  
trop hautes: elles ver-  
sent trop facilement.



А. Откройте дверцы и опустите подножку.

С. Осмотрите хорошенько внутренность. Замѣтьте это тонкое сукно и красивые галуны, эти рессорныя подушки столь-же удобныя какъ и мягкія, эти карманы, эту сѣтку для шляпъ, эти жалюзи, эти шторы. Видите что ничего не-

А. А гдѣ верх- [достаесть. ній сундукъ?

С. Онъ въ сосѣднемъ магазинѣ, также какъ и задній ящикъ.

А. Что вы хотите за эту карету?

С. Пять тысячъ франковъ

А. О! это слишкомъ до-

С. Сколько хотите [рого. вы дать за нее?

А. Четыре тысячи пят- сотъ франковъ. Это моя послѣдняя цѣна.

С. Это право слишкомъ дешево; но такъ какъ вы не хотите дать больше, нужно принять вашу цѣну. Вы приобрѣтаете выгодинѣйшую. покупку.

А. Пришлите мнѣ карету чрезъ восемь дней, и посмотрите хорошенько чтобъ лакъ гдѣ нибудь не треснулъ.

С. Не нужно-ли вамъ

А. Ouvrez la portière et baissez le marchepied.

С. Examinez bien l'intérieur. Remarquez ce drap fin et ces beaux galons, ces coussins a ressort aussi doux que commodes, ces poches, ce filet pour les chapeaux, ces jalousies, ces stores. Vous voyez que rien n'y manque.

А. Et la vache où est-elle?

С. Elle est dans le magasin à côté, ainsi que le coffre qui doit se mettre derrière.

А. Combien voulez-vous de cette voiture?

А. Cinq mille francs.

С. Oh! c'est trop cher.

С. Combien en voulez-vous donner?

А. Quatre mille cinq cents francs. C'est mon dernier mot.

С. C'est vraiment trop bon marché; mais puisque vous ne voulez pas y mettre davantage, il faut bien que j'accepte votre offre. Vous faites un marché d'or.

А. Envoyez-moi la voiture dans huit jours, et regardez bien si le vernis ne se serait pas fendu quelque part.

С. Il ne vous faut pas

берлинъ, купе, коляски, кабриолета.

de berline, de coupé, de calèche, de cabriolet?

А. Я куплю у васъ купе какъ только возвращусь изъ путешествія. Вы покладисты въ дѣлахъ, что я люблю. До свиданія.

А. Je vous achèterai un coupé aussitôt que je serai revenu de mon voyage. Vous êtes rond en affaires, c'est ce que j'aime. A revoir!

### 97. Торгующій лошадьми.

### 97. *Un marchand de chevaux.*

А. Имѣете-ли вы пару хорошихъ лошадей для продажи?

А. Avez-vous deux bons chevaux de trait à vendre?

М. Вотъ пара отличныхъ лошадей англійской породы.

М. Voici deux chevaux de race anglaise qui sont excellents.

А. Это жеребцы. Я желалъ-бы лучше кобылъ или мериновъ.

А. Ce sont des chevaux entiers. J'aimerais mieux des juments ou des hongres.

М. Такъ возьмите этихъ сѣрыхъ въ яблокахъ; они тихи и послушны, и при томъ не безъ огня.

М. Alors prenez ces gris-pommelés; ils sont doux et dociles, et ne manquent cependant pas de feu.

А. Сколько имъ лѣтъ?

А. Quel âge ont-ils?

М. Имъ много что семь

М. Ils ont sept ans au plus.

А. Прикажите ихъ [лѣтъ.

А. Faites-les atteler.

М. Эй, кучеръ! [заложить. выведите этихъ лошадей надворъ и запрягите ихъ въ зеленую коляску.

М. Hé, cocher! conduisez ces chevaux dans la cour et attelez-les à la calèche verte.

А. Поѣзжайте шагомъ; рысью; галопомъ. — Довольно.

А. Allez au pas; au trot; au galop. — C'est assez.

М. Вы видите сударь, что

М. Vous voyez, monsieur,

это превосходныя лошади. Споткнулись-ли они хоть разъ? Употребилъ-ли кучерь кнутъ? Запыхались - ли они послѣ такой быстрой ѣзды?

А. Не восхищайтесь такъ ихъ красотою: вашъ восторгъ можетъ мнѣ дорого стоить.

М. О! сударь, не бойтесь ничего. Если я говорю что они красивы значить что это дѣйствительно

А. Я бы желалъ въ [такъ, тоже время купить верховую лошадь. Я вамъ скажу что у меня есть породистая лошадь, которая случайно потеряла глазъ и которую я бы охотно промѣнялъ.

М. Мы условимся для этаго. — Вотъ лошади вороныя, бѣлыя, сѣрыя, рыжія, гнѣдыя, соловыя. Выбирайте.

А. Эта рыжая пригодилась-бы мнѣ пожалуй.

М. Гrooms? оседлайте рыжую и постарайтесь хорошенько подтянуть

А. Поводите ее [подпруги

М. Взгляните на [немного. ея широкую грудь, на тонкія ноги, на ея превосходную шею, на ея

que ce sont de superbes chevaux. Ont-ils bronché une seule fois? Le cocher s'est-il servi du fouet? Sont-ils essoufflés après cette course rapide?

А. Ne vous extasiez pas tant sur leur beauté: votre enthousiasme pourrait me coûter cher.

М. Oh! monsieur, ne craignez rien. Si je dis qu'ils sont beaux, c'est qu'ils le sont réellement.

А. Je voudrais acheter en même temps un cheval de selle. Je vous dirai que j'ai un cheval de race qui, par suite d'un accident, a perdu un œil, et que je changerais volontiers contre un autre.

М. Nous nous arrangerons pour cela. — Voilà des chevaux noirs, blancs, gris, alezans, bais, isabelles. Choisissez.

А. Cet alezan me conviendra peut-être.

М. Groom! sellez l'alezan et ayez soin de bien serrer la sangle.

А. Promenez-le un peu.

М. Voyez son large poitrail, ses jambes si fines, sa superbe encolure, sa belle croupe

красивый задъ и великолѣпную гриву. Какое хорошенькое животное. Хотите чтобъ грумъ сѣлъ  
 А. Я попробую [бы на нее. ее самъ.

М. Хорошій-ли вы фз-докъ?

А. Конечно. Опустите немного стремя. Дайте мнѣ узду и хлыстъ. Вотъ я въ седлѣ

М. Не давайте ей чувствовать шпоръ.

А. Она брыкается.

М. Пустите ее рысью.

А. Она не ложится въ по-

М. Сдайте поводъ, [водъ. заставьте ее галопировать; пустите ее во весь

А. Она дѣлаетъ [духъ. прыжки. Она чуть меня не сбросила на землю.

М. Остановите ее; слѣзай-

А. Я не могу. Она ста- [те. новится на дыбы; она закусываетъ удила. Наконецъ я совладаю съ нею. Я слѣзаю.

М. Кажется эта лошадь щекотлива. Вы вѣроятно дали ей шпоры.

А. Ваша лошадь дрянная кляча которую вамъ слѣдовало-бы от- править на живодерню.

М. Я это не сдѣлаю; она не съ прикуской, безъ

et sa magnifique crinière. Quelle jolie bête! Voulez-vous que le groom la monte?

А. Je vais l'essayer moi-même.

М. Vous êtes bon cavalier?

А. Sans doute. Allongez un peu les étriers. Donnez-moi la bride et une cravache. Me voilà en selle.

М. Ne lui faites pas sentir l'éperon.

А. Il rue.

М. Mettez-le au trot

А. Il n'a pas de bouche.

М. Lâchez-lui la bride; faites-le galoper; poussez-le à toute bride.

А. Il fait des sauts de mouton. Il a failli me jeter par terre.

М. Arrêtez-le; descendez.

А. Je ne puis pas. Il se cabre; il prend le mors aux dents. Enfin, me voilà maître de lui. Je descends.

М. Il paraît que ce cheval est chatouilleux. Vous lui aurez donné des éperons.

А. Votre cheval est une méchante rosse que vous devriez faire mener chez l'équarisseur.

М. Je m'en garderai bien: il n'est ni tiqueur, ni

сапа и не разбита на ноги.

А. Это возможно ; но что вѣрно это то что она слѣпая. А ! вы хотите чтобъ я промѣнялъ мою кривую лошадь на слѣпую ! Благодарю ! Имѣю удовольствіе надѣяться васъ больше не видѣть.

98. Садовникъ.

М. Гей ! садовникъ ! гдѣ же вы ? — Вотъ тебѣ на ! вонъ онъ валяется за этой живою изгородью. — Такъ-то вы работаете ?

Ж. Ахъ ! баринъ, я всего одну минуту отдыхалъ, я работалъ цѣлый день.

М. Что вы сдѣлали сегодня ?

Ж. Я снялъ гусеницы съ фруктовыхъ деревьевъ ; я обрѣзалъ тѣнеядныя вѣтви и подстригъ эту изгородь. Теперь я только что вскрывалъ парники.

М. Будутъ-ли у насъ дыни въ этомъ году ?

Ж. У насъ ихъ будетъ много.

М. Какъ жаль что они

poussif, ni morveux, ni fourbu.

А. C'est possible ; mais ce qui est certain, c'est qu'il est aveugle. Ah ! vous voulez me faire changer mon cheval borgne contre un aveugle ? Merci ! Au plaisir de ne pas vous revoir !

98. *Un jardinier.*

М. Holà ! jardinier ! où donc êtes-vous ? — Ma foi, le voilà étendu derrière cette haie vive. — Est-ce comme cela que vous travaillez ?

Ж. Ah ! monsieur, je ne me reposais que depuis un instant : j'ai travaillé toute la journée.

М. Qu'avez-vous fait aujourd'hui ?

Ж. J'ai échenillé les arbres fruitiers ; j'ai coupé les branches gourmandes et j'ai tondue cette haie. Dans ce moment je viens de retourner les couches de fumier.

М. Aurons-nous des melons cette année ?

Ж. Nous en aurons beaucoup.

М. Quel dommage qu'ils

- не годятся для слабыхъ желудковъ.
- Ж. Доктора ѣдятъ дыни и пьютъ свѣжее вино, пока дерянутъ своихъ больныхъ на сиробахъ и отварахъ. Ихъ не всегда нужно слушать.
- М. Это вамъ легко говорить съ вашимъ желѣзнымъ желудкомъ. — Какъ идутъ прививки?
- Ж. Всѣ мои прививки очень хороши въ этомъ
- М. Дадутъ-ли въ [году, этомъ году, фруктовые]
- Ж. Я думаю [деревья] плоды что вы будете довольны.
- М. Тѣмъ лучше. А огородныя растенія?
- Ж. Пойдите сюда. Посмотрите эту капусту, эту брюкву, эту морковь, эти бобы. Все это растеть такъ что просто благодать.
- М. Эта грядка спаржи и этотъ горохъ тоже не дурно заявляютъ о себѣ. У насъ будетъ хорошій годъ. — Кто это тамъ идетъ.
- Ж. Это моя жена. Она была занята расчисткой аллеи цвѣтника; я не знаю что ее привело сюда.
- Ф. Баринъ, госпожа В.
- не conviennent pas aux estomacs délicats !
- Ж. Les médecins mangent le melon et boivent le vin frais pendant qu'ils tiennent leurs malades au sirop et à la tisane. Il ne faut pas toujours les écouter.
- М. Cela vous est facile à dire avec votre estomac d'autruche. — Comment vont les greffes ?
- Ж. Toutes mes greffes sont fort belles cette année.
- М. Les arbres à fruit donneront-ils cette année?
- Ж. Je crois que vous aurez lieu d'être satisfait.
- М. Tant mieux. Et les plantes potagères ?
- Ж. Venez par ici. Voyez ces choux, ces navets, ces carottes, ces haricots. Tout cela pousse que c'est une bénédiction.
- М. Ce plant d'asperges et ces pois ne s'annoncent pas mal non plus. Nous aurons une bonne année. — Qui est-ce qui vient là ?
- Ж. C'est ma femme. Elle était occupée à ratisser les allées du jardin fleuriste ; je ne sais pas ce qui l'amène ici.
- Ф. Monsieur, madame В.

въ другой части сада.

М. Я иду туда. — Здравствуйте сударыня. Какой милый сюрпризъ.

В. Мнѣ было любопытно видѣть ваши новыя разсадники, и могу вамъ сказать что я отъ нихъ въ восторгѣ.

М. Вся заслуга принадлежит моему садовнику который человекъ со вкусомъ. — Вы любите цвѣты сударыня.

В. Еще-бы. Одинъ маленький цвѣтокъ меня интересуетъ больше звѣзды, и самый маленький садъ, больше чѣмъ все небо. Вы мнѣ позволите сдѣлать букетъ?

М. Всѣ мои цвѣты къ вашимъ услугамъ.

В. Благодарю васъ очень.

М. Какіе цвѣты вы больше любите?

В. Я люблю вообще все пахучіе цвѣты.

М. Ну, вотъ розы, гвоздики, фіалки, геліотропъ, резеда, ландыши, левкои, сирень. Вамъ остается только выбрать.

В. Теперь мнѣ нужно еще нѣсколько листьевъ чтобы обложить мой бу-

est de l'autre côté du jardin.

М. J'y vais. — Bonjour, madame. Quelle aimable surprise!

В. J'étais curieuse de voir vos nouvelles plantations, et je puis vous dire que j'en suis ravie.

М. Le mérite en revient à mon jardinier qui est un homme de goût. — Vous aimez les fleurs, madame?

В. Comment donc! Une petite fleur m'intéresse plus qu'une étoile, et le plus petit jardin plus que tout le firmament. Me permettez-vous de faire un bouquet?

М. Toutes mes fleurs sont à votre disposition.

В. Je vous remercie bien.

М. Quelles sont les fleurs que vous aimez le plus?

В. J'aime en général toutes les fleurs odoriférantes.

М. Eh bien, voici des roses, des œillets, des violettes, des héliotropes, du réséda, des mugets, des giroflées, des lilas. Vous n'avez qu'à choisir.

В. Maintenant il me faut encore quelques feuilles pour entourer mon bou-

кетъ; потомъ я свяжу его этой лентой.

М. Явижу тамъ красивую бѣлую розу что было бы очень хорошо посреди вашего букета. Хотите чтобъ я ее сорвалъ.

В. Вы сдѣлаете мнѣ удо-

М. Аѣ! я уко-[вольствие.

В. Вы забыли [полся. что нѣтъ розы безъ шиповъ.

### 99. Врачъ.

Слуга. Сударь, я привелъ къ вамъ самаго великаго врача въ мірѣ. Это одинъ иностранный докторъ, который лечитъ удивительно; его рену-тація уже распростра-нилась здѣсь и всѣ идутъ къ нему.

[войти.

А. Просите его скорѣе

Сл. Вотъ онъ идетъ.

А. Милостивый государь я счастливъ видѣть васъ у себя; я очень нуждаюсь въ вашихъ полезныхъ

М. Я радъ [совѣтахъ. что вы нуждаетесь во мнѣ; и желалъ бы отъ всего сердца чтобы все ваше семейство также нуждалось.

А. Я благодаренъ вамъ за эти чувства.

М. Увѣрю васъ, что го-

quet; puis je le lierai avec ce ruban.

М. Je vois là une belle rose blanche qui ferait très-bien au milieu de votre bouquet. Désirez-vous que je la cueille?

В. Vous me ferez plaisir.

М. Ah! Je me suis piqué.

В. Vous aviez oublié qu'il n'y a point de rose sans épines.

### 99. Un médecin.

*Un domestique.* Monsieur, je vous ai amené le plus grand médecin du monde. C'est un docteur étranger qui fait des cures merveilleuses; sa réputation s'est déjà répandue ici, et tout le monde vient à lui.

А. Faites-le vite entrer.

*Dom.* Le voilà qui vient.

А. Monsieur, je suis heureux de vous voir chez moi; j'ai grand besoin de vos bons conseils.

М. Je suis ravi que vous ayez besoin de moi; et je souhaiterais de tout mon cœur que toute votre famille fût dans le même cas.

А. Je vous suis obligé de ces sentiments.

М. Je vous assure que



ворю вамъ это отъ глупины души.

А. Вы мнѣ дѣлаете слишкомъ много чести.

М. Нисколько: не каждый день видишь такого больного какъ вы.

А. Слуга вашъ, милостивый государь.

М. Я ѣзжу изъ города въ городъ, изъ провинции въ провинцію, изъ государства въ государство, чтобы найти больныхъ достойныхъ того чтобъ я ими занимаюсь.

— Я пренебрегаю забавляться обыкновенными болѣзнями, ревматизмами, простудами, головными болями.

— Я хочу серьезныхъ болѣзней, хорошия непрерывныя горячки съ бредомъ, хорошую горячку съ пятнами, хорошую чуму, хорошо образовавшуюся водяную, хорошия колотья: вотъ въ чемъ я нахожу удовольствіе, вотъ гдѣ я торжествую.

— Я бы желалъ, милостивый государь, чтобъ вы имѣли всѣ болѣзни, описанныя мною, чтобъ васъ покинули всѣ доктора, чтобъ вы были безнадежны, въ агоніи,

c'est du meilleur de mon âme que je vous parle.

А. C'est trop d'honneur que vous me faites.

М. Nullement: on ne voit pas tous les jours un malade comme vous êtes.

А. Monsieur, je suis votre serviteur.

М. Je vais de ville en ville, de province en province, de royaume en royaume, pour trouver des malades dignes de m'occuper.

— Je dédaigne de m'amuser aux maladies ordinaires, aux rhumatismes, aux fluxions et aux migraines.

— Je veux des maladies d'importance, de bonnes fièvres continues avec des transports au cerveau, de bonnes fièvres pourprées, de bonnes pestes, de bonnes hydroisies formées, de bonnes pleurésies: c'est là que je me plais, c'est là que je triomphe.

— Je voudrais, monsieur, que vous eussiez toutes les maladies que je viens de dire, que vous fussiez abandonné de tous les médecins, désespéré, à

тогда бы я показалъ вамъ превосходство моихъ лекарствъ.

А. Я вамъ очень признателенъ, за доброе расположеніе ваше ко мнѣ.

М. Дайте мнѣ вашъ пульсъ. Ну, пусть онъ бьется какъ слѣдуетъ! Кто вашъ докторъ?

А. Господинъ Пургонъ.

М. Этотъ человѣкъ не записанъ у меня между великими медиками, Чѣмъ, говорить онъ, вы больны?

А. Онъ говоритъ что печени, а другіе говорятъ что селезенкою.

М. Это все невѣжды. Вы страдаете отъ легкихъ.

А. Отъ легкихъ? [вуете?

М. Да. Что вы чувствуете?

А. Я чувствую по временамъ головную боль.

М. Именно такъ, отъ легкихъ,

А. Иногда мнѣ кажется будто предъ глазами у меня завѣса.

М. Легкія.

А. Я чувствую иногда тошноту.

М. Легкія.

А. По временамъ я чувствую слабость во всѣхъ членахъ.

М. Легкія.

l'agonie, pour vous montrer l'excellence de mes remèdes.

А. Je vous suis obligé, monsieur, des bontés que vous avez pour moi.

М. donnez-moi votre pouls. Allons donc, que l'on batte comme il faut!— Qui est votre médecin?

А. M. Purgon.

М. Cet homme-là n'est point écrit sur mes tablettes entre les grands médecins. De quoi dit-il que vous êtes malades?

А. Il dit que c'est du foie. et d'autres disent que c'est de la rate.

М. Ce sont tous des ignorants. C'est du poumon que vous êtes malade.

А. Du poumon?

М. Oui. Que sentez-vous?

А. Je sens de temps en temps des douleurs de tête.

М. Justement, le poumon.

А. Il me semble parfois que j'ai un voile devant les yeux.

М. Le poumon.

А. J'ai quelquefois des maux de cœur.

М. Le poumon.

А. Je sens parfois des lassitudes par tous les membres.

М. Le poumon.

А. Иногда бываютъ боли въ животѣ, какъ будто колика.

М. Легкія. Ёдите-ли вы съ аппетитомъ.

[дарь.

А. Да милостивый госу-

М. Легкія. Вы любите выпить немного вина?

А. Да.

М. Легкія. Васъ одолеваетъ послѣ обѣда легкій сонъ, и вы съ удовольствіемъ засыпаете.

А. Да.

М. Легкія, легкія, говорю вамъ. Какую пищу посовѣтывалъ вамъ докторъ?

[супъ.

А. Онъ приказалъ ѣсть

М. Невѣжда!

А. Живность.

М. Невѣжда!

А. Телятину.

М. Невѣжда!

А. Бульоны.

М. Невѣжда!

А. Свѣжія яицы.

М. Невѣжда!

А. А вечеромъ мелкій черносливъ.

М. Невѣжда!

А. И въ особенности пить вино перемѣшанное съ

М. Вашъ докторъ [водою. животное.

— Вамъ нужно пить чистое вино; и чтобъ сгус-

А. Et quelquefois il me prend des douleurs dans le ventre, comme si c'étaient des coliques.

М. Le poulmon. Vous avez appétit à ce que vous mangez ?

А. Oui, monsieur.

М. Le poulmon. Vous aimez à boire un peu de vin ?

А. Oui, monsieur.

М. Le poulmon. Il vous prend un petit sommeil après le repas, et vous êtes bien aise de dormir ?

А. Oui, monsieur.

М. Le poulmon, le poulmon, vous dis-je. Que vous ordonne votre médecin pour votre nourriture ?

А. Il m'ordonne du potage.

М. Ignorant !

А. De la volaille.

М. Ignorant !

А. Du veau.

М. Ignorant !

А. Des bouillons.

М. Ignorant !

А. Des œufs frais.

М. Ignorant !

А. Et le soir, de petits pruneaux.

М. Ignorant !

А. Et surtout de boire mon vin fort trempé.

М. Votre médecin est une bête.

— Il faut boire votre vin pur; et, pour épaissir

титъ вашу кровь которая слишкомъ разжижена, слѣдуетъ кушать хорошую говядину, жирную свинину, хорошій голландскій сыръ; кашу и рисъ каштаны и вафли.

— Я хочу прислать вамъ доктора моего выбора: а самъ буду васъ навѣщать отъ времени до времени пока нахожусь въ этомъ городѣ.

A. Вы меня очень одолжите.

M. На какого черта у васъ эта рука?

A. Какъ?

M. Эту руку, я бы на вашемъ мѣстѣ приказалъ немедленно себѣ отрѣзать.

A. А зачѣмъ?

M. Развѣ вы не видите что она притягиваетъ всю питательность и мѣшаетъ этой сторонѣ

A. Да; но [пользоваться? мнѣ нужна моя рука.

M. У васъ тоже правый глазъ такой что я бы велѣлъ проколоть если бы былъ на вашемъ мѣ-

A. Проколоть глазъ? [стѣ.

M. Развѣ вы не видите что онъ беспокоитъ другой, и отнимаетъ у него питание? Повѣрьте мнѣ, прикажите проколоть его какъ можно скорѣе:

votre sang, qui est trop subtil, il faut manger de bon gros bœuf, de bon gros porc, de bon fromage de Hollande, du gruau, et du riz, et des marrons et des oublies.

— Je veux vous envoyer un médecin de ma main; et je viendrai vous voir de temps en temps, tandis que je serai en cette ville.

A. Vous m'obligerez beaucoup.

M. Que diantre faites-vous de ce bras-là?

A. Comment?

M. Voilà un bras que je me ferais couper tout à l'heure si j'étais que de vous.

A. Et pourquoi?

M. Ne voyez-vous pas qu'il tire à soi toute la nourriture, et qu'il empêche ce côté-là de profiter?

A. Oui; mais j'ai besoin de mon bras.

M. Vous avez là aussi un œil droit que je me ferais crever, si j'étais en votre place.

A. Crever un œil?

M. Ne voyez-vous pas qu'il incommodel'autre et lui dérobe sa nourriture. Croyez-moi, faites-vous le crever au plus tôt:

вы будете лучше видѣть лѣвымъ.

A. Это не къ спѣху.

M. Прощайте. Мнѣ очень жаль покинуть васъ такъ скоро; но я долженъ присутствовать при большой консультаціи которая собирается для одного умершаго вчера.

A. Для человѣка который вчера умеръ?

M. Да : для обсуждения того что нужно было бы сдѣлать чтобъ его излечить. До свиданія.

A. Вы знаете что больные не провожаютъ.

vous en verrez plus clair de l'œil gauche.

A. Cela n'est pas pressé.

M. Adieu. Je suis fâché de vous quitter sitôt ; mais il faut que je me trouve à une grande consultation qui se doit faire pour un homme qui mourut hier.

A. Pour un homme qui mourut hier?

M. Oui : pour aviser et voir ce qu'il aurait fallu lui faire pour le guérir. Jusqu'au revoir.

A. Vous savez que les malades ne reconduisent point.

100. Зубной врачъ.

100. *Un dentiste.*

A. Одинъ зубъ заставляетъ меня ужасно страдать.

D. Сядьте въ это кресло сударыня, откиньте голову и отверойте хорошенько ротъ. Какая опустошенная челюсть?

A. Увы! у меня остается не болѣе восьми зубовъ.

D. Вы стало быть потеряли двадцать четыре.

A. Не можетъ быть?

D. Это положительно такъ. Каждая челюсть имѣетъ четыре перед-

A. J'ai une dent creuse qui me fait horriblement souffrir.

D. Asseyez-vous dans ce fauteuil, madame, penchez la tête en arrière et ouvrez bien la bouche. Voilà un râtelier bien dégarni?

A. Hélas! il ne me reste plus qu'une huitaine de dents.

D. Vous en avez donc perdu vingt-quatre.

A. Pas possible!

D. C'est très-certain. Chaque mâchoire a quatre

нихъ, два глазныхъ и десять коренныхъ, что составляетъ всего тридцать два зуба.

А. Я однако все сдѣлала чтобъ ихъ сохранить. Я употребляла лучшіе зубные порошки.

Д. Увѣрены-ли вы въ томъ сударыня? Кислоты входящія въ составъ этихъ порошковъ, какъ напримѣръ кремортартръ, лимонный сокъ быстро портятъ зубы.

А. Но что-же слѣдовало

Д. Зубная гигиѣ-[дѣлать?] на заключается почти исключительно въ чистотѣ.

— Довольно жесткая зубная щетка отличное средство, и не отдѣляетъ зубовъ отъ десенъ какъ это вообще думаютъ.

— Хинный порошокъ укрѣпляетъ десны, а магnezія очень полезна тѣмъ что нейтрализуетъ дѣйствіе кислотъ.

А. Ахъ! отчего я раньше не посовѣтовалась съ

Д. Зло сдѣлано; [вами.] помочь больше нельзя.

— Посмотримъ этотъ зубъ. Онъ-ли это?

А. Да. Не можете-ли вы мнѣ его заломбировать?

incisives, deux canines et dix molaires, ce qui fait en tout trente-deux dents.

А. J'ai cependant tout fait pour les conserver. J'ai employé les meilleures poudres dentifiques.

Д. En êtes vous bien sûre, madame? Les acides qui font partie de ces poudres, comme la crème de tarte et le suc de citron, altèrent rapidement les dents.

А. Mais que fallait-il faire?

Д. L'hygiène dentaire consiste presque uniquement dans la propreté.

— La brosse à dents médiocrement dure est d'un usage excellent et ne déchausse point les dents comme on le croit vulgairement.

— La poudre de quinquina donne du ton aux gencives, et la magnésie est fort utile, en ce qu'elle neutralise les acides.

А. Ah! que ne vous ai-je consulté plus tôt!

Д. Le mal est fait; il n'y a plus de remède. — Voyons cette dent. Est-ce celle-là.

А. Oui, monsieur. Ne pourriez-vous pas la plomber?

D. Пломбировка зубовъ  
есть только палиативное

A. Такъ выхо- [средство.  
тите его вырвать?

D. Нѣтъ сударыня я его  
выну. [очень больно.

A. Но вѣдь это будетъ

D. Совсѣмъ цѣтъ. Это  
очень цѣжная операція  
доставляющая даже нѣ-  
которое удовольствіе..  
когда она окончена. Ну!  
ободритесь. [дарь...

A. Но, милостивый госу-

D. Позвольте мнѣ только  
извлечь вату которую  
вы положили на зубъ.  
— Кракъ! вотъ онъ.

A. Но вѣдь я не хотѣла  
выдергивать этотъ  
зубъ.

D. Это было невозможно.  
Онъ черенъ и испор-  
ченъ. Вирочемъ у васъ  
только обломки зубовъ  
во рту; вамъ надо пос-  
корѣе отъ нихъ изба-  
виться.

A. Помилуйте! да чѣмъ-  
же я буду жевать?

D. Я вамъ вставлю цѣ-  
лый рядъ зубовъ съ ко-  
торыми вы будете же-  
вать самую твердую пи-  
щу и которыя помоло-  
дятъ васъ на десять лѣтъ

A. (Въ сторону). Которыя  
помолодятъ меня на де-

D. Le plombage des dents  
n'est qu'un palliatif.

A. Vous voulez donc me  
l'arracher?

D. Non, madame, je vais  
l'extraire.

A. Mais cela fait bien mal.

D. Pas du tout. C'est une  
opération très-douce,  
mêlée même d'un certain  
plaisir... quand elle est  
terminée. Allons! du  
courage!

A. Mais, monsieur...

D. Laissez-moi seulement  
retirer le coton que vous  
avez mis dans le creux  
de la dent. — Crac! la  
voilà.

A. Mais, monsieur, je te-  
nais à conserver cette  
dent.

D. C'était impossible. Elle  
est noire et cariée. Vous  
n'avez d'ailleurs que des  
chicots dans la bouche;  
il faut vous en débar-  
rasser au plus vite.

A. Miséricorde! mais avec  
quoi est-ce que je mâ-  
cherai?

D. Je vous mettrai un ra-  
telier entier avec lequel  
vous pourrez broyer les  
aliments les plus durs et  
qui vous rajeunira de  
dix ans.

A. (A part.) Qui me rajeu-  
nira de dix ans! (Haut)

сать лѣтъ? (Громко) Милостивой государь я мужественна, вырвите мнѣ всѣ эти гадкіе корешки.

Monsieur, j'ai du courage, enlevez-moi tous ces vilains chicots.

101. У Мѣнялы.

101. *Chez un changeur.*

А. Можете-ли вы дать талеровъ на сто франковый билетъ?

A. Pourrez-vous me donner des thalers pour un billet de cent francs.

В. Мы вамъ ихъ дадимъ охотно за золото; но банковые билеты не въ ходу здѣсь въ настоящую минуту.

B. Nous vous en donnerons volontiers contre de l'or; mais les billets de banque n'ont pas cours ici en ce moment.

А. А Австрійскіе дукаты?

A. Et les ducats d'Autriche?

В. О! они принимаются какъ лундоры; но въ настоящую минуту кризисъ на флорины.

B. Oh! ils sont reçus comme les louis d'or; mais il a en ce moment une crise sur les florins.

А. Мнѣ очень досадно; потому что у меня ихъ есть нѣсколько для мѣны.

A. J'en suis fâché; car j'en ai un certain nombre à changer.

В. Я справлюсь съ курсомъ. — По вчерашней биржѣ одинъ лундоръ стоитъ 9 флориновъ 45 крейцеровъ.

B. Je vais consulter le cours. — D'après la bourse d'hier un louis d'or vaut 9 florins, 45 kreutzer.

А. Потрудитесь мнѣ размѣнять 250 флориновъ.

A. Veuillez me changer 250 florins.

В. Вотъ ваши деньги. Милостивый Государь.

B. Voici votre argent, monsieur.

А. Кстати, я забылъ; мнѣ нужно мелкой монеты чтобъ идти на выставку.

A. A propos j'oubliais; il me faut de la petite monnaie pour aller à l'exposition.

В. Я вамъ размѣняю пяти франковую монету.

B. Je vais vous changer une pièce de cinq francs.

А. Какъ, вы берете

A. Comment; vous pre-



20 сантимовъ за мѣну!

В. Это не много, М. Г., въ бюро выставки берутъ до двадцати-пяти сантимовъ.

А. Это настоящая эксплуатация.

В. Что дѣлать? мы очень нуждаемся въ монетѣ въ настоящее время.

102. Банкиръ.

А. Яимѣю вексель на васъ написанный на мое имя.

В. Я получилъ уведомленіе отъ векселедателя (трасента); я выплачу въ день срока.

А. Я знаю что онъ срочный; но такъ какъ мнѣ необходимо немедленно уѣхать, я пришелъ просить васъ дисконтировать мнѣ его.

В. Это вамъ будетъ сто-

А. Это немного дороже, но мнѣ нужно покориться.

В. Какою монетою угодно вамъ получить деньги? Банковыми билетами, золотомъ или серебромъ?

А. Банковыми билетами.

В. Они очень дороги въ эту минуту; вы заплатите три процента.

nez 20 centimes pour le change ?

В. Ce n'est pas trop, monsieur, au bureau de l'exposition on prend jusqu'à 25 centimes.

А. C'est une véritable exploitation.

В. Que voulez-vous? nous sommes fort à court de monnaie en ce moment.

102. *Un banquier.*

А. Je suis porteur d'une lettre de change tirée sur vous et endossée à mon ordre.

В. J'ai reçu avis de la part du tireur, j'y ferai honneur le jour de l'échéance.

А. Je sais qu'elle est à usance, mais comme je suis obligé de partir incessamment, je viens vous prier de me l'escompter.

В. Cela vous coûtera...

А. C'est un peu cher, mais il faut que je m'y résigne.

В. En quelle monnaie désirez-vous être payé? En billets de banque, en or ou en argent?

А. En billets de banque.

В. Ils sont fort chers dans ce moment; vous payerez trois pour cent.

А. Это была-бы значительная потеря.

В. Лундоры въ ровной цѣнѣ. [золотомъ.

А. Въ такомъ случаѣ прошу васъ выплатить мнѣ

В. Хорошо. Вотъ... лундоровъ и добавокъ серебромъ.

А. Эта монета кажется обрѣзана.

В. Извините, вы ошибаетесь, гуртикъ совершенно цѣлъ.

А. Эта очень легка; она будто фальшивая.

В. Мы ее свѣсимъ на вѣскахъ. Вы видите что она настоящаго вѣса.

А. Мнѣ нужно получить деньги еще у М. Будете-ли вы столь добры дать мнѣ его адресъ.

В. Онъ проживаетъ теперь.... въ долговой тюрьмѣ.

А. Ахъ! Боже мой!

В. Поспѣшите протестовать вашъ вексель.

А. Въ какое затрудненіе это меня ставить! Я ничего не смыслю въ дѣлахъ, я спѣшу отъѣздомъ, мнѣ совершенно необходимы эти деньги. Можно право потерять голову.

В. Вы мнѣ рекомендованы слишкомъ хорошо

А. Ce serait une perte très-considérable.

В. Les louis d'or sont au pair.

А. Dans ce cas, je vous prie de me payer en or.

С. C'est bien. Voici... louis d'or et l'appoint en monnaie blanche.

А. Cette pièce paraît avoir été rognée.

В. Pardon, vous vous trompez : le cordon est parfaitement conservé.

А. Celle-ci est bien légère; on la dirait fausse.

С. Nous allons la peser au trebuchet. Vous voyez qu'elle est de poids.

А. J'ai encore des fonds à toucher chez М<sup>...</sup>. Auriez-vous l'obligeance de me donner son adresse.

В. Il demeure actuellement... dans la prison pour dettes.

А. Ah! mon Dieu!

В. Hâtez-vous de faire protester votre traite.

А. Dans quel embarras cela va me jeter! Je ne connais rien aux affaires; je suis pressé de partir; j'ai absolument besoin de cet argent... C'est à en perdre la tête.

В. Vous m'êtes trop bien recommandé pour que

хорошо для того чтобъ я оставилъ васъ въ затрудненіи. сдѣлайте мнѣ честь отобѣдать со мною и за десертомъ мы поговоримъ о вашемъ дѣлѣ.

А. Вы тысячу разъ любезны милостивый государь; вы не повѣрите какъ вы меня одолжите. — Но этотъ несчастный \*\*\* что съ нимъ станется?

В. Если онъ простой банкротъ, то онъ отвѣтитъ предъ судомъ исправительной полиціи.

А. А если это злостное банкротство?

В. Злостные банкроты подвергаются срочной каторжной работѣ.

А. Какое паденіе для чловѣка который разбогатѣлъ въ такое короткое время!

В. Скоро нажитыя состоянія самыя непрочныя.

А. Худо нажитое добро въ прокъ нейдетъ.

### 103. Кредиторъ и его должникъ.

В. А! милостивый государь пожалуйста. Какъ я радъ васъ видѣть и какъ я золъ на свою прислугу что васъ тотчасъ же не впустили.

je veuille vous laisser dans l'embarras. Faites-moi l'honneur de dîner tantôt avec moi, et au dessert nous causerons de votre affaire.

А. Vous êtes mille fois trop bon, monsieur; vous ne sauriez croire combien vous m'obligez. — Mais ce malheureux \*\*\* que va-t-il devenir?

В. S'il a fait une banqueroute simple, il en répondra devant les tribunaux correctionnels.

А. Et si c'est une banqueroute frauduleuse?

В. Les banquiers frauduleux sont punis de la peine des travaux forcés à temps.

А. Quelle chute pour un homme qui avait fait fortune en si peu de temps!

В. Les fortunes promptes sont les moins solides.

А. Et bien mal acquis ne profite jamais.

### 103. *Un créancier et son débiteur.*

В. Ah! monsieur, approchez. Que je suis ravi de vous voir, et que je veux de mal à mes gens de ne pas vous avoir fait entrer tout d'abord.

С. Милостивый государь, я вамъ очень обязанъ.

Д. Какъ! сказать что меня нѣтъ, вамъ, моему лучшему другу!

С. Милостивый Государь, это ничего. Я пришелъ

Д. Ну-же, скорѣе, стулъ господину С.

С. Милостивый государь мнѣ такъ очень хорошо.

Д. Нѣтъ, нѣтъ, я хочу чтобъ вы сидѣли.

С. Это совсѣмъ не нужно.  
[кресло.]

Д. Возьмите этотъ складной стулъ и пренесите

С. Милостивый государь вы издѣваетесь, и...

Д. Нѣтъ, нѣтъ, я знаю чѣмъ я вамъ обязанъ, и я не хочу чтобы дѣлали разницу между нами двумя.

С. Милостивый государь.

Д. Ну-же, садитесь.

С. Это не нужно, и я имѣю только сказать вамъ одно слово. Я былъ...

Д. Садитесь сюда, говорю вамъ.

С. Нѣтъ, М. Г. мнѣ хорошо. Я прихожу для...

Д. Нѣтъ, я васъ не слушаю если вы не сидите.

С. М. Г. я дѣлаю что вы хотите. Я...

Д. Вы здоровы, какъ всегда?

С. Monsieur, je vous suis fort obligé.

Д. Comment! vous dire que je n'y suis pas, au meilleur de mes amis!

С. Monsieur, cela n'est rien. J'étais venu...

Д. Allons, vite, un siège pour M. C.

С. Monsieur, je suis bien comme cela.

Д. Point, point, je veux que vous soyez assis.

С. Cela n'est point nécessaire.

Д. Otez ce pliant, et apportez un fauteuil.

С. Monsieur, vous vous moquez, et...

Д. Non, non, je sais ce que je vous dois; et je ne veux point qu'on mette de différence entre nous deux.

С. Monsieur...

Д. Allons asseyez-vous.

С. Il n'est pas besoin, et je n'ai qu'un mot à vous dire. J'étais...

Д. Mettez-vous là, vous dis-je.

С. Non, monsieur, je suis bien. Je viens pour...

Д. Non je ne vous écoute point si vous n'êtes assis.

С. Monsieur, je fais ce que vous voulez. Je...

Д. Vous vous portez toujours bien?

- C. Да, милостивый государь къ вашимъ услугамъ. Я пришелъ...
- D. У васъ задатокъ здоровья, губы свѣжія, румяный цвѣтъ лица и оживленные глаза.
- C. Я бы хотѣлъ очень...
- D. Какъ здоровье госпожи C., вашей супруги?
- C. Очень хорошо, М. Г. благодаря Бога.
- D. Это славная женщина
- C. Она къ вашимъ услугамъ, М. Г. Я приходилъ.
- D. А ваша маленькая дочь. Клодина, какъ ея здоровье?
- C. Какъ нельзя лучше.
- D. Какая это хорошенькая дѣвочка! я ее отъ всего сердца люблю.
- C. Вы ей дѣлаете слишкомъ много чести, М. Г. Я васъ...
- D. А маленькій Колленъ, что онъ по прежнему шумить барабаномъ.
- C. Все попрежнему, М. Г. Я...
- D. Ваша собачка, ворчитъ-ли все также сильно и кусаетъ-ли по прежнему людей которые приходятъ къ вамъ.
- C. Больше чѣмъ когда нибудь и мы не умѣемъ съ нею справиться.
- D. Не удивляйтесь что я осведомляюсь о вашемъ

- C. Oui, monsieur, pour vous rendre service. Je suis venu...
- D. Vous avez un fonds de santé admirable, des lèvres fraîches, un teint vermeil et des yeux vifs.
- C. Je voudrais bien...
- D. Comment se porte madame C., votre épouse?
- C. Fort bien, monsieur, Dieu merci.
- D. C'est une brave femme.
- C. Elle est votre servante, monsieur. Je venais...
- D. Et votre petite fille Claudine, comment se porte-t-elle?
- C. Le mieux du monde.
- D. La jolie petite fille que c'est! je l'aime de tout mon cœur.
- C. C'est trop d'honneur que vous lui faites, monsieur. Je vous...
- D. Et le petit Colin, fait-il toujours bien du bruit avec son tambour?
- C. Toujours de même, monsieur. Je...
- D. Et votre petit chien, gronde-t-il toujours aussi fort, et mord-il toujours les gens qui vont chez vous?
- C. Plus que jamais, et nous ne saurions en venir à bout.
- D. Ne vous étonnez pas si je m'informe des nou-

семействѣ, я принимаю въ немъ большое участіе.

С. Мы вамъ, М. Г. чрезвычайно обязаны. Я...

Д. (Протягивая ему руку.)  
Дайте руку Г. С.  
Другъ-ли вы мнѣ?

С. Милостивый государь  
я вашъ слуга.

Д. Я вашъ, отъ всего сердца.

С. Вы мнѣ дѣлаете слишкомъ много чести. Я...

Д. Нѣтъ ничего, чего-бы я для васъ не сдѣлалъ

С. М. Г. вы слишкомъ добры для меня.

Д. И это безкорыстно, прошу васъ вѣрить.

С. Я не достоинъ этой милости, конечно. Но.

Д. Ахъ да, г. С. безъ церемоній, хотите ужинать со мною?

С. Нѣтъ, милостивый государь мнѣ нужно сейчасъ уйдти.

Д. (Вставая) Скорѣ свѣчку, пусть четверо или пятеро изъ моихъ людей проводить ихъ.

С. Милостивый государь этаго не надо; я пойду одинъ.

Д. Какъ? я хочу чтобъ васъ проводили, я слыш-

velles de toute la famille, car j'y prends beaucoup d'intérêt.

С. Nous vous sommes, monsieur, infiniment obligés. Je...

Д. (*Lui tendant la main.*)  
Touchez donc là, monsieur C. Êtes-vous bien de mes amis?

С. Monsieur, je suis votre serviteur.

Д. Je suis à vous de tout mon cœur.

С. Vous m'honorez trop. Je...

Д. Il n'y a rien que je ne fisse pour vous.

С. Monsieur, vous avez trop de bonté pour moi.

Д. Et cela sans intérêt, je vous prie de le croire.

С. Je n'ai point mérité cette grâce assurément. Mais...

Д. Oh ça, monsieur C., sans façon voulez-vous souper avec moi?

С. Non, monsieur, il faut que je m'en retourne tout à l'heure.

Д. (*Se levant.*) Allons, vite un flambeau, et que quatre ou cinq de mes gens reconduisent monsieur.

С. Monsieur, il n'est pas nécessaire; je m'en irai bien tout seul.

Д. Comment? Je veux qu'on vous reconduise :

комъ интересуюсь вашою личностью. Я вамъ слуга и бодѣе того, вашъ должникъ.

С. Ахъ! М. Г.

Д. Это вещь которую я не скрываю, и говорю это всѣмъ.

С. Если.

Д. Хотите чтобъ я васъ проводилъ?

С. Ахъ милостивый государь вы смѣетесь!

Д. Поцалуйте-же меня. Я васъ прошу еще разъ быть увѣреннымъ что я весь вашъ, и что нѣтъ ничего на свѣтѣ чего бы я не сдѣлалъ чтобы услужить вамъ. Прощайте, мой милый, до пріятнаго свиданія.

je m'intéresse trop à votre personne. Je suis votre serviteur, et, de plus, votre débiteur.

С. Ah! monsieur...

Д. C'est une chose que je ne cache pas, et je le dis à tout le monde.

С. Si...

Д. Voulez-vous que je vous reconduise?

С. Ah! monsieur, vous vous moquez.

Д. Embrassez-moi donc. Je vous prie encore une fois d'être persuadé que je suis tout à vous, et qu'il n'y a rien au monde que je ne fisse pour votre service. Adieu, mon cher monsieur, au plaisir de vous revoir!

#### 104. Ювелиръ.

А. Потрудитесь показать мнѣ нѣсколько обручальныхъ колецъ.

В. Съ удовольствіемъ, сударь. Вотъ нѣсколько, которыя очень прочны и изящной работы.

А. По чемъ продаете вы вотъ это? [ковъ.]

В. Двадцать пять фран.

А. Я бы хотѣлъ чтобы на немъ вырѣзали буквы А. М.

В. Это легко, я поручу это моему граве-

#### 104. *Un bijoutier.*

А. Voudriez-vous me montrer quelques alliances?

В. Avec plaisir, monsieur. En voici qui sont bien solides et d'un beau travail.

А. Combien vendez-vous celle-ci?

В. Vingt-cinq francs.

А. Je voudrais qu'on y gravât les initiales А. М.

В. C'est facile, j'en chargerai mon graveur. —

ру. — Вамъ не нужно ничего другаго?

А. Извините. Я собираюсь жениться и мнѣ нужно множество вещей.

В. Тѣмъ лучше. Вы найдете у меня все что вамъ нужно : столовую посуду, вазы, подносы, чаши, подсвѣчники.

А. Подумаемъ прежде объ свадебныхъ подаркахъ.

В. Вотъ кольца съ драгоценными камнями.

А. Они очень хороши, но я думаю что слишкомъ широки.

В. Вотъ эти уже.

А. Покажите мнѣ серьги.

В. Вотъ какія подошли бы очень хорошо къ этимъ браслетамъ и къ этой булавкѣ.

А. Отложите все это въ

В. Позвольте [сторону. мнѣ обратить ваше вниманіе на этотъ флаконъ и на маленькій золотой

А. Они прелестны; у меня большое желаніе ихъ взять.

В. Какъ вы находите это ожерелье изъ жемчуга?

А. Оно превосходно; но сколько вы за него спрашиваете?

Vous n'avez pas besoin d'autre chose ?

А. Pardon. Je suis sur le point de me marier, et j'ai besoin d'une foule de choses.

В. Tant mieux. Vous trouverez chez moi tout ce qu'il vous faut : de la vaisselle, des vases, des plateaux, des coupes, des flambeaux.

А. Songeons d'abord à la corbeille.

В. Voici des bagues montées en pierres fines.

А. Elles sont bien belles, mais je crois qu'elles sont trop larges.

В. Celles-ci sont plus étroites.

А. Montrez-moi des boucles d'oreilles.

В. En voici qui accompagneraient très-bien ces bracelets et cette épingle.

А. Mettez tout cela de côté.

В. Permettez-moi de vous faire remarquer ce flacon et ce petit nécessaire en or.

А. Ils sont charmants; j'ai bonne envie de les prendre.

В. Que vous semble de ce collier en perles fines ?

А. Il est admirable; mais combien en demandez-vous ?



В. Пять тысяч франковъ.  
 А. О! Это очень дорого.  
 В. Кажется что сударь не знаетъ толка въ жемчугъ.  
 А. Какъ-же? Жемчужина есть известковая углекислая соль соединенная съ животнымъ желатиномъ.  
 В. Это очень справедливо, но не доказываетъ ни за ни противъ цѣнности жемчуга. Скажете-ли вы что эти алмазы не что иное какъ уголь.  
 А. Конечно я это скажу. Но оно не помѣшаетъ мнѣ найти это алмазное ожерелье очень по моему вкусу.  
 В. Эти камни превосходной воды и грани, почти всѣ одинаковой величины и оправлены съ большимъ искусствомъ. [слово.  
 А. Вотъ ораторскія предосторожности очень угрожающія моему кошельку. Скажите по совѣсти ваше послѣнее  
 В. Я бы не желалъ заставить васъ торговаться. Последнее слово будетъ сорокъ двѣ тысячи  
 А. Только-то! [франковъ.  
 В. Не находители вы эту черную эмалевую оправу хорошаго вкуса? не возвышаетъ-ли она пре-

В. Cinq mille francs.  
 А. Oh! c'est bien cher.  
 В. Il paraît que monsieur ne se connaît pas en perles.  
 А. Que si! La perle est un carbonate calcaire combiné avec une gélatine animale.  
 В. C'est très-vrai, mais cela ne prouve ni pour ni contre la valeur des perles. Direz-vous que ces diamants ne sont que du carbone?  
 А. Certainement que je le dirai. Cependant cela ne n'empêchera pas de trouver cette rivière de diamants fort à mon goût.  
 В. Ces pierres sont d'une eau et d'une coupe magnifiques, presque toutes de la même grosseur, et enchâssées avec beaucoup d'art.  
 А. Voici des précautions oratoires des plus menaçantes pour ma bourse. Voyons, en conscience, votre dernier mot?  
 В. Je ne voudrais pas faire marchander monsieur... Le dernier mot sera quarante-deux mille francs.  
 А. Rien que cela!  
 В. Cette monture d'émail noir ne vous semble-t-elle pas de bon goût? ne fait-elle pas valoir

восходно блескъ ка-  
меньевъ.

A. Она превосходно рас-  
положена; но сорокъ  
двѣ тысячи франковъ!

B. Вы выбрали на пять-  
десять тысячъ шесть-  
десять франковъ; поло-  
жимъ на пятьдесятъ.

A. Ну такъ! я рѣшаюсь.  
Вы рассчитаетесь съ  
моимъ управляющимъ.

#### 105. Часовщикъ.

A. Я бы хотѣлъ купить  
часы.

H. Вамъ угодно золотыя  
или серебряныя часы?

A. Золотыя часы.

H. Вотъ часы съ репе-  
тищею на камняхъ. Я  
вамъ за нихъ ручаюсь  
на два года.

A. Какая цѣна.

H. Четыреста франковъ.  
Если хотите я вамъ ихъ  
дамъ на пробу.

A. Я бы предпочелъ чтобъ  
вы обязались письменно  
взять ихъ обратно если  
они не вѣрно пойдутъ.

H. Какъ вамъ угодно M.  
Г Я ихъ заведу и пос-  
тавлю. Если завтра въ  
этотъ-же часъ они не  
будутъ вѣрны на одну  
минуту я ихъ приму безъ  
всякаго затрудненія.

A. Я имѣю тутъ часы

admirablement l'éclat  
des pierreries?

A. Elle est disposée à mer-  
veille; mais quarante-  
deux mille francs!

B. Vous avez choisi pour  
cinquante mille six cent  
soixante francs; met-  
tons cinquante mille.

A. Eh bien! je me décide.  
Vous compterez avec  
mon homme d'affaires.

#### 105. Un horloger.

A. Je voudrais acheter  
une montre.

H. Désirez-vous une mon-  
tre d'or ou d'argent.

A. Une montre d'or.

H. Voici une montre à ré-  
pétition montée sur ru-  
bis. Je vous la garantis  
pour deux ans.

A. Quel en est le prix?

H. Quatre cents francs. Si  
vous voulez, je vous la  
donnerai à l'épreuve.

A. J'aimerais mieux que  
vous vous engagiez par  
écrit à la reprendre si  
elle va mal.

H. Comme vous voudrez,  
monsieur. Je vais la  
monter et la régler. Si  
demain, à pareille heure,  
elle s'est dérangée d'une  
minute, je la reprendrai  
sans difficulté.

A. J'ai là une montre qui

которыя требуютъ починки,

Н. Посмотримъ что нужно сдѣлать.

А. Я имѣлъ недовѣрчивость уронить ихъ, и съ тѣхъ поръ они не ходятъ вѣрно. То бѣгутъ, то отстаютъ, иногда даже совершенно останавливаются.

Н. Главная пружина не сломана, но ходъ испорченъ. Маятникъ и колесо не въ нормальномъ состояніи.

А. Что вы скажете о циферблатѣ, стрѣлкахъ и коробкѣ?

Н. Въ нихъ мало надобно править. [товъ.]

А. Когда они будутъ готовы?

Н. Черезъ двѣ недѣли.

А. Сдержите же пожалуйста ваше слово.

106. Книгопродавецъ.

Д. Есть-ли у васъ хорошее изданіе Сочиненій Берамже?

Л. Ихъ имѣю нѣсколько. Самое лучшее составлено изъ девяти томовъ великолѣпно отпечатанныхъ и иллюстрированныхъ Шарло, Жоано, Гуанвилемъ, Бассетомъ и Лемю. Другое изданіе

a besoin de réparation.

Н. Voyons ce qu'il y a à y faire.

А. J'ai eu la maladresse de la laisser tomber, et depuis ce temps elle ne va plus bien. Tantôt elle avance, tantôt elle retarde, quel jour même s'arrête tout à fait.

Н. Le grand ressort n'est pas cassé, mais le mouvement est dérangé. Le balancier et la roue de rencontre ne sont pas dans leur état normal.

А. Que dites-vous du cadran, des aiguilles et de la boîte?

Н. Il y a peu de chose à y faire.

А. Quand sera-t-elle prête?

Н. Dans une quinzaine.

А. Ne me manquez pas de parole, je vous prie.

106. Un libraire.

Д. Avez-vous une bonne édition des *Œuvres de Béranger*?

Л. J'en ai plusieurs. La plus belle forme neuf volumes, magnifiquement imprimés et illustrés par Charlot, Johannot, Grandville, Basset et Lemud. Une autre édition très-commode

очень удобное и тщательно отбланное составляютъ четыре тома въ двадцатую долю листа. Наконецъ я имѣю изданіе въ два хорошихъ тома въ 32-ю долю листа, содержащую въ себѣ, какъ два другихъ.

D. Вы вѣроятно имѣете также изданіе Рабелэ?

L. У меня ихъ два, одно въ 18-ю долю листа, и другое, на которое я въ особенности обращаю ваше вниманіе, въ два великоблннныхъ тома въ 4-ю долю листа коломбъ.

D. Чѣмъ отличается это изданіе въ 4-ю долю листа?

L. Оно иллюстрировано Густавомъ Дорэ, и это имя его достаточно рекомендуетъ. Кроме того текстъ былъ тщательно пересмотренъ, сверенъ со старинными изданіями и снабженъ примѣчаніями извѣстнымъ ученымъ М. Моляномъ. Это роскошное изданіе предназначено служить украшеніемъ богатыхъ библіотекъ.

D. Я его возьму.

L. Интересуетесь-ли вы сочиненіями по части политическiи экономiи?

et très-soignée forme quatre volumes in-12. Enfin j'ai une édition en deux jolis volumes in-32, renfermant, comme les deux autres, toutes les Œuvres de Béranger, y compris les œuvres posthumes.

D. Vous avez probablement aussi une édition de Rabelais ?

L. J'en ai deux : l'une grand in-18, et une autre, sur laquelle j'appelle particulièrement votre attention, en deux magnifiques volumes in-4o colombier.

D. Par quoi se recommande cette édition in-4o ?

L. Elle est illustrée par Gustave Doré, et ce nom la recommande suffisamment. De plus, le texte a été collationné soigneusement sur les anciennes éditions, et annoté par un érudit des plus compétents, M. L. Moland. Cette belle publication est destinée à faire l'ornement de toutes les riches bibliothèques.

D. Je la prendrai.

L. Vous intéressez-vous aux ouvrages d'économie politique ?

D. Конечно.

L. Въ такомъ случаѣ, позвольте мнѣ обратить ваше вниманіе на Политическую экономію социальную или промышленную Г. Иосифа Гарнье. Авторъ, постоянно занимающийся улучшеніемъ труда столь цѣнимаго, только что выпустилъ новое исправленное изданіе.

D. Въ моей библіотекѣ есть порядочное количество классическихъ произведеній французской литературы; но не хватаетъ Мольера.

L. Я могу удовлетворить васъ: въ моей коллекціи in-8° французскихъ классиковъ имѣется Мольеръ въ семи томахъ, съ примѣчаніями и критическою опышкою Л. Молана. Коллекція о которой я говорю состоитъ въ настоящее время изъ двадцати шести томовъ роскошно отпечатанныхъ Клеемъ, и украшенныхъ гравюрами на стали.

D. Я знаю что эта коллекція въ настоящее время очень цѣнится. Я возьму въ такомъ слу-

D. Certainement.

L. En ce cas, permettez-moi d'appeler votre attention sur le *Traité d'Economie politique, sociale ou industrielle* de M. Joseph Garnier. L'auteur, occupe sans cesse d'améliorer un travail si justement estimé, vient d'en donner une édition entièrement remaniée.

D. J'ai dans ma bibliothèque un bon nombre des chefs-d'œuvres de la littérature française; mais il me manque un *Molière*.

L. Je puis vous servir à souhait: car dans ma collection in-8° des chefs-d'œuvres de la littérature française il y a un *Molière* en sept volumes, avec notes et travail de critique et d'érudition par M. L. Moland. La collection dont je vous parle comprend actuellement vingt-six volumes imprimés avec luxe par Claye, et ornés de gravures sur acier.

D. Je sais que cette collection est aujourd'hui fort appréciée. Je prendrai alors le *Molière*—

чаѣ Мольера-Молана. — Я бы также хотѣлъ имѣть полный французскій словарь.

L. Возмите словарь Бен-рели, въ двухъ томахъ большой in-4°. Это полный и лучший изъ всѣхъ. — Если вы занимаетесь историческими науками, я могу предложить вамъ словарь только что изданный мною который приобрѣлъ уже известность.

D. Что это за словарь?

L. Это энциклопедическій историческій, биогграфическій, мнѣологическій и географическій словарь, г. Грегуара. Это изданіе составляетъ томъ въ большой in-8° въ двѣ тысячи страницъ слиш-комъ, и заключаетъ въ себѣ содержаніе пятидесяти обыкновенныхъ томовъ.

D. Очень хоро- [томовъ. ша. Статьи должны быть въ такомъ случаѣ достаточно пространны а свѣденія опредѣлительны. Я беру Грегуара. — Имѣете-ли вы что нибудь новое по древнимъ языкамъ?

Moland. — Je désirerais aussi un dictionnaire français bien complet.

L. Prenez celui de M. Bechesrelle, en deux volumes grand in-4°. C'est le plus complet et le meilleur de tous. — Si vous vous occupez d'études historiques, j'ai à vous proposer un dictionnaire que je viens de publier et qui est déjà fort avantageusement connu.

D. Quel est ce dictionnaire?

L. C'est le dictionnaire encyclopédique d'histoire, de biographie, de mythologie et de géographie, par L. Grégoire. Cet ouvrage forme un volume grand in-8°, de plus de deux mille pages, et contient la matière d'environ cinquante volumes ordinaires.

D. Très-bien Les articles doivent alors être convenablement développés et offrir des renseignements précis. Je prends le *Grégoire*. — Et en fait de langues anciennes, avez-vous quelque chose de nouveau?

L. Вотъ два тома Новой латинско-французской Библіотеки, произведенія Апудей, переведенныя г. Бетоло. Эта библіотека составлена, какъ вы конечно знаете, изъ переводовъ старинной коллекціи Панкука, но они все были тщательно пересмотрѣны, что такъ они въ тоже время и улучшены и несравненно дешевле по причинѣ перемѣны формата.

D. Не имѣете-ли вы произведеній Шатобріана?

L. Я имѣю Шатобріана въ восьми красивыхъ томахъ in-8° это изданіе лучшее изъ всехъ напечатанныхъ до сихъ поръ : дѣйствительно, первый томъ заключаетъ примѣчанія извлеченныя изъ бумагъ оставшихся послѣ Шатобріана, чего нѣтъ въ другихъ изданіяхъ.

D. Держители вы также иностранныя книги?

L. На всехъ языкахъ. Я имѣю все текущія изданія и беру съ выш-

L. Voici deux volumes de la *Nouvelle Bibliothèque latine-française*, les œuvres d'Apudé, traduites par M. Bétolau. Cette bibliothèque est formée, comme vous le savez sans doute, des traductions de l'ancienne collection Pancoucke; mais elles ont toutes été soigneusement retravaillées, de sorte qu'elles sont à la fois très-améliorées et beaucoup moins coûteuses en raison du changement de format.

D. N'avez-vous pas une édition de Chateaubriand?

L. J'ai un *Chateaubriand* en huit beaux volumes in-8°, et cette édition est supérieure à toutes celles qui ont été publiées jusqu'ici: en effet, le premier volume contient des notes extraites des papiers laissés par Chateaubriand, et qui n'ont été recueillies dans aucune autre édition.

D. Tenez-vous aussi la librairie étrangère?

L. Dans toutes les langues. J'ai les ouvrages courants, et je me charge de faire venir tous ceux

- сывать тѣ которыхъ не имѣю.
- D. Вы вѣроятно имѣете каталогъ вашихъ собственныхъ книгъ?
- L. Вотъ онъ. Вы тамъ найдете выборъ самыхъ замѣчательныхъ иностранныхъ книгъ.
- D. Благодарю васъ. Еще слово: есть-ли у васъ словари?
- L. У меня есть Коллекція карманныхъ словарей для двухъ языковъ съ произношеніемъ, очень полныхъ и тщательно составленныхъ. Какъ словарь это все что существуетъ новѣйшаго.
- D. Дайте мнѣ пожалуйста французско-русскій словарь этой коллекціи.
- L. Вотъ экземпляръ. Вы имѣете французско-русскій и русско-французскій словарь въ одномъ томѣ.
- D. Вы сказали что имѣете всю коллекцію?
- L. Да, всѣ изданные домомъ Гарнье издающимъ ихъ. Коллекція состоитъ до сихъ поръ изъ: ан-
- que je n'ai pas en magasin.
- D. Vous avez sans doute un catalogue de vos livres de fonds?
- L. Le voici. Vous y trouverez un choix des livres étrangers les plus remarquables.
- D. Je vous remercie. Encore un mot: avez-vous des dictionnaires polyglottes?
- L. J'ai la *Collection des dictionnaires en deux langues*, format portatif, avec la prononciation figurée, très-complets et exécutés avec le plus grand soin. C'est tout ce qu'il y a de plus moderne en fait de lexiques.
- D. Ayez l'obligeance de me donner le dictionnaire français-russe de cette collection.
- L. En voici un exemplaire. Vous avez le dictionnaire français-russe et russe-français dans ce même volume.
- D. Vous m'avez dit que vous aviez toute la collection?
- L. Oui, monsieur, tous ceux qui ont été publiés par la maison Garnier qui les édite. La collec-



гло - французскаго и французскаго-английскаго нѣмецко-франц. и фр.-нѣмецкаго, итальянско-франц. и франц.-итальянскаго, испанско-франц. и франц.-испанскаго, португальско-франц. и франц.-португальскаго, греческо-фр. и франц. - греческаго, русско-франц. и французско-русскаго и наконецъ латинско-французскій словарь. Вся коллекція стоитъ всего 43 франка.

[ность.

(Подходить какая-то лич-  
Е. Сорокъ три франка  
за нѣсколько словарей.

Л. Это васъ удивляетъ?  
Е. Мудрецъ ничему не  
удивляется. *Nil mirari.*

Л. Вѣроятно я имѣю  
честь говорить съ зна-  
менитымъ ученымъ?

Е. Бросьте взглядъ на  
этотъ манускриптъ. *Ex  
ungue leonem.*

Л. А! Вы авторъ.

Е. Вы увидите что отъ  
сотворенія міра ничего  
не появилось болѣе  
глубокаго, курьознаго  
и интереснаго. *Præcla-  
rissimum opus!*

tion se compose jusqu'à  
présent des dictionnai-  
res anglais-français et  
français-anglais, alle-  
mand-français et fran-  
çais-allemand, italien-  
français et français-  
italien, espagnol-fran-  
çais et français-espä-  
gnol, portugais-français  
et français-portugais,  
grec-français et fran-  
çais-grec, russe-fran-  
çais et français-russe,  
et enfin du dictionnaire  
latin-français. Toute la  
collection ne coûte que  
43 francs.

(*Un étranger s'approche.*)

Е. Quarante-trois francs  
pour quelques diction-  
naires?

Л. Cela vous étonne?

Е. Le sage ne s'étonne  
de rien. *Nil mirari.*

Л. J'ai sans doute l'hon-  
neur de parler à un il-  
lustre savant?

Е. Jetez un coup d'œil sur  
ce manuscrit. *Ex ungue  
leonem.*

Л. Ah! monsieur est au-  
teur.

Е. Vous verrez que depuis  
l'œuvre de la création il  
n'a rien paru de plus  
profond, de plus curieux  
ni de plus intéressant.  
*Præclarissimum opus!*

- L. Сочинение о метафизикѣ!
- E. Да М. Г. сочинение объясняющее тайны космологін, которое...
- L. Имѣете-ли вы, М. Г., имя?
- E. Кто его не имѣетъ?
- L. Я хочу сказать извѣстно-ли ваше имя въ области литературы?
- E. Подобные мнѣ не дѣлаются извѣстными два раза, и начинаютъ прямо мастерски.
- L. Это значить прозою что вы еще ничего не публиковали. Мнѣ очень жаль. Еслибъ вы уже были извѣстны, я... но... вы видите что теперь я очень занятъ.
- E. Прощайте. (Быстро уходитъ.)
- D. Но это сочинение можетъ имѣть достоинства; вамъ не слѣдовало отказать не просмотрѣвъ его.
- L. Боже меня сохрани напечатать сочинение о метафизикѣ! Кто теперь занимается фило-
- L. Un traité de métaphysique!
- E. Oui, monsieur, un traité qui explique les mystères de la cosmologie, qui...
- L. Avez-vous un nom, monsieur?
- E. Qui est-ce qui n'en a pas?
- L. Je veux dire votre nom est-il connu dans la république des lettres?
- E. Mes pareils à deux fois ne se font pas connaître. Et pour des coups d'essai veulent des coups de maître.
- L. Ce qui veut dire en prose que vous n'avez encore rien fait imprimer. J'en suis bien fâché. Si vous étiez déjà connu, je... mais... vous voyez que je suis très-occupé dans ce moment.
- E. Adieu. (*Il sort brusquement.*)
- D. Mais cet ouvrage peut avoir du mérite: vous n'auriez pas dû le refuser sans l'avoir fait examiner.
- L. Dieu me garde d'imprimer un traité de métaphysique! Qui est-ce

софію? Въ старину еще это годилось, а теперь.

qui s'occupe encore de philosophie? C'était bon dans le vieux temps, mais aujourd'hui...

D. Еслибъ онъ вамъ принесъ « Искусство составить себѣ три тысячи годового дохода воспитывая кроликовъ, » вы бы можетъ быть напечатали.

D. S'il vous avait apporté « L'art de se faire trois mille francs de rente en élevant des lapins, » vous l'auriez peut-être imprimé.

L. Можетъ быть? Невѣрно! Это была-бы хорошая афера.

L. Peut-être? Très-certainement! C'eût été une bonne affaire.

— (Прикащику.) Дайте имъ каталогъ книгъ которыя мы продаемъ съ уступкою. Между ними много отличныхъ произведеній.

-- (Au commis.) Donnez à monsieur un catalogue des livres que nous vendons au rabais. Il s'y trouve un grand nombre d'excellents ouvrages.

105. Переплетчикъ.

107. *Un relieur.*

A. Здравствуйте, любезный другъ. Все также погружены въ книги?

A. Bonjour, mon cher ami. Toujours enseveli dans les livres?

C. Я жду моего переплетчика который долженъ мнѣ принести томовъ тридцать.

C. J'attends mon relieur qui doit me rapporter une trentaine de volumes.

A. И который унесетъ съ полъ сотни какъ и вижу.

A. Et qui en emportera une cinquantaine, à ce que je vois.

C. Что вы хотите? библиотека уставленная брошюрами имѣетъ убогій видъ.

C. Que voulez-vous? une bibliothèque garnie de brochures a l'air bien misérable.

A. Конечно, но я здѣсь вижу только роскошные

A. Sans doute, mais je ne vois ici que des reliures

переплеты • во всемъ  
есть середина.

С. Любезный другъ, мои  
великолѣнные пере-  
плеты мѣшаютъ лю-  
дямъ занимать у меня  
книги и, слѣдовательно,  
ихъ портить и раз-  
рознивать.

А. Стало быть вы изъ  
экономіи обогащаете  
вашего переплетчика.

С. Какъ вы сказали.

А. Не дѣлаете-ли вы  
какъ тотъ который да-  
валъ балы чтобъ  
имѣть возможность по-  
томъ жечь огарки?

С. Вы хотите шутить,  
а я говорю серьезно.

А. Да развѣ такъ необ-  
ходимо чтобъ ваши  
книги были золото-  
обрѣзные?

С. Конечно. Крапчатый  
обрѣзъ нигуда не го-  
дится: золотой одинъ  
представляетъ гладкую  
поверхность не поз-  
воляющую пыли засѣсть  
между страницами. (Вхо-  
дящему переплетчику.)

А! вотъ вы!

Р. Я принесъ вамъ пере-  
плеты которые вы мнѣ  
заказали; посмотрите  
довольны-ли вы ими.

С. Покажите.

Р. Вотъ сперва Тезау-

de luxe: il y a un mi-  
lien à tenir.

С. Mon cher, mes belles  
reliures empêchent les  
gens de venir m'em-  
prunter des livres, et,  
par suite, de me les  
abîmer ou de les dé-  
compléter.

А. C'est donc par écono-  
mie que vous enrichis-  
sez votre relieur?

С. Comme vous dites.

А. Ne faites-vous pas  
comme cet autre qui  
donnait des bals pour  
avoir des bouts de bou-  
gie à brûler?

С. Vous voulez rire, et je  
vous parle sérieuse-  
ment.

А. Mais est-il bien néces-  
saire que vos livres  
soient dorés sur tran-  
che?

С. Bien sûr. Les tranches  
marbrées ne valent rien:  
les tranches dorées pré-  
sentent seules une sur-  
face unie qui empêche la  
poussière de s'insinuer  
entre les feuillets. (*Au  
relieur qui entre.*) Ah!  
vous voilà.

Р. Je vous apporte les re-  
liures que vous m'avez  
commandées: voyez si  
vous en êtes content.

С. Faites voir.

Р. Voici d'abord le *The-*

- русъ Генриха Этьена въ пергаментномъ переплетѣ.
- C. Это просто и прочно какъ подобаетъ словарю.
- R. Что вы скажете объ этомъ Расинѣ?
- C. Этотъ красивый сафьянъ очень хорошъ, но украшенія спинки, заглавія и гладкія узоры слишкомъ роскошны.
- R. Можетъ быть вы предпочли-бы простыя полочки?
- C. Да, это было-бы на мой вкусъ, красивѣе.
- R. Тогда вы будете довольны переплетомъ сочиненій Флешье.
- C. Дѣйствительно. Это стольже прочно какъ и
- R. Я переплелъ изящно, сочиненія Руссо въ бурый кожаный переплетъ и предохранилъ гравюры шелковою бумагою.
- C. Вы не забыли оставить знаки и вложить нѣсколько закладокъ въ каждый томъ.
- R. Нѣтъ, сударь, я совершенно соображался съ вашими приказаніями. Потрудитесь осмотрѣть еще эти полупереплеты.
- C. Вы слишкомъ обрѣ-
- saurus d'Henri Estienne, relié en parchemin.*
- C. C'est simple et solide, comme il convient à un lexique.
- R. Que vous semble de ce Racine?
- C. Le maroquin rouge est fort beau, mais les ornements du dos, les étiquettes et les dentelles sur le plat sont trop riches.
- R. Vous auriez peut-être préféré de simples filets?
- C. Oui, c'eût été plus joli à mon goût.
- R. Alors vous serez content de la reliure des œuvres de Fléchier.
- C. En effet. Cela est aussi simple qu'élégant.
- R. J'ai relié les œuvres de Rousseau en veau fauve et à dos brisé, et j'ai protégé les gravures avec du papier de soie.
- C. Vous n'avez pas oublié de laisser des témoins et de mettre plusieurs signets dans chaque volume?
- R. Non, monsieur. je me suis exactement conformé à vos ordres. Veuillez encore examiner ces demi-reliures.
- C. Vous avez trop rogné

зали томъ переложен  
ный бѣлой бумагою;  
почти нѣтъ полей.

R. Не было возможности  
сдѣлать иначе. Вотъ  
еще нѣсколько учеб-  
ныхъ книгъ для вашихъ  
дѣтей. они переплетены  
въ картонажи или въ  
холщевые переплеты.

C. Это хорошо. Положи-  
те ихъ отдѣльно и при-  
кажете убрать этотъ  
пакетъ который васъ  
ждалъ. Главное не запоз-  
дайте возвратить его.

R. Я вамъ возвращу все  
черезъ три недѣли.

C. Теперь нужно размѣ-  
стить эти книги на  
полкахъ моей библио-  
теки.

A. Я васъ оставлю, по-  
тому что я вижу что при-  
сутствіе мое стѣснить

C. Нѣсколько, мы [васъ.  
можемъ также хорошо  
разговаривать.

A. Нѣтъ, нѣтъ, я пред-  
почитаю возвратиться

C. Ну [въ другое время.  
хорошо; такъ до прият-  
наго свиданія.

108. Продавецъ гра-  
вюръ.

A. Я желала-бы имѣть  
виды города и окрест-  
ностей.

B. Что угодно сударыни?

le volume intercalé de  
papier blanc; il n'y a  
presque pas de marge.

R. Il n'était pas possible  
de faire autrement. Voi-  
ci encore quelques li-  
vres de classe pour vos  
enfants: ils sont car-  
tonnés ou reliés en  
toile.

C. C'est bien. Mettez-les  
à part et faites enlever  
ce paquet qui vous at-  
tendait. Surtout ne tar-  
dez pas trop à me le  
rapporter.

R. Je vous rendrai tout  
dans trois semaines.

B. Maintenant il s'agit de  
placer ces livres dans  
les rayons de ma bi-  
bliothèque.

A. Je vous laisse, car je  
vois que ma présence  
vous gênerait.

C. Nullement, nous pou-  
vons causer tout de  
même.

A. Non, non, j'aime mieux  
revenir une autre fois.

C. Eh bien, alors au plaisir  
de vous revoir.

108. *Un vendeur de gra-  
vures.*

A. Monsieur, je voudrais  
avoir des vues de la ville  
et des environs.

B. Qu'est-ce que madame

Фотографіи, гравюры  
или литографіи?

А. Фотографіи въ фор-  
матѣ визитныхъ кар-  
точекъ и раскрашенные  
литографіи.

В. Вотъ городская рату-  
ша, паркъ Сентъ-Клу.  
Луврская колоннада.

А. Я возьму дюжину  
этихъ фотографій.  
Нѣтъ-ли у васъ тоже  
портрета поэта. .?

В. Конечно, сударыня.  
мы продаемъ его пор-  
треты каждый день по  
нѣсколько экземпля-  
ровъ. Не желаете-ли вы  
вы тоже нѣсколько на-  
циональныхъ типовъ!  
Вотъ молочница, нас-  
тукъ, нищій,

А. Я ихъ тоже возьму.  
Какая цѣна этихъ ра-  
мокъ?

В. Два франка штука а  
дюжина двадцать фран.  
они изъ рѣзнаго дере-  
ва; это мѣстная спе-  
ціальность. Вы конечно  
возьмете нѣсколько  
какъ воспоминаніе. У  
насъ есть также видъ  
города съ птичьяго по-  
лета и планъ музея.

А. Мнѣ нужно было-бы

désire? Des photogra-  
phies, des gravures ou  
des lithographies?

А. Des photographies for-  
mat carte de visite et  
des lithographies colo-  
riées à encadrer.

В. Voici l'hôtel-de-ville,  
le parc de Saint-Cloud,  
la colonnade du Louvre.

А. Je prendrai une dou-  
zaine de ces photo-  
graphies. N'avez-vous  
point aussi le portrait  
du poète...?

В. Certainement, madame,  
nous en vendons chaque  
jour plusieurs exem-  
plaires. Madame ne dé-  
sinerait-elle pas aussi  
quelques types natio-  
naux? Voici une lai-  
tière, un berger, un  
mendiant.

А. J'en prendrai égale-  
ment. Quel est le prix  
de ces cadres?

В. Deux francs pièce et  
vingt francs la douzaine;  
ils sont en bois sculpté;  
c'est une spécialité du  
pays. Madame en rap-  
portera sans doute quel-  
ques-uns en souvenir.  
Nous avons aussi une  
vue de la ville à vol  
d'oiseau et un plan du  
musée.

А. Il me faudrait encore

еще нѣскольکو стереоскопическихъ видовъ.

В. Мы ихъ имѣемъ большой выборъ: они стоятъ нераскрашенные 1 фр. а раскрашенные 2 фр.

### 109. Слесарь.

А. Я погнулъ ключъ такъ что мнѣ невозможно вынуть его изъ замка.

С. Посмотримъ что тамъ такое. Дверь заперта на два раза: трудно будетъ открытъе.

— Ключъ совершенно скрученъ: нѣтъ возможности вынуть его. Бракъ! вотъ онъ и

А. А бордка [сломался. осталась въ замкѣ:

С. Мнѣ остается только отвинтить замокъ и сдѣлать другой ключъ.

А. А пока я останусь съ открытыми дверями!

С. Да нѣтъ: я приста-влю висячій замокъ.

— Вы кажется лучше бы сдѣлали еслибъ купили новый замокъ. я вижу что старый никуда негодится.

А. Почему это?

С. Это нѣмецкій замокъ который легко можно открыть воровскимъ

quelques vues stéréoscopiques.

В. Nous en avons un grand choix; elles coûtent un franc noires et deux francs coloriées.

### 109. *Un serrurier.*

А. J'ai faussé ma clef et il m'est impossible de la retirer de la serrure.

С. Voyons ce que c'est. La porte est fermée à double tour: il sera difficile de l'ouvrir.

— La clef est toute tordue; il n'y a pas moyen de l'avoir. Crac! voilà qu'elle se casse.

А. Et le panneton qui est resté dans la serrure!

С. Il ne me reste qu'à dévisser la serrure et à vous faire une autre clef.

А. Et en attendant je resterai les portes ouvertes.

С. Mais non; je mettrai un cadenas.

— Peut-être ferez-vous mieux d'acheter une serrure neuve, car je vois que l'ancienne ne vaut rien.

А. Pourquoi cela?

С. C'est une serrure d'Allemagne qu'on peut facilement ouvrir avec un



ключемъ или отмыч-  
кой.

— Пружина, коробка и  
языкъ находится въ  
дурномъ состояніи.

A. Такъ нѣмецкіе замки  
не хороши?

S. Они плохой работы  
и совершенно непроч-  
ны, за то они дешево и  
продаются.

A. А французскіе и ан-  
глійскіе замки?

S. Французскіе слесар-  
ныя издѣлія цѣнятся  
за ихъ прочность; они  
имѣютъ то преимуще-  
ство надъ англійскими  
что всѣ составныя части  
замка выкованы; тогда  
какъ въ Англіи они  
всего чаще машинной  
работы.

A. Чѣмъ занимаются  
преимущественно па-  
рижскіе слесаря.

S. Предохранительными  
замками, секретными  
висячими замками и де-  
нежными сундуками для

A. Я вижу [банкировъ.  
что слесарство обшир-  
ное искусство

S. Конечно; оно подра-  
зумѣваетъ все что ка-  
сается желѣзныхъ за-  
поровъ мебели, квар-

ros-signal ou avec un  
crochet.

— Le ressort, la gâche et  
le pêne sont en mau-  
vais état.

A. Les serrures d'Alle-  
magne ne sont donc pas  
bonnes?

S. Elles sont assez mal fa-  
briquées et sans aucune  
solidité; aussi se ven-  
dent-elles à très-bas  
prix.

A. Et les serrures de  
France et d'Angleterre?

S. La serrurerie française  
est estimée pour sa so-  
lidité; elle a cet avan-  
tage sur la serrurerie  
anglaise que toutes les  
pièces d'une serrure  
sont forgées, tandis  
qu'en Angleterre elles  
sont le plus souvent  
découpées à la méca-  
nique.

A. De quoi les serruriers  
de Paris s'occupent-ils  
principalement?

S. De serrures de sûreté,  
de cadenas à secrets et  
de coffres-forts pour les  
banquiers.

A. Je vois que la serrure-  
rie est un art des plus  
étendus.

S. Certainement; il com-  
prend tout ce qui con-  
cerne la clôture en fer  
des meubles des appar-

тиръ и домовъ.

А. Это обширное поле, и у васъ должно быть много работы.

С. Хорошо что вы мнѣ это напомнили. Желѣзо стынетъ пока я съ вами разговариваю, а вы знаете также хорошо какъ и я что ковать желѣзо слѣдуетъ пока оно горячо.

#### 110. Различные профессора.

Господинъ Журданъ. Его учителя фехтованія, музыки, танцованія и философіи.

А. Взявъ двѣ рапиры и подавъ одну изъ нихъ господину Ж.

— Ну сударь, салютъ.

— Корпусъ прямо, немного наклоненный къ лѣвому бедру.

— Не разставляйте такъ ноги.

— Чтобъ ноги были на одной линіи.

— Кисть руки противъ бедра.

— Кончикъ палки противъ плеча.

— Рука немного меньше вытянутая.

tements et des habitations.

А. C'est un vaste champ, et vous devez avoir beaucoup à faire.

С. Vous faites bien de me le rappeler. En causant avec vous, mes fers allaient se refroidir, et vous savez aussi bien que moi, qu'il faut battre le fer pendant qu'il est chaud.

#### 110. Différents professeurs.

М. Jourdain. Son maître d'armes, son maître de musique, son maître de danse et son maître de philosophie.

А. *Après avoir pris deux fleurets et en avoir présenté un à M. J.)*

— Allons, monsieur, la révérence.

— Votre corps droit; un peu penché sur la cuisse gauche.

— Les jambes point tant écartées.

— Vos pieds sur une même ligne.

— Votre poignet à l'opposite de votre hanche.

— La pointe de votre épée vis-à-vis de votre épaule.

— Le bras pas tout à fait si étendu.

- Лѣвая рука на высотѣ глаза.
- Голову прямо.
- Смѣлый взглядъ.
- Наступайте.
- Корпусъ твердо.
- Атакуйте меня четвертой, и кончите также. Разъ два.
- Оправтесь.
- Возобновите атаку смѣле.
- Прыжекъ назадъ.
- Когда вы наносите ударъ, шпага должна податься первая а корпусъ хорошо откинуть. Разъ, два.
- Ну теперь, атакуйте меня третьей, и кончите также.
- Наступайте. Корпусъ держите твердо. Разъ.
- Оправтесь. {два.
- Возобновите сплывъ.
- Прыжекъ назадъ.
- Въ позицію, сударь, закройте.
- (Фехтовальный учитель наноситъ ему два или три удара.)

J. Ай!

M. Вы дѣлаете чудеса.

A. Я уже вамъ сказалъ, весь секретъ фехтованія состоитъ въ двухъ вещахъ : нанести и не получить.

- La main gauche a la hauteur de l'œil.
- La tête droite.
- Le regard assuré.
- Avancez.
- Le corps ferme.
- Touchez-moi l'épée de quarte, et achevez de même. Une, deux.
- Remettez-vous.
- Redoublez de pied ferme.
- Un saut en arrière.
- Quand vous portez la botte, il faut que l'épée parte la première, et que le corps soit bien effacé. Une, deux.
- Allons, touchez-moi l'épée de tierce et achevez de même.
- Avancez. Le corps ferme. Une, deux.
- Remettez-vous.
- Redoublez. Une, deux.
- Un saut en arrière.
- En garde, monsieur, en garde.

(Le maître d'armes lui pousse deux ou trois bottes.)

J. Hé!

M. Vous faites des merveilles.

A. Je vous l'ai déjà dit, tout le secret des armes ne consiste qu'en deux choses : à donner et à ne point recevoir.

— Вамъ невозможно по-лучать если вы умѣете отклонять инаку ва-шего противника отъ линии вашего тѣла; что зависитъ только отъ небольшого движенія кисти внутрь или вна-ружу.

Ж. Такимъ образомъ, че-ловѣкъ безъ сердца, увѣренъ въ томъ что убьетъ противника а самъ не будетъ убитъ.

А. Безъ сомнѣнія. И изъ этаго можно заключить на сколько фехтоваль-ное искусство превос-ходить всѣ другія не-нужныя науки, какъ-то танцованіе, музыку...

А. Позвольте! говорите о танцованіи не иначе какъ съ уваженіемъ гос-подинъ фехтовальщикъ

М. Выучитесь, пожа-луй, лучше судить о пре-восходствѣ музыки

А. Вы право смѣшной народъ, когда хотите сравнивать ваши науки съ моею.

М. Посмотрите какой важный человекъ!

Д. Вотъ смѣшное живот-ное съ своимъ нагрудни-

А. Я васъ заста- [комъ! влю плясать какъ слѣ-дуетъ мой маленькій танцовальный учитель.

-- Il est impossible que vous receviez si vous savez détourner l'épée de votre ennemi de la ligne de votre corps; ce qui ne dépend que d'un petit mouvement du poignet ou en de- dans, ou en dehors.

Ж. De cette façon donc, un homme, sans avoir du cœur, est sûr de tuer son homme, et de n'être point tué?

А. Sans doute. Et c'est en quoi l'on voit combien la science des armes l'emporte sur toutes les autres sciences inutiles, comme la danse, la mu- sique, la...

Д. Tout beau! monsieur le tireur d'armes, ne parlez de la danse qu'a- vec respect.

М. Apprenez, je vous prie, à mieux traiter l'excel- lence de la musique.

А. Vous êtes de plaisantes gens, de vouloir com- parer vos sciences à la mienne.

М. Voyez un peu l'homme d'importance!

Д. Voilà un plaisant ani- mal, avec son plastron!

А. Mon petit maître à danser, je vous ferais danser comme il faut. Et vous, mon petit mu-

А васъ, маленькій мой музыкантъ, я заставляю пѣть хорошимъ обра-

D. Я васъ проучу [зомъ. господинъ фехтовальщикъ.

J. Съума-ли вы сошли ссориться съ человѣкомъ знающимъ терцу и кварту?...

D. Мнѣ смѣшны его терца и кварта.

A. Если я на васъ брошусь, то отбѣлаю порядкомъ... (Входитъ профессоръ философіи.)

J. Ага! господинъ философъ вы являетесь какъ нельзя кстати съ вашей философіею. Постарайтесь-ка помирить этихъ господъ.

Ph. Что такое? Что случилось господа?

J. Они разгнѣвались по поводу преимущества ихъ профессіи, до того что наговорили другъ другу дерзости и хотѣть драться.

Ph. Какъ! господа! развѣ нужно такъ увлекаться? Читали-ли вы ученый трактатъ Сенеки о гнѣвѣ?

— Существуетъ-ли чтонибудь постыднѣ этой страсти превращающей человѣка въ дикое животное. [вотное.

sicien, je vous ferais chanter de la belle manière.

D. Monsieur le batteur de fer, je vous apprendrai votre metier.

J. Etes-vous fou de l'aller quereller, lui qui entend la tierce et la quarte?...

D Je me moque de sa tierce et de sa quarte.

A. Si je me jette sur vous, je vous étrierai. (*Survient le maître de philosophie.*)

J. Holà! monsieur le philosophe, vous arrivez tout à propos avec votre philosophie. Venez un peu mettre la paix entre ces personnes-ci.

Ph. Qu'est-ce donc? Qu'y a-t-il, messieurs?

J. Ils se sont mis en colère pour la préférence de leurs professions, jusqu'à se dire des injures et en vouloir venir aux mains.

Ph. Hé quoi! messieurs! faut-il s'emporter de la sorte? Et n'avez-vous point lu le docte traité que Sénèque a composé sur la colere?

— Y a-t-il rien de plus honteux que cette passion, qui fait d'un homme une bête féroce?

D. Какъ, м. г. ! онъ намъ только что наговорилъ обоимъ дерзостей, презирая танцованіе котораго я учитель и музыку которую онъ обучаетъ.

Ph. Мудрый человѣкъ выше всѣхъ дерзостей которыя могутъ ему говорить. Главный отвѣтъ на дерзости состоитъ въ умѣренности и терпѣніи.

A. Они оба имѣютъ дерзость сравнивать ихъ профессіи съ моею.

Ph. Развѣ это должно васъ трогать? Мудрость и добродѣтель составляютъ главное различіе однихъ отъ другихъ.

D. Я ему твержу что танцованіе наука которой нельзя достаточно оказывать чести.

M. А я, что музыка есть наука которая во всѣхъ уважалась.

A. А я имъ твержу обоимъ что наука фехтованія есть прекраснѣйшая и самая нужная изъ всѣхъ наукъ.

Ph. А что-же станется съ философіею? Я нахожу васъ очень невѣжливыми выразаться

D. Comment, monsieur ! il vient nous dire des injures à tous deux, en méprisant la danse que j'exerce, et la musique dont il fait profession.

Ph. Un homme sage est au-dessus de toutes les injures qu'on peut lui dire. La grande réponse qu'on doit faire aux outrages, c'est la modération et la patience.

A. Ils ont tous deux l'audace de vouloir comparer leurs professions à la mienne.

Ph. Faut-il que cela vous émeuve? Ce qui nous distingue les uns des autres, c'est la sagesse et la vertu.

D. Je lui soutiens que la danse est une science à laquelle on ne peut faire assez d'honneur.

M. Et moi, que la musique en est une que tous les siècles ont révérée.

A. Et moi, je leur soutiens à tous deux que la science de tirer les armes est la plus belle et la plus nécessaire de toutes les sciences.

Ph. Et que sera donc la philosophie? Je vous trouve tous trois bien impertinents de parler devant

при мнѣ съ такимъ высокоуміемъ. Какъ! вы называете науками вещи которыя нельзя даже удостоить названія искусства, и которыхъ можно подразумѣвать развѣ только какъ презрительное ремесло глadiatorовъ, пѣвцовъ и плясунцовъ!

А. Убирайтесь, собачій философъ.

М. Убирайтесь, глухой педантъ.

Д. Убирайтесь, отъявленный болванъ.

Ph. Какъ! мошенники...

(Философъ бросается на нихъ; всѣ три осыпаютъ его побоями.)

Ж. Господинъ философъ! Господа! Господинъ философъ! Господа!

(Они выходятъ дравнись.)

Ж. О! деритесь сколько вамъ угодно; я не вмѣшаюсь въ вашу ссору, чтобъ и мнѣ досталось.

Ph. (Онъ возвращается оправляя воротникъ.)  
Пойдемте заниматься.

Ж. Ахъ! м. г. мнѣ жаль что они васъ отколо-тили.

Ph. Это ничего. Философъ умѣетъ принимать вещи какъ слѣдуетъ.

moi avec cette arrogance. Comment! vous donnez le nom de science à des choses que l'on ne doit pas même honorer du nom d'art, et qui ne peuvent être comprises que sous le nom de métier misérable de gladiateur, de chanteur et de baladin!

А. Allez, philosophe de chien!

М. Allez, bêtire de pédant!

Д. Allez, cuistre tieffe!

Ph. Comment! marauds que vous êtes...

(Le philosophe se jette sur eux et tous trois le chargent de coups.)

Ж. Monsieur le philosophe! Messieurs! Monsieur le philosophe! Messieurs!

(Ils sortent en se battant.)

Ж. Oh! battez-vous tant qu'il vous plaira; je n'irai pas me fourrer parmi vous, pour recevoir quelque mauvais coup.

Ph. (Il rentre en raccommodant son collet.)  
Venez à notre leçon.

Ж. Ah! monsieur, je suis fâché des coups qu'ils vous ont donnés.

Ph. Cela n'est rien. Un philosophe sait recevoir comme il faut les cho-

Оставимъ это. Чему хотите вы учиться?

У. Всему что мнѣ будетъ возможно; потому что я всего болѣе на свѣтѣ хочу быть ученымъ, и бѣнусь что родители не обучали меня всѣмъ наукамъ когда я былъ молодъ.

Ph. Это чувство разумно; *nam, sine doctrina, vita est quasi mortis imago.* Вы понимаете это и конечно знаете латинскій языкъ?

У. Да; но дѣлайте такъ какъ будто-бы я его не знаю. Объясните мнѣ что это значить.

Ph. Это значить что жизнь безъ науки, представляетъ почти образъ смерти.

У. Эта латынь права.

Ph. Имѣете-ли вы какія нибудь основанія, какія нибудь начатки наукъ?

У. О! да, я умѣю читать и писать.

Ph. Съ чего, желаете вы чтобъ мы начинали? Угодно вамъ учиться логикѣ?

У. Это что такое за логика?

Ph. Она обучаетъ насъ тремъ операціямъ ума.

ses. Laissons cela. Que voulez-vous apprendre?

У. Tout ce que je pourrai; car j'ai toutes les envies du monde d'être savant, et j'enrage que mon père et ma mère ne m'aient pas fait bien étudier dans toutes les sciences quand j'étais jeune.

Ph. Ce sentiment est raisonnable; *nam, sine doctrina, vita est quasi mortis imago.* Vous entendez cela, et vous savez le latin, sans doute?

У. Oui; mais faites comme si je ne le savais pas. Expliquez-moi ce que cela veut dire.

Ph. Cela veut dire que, sans la science, la vie est presque une image de la mort.

У. Ce latin-là a raison.

Ph. N'avez-vous pas quelques principes, quelques commencements des sciences?

У. Oh! oui, je sais lire et écrire.

Ph. Par où vous plaît-il que nous commencions? Voulez-vous que je vous apprenne la logique?

У. Qu'est-ce que c'est que cette logique?

Ph. C'est elle qui enseigne les trois opérations de l'esprit.



Ж. Что это за три такіа операциі ума?

Ph. Первая, вторая и третья: Первая, хорошо постигать, при помощи общихъ свойствъ; вторая, хорошо судить посредствомъ разрядовъ; и третья, хорошо выводить заключение съ помощью образовъ: *Barbara, Celarent, Darii, Ferio, Baralipon*, и проч. (1)

Ж. Вотъ слова слишкомъ грознаго вида. У меня душа какъ то не лежитъ къ этой логикѣ. Будемъ учиться другому болѣе хорошенькому.

Ph. Хотите учиться морали?

Ж. Что она говоритъ эта мораль?

Ph. Она разсуждаетъ о блаженствѣ, обучаетъ людей умѣрять страсти, и:..

Ж. Нѣтъ; оставимъ это. Я желченъ какъ сто тысячъ чертей а тутъ ни какая мораль не выдержитъ.

(1) Эти слова, неимѣющія никакого смысла, служили для обозначенія въ старинныхъ школахъ различныя роды правильныхъ силлогизмовъ.

Ж. Qui sont-elles ces trois opérations de l'esprit?

Ph. La première, la seconde et la troisième. La première est de bien concevoir, par le moyen des universaux; la seconde, de bien juger par le moyen des catégories; et la troisième, de bien tirer une conséquence par le moyen des figures: *Barbara, Celarent, Darii, Ferio, Baralipon*, etc. (1).

Ж. Voilà des mots qui sont trop rébarbatifs. Cette logique-là ne me revient pas. Apprenons autre chose qui soit plus joli.

Ph. Voulez-vous apprendre la morale?

Ж. Qu'est-ce qu'elle dit, cette morale?

Ph. Elle traite de la félicité, enseigne aux hommes à modérer leurs passions, et...

Ж. Non; laissons cela. Je suis bilieux comme tous les diables, et il n'y a morale qui tienne.

(1) Ces mots, qui n'ont aucun sens, servaient à désigner, dans les anciennes écoles, les différents modes de syllogismes réguliers.

Ph. Вы можете быть хотите учиться физикѣ?

— Физика объясняетъ основы естественныхъ предметовъ и свойства тѣлъ; она говоритъ о природѣ, стихіяхъ, металлахъ, минералахъ, камняхъ, растеніяхъ и животныхъ, и обучаетъ насъ причинамъ всѣхъ явленій: радуги, кометъ, молній, грома, дождя, снѣга, града, вѣтровъ и вихрей.

J. Въ ней слишкомъ много шума.

Ph. Чему-же вы хотите чтобы я васъ училъ?

J. Выучите меня правописанію.

Ph. Очень охотно.

J. Потомъ, вы выучите меня алманаху, чтобы знать когда есть луна и когда ея нѣтъ.

Ph. Хорошо, я вамъ объясню все это основательно.

J. Прошу васъ. Впрочемъ я долженъ вамъ сдѣлать признаніе. Я влюбленъ въ одну важную особу и желаю бы чтобы вы помогли мнѣ написать ей что

Ph. Est-ce la physique que vous voulez apprendre?

— La physique explique les principes des choses naturelles et les propriétés des corps; elle discourt de la nature des éléments, des métaux, des minéraux, des pierres, des plantes et des animaux, et nous enseigne les causes de tous les météores. l'arc-en-ciel, les comètes, les éclairs, le tonnerre, la foudre, la pluie, la neige, la grêle, les vents et les tourbillons.

J. Il y a trop de tintamarre là dedans.

Ph. Que voulez-vous donc que je vous apprenne?

J. Apprenez-moi l'orthographe.

Ph. Très-volontiers.

J. Après vous m'apprendrez l'almanach, pour savoir quand il y a de la lune, et quand il n'y en a point.

Ph. Soit, je vous expliquerai tout cela à fond.

J. Je vous en prie. Au reste, il faut que je vous fasse une confidence. Je suis amoureux d'une personne de grande qualité, et je souhaiterais que vous m'aidassiez à

нибудь въ маленькомъ письмецѣ, которое я хочу уронить у ея ногъ.

Ph. Что вы стихи хотите ей написать?

J. Нѣтъ, нѣтъ; не стихи.

Ph. Вы хотите только прозу?

J. Нѣтъ, я не хочу ни прозы, ни стиховъ.

Ph. Должно-же быть или одно или другое.

J. Почему?

Ph. По той причинѣ, м. г. что для того чтобы изъясняться есть только проза или стихи.

J. Есть только проза или стихи?

Ph. Все что не проза, стихи, и все что не стихи, проза.

J. А какъ говорить, что же это такое?

Ph. Проза.

J. Какъ! когда я говорю: Иванъ, принесите мнѣ мои туфли и подайте мнѣ мой ночной колпакъ, это проза?

Ph. Да, М. Г.

J. Ей Богу, уже больше сорока лѣтъ какъ я говорю прозой, самъ того не зная; и я чрезвычайно вамъ обязанъ

lui écrire quelque chose dans un petit billet que je veux laisser tomber à ses pieds.

Ph. Sont-ce des vers que vous lui voulez écrire?

J. Non, non; point de vers.

Ph. Vous ne voulez que de la prose?

J. Non, je ne veux ni prose ni vers.

Ph. Il faut bien que ce soit l'un ou l'autre.

J. Pourquoi?

Ph. Par la raison, monsieur, qu'il n'y a, pour s'exprimer que la prose ou les vers?

J. Il n'y a que la prose ou les vers?

Ph. Tout ce qui n'est point prose est vers, et tout ce qui n'est point vers est prose.

J. Et comme l'on parle, qu'est-ce que c'est donc que cela?

Ph. De la prose.

J. Quoi! quand je dis: Jean, apportez-moi mes pantoufles, et donnez-moi mon bonnet de nuit, c'est de la prose?

Ph. Oui monsieur.

J. Par ma foi! il y a plus de quarante ans que je dis de la prose, sans que j'en susse rien; et je vous suis le plus

за то что узналъ это.

— И такъ, я желалъ бы написать ей «Прелестная маркиза, ваши прекрасные глаза заставляютъ меня умирать отъ любви;» но я бы желалъ чтобы это было написано изящно и иначе выражено.

Ph. Написать что огонь ея глазъ приводитъ ваше сердце въ пепель, что вы страдаете изъ за нея и день и ночь какъ...

J. НѢтъ, нѢтъ, нѢтъ, я не хочу все это. Я хочу только то что я вамъ сказалъ.

Ph. Все же надо распространить это немножко.

J. НѢтъ, говорю вамъ. Я хочу только одни эти слова въ письмѣ, но въ модныхъ выраженіяхъ. Прошу васъ сказать мнѣ разные способы написать ихъ чтобы я зналъ.

Ph. Можно изложить ихъ во-первыхъ какъ вы сказали: Прелестная маркиза, ваши прекрасные глаза заставляютъ меня умирать отъ любви.

— Или: Отъ любви умирать меня заставляютъ,

obligé du monde de m'avoir appris cela.

— Je voudrais donc lui mettre dans un billet: «Belle marquise, vos beaux yeux me font mourir d'amour»; mais je voudrais que cela fût mis d'une manière galante, que cela fût tourné autrement.

Ph. Mettre que les feux de ses yeux réduisent votre cœur en cendres; que vous souffrez nuit et jour pour elle les violences d'un...

J. Non, non, non; je ne veux point tout cela. Je ne veux que ce que je vous ai dit.

Ph. Il faut bien étendre un peu la chose.

J. Non, vous dis-je. Je ne veux que ces seules paroles-là dans le billet, mais tournées à la mode. Je vous prie de me dire un peu, pour voir, les diverses manières dont on peut les mettre.

Ph. On peut les mettre premièrement comme vous avez dit: Belle marquise, vos beaux yeux me font mourir d'amour.

— Ou bien: D'amour mourir me font, belle mar-

прекрасная маркиза,  
ваши глаза. [реть.

— Или: Ваши прекрасные  
глаза отъ любви меня за-  
ставляютъ. п. м. уме-

— Или: Умирать ваши пре-  
красные глаза, п. м. отъ  
любви меня заставляютъ

— Или: Меня заставляютъ  
ваши прекрасные глаза  
умирать. прел. маркиза.

J. Но изъ [отъ любви.  
всѣхъ этихъ способовъ  
который лучший?

Ph. Тотъ который вы  
сказали. Пр. мар. ваши  
прекрасные глаза заста-

вляютъ меня умирать

J. Между тѣмъ [отъ любви  
я не старался и сдѣлать  
это съ перваго раза. Бла-

годарю васъ отъ всего  
сердца и прошу васъ  
прийти по раньше зав-

тра.

Ph. Я не премину.

quise, vos beaux yeux.

— Ou bien: Vos beaux  
yeux d'amour me font,  
belle marquise. mourir.

— Ou bien: Mourir vos  
beaux yeux. belle mar-  
quise, d'amour me font.

— Ou bien: Me font vos  
beaux yeux mourir. belle  
marquise. d'amour.

J. Mais de toutes ces fa-  
çons-là, laquelle est la  
meilleure?

Ph. Celle que vous avez  
dite: Belle marquise,  
vos beaux yeux me font

mourir d'amour.

J. Cependant je n'ai point  
étudié, et j'ai fait cela  
tout du premier coup.

Je vous remercie de  
tout mon cœur, et je  
vous prie de venir de-

main de bonne heure.

Ph. Je n'y manquerai pas.

# 111. Живопись.

A. Вы рисуете, суда-  
рыня?

M. Да, сударь; но я еще  
не очень искусна.

A. Однако вотъ ланд-  
шафтъ очень хорошей  
композиции. Что онъ

съ натуры?

M. Нѣтъ сударь, это

# 111. La peinture.

A. Vous dessinez, made-  
moiselle?

M. Oui, monsieur; mais  
je ne suis pas encore  
bien habile.

A. Voilà cependant un  
paysage qui est d'une  
belle composition. Est-

il d'après nature?

M. Non monsieur, ce n'est

только копія; вотъ модель.

А. Контуры наброшены твердою рукою; видно что у васъ вѣрный взглядъ.

М. Мой учитель мнѣ это тоже говорить.

А. Кто вашъ учитель?

М. Г. С.

А. Какъ! этотъ великій артистъ даетъ вамъ уроки?

М. Уже годъ почти, что онъ мнѣ ихъ даетъ, три раза въ недѣлю.

А. Обыкновенно такіе великіе артисты какъ онъ не даютъ частныхъ уроковъ.

М. Онъ сдѣлалъ исключеніе въ мою пользу; мы родственники и онъ живетъ противъ насъ. Это его почти нисколько не беспокоитъ.

А. Это другое дѣло. Я вижу тамъ молбертъ, палитру, кисти и краски: такъ вы пишете тоже масляными красками?

М. Нѣтъ еще: я пишу пастелью и гуашью. Краски употребляются Г. С. чтобы дѣлать мой портретъ.

А. Я увѣренъ что онъ произведетъ чудо искус-

[ства.

qu'une copie; voici le modèle.

А. Les contours sont tracés d'une main ferme; on voit que vous avez le coup d'œil juste.

М. C'est ce que mon professeur me dit aussi.

А. Qui est votre professeur?

М. C'est M. C.

А. Comment! c'est ce grand artiste qui vous donne des leçons?

М. Il y a près d'un an qu'il m'en donne, trois fois par semaine.

А. Ordinairement les grands artistes comme lui ne donnent pas de leçons particulières.

М. Il fait une exception en ma faveur: nous sommes parents, et il demeure vis-à-vis de nous. Cela ne le dérange presque pas.

А. C'est différent. — Je vois là un chevalet, une palette, des pinceaux et des couleurs; vous peignez donc aussi à l'huile?

М. Pas encore; mais je peins au pastel et à la gouache. Les couleurs servent à M. C. pour faire mon portrait.

А. Je suis sûr qu'il produira un chef-d'œuvre.

М. Вотъ онъ идетъ.

А. Въ такомъ случаѣ я ухожу. [потретоми.]

М. Совсѣмъ нѣтъ, останьтесь. Вы можете разговаривать съ моею матерью, пока онъ будетъ работать надъ моимъ

С. Ну, сударыня, расположеты-ли вы дать мнѣ сеансъ.

М. Съ удовольствіемъ, сударь.

С. (Ставя доску на молбертъ.) Чѣмъ больше я смотрю на мою работу, тѣмъ меньше доволенъ: я отчаиваюсь передать на полотнѣ всю прелесть оригинала.

М. Оригиналь бездѣлица но ловкость живописца съумѣетъ скрыть недостатки оригинала.

С. Живописецъ не видитъ въ немъ никакихъ.

М. Если ваша кисть льститъ столько же, сколько вашъ языкъ то, вы мнѣ сдѣлаете портретъ который не будетъ похожъ на меня.

Куда хотите чтобъ я сѣла

С. Сюда. Это мѣсто которое освѣщено самымъ выгоднымъ образомъ.

М. (Усѣвшись.) Хорошо-ли такъ?

С. Немного больше въ эту сторону. Готову

М. Le voici qui vient.

А. Dans ce cas, je vais me retirer.

М. Du tout, restez. Vous pouvez cau-ser avec ma mère, pendant qu'il travaillera à mon portrait.

С. Eh bien, mademoiselle, êtes-vous disposée à m'accorder une séance?

М. Avec plaisir, monsieur.

С. (*Plaçant le tableau sur le chevalet.*) Plus je regarde mon travail, et moins j'en suis satisfait: je désespère de reproduire sur la toile toutes les grâces de l'original.

М. L'original est peu de chose, mais l'adresse du peintre saura en couvrir les défauts.

С. Le peintre n'y en voit aucun.

М. Si votre pinceau flatte autant que votre langue, vous allez me faire un portrait qui ne me ressemblera pas. — Où voulez-vous que je me place?

С. Ici. C'est le lieu qui reçoit le jour le plus favorable.

М. (*Après s'être assise.*) Suis-je bien ainsi?

С. Un peu plus de ce côté.

поднимите выше. Вотъ такъ, если хотите. Все зависитъ отъ положенія которое придаютъ личностямъ.

М. Что моя поза проста и натуральна?

С. Она превосходна; только потрудитесь повернуть ваши глаза въ мою сторону и обратите вашъ взоръ на меня.

М. Въ особенности не льстите мнѣ. Я у васъ прошу портретъ который былъ бы я, и не принуждать бы спрашивать кто это.

С. Это то чего дамы обыкновенно не желаютъ. Всѣ онѣ требуютъ цвѣтъ лица какъ лиліи и розы, носъ хорошей формы, маленькій ротъ и большіе глаза, рѣзвые и красиваго разрѣза.

М. (Смѣясь) Это немного зло, что вы говорите.

М<sup>ме</sup> М. Мнѣ кажется что тебѣ не слѣдовало-бы столько говорить. Это можетъ мѣшать г. С. работать.

С. Ахъ! нисколько. Я всегда имѣю привычку говорить когда рисую. Разговоръ оживляетъ умъ и удерживаетъ въ лицѣ веселость которая необходима для тѣхъ

La tête un peu levée. Comme cela, s'il vous plaît. Le tout dépend des attitudes qu'on donne aux personnes.

М. Ma pose est-elle simple et naturelle?

С. Elle est parfaite; seulement veuillez tourner vos yeux vers moi et attacher vos regards aux miens.

М. Surtout ne me flattez pas. Je vous demande un portrait qui soit moi, et qui n'oblige point à demander qui c'est.

С. Voilà ce que les dames ne désirent pas ordinairement. Elles exigent toutes un teint de lis et de roses, un nez bien fait, une petite bouche, et de grands yeux vifs, bien fendus.

М. (*En riant*) C'est un peu méchant, ce que vous dites-là.

М<sup>ме</sup> М. Tu ne devrais pas, ce me semble, tant parler. Cela peut gêner М. С. dans son travail.

С. Ah! point du tout. J'ai toujours coutume de parler quand je peins. La conversation réveille l'esprit et tient les visages dans la gaieté nécessaire.



особь которыхъ хотять  
срисовывать.

А. (Госпожѣ М.) Сколько  
сеансовъ посвятилъ уже  
Г. С. вашей дочери?

Мме М. Около двадцати.

А. Это чрезмѣрное ста-  
раніе.

Мме М. За то онъ и хо-  
четъ послать этотъ  
портретъ на выставку.

saire aux personnes que  
l'on veut peindre.

А. А *Mme M.* Combien  
de séances M. C. a-t-il  
déjà consacrées au por-  
trait de mademoiselle?

Мме М. Une vingtaine, à  
peu près.

А. C'est y mettre un soin  
extrême.

Мме М. Aussi veut-il en-  
voyer ce portrait à l'ex-  
position.

## 112. Театры и концерты.

Ж. Вотъ госпожа С. кото-  
рая желаетъ васъ видѣть.

А. Ахъ, Боже мой! какой  
визитъ. Скорѣе, идите  
сказать что меня нѣтъ.

Ж. Уже сказано что вы  
дома.

А. А кто глупень, ко-  
торый это сказалъ?

Ж. И сударыня.

С. (Входя.) Ахъ! ради  
Бога, моя милая, велите  
скорѣе мнѣ подать  
стулъ.

А. (Ивану.) Кресло, про-  
ворнѣе.

С. Ахъ! Господи!

А. Что такое?

С. Я не могу больше.

А. Что съ вами?

С. Я въ изнеможеніи.

А. Какая-же у васъ бо-  
лезнь? и давно-ли она  
у васъ?

## 112. Théâtre et concerts.

*Jean.* Voilà madame C.  
qui vient vous voir.

А. Hé! mon Dieu! quelle  
visite! Vite, allez dire  
que je n'y suis pas.

Ж. On a déjà dit que vous  
y étiez.

А. Et qui est le sot qui l'a  
dit?

Ж. Moi, madame.

С. (*En entrant.*) Hé! de  
grâce, ma chère, faites-  
moi vite donner un  
siège.

А. (*A Jean.*) Un fauteuil  
promptement.

С. Ah! mon Dieu!

А. Qu'est-ce donc?

С. Je n'en puis plus.

А. Qu'avez-vous?

С. Le cœur me manque.

А. Quel est donc votre  
mal? et depuis quand  
vous a-t-il pris?

С. Больше трехъ часовъ и я ее получила въ театрѣ.

А. Какъ?

С. Я видѣла за мои грѣхи комедію Школа Женшинъ Я думаю что захвораю отъ нея.

А. Я не знаю какого я темперамента, но я видѣла вчера ту-же пьесу и вернулась свѣжая и здоровая.

С. Какъ! вы ее видѣли?

А. Да; и слушала отъ начала до конца.

С. И у васъ не сдѣлались конвульсіи отъ этаго?

А. Я, славу Богу, не такая слабая и нахожу что эта комедія способствуеъ скорѣе къ излеченію чѣмъ къ болѣзни людей.

С. Ахъ! Боже мой! что вы говорите!

Ж. Г. В. желаетъ засвидѣтельствовать свое почтеніе.

А. Я его приму съ удовольствіемъ.

В. (Поклоняясь и взявъ стулъ.) На чемъ вы остановились, сударыни, когда я васъ прервалъ?

С. Il y a plus de trois heures, et je l'ai rapporté du théâtre.

А. Comment?

С. Je viens de voir, pour mes péchés, la comédie de l'*Ecole des Femmes*. Je pense que j'en ferai une maladie.

А. Je ne sais de quel tempérament je suis, mais j'ai vu hier la même pièce et j'en suis revenue fraîche et bien portante.

С. Quoi? vous l'avez vue?

А. Oui; et écoutée d'un bout à l'autre.

С. Et vous n'en avez pas été jusqu'aux convulsions?

А. Je ne suis pas si délicate, Dieu merci! et je trouve que cette comédie serait plutôt capable de guérir les gens, que de les rendre malades.

С. Ah! mon Dieu! que dites-vous là!

Ж. М. В. demande à rendre ses devoirs à madame.

А. Je le recevrai avec plaisir.

В. (*Après avoir salué et pris un siège.*) Sur quoi en étiez-vous, mesdames, lorsque je vous ai interrompues?

С. На комедіи Школа Женщинъ

В. Я только что от-туда.

С. Ну! М. Г. какъ вы ее находите, скажите пожа-луста?

В. Это самая скверная піеса въ мірѣ. Я думаль быть задушеннымъ въ дверяхъ, и мнѣ никогда столько не наступали на ноги Я съ трудомъ могъ найти мѣсто.

А. Въ самомъ дѣлѣ это требуетъ мщенія про-тивъ Школы Женщинъ, и вы справедливо осуж-даете ее.

В. Еще никогда не бы-вало, я думаю такой плохой комедіи.

А. А! вотъ Г. D. кото-раго мы ждали.

Д. Не беспокойтесь и не прерывайте вашъ раз-говоръ. Вы останови-лись на предметъ кото-рый служить разгово-ромъ во всѣхъ домахъ Парижа.

А. Вотъ Г. В. который говоритъ очень много дурнаго о піесѣ Мольера

В. Это правда. Я ее на-хожу отвратительной.

Д. А я, мой милый, я нахожу ваше сужденіе отвратительнымъ.

В. Какъ! вы намѣрены

С. Sur la comédie de l'E-  
*cole des Femmes.*

В. Je ne fais que d'en  
sortir.

С. Hé bien! monsieur,  
comment la trouvez-  
vous, s'il vous plaît?

В. C'est la plus méchante  
pièce du monde. J'ai  
pensé être étouffé à la  
porte, et jamais on ne  
m'a tant marché sur les  
pieds. A peine ai-je pu  
trouver une place.

А. Il est vrai que cela  
crie vengeance contre  
*l'Ecole des Femmes*, et  
que vous la condamnez  
avec justice.

В. Il ne s'est jamais fait,  
je pense, une si pitoya-  
ble comédie.

А. Ah! Voici M. D. que  
nous attendions.

Д. Ne vous dérangez pas,  
et n'interrompez point  
votre conversation.  
Vous êtes là sur une  
matière qui fait l'entre-  
tien de toutes les mai-  
sons de Paris.

А. Voilà M. В. qui dit  
beaucoup de mal de la  
pièce de Molière.

В. Il est vrai, je la trouve  
détestable.

Д. Et moi, mon cher. je  
trouve votre jugement  
détestable.

В. Quoi! est-ce que vous

защищать эту піесу?  
[тѣльной.

D. Да, я намѣренъ защищать ее и желалъ бы очень знать почему вы ее находите отвратительна.

B. Она отвратительна, потому что отвратительна.

D. Актеры и актрисы развѣ не удовлетворили васъ? Развѣ завязка интриги не хороша? Наконецъ что вы имѣете противъ этой піесы?

B. То что она отвратительна.

D. Послеъ этого, говорить больше нечего; ее процессъ конченъ.

J. Кушать подано.

A. А! вотъ именно то что нужно чтобы положить конецъ нашему спору. Будемъ ужинать.

G. D. расскажетъ о концертѣ знаменитаго піаниста Л.

C. Много было [иниста Л. народу въ концертѣ?

D. Вы это можете себѣ представить. Всѣмъ было любопытно уѣлышать этого великаго артиста, успѣхи котораго надѣлали столько шуму.

B. Долго вы должны были ждать?

D. Въ продолженіи двухъ часовъ. Всѣ билеты были взяты заранѣе, не

prétendez soutenir cette pièce?

D. Oui, je prétends la soutenir, et je voudrais bien savoir pourquoi vous la trouvez détestable.

B. Elle est détestable, parce qu'elle est détestable.

D. Les acteurs et les actrices ne vous ont-ils pas satisfait? L'intrigue n'est-elle pas bien nouée? Enfin, qu'avez-vous contre cette pièce?

B. J'ai qu'elle est détestable.

D. Après cela, il n'y a plus rien à dire; voilà son procès fait.

J. Madame est servie.

A. Ah! voilà justement ce qu'il faut pour mettre fin à notre dispute. Soupçons. M. D. nous tira des nouvelles du concert du célèbre pianiste L.

C. Y avait-il beaucoup de monde au concert?

D. Vous le pensez bien. Tout le monde était curieux d'entendre ce grand artiste dont les succès ont eu tant de retentissement.

B. Avez-vous dû faire queue?

D. Pendant deux heures d'horloge. Tous les billets étaient pris d'a-

смотря на то что цѣны были двойные. [славу.

A. Ну что-же, дѣйствительно-ли, этотъ артистъ заслуживаетъ свою

D. Да. Онъ умѣетъ извлекать изъ фортепіано прелестные звуки, и увлекаетъ слушателей выраженіемъ, энергіею и граціею игры.

C. Что онъ композиторъ?

D. Онъ сочинилъ сонаты, одинъ концертъ и одну симфонію которые приводятъ въ восторгъ знатоковъ и дилетантовъ.

B. Что до меня я не сдѣлалъ бы шага чтобы услышать піаниста. Я не навизию этотъ инструментъ съ тѣхъ поръ какъ дочь моеи дворничихи на немъ играетъ.

C. Дѣло въ томъ что не знаешь больше гдѣ взять себѣ квартиру чтобы избѣжать фортепіано: оно васъ преслѣдуетъ вездѣ.

A. Кого изъ артистовъ вы еще слышали?

D. Скрипача Е. [цовъ.

A. Ахъ! какъ я люблю его игру. Его инструментъ соперничаетъ съ голосами лучшихъ пѣв-

C. Я удивляюсь въ особенности легкости съ которою онъ преодоле-

vance, quoique les prix fussent doublés.

A. Eh bien, cet artiste mérite-t-il réellement sa grande réputation?

D. Oui, madame. Il sait tirer du piano des sons ravissants, et il entraîne ses auditeurs par l'expression, l'énergie et la grâce de son jeu.

C. Est-il compositeur?

D. Il a composé des sonates, un concerto et une symphonie qui font l'admiration des connaisseurs et des dilettanti.

B. Quant à moi, je ne ferais pas un pas pour entendre un pianiste. J'ai pris cet instrument en horreur depuis que la fille de ma portière en joue.

C. Le fait est qu'on ne sait plus où se loger pour échapper au piano: il vous poursuit partout.

A. Quels autres artistes se sont fait entendre?

D. Le violoniste E.

A. Ah! que j'aime son jeu. Son instrument rivalise avec les voix de nos plus habiles chanteurs,

C. Moi, j'admire surtout l'aisance avec laquelle il se joue des plus grandes

- ваешь самая большія трудности. Глазь не успѣваетъ слѣдить за движеніями его смычка
- В. Развѣ [и пальцевъ. была только инструментальная музыка?
- Д. Извините, вокальная музыка имѣла тоже свою очередь.
- В. Въ добрый часъ! Музыка гдѣ нѣтъ пѣнія, для меня все равно что шумъ который дѣлають въ тактъ.
- Д. Еслибъ вы слышали дуэтъ который пѣли дѣвица Н. съ господиномъ Г., вы были-бы восхищены.
- В. Можетъ быть: но это въ первый разъ что я слышу имя этой пѣвицы. [личность.
- Д. Это былъ ея дебютъ, и я могу сказать что ей сильно аплодировали. У нее голосъ сопрано, сильный и съ вибраціей, и она умѣетъ придать ему нѣжность и мелодію.
- К. Г. Г. хорошо-ли ей вторилъ?
- Д. Этотъ пѣвецъ все еще нашъ лучший басъ. Его голосъ выигрываетъ каждый день въ силѣ и блескѣ. [голоса.
- С. Были-ли тамъ хорошіе алтовые или теноровые
- difficultés. L'œil ne saurait suivre les mouvements de son archet et de ses doigts.
- В. Est-ce qu'on n'a fait que de la musique instrumentale?
- Д. Pardon, la musique vocale a eu son tour.
- В. A la bonne heure! La musique où il n'y a pas de chant n'est, pour moi, que du bruit que l'on fait en mesure.
- Д. Si vous aviez entendu le duo que Mlle N. a chanté avec M. G., vous en auriez été ravi.
- В. C'est possible, mais c'est la première fois que j'entends prononcer le nom de cette cantatrice.
- Д. C'était son début, et je puis dire qu'elle a été vivement applaudie. Elle a une voix de soprano forte et vibrante, et sait la rendre douce et mélodieuse.
- А. M. G. l'a-t-il bien secondée?
- Д. Ce chanteur est toujours notre meilleure basse-taille. Sa voix gagne tous les jours en force et en éclat.
- С. Y avait-il de belles voix d'alto et de ténor?

Д. Альтъ былъ посред-  
ственный; теноръ былъ  
не въ голосъ. Во время  
пѣнія браваурной арии,  
грудной голосъ ему из-  
мѣнилъ и онъ долженъ  
былъ пѣть фальцетомъ.

С. Бѣдный теноръ!

В. Хорошо-ли былъ упра-  
вляемъ оркестръ? Иг-  
рала-ли онъ съ ансам-

Д. Отлично. [блѣмъ?]

В. Это довольно рѣдко.  
И такъ, однимъ словомъ  
вы веселились.

Д. Веселился! но зачѣмъ  
вы употребляете такое  
тривіальное выраженіе?  
Какое-же имѣете вы по-  
нятіе объ этомъ божест-

В. Я, [венномъ искусствѣ,  
смотрю на музыку, какъ  
на самый удобный и на-  
именѣе унижительный  
способъ убивать время  
не давая себѣ труда

С. (Смѣясь) Вы [думать  
варваръ.

А. Я не раздѣляю ваше  
мнѣніе, Г. В. Для меня  
музыка, это небесное  
благо. Она украшаетъ  
жизнь человѣка; она ум-  
ножаетъ его удовольстві-  
я, если онъ счастливъ,  
она его утѣшаетъ если  
онъ несчастливъ.

Д. (Въ сторону) Какъ ея  
прекрасная душа неволь-  
но выдаетъ себя. (Гром-  
ко.) Сударыня, я могу

Д. L'alto était médiocre;  
le ténor n'était pas en  
voix. En chantant un air  
de bravoure, la voix de  
poitrine lui a fait défaut,  
et il a dû chanter en  
fausset.

С. Pauvre ténor!

В. L'orchestre était-il bien  
dirigé? Jouait-il avec  
ensemble?

Д. Parfaitement.

В. Cela est assez rare. —  
Enfin, somme toute,  
vous vous êtes amusé.

Д. Amusé! Mais pourquoi  
vous servir d'une ex-  
pression aussi triviale?  
Quelle idée avez-vous  
donc de cet art divin?

В. Moi? je considère la mu-  
sique comme le moyen le  
plus commode et le  
moins humiliant de tuer  
le temps sans prendre  
la peine de penser.

С. (*En riant.*) Vous êtes  
un barbare.

А. Je ne suis pas de votre  
avis, M. В. Pour moi la  
musique est un bienfait  
du ciel. Elle embellit  
l'existence de l'homme;  
elle multiplie ses plai-  
sirs, s'il est heureux;  
elle le console s'il est  
malheureux.

Д. (*A part.*) Comme sa belle  
âme se trahit involon-  
tairement. (*Haut.*) Ma-

только одобрять чувства  
которыя вы такъ хорошо  
выражаете. Превозгла-  
симъ тостъ въ честь ве-  
ликихъ композиторовъ!  
Да здравствуетъ музыка!  
да здравствуютъ иску-  
ства.

### 113. Гимнастика.

А. Занимаются-ли ваши  
дѣти гимнастикой?

В. Каждый день, въ про-  
долженіи часа.

А. Доставляетъ ли имъ  
это удовольствіе.

В. Еще бы.

А. Тѣмъ лучше. Гимна-  
стика придаетъ тѣлу  
силу и грацію; она у-  
крѣпляетъ противъ  
усталости, непогоды, и  
удваиваетъ мужество.

В. Прибавьте что она  
уничтожаетъ все стра-  
сти, кромѣ любви къ  
слави и къ отечеству.

А. Если бы все думали  
какъ мы, такъ не видно  
бы было въ городахъ  
такъ много хилыхъ и  
страждущихъ дѣтей.

В. Они бы все имѣли  
здоровую душу въ здо-  
ровомъ тѣлѣ.

А. Мои учатся танцова-  
нію, фехтованію, бою  
на палкахъ и на тро-

dame, je ne saurais  
qu'applaudir aux senti-  
ments que vous expri-  
mez si bien. Portons un  
toast aux grands maî-  
tres! Vive la musique!  
vivent les arts!

### 113. *La gymnastique.*

А. Vos enfants font-ils  
des exercices gymnas-  
tiques?

В. Tous les jours pendant  
une heure.

А. Y prennent-ils plai-  
sir?

В. Je crois bien.

А. Tant mieux. La gymnas-  
tique donne au corps de  
la force et de la grâce:  
elle endurecit contre les  
fatigues et les intempé-  
ries des saisons et re-  
double le courage.

В. Ajoutez qu'elle éteint  
toutes les passions, ex-  
cepté l'amour de la  
gloire et de la patrie.

А. Si tout le monde pen-  
sait comme nous, on ne  
verrait pas, dans les  
villes, tant d'enfants ma-  
lingres et rachitiques.

В. Ils auraient tous une  
âme saine dans un corps  
sain.

А. Les miens apprennent  
la danse, l'escrime, les  
combats au bâton et à la



стяхъ, плаванію и верховой ѣздѣ.

В. Мои дѣти еще слишкомъ молоды чтобы хорошо держаться на лошади, но они плаваютъ какъ рыбы.

А. Приучаете-ли вы ихъ тоже дѣлать большія прогулки?

В. Да, особенно во время ваканцій. Я смотрю на прогулку какъ на вещь полезную для здоровья.

А. Жаль что въ нашей странѣ такъ рѣдко имѣешь случаи кататься на конькахъ.

В. Я не очень люблю это упражненіе; несчастіе можетъ такъ скоро случиться.

А. На сѣверѣ Ев- [читься. роны, опасность не такъ велика какъ у насъ, потому что тамъ ледъ гораздо крѣпче.

— Въ Норвегій, это упражненіе составляетъ важную часть образованія юношества. Тамъ можно видѣть катающихся на конькахъ, которые могутъ чертить на льду буквы и цѣлыя фразы.

В. Я предпочитаю упражненія, разумно управляемые учителемъ не представляющія такой дѣйствительной опасности.

canne, la natation et l'équitation.

В. Mes enfants sont encore trop jeunes pour bien se tenir à cheval, mais ils nagent comme des poissons.

А. Les accoutumez-vous aussi à faire de longues courses?

В. Oui, surtout pendant les vacances. Je regarde la promenade comme très-utile à la santé.

А. Il est à regretter que, dans notre pays, on ait si rarement l'occasion de glisser et de patiner sur la glace.

В. Je n'aime pas beaucoup cet exercice, un malheur est bientôt arrivé.

А. Dans le nord de l'Europe, le danger est moins grand que chez nous, parce que la glace y est plus solide.

— En Norvège, cet exercice est une partie fort sérieuse de l'éducation de la jeunesse. On y voit des patineurs qui peuvent tracer sur la glace des caractères et des phrases entières.

В. Je préfère les exercices sagement dirigés par un maître et qui ne présentent pas un danger aussi réel.

А. Вы правы. Не нужно простираť такъ далеко любовь къ гимнастикѣ.

A. Vous avez raison. Il ne faut pas pousser trop loin l'amour de la gymnastique.

114. Шахматы.

114. *Les échecs.*

А. Хотите сыграть партію въ шахматы?

A. Voulez-vous faire une partie d'échecs?

В. Охотно. Но я васъ предупреждаю что вы имѣете дѣло съ сильной партіей. Я знаю Филидора наизусть.

B. Volontiers. Mais je vous préviens que vous avez affaire à forte partie. Je sais mon Philidor par cœur.

А. А я, М. Г. обычный посѣтитель кафе de la Régence.

A. Et moi, monsieur, je suis un habitué du café de la Régence.

В. (Смѣясь.) Вотъ это великолѣпно! мы дѣлаемъ какъ герои Гомера, которые старались настрашать другъ друга предъ началомъ битвы.

B. (*Riant.*) Voilà qui est superbe : nous faisons comme les héros d'Homère, qui cherchaient à s'intimider réciproquement avant d'engager le combat.

А. Вы возьмете бѣлыя или черныя?

A. Prenez-vous les blancs ou les noirs?

В. Это мнѣ все равно.

B. Cela m'est indifférent.

А. Тогда я возьму бѣлыя если позволите: этотъ цвѣтъ лучшаго предзнаменованія.

A. Alors je prendrai les blancs, si vous le permettez : cette couleur est de meilleur augure.

В. Вотъ предразсудокъ недостойный посѣтителя Café de la Régence.

B. Voilà un préjugé bien indigne d'un habitué du café de la Régence.

А. Извините М. Г.; вы не хорошо ставите ваши шахматы. Черная дама ставится на черную : *servat regina colorem!* Вотъ странная ошибка

A. Pardon, monsieur, mais vous placez mal vos pièces. La dame noire se met sur la casse noire : *servat regina colorem!* Voilà une erreur bien

для ученика Филидора.

В. Прошу васъ думать что это одна разсѣянность только. Вотъ вамъ, начинайте; вы видите что я васъ не боюсь.

А. Хотите М. Г. чтобъ я вамъ далъ впередъ фигуру?

В. Ну такъ по жребію если вы такъ гордитесь. Мнѣ начинать.

А. Какъ, вы ходите съ пѣшки слона? Вотъ странной выходъ! Я буду тѣмъ болѣе держаться правилъ и выдвигаю на два хода пѣшку короля.

В. Я скорѣе васъ разверну игру.

А. А я ранѣе васъ займу хорошее положеніе въ центрѣ поля битвы. [шего коня.

В. Тронутая фигура, сыгранная фигура М. Г.; вы не можете поставить обратно на мѣсто ва-

А. Ахъ! Какой вы строгій, ну такъ шахъ ферзи и ладьѣ.

В. Вы не обязаны предупреждать меня. Я теряю ладью.

А. Я рокирую.

étrange pour un disciple de Philidor.

В. Pure distraction, monsieur, je vous prie de le croire. Tenez, je vous cède le trait; vous voyez que je ne vous crains pas.

А. Voulez-vous, monsieur, que je vous rende une pièce?

В. Tirons au sort, puisque vous êtes si fier. Al-lons, c'est moi qui commence.

А. Comment, vous jouez le pion de la tour? Voilà une attaque bizarre! Je me pique de plus de régularité et j'avance de deux cases le pion de mon roi.

В. J'aurai plus tôt que vous dégagé mes pièces.

А. Et moi, j'aurai avant vous pris une bonne position au milieu du champ de bataille.

В. Pièce touchée, pièce jouée, monsieur; vous ne pouvez remettre ce cavalier à sa place.

А. Ah! vous êtes si sévère! eh bien! échec à la dame et à la tour.

В. Vous n'étiez pas obligé de m'en prévenir. Je perds ma tour.

А. Je roque.

В. Вы забываете что вашъ король уже трогался съ

А. Это справедливо. Ага! я и не видѣлъ что можно взять вашего слона. Это все таки хоть что нибудь.

В. Да но это стоитъ вамъ двухъ пѣшекъ; плата хорошая.

А. Ваша партія въ плохомъ состояніи.

В. Я этаго не нахожу; у васъ двѣ лишнія фигуры, но у меня больше пѣшекъ и позиція лучше.

А. Вы бы хорошо сдѣлали позвавъ Филидора на помощь.

В. Цыплятъ по осени считаютъ. Шахъ ферзи! Вы не можете ходить ею: король вашъ сзади. Вы также не можете закрыть шахъ.

А. Моя ферзь потеряна, но я могу получить другую, у меня пѣшка будетъ сейчасъ дамой.

В. Да если я вамъ дамъ время. Шахъ королю! — Вы не можете стать здѣсь: король становится подъ чернаго моего слона.

А. У меня еще есть мѣсто хорошесъ.

В. Вы думаете? Шахъ

В. Vous oubliez que votre roi a déjà bougé.

А. C'est juste. Ah! tiens! je ne voyais pas que votre fou était en prise. C'est toujours autant de gagné.

В. Oui, mais il vous coûte deux pions: c'est bien payé.

А. Votre partie est bien compromise.

В. Je ne trouve pas cela; vous avez deux pièces de plus que moi, mais j'ai plus de pions et une meilleure position.

А. Vous ferez bien d'appeler Philidor à votre aide.

В. Rira bien qui rira le dernier. Echec à la dame! Vous ne pouvez l'ôter: votre roi est derrière. Vous ne pouvez non plus couvrir l'échec.

А. Ma dame est perdue, mais je puis en faire une autre: j'ai là un pion qui va aller à la dame.

В. Oui, si je vous en laisse le temps. Echec au roi! — Vous ne pouvez vous mettre sur cette case: vous seriez en prise de mon fou noir.

А. J'ai encore une place, et elle est bonne.

В. Vous croyez? Echec

королю! шахъ, шахъ и матъ!

А. Вы мнѣ дадите отыгрышъ. Теперь я знаю вашу игру; даю вамъ впередъ ладью или коня.

В. Хвастунъ!

## 115. Карты.

### 1. Вистъ.

А. Не сыграемъ-ли мы партію въ вистъ?

В. Охотно, но вѣдь насъ только трое.

С. Мы сыграемъ съ болваномъ; это самая интересная партія.

В. Я знаю что хорошие игроки предпочитаютъ партію съ болваномъ, но я не довольно силенъ чтобъ рискнуть эту партію.

А. Поищемъ тогда четвертаго — А! господинъ D, вы очень кстати.

С. Посмотримъ кому съ кѣмъ играть.

А. Я съ вами господинъ В., у насъ младшія карты куда вы садитесь? мы выбираемъ мѣста.

В. Все равно.

D. Гдѣ фишки и жетоны?

au roi! Echec, échec et mat!

A. Vous allez me donner ma revanche. Maintenant que je connais votre jeu, je vous rends une tour ou un cavalier.

B. Fanfaron!

## 115. *Les cartes.*

### 1. Whist.

A. Allons-nous faire une partie de whist?

B. Volontiers, mais nous ne sommes que trois.

C. Nous ferons un mort: c'est la partie la plus intéressante.

B. Je sais que les bons joueurs préfèrent le mort à la partie à quatre, mais je ne suis pas assez fort pour me risquer.

A. Cherchons donc un quatrième. — Ah! M. D., vous voilà fort à propos.

C. Tirons avec qui sera chacun de nous.

A. Nous sommes ensemble, M. B.; nous avons les deux plus faibles cartes. Où vous mettez-vous? nous avons le choix des places.

B. Peu m'importe.

D. Où sont les fiches et es jetons?

- С. Вотъ они.  
 В. Играемъ-ли мы двойной или простой трикъ?  
 С. Какъ хотите; въ Парижѣ обыкновенно играютъ двойной трикъ.  
 В. Слѣдовательно въ десять фишекъ и четыре консоляціи.  
 D. Пожалуй.  
 В. Почему фишку играемъ мы?  
 С. Пятдесятъ сантимовъ если хотите; это наша обыкновенная игра.  
 — Ну господа. начнемте.  
 D. Онъ вскрылъ бубны.  
 С. Вамъ.  
 D. Черви.  
 В. Вотъ они.  
 С. Трефъ.  
 В. Я снимаю.  
 С. Нѣтъ червей у васъ, товарищъ.  
 D. Нѣтъ, М. Г.  
 А. Козыряю.  
 С. Извините, г. В. вы сейчасъ были моего трэфоваго короля, а теперь снесите трэфъ на козырь вашего партнера.  
 В. Это правда, м. г. я не замѣтилъ этой карты. Моя разсѣянность стоить намъ шесть фишекъ

- С. Les voici  
 В. Jouons-nous le trick double ou le trick simple?  
 С. Comme vous voudrez; à Paris on joue plus ordinairement le trick double.  
 В. Par conséquent en dix points, et quatre fiches de consolation.  
 D. Soit.  
 В. Et combien jouons-nous la fiche?  
 С. Cinquante centimes, si vous voulez; c'est notre jeu ordinaire.  
 —Allons, messieurs, commençons.  
 D. Il retourne carreau.  
 С. A vous, monsieur.  
 D. Cœur.  
 В. Le voici.  
 С. Trèfle.  
 В. Je coupe.  
 С. Pas de cœur, mon partenaire?  
 D. Non, monsieur.  
 А. Atout.  
 С. Pardon, M. В., mais tout à l'heure vous avez coupé mon roi de trèfle, et vous en jetez un sur l'atout de votre partenaire.  
 В. C'est vrai, monsieur, je n'avais pas vu cette carte. Ma distraction nous coûtera six points.

С. Мы имѣемъ трикъ и три онера, это составляетъ четыре и ре-нонсъ господина В. всего десять. Мы выиграли тройной.

В. Дайте намъ отыграть-ся. Я буду вниматель-нѣе.

А. О! у насъ три левэ. А онеры?

С. По ровну.

В. Вамъ сдавать м. г.

А. Вы дурно сдали; вы передаете.

В. Наконецъ то мы вы-играли: это двойная партія.

С. Общую.

Д. Предъ началомъ, поз-вольте васъ спросить м. г. имѣете-ли вы обы-кновеніе дѣлать инвить тузу?

С. Рѣдко, м. г.

Д. Ахъ! Боже мой намъ шлемъ!

С. Это моя вина. Еслибы я вышелъ съ моей длин-ной масти а не съ син-глетонаэтаго бы не слу-чилось.

Д. Надо имѣть отличную козырную масть чтобъ позволить себѣ ходъ съ

С. Мы выиг- [синглетона. рываемъ одинъ. Одинъ и три это четыре фиш-ки и четыре на хвостъ, восемь. Вторую партію

С. Nous avons le trick et trois honneurs, cela fait quatre points, et la re-nonce de M. В. fait dix Nous avons gagné triple.

В. Voyons, notre revan-che. Je ferai attention cette fois.

А. Oh! nous avons trois levées. Et les honneurs?

С. Egaux. [sieur.

В. A vous à donner, mon-

А. Vous avez mal donné; la main passe.

В. Enfin nous avons ga-gné; cette manche est double.

С. La belle.

Д. Avant de recommencer, M. С., oserais-je vous demander si vous faites habituellement l'invite à l'as?

С. Rarement, monsieur.

Д. Ah! mon Dieu, nous sommes schlem!

С. C'est ma faute. Si j'avais attaqué dans ma longue couleur au lieu de jouer mon singleton, cela ne serait pas arrivé.

Д. Il faut avoir bien beau jeu en atout pour se per-mettre le singleton.

С. Nous gagnons simple. Simple et triple c'est quatre fiches, et quatre de queue, huit. Nous avons gagné la seconde

мы выиграли двойную  
 робберъ отъ шести фишъ.  
 D. Да, но такъ какъ къ  
 шлему приписывается  
 десять, мы проигры-  
 ваемъ еще четыре фишъ.  
 {кн.

## 2. Экарте.

A. Такъ какъ эти два  
 господина уходятъ, мы  
 сыиграемъ партію въ  
 экарте.

B. Кому сдавать?

A. Вынемъ карты: у  
 меня валетъ, а у васъ?

B. Дама.

A. Стало быть вамъ. —  
 Хотите-ли дать мнѣ  
 карты?

B. Прошу васъ играть.

A. Пики.

B. Хорошо.

A. Еще пики.

B. Я снимаю; козырь и  
 даю трефоваго короля.

A. Вотъ, м. г.

— Вамъ очко.

— Прошу васъ снимите.

— Я вскрываю короля.

B. Я беру всѣ взятки. Это  
 составляетъ три очка.

A. Этотъ разъ у меня ко-  
 роль и я беру очко.  
 Такъ какъ вы мнѣ от-  
 казали карты, это мнѣ  
 дѣлаетъ три очка, а съ  
 бывшимъ четыре.

B. Да, четыре и три.

manche double, le robre  
 est de six fiches.

D. Oui, mais comme le  
 schlem compte dix, c'est  
 encore quatre fiches que  
 nous perdons.

## 2. Écarté.

A. Puisque ces deux mes-  
 sieurs nous quittent,  
 nous allons faire une  
 partie d'écarté.

B. A qui à donner?

A. Tirons; j'ai un valet,  
 et vous?

B. Une dame.

A. C'est donc à vous. —  
 Monsieur veut-il me  
 donner des cartes?

B. Je vous prie de jouer.

A. Pique.

B. Il est bon.

A. Pique encore.

B. Je coupe; atout et  
 passe mon roi de trèfle.

A. En voilà, monsieur.

— A vous le point.

— Coupez, s'il vous plaît.

— Je retourne le roi.

B. Je fais la vole. Cela  
 me fait trois points.

A. J'ai le roi cette fois et  
 je fais le point. Comme  
 vous m'avez refusé des  
 cartes, cela me fait  
 trois points, et un que  
 j'avais, quatre.

B. Oui, quatre à trois.



А. Я капотъ ; кончено ; вы даже сдѣлали лишнее очко.

В. Вы слишкомъ часто сбрасываете ; изъ за этого вы проиграли.

### 3. Пикѣтъ.

В. Не хотите-ли отыграться въ пикѣтъ.

А. Охотно.

В. Вамъ сдавать, у васъ младшая.

А. Мы играемъ отъ ста пятидесяти . неправда-

В. Да, какъ всегда. [ли?

А. Снесли-ли вы?

В. Да ; я вамъ оставляю одну.

А. Я беру ее охотно. — Вамъ говорить.

В. Шесть картъ.

А. Хороши.

В. Квартъ мажоръ, терцъ отъ дамы и младшій терцъ, шесть и четыре десять, и три тринадцать и три шестнадцать, и ходъ семнадцать, и пр.

А. Вамъ.

В. Я беру; двадцать девять, тридцать и послѣдняя тридцать одинъ и леза сорокъ одинъ.

А. Моя очередь. Пять и пятнадцать отъ туза и четырнадцать тузовъ, девяносто четыре. —

A. Je suis capot ; c'est fini. vous faites même un point de trop.

B. Vous écartez trop souvent ; c'est ce qui vous a fait perdre.

### 3. Piquet.

B. Voulez-vous votre revanche au piquet?

A. Volontiers.

B. C'est à vous à donner, vous avez la plus faible.

A. Nous jouons en cent cinquante, n'est-ce pas?

B. Oui, comme à l'ordinaire.

A. Avez-vous écarté?

B. Oui ; je vous en laisse une.

A. Je la prends volontiers. — A vous à parler.

B. Six cartes au point.

A. C'est bon.

B. Quatrième majeure, tierce à la dame et tierce basse ; six et quatre dix, et trois treize, et trois seize, et joué dix-sept, etc.

A. A vous.

B. Je prends ; vingt-neuf, trente, et la dernière trente-un, et la carte quarante-un.

A. A mon tour. Cinq cartes, quinte majeure et quatorze d'as, quatre-vingt-quatorze. — Vous êtes

Вамъ капотъ, что составляетъ еще сорокъ.  
В. Это вѣрно, я проигралъ.

capot, cela me fait quarante points de plus.  
B. C'est vrai, j'ai perdu.

## 113. Биллиардъ.

А. Вотъ отличный биллиардъ. Если хотите мы сыграемъ партію.

В. Съ удовольствіемъ.— Какъ? Биллиардъ безъ дузъ!

А. Да, здѣсь играютъ парижскую партію. Простая и дублетъ вышли изъ моды.

— Я начинаю. Мы пойдемъ на тридцать карамболей.

В. Это слишкомъ долго; партія не кончится. О! О! если вы будете такъ продолжать, она не продлится. Восемь карамболей съ удара! Вы первокласный игрокъ.

А. Есть игроки которые могутъ мнѣ дать впередъ полъ партіи. Вамъ играть.

В. На четыре борта. Славно, я отъ одного борта, сдѣлалъ тоже самое. Какой киксъ!

— Вотъ довольно дрянный ударъ. Я его сыграю клопфшгосомъ, но боюсь что разорву сук-

116. *Le billard.*

А. Voici un excellent billard. Si vous voulez, nous ferons une partie.

В. Avec plaisir. — Comment? Un billard sans blouses!

А. Oui, on joue ici le jeu de Paris. Le même et le doublet sont passés de mode.

— Je commence. Nous allons en trente carambolages.

В. C'est trop long: la partie ne finira pas. Oh! oh! si vous continuez ainsi elle ne sera pas longue. Huit carambolages sans quitter la queue! Vous êtes de première force.

А. Il y a des joueurs qui me rendraient la moitié des points. A vous à jouer.

В. Par les quatre bandes. Bon, je n'en touche qu'une, et je le fais tout de même. Quel raccroc!

— Voici un assez vilain coup. Je vais le jouer par l'effet à revenir, mais j'ai peur de crever le

но. Вотъ тебѣ на! резинка соскочила съ моего кія.

А. Въ мою очередь. Я загоняю шары въ этотъ уголъ.

— Передайте мнѣ мѣль.

— Серія хорошо начинается

— Этого тонко срѣзать, другого сухимъ штокомъ; абриколью. Двадцать восемьъ.

— Какое несчастье! Я не сдѣлалъ лучшаго. Вамъ.

В. Кажется я хорошо сдѣлаю если сдамся. Но если мы найдемъ биллиардъ съ лузами, то я вамъ дамъ реваншъ.

В. А! а! Вотъ биллиардъ съ лузами. Я васъ вызываю на простую партію. Не всегда-же вамъ меня обыгрывать.

— Сыграемъ партію въ 24 очка. Красный считается въ три очка, бѣлый въ два, карамболь въ два.

— Хотите начинать?

А. Нѣтъ, начинайте, я васъ прошу.

— Славный дублетъ!

— Поставимъ красный на мѣсто.

tapis. Allons! j'ai fait sauter le procédé de ma quene.

А. A mon tour. Je ramène les billes dans ce coin.

— Passez-moi le blanc.

— La série se présente bien.

— Celui-ci par la finesse, cet autre par le coup dur; en suivant, par la bricole. Vingt-huit.

— Malheureux contre! J'ai manqué le plus beau. A vous.

В. Je crois que je ferai bien de me rendre. Mais si nous trouvons un billard à blouses, je vous donnerai ma revanche.

В. Ah! ah! Voici un billard à blouses. Je vous provoque à la partie du même. Vous ne me battrez pas toujours.

— Jouons en vingt-quatre points. La rouge compte trois points, la blanche deux, le carambolage deux.

— Voulez-vous commencer?

А. Non, commencez, je vous en prie.

— Beau doublet!

— Remettons la rouge sur le point.

— Вотъ превосходный шаръ. Еще другой.

— Это составляетъ девять

— И вы мнѣ [очковъ, даете ударъ снизу.

— Я дѣлаю абриколью и карамболирую.

В. Да, но вы дѣлаете на себя; это мнѣ даетъ еще два очка.

— Я дѣлаю вашего въ среднюю лузу нака- томъ

А. Я не довольно силенъ въ эту игру. Я сдаюсь вамъ въ свою очередь.

— Вы должны быть очень сильны въ пульку.

В. Да, я въ этой игрѣ порядочной силы; но я ничего не смыслю въ карамбольной партіи.

#### 117. Письмо.

А. Здравствуй, любезный другъ. Какъ это мило навестить меня такъ неожиданно.

В. Другъ мой, я вамъ дѣлаю сегодня заинтересованный визитъ. Мнѣ нужно написать письмо и такое спѣшное что мнѣ некогда сдѣлать это дома.

А. Ну чтожъ, напишите

— Voici un bloc magnifique. Encore un autre.

— Cela fait neuf points.

— Et vous me donnez le coup de bas.

— Je vise par la bricole, et je carambole.

В. Oui, mais vous vous perdez; cela fait trois de plus pour moi.

— Je vous envoie dans la blouse du milieu, par la douceur.

А. Je ne suis pas de force à ce jeu-là. A mon tour je vous rends les armes.

— Vous devez être très-fort à la poule?

В. Oui, j'y suis d'une assez jolie force, sans me flatter; mais je ne suis qu'une mazette au carambolage.

#### 117. Une lettre.

А. Bonjour, mon cher ami. Que vous êtes aimable de venir me surprendre ainsi.

В. Mon cher, je vous fais aujourd'hui une visite intéressée. J'ai une lettre à écrire, et je suis tellement pressé par l'heure que je n'ai pas le temps d'aller la faire chez moi.

А. Eh bien, écrivez-la ici.

здѣсь : Садитесь за бюро.

В. Гдѣ почтовая бумага?

А. Въ среднемъ ящикѣ.

В. Дайте мнѣ стальное перо.

А. У меня ихъ нѣтъ: я имѣю только гусиные перья. Вотъ три только что очиненныя.

В. Одно слишкомъ толстое, а это съ зубчиками и капаетъ.

А. Я вижу что вамъ нужно. Къ счастью у меня хорошій ножикъ; я вамъ очиню перо по рукѣ.

В. Я такъ привыкъ къ стальнымъ перьямъ что почти не могу писать другими перьями.

А. Попробуйте это. Какъ вы его находите? [каетъ.

В. Оно довольно хорошо пишетъ но бумага проте-

А. Вотъ вамъ другая.

В. Кажется вы не много пишете : ваши чернила густыя и заплеснѣли.

А. Я налью немного воды.

В. Я сдѣлать кляксъ. Я никогда не кончу это несчастное письмо.

Mettez-vous à mon bureau.

В. Où est le papier à lettres?

А. Dans le tiroir du milieu.

В. Donnez-moi une plume de fer.

А. Je n'en ai pas; je n'ai que des plumes d'oie. En voici trois fraîchement taillées.

В. L'une est trop grosse, l'autre trop fine, et celle-ci a des dents et crache.

А. Je vois ce qu'il vous faut. Heureusement que j'ai un bon canif; je vais vous en tailler une à votre main.

В. J'ai tellement l'habitude de me servir de plumes de fer que je ne puis presque plus écrire avec d'autres plumes.

А. Essayez celle-ci. Comment la trouvez-vous?

В. Elle va assez bien, mais le papier boit.

А. En voici d'autre.

В. Il paraît que vous n'écrivez pas beaucoup: votre encre est épaisse et moisie.

А. Je vais y mettre un peu d'eau.

В. Voilà que j'ai fait un pâté. Je ne finirai jamais cette malheureuse lettre.

А. Вотъ пропускная бумага, сандаракъ и скобильный ножъ.

В. Зло исправлено, но я потерялъ пять минутъ.

А. Какъ ваше перо летитъ по бумагѣ! Какое длинное письмо вы пишете!

В. Я долженъ его сдѣлать длиннымъ потому что не имѣю времени сдѣлать короткимъ.

А. Хотите песку и конвертъ?

В. Пожалуйста.

А. Возмите бумажный ножикъ чтобы сложить ваше письмо.

В. Зажгите свѣчу пока я напишу адресъ

А. Желаете-ли вы чтобы это письмо не было вскрыто нескромною рукою?

В. Очень желаю.

А. Въ такомъ случаѣ, подклейте прежде облатку подъ конвертъ. -- Теперь запечатайте письмо сергучомъ. Нажмите хорошенько печатку.

В. Все сдѣлано. — Я понимаю пользу этого способа.

А. Иванъ, снесите по скорѣе это письмо на

А. Voici du papier brouillard, de la sandaraque et un grattoir.

В. Le mal est réparé, mais j'ai perdu cinq minutes.

А. Comme votre plume court sur le papier! Quelle longue lettre vous faites!

В. Je ne la fais si longue que parce que je n'ai pas le loisir de la faire plus courte.

А. Voulez-vous de la poudre et une enveloppe?

В. Je vous en prie.

А. Prenez ce couteau à papier pour plier votre lettre.

В. Allumez une bougie pendant que je mettrai l'adresse.

А. Tenez-vous à ce que cette lettre ne soit pas ouverte par des mains indiscrètes?

В. J'y tiens beaucoup.

А. Alors, mouillez d'abord un tout petit pain à cacheter et glissez-le sous l'enveloppe. — Maintenant cachez votre lettre avec de la cire. Appuyez bien le cachet.

В. Voilà qui est fait. — Je comprends l'utilité de ce procédé.

А. Jean, courez vite porter cette lettre à la poste. —

почту. — Закуримъ те-  
перь сигару и погово-  
римъ немножко.

Maintenant allumons un  
cigare et causons un  
peu.

118. Почта.

118. *La poste.*

Ж. Вотъ вамъ письмо,  
сударь.

А. Благодарю. — Нако-  
нецъ-то мнѣ отвѣчаютъ.  
Какъ! мое послѣднее  
письмо не получено?  
Иванъ, не забыли-ли вы  
снести его на почту?

Ж. О! нѣтъ, сударь: я  
самъ бросилъ его въ  
ящикъ.

А. Я однако вѣрно на-  
писалъ адресъ: невоз-  
можно чтобъ оно зате-  
рялось. Я сейчасъ пой-  
ду въ почтовую конто-  
ру. Гдѣ главная почта?

Ж. Въ улицѣ \*\*\*.

А. М. Г., я послалъ пись-  
мо въ Берлинъ, но оно  
не дошло по адресу.

Р. Это меня удивляетъ.  
Когда вы отправили  
ваше письмо?

А. Шесть дней тому на-  
задъ.

Р. Какимъ образомъ вы  
знаете что оно не до-  
шло?

А. По письму, которое  
я только что получилъ.

Ж. Voici une lettre pour  
monsieur.

А. Merci. — Enfin on me  
répond. Comment! on  
n'a pas reçu ma dernière  
lettre? Jean, auriez-vous  
oublié de la mettre à la  
poste?

Ж. Oh! que non, monsieur:  
je l'ai jetée moi-même  
à la boîte.

А. J'avais cependant bien  
mis l'adresse: il est im-  
possible qu'elle se soit  
égarée. Je vais aller tout  
de suite au bureau des  
réclamations. Où est la  
grande poste?

Ж. Dans la rue\*\*\*.

А. Monsieur, j'ai envoyé  
une lettre à Berlin, et  
elle n'est point parvenue  
à son adresse.

Р. Cela m'étonne. Quand  
avez-vous fait partir vo-  
tre lettre?

А. Il y a aujourd'hui six  
jours.

Р. Comment savez-vous  
qu'elle n'est pas arri-  
vée?

А. Par une lettre que je  
viens de recevoir à l'in-  
stant même.

P. Потрудитесь показати мнѣ конвертъ.

A. Вотъ онъ.

P. Оно было штемпелевано въ Берлинѣ пятнадцатаго числа; сегодня у насъ восемнадцатое; значитъ оно было три дня въ дорогѣ. Ваше письмо отправлено двѣнадцатаго и получено въ Берлинѣ пятнадцатаго; следовательно.

A. Это спра- [но обапись-ведли- [мавстрѣтились. во. Прошу извиненія что безпокоилъ васъ изъ пу-

A. Почтальонъ, [стяковъ потрудитесь мнѣ указать бюро, гдѣ раздаютъ письма.

F. Здѣсь, третья дверь на право.

A. (Чинovníку.) М. Г. я долженъ имѣть письмо на почтѣ до востребованія, изъ Лиссабона.

E. Потрудитесь мнѣ сказать ваше имя, М. Г.

A. Меня зовутъ А\*\*\*.

E. Покажите вашъ пачпортъ или другія бумаги, свидѣтельствующія о вашей личности.

A. Вотъ мой пачпортъ.

E. А вотъ ваше письмо. Оно съ деньгами и застраховано; я васъ прошу подписать мнѣ эту росписку.

P. Veuillez m'en faire voir l'enveloppe.

A. La voici.

P. Elle a été timbrée à Berlin le quinze; nous sommes aujourd'hui le dix-huit: elle a donc été trois jours en route. Votre lettre est partie le douze et arrivée à Berlin le quinze: les deux lettres se sont donc croisées.

A. C'est juste. Je vous demande bien pardon de vous avoir dérangé pour rien.

A. Facteur, veuillez m'indiquer le bureau où l'on distribue les lettres.

F. C'est ici, la troisième porte à droite.

A. (*A l'employé.*) Monsieur, je dois avoir une lettre poste restante, venant de Lisbonne.

E. Veuillez me dire votre nom, monsieur.

A. Je m'appelle A\*\*\*.

E. Montrez-moi votre passe-port ou d'autres papiers constatant votre identité.

A. Voici mon passe-port.

E. Et voici votre lettre. Elle est chargée et recommandée; je vous prie de me signer ce reçu.



А. Вотъ письмо которое требуетъ немедленнаго отвѣта. Иванъ!

Ж. Сударь.

А. Въ которомъ часу почта отходить отсюда?

Ж. Каждый вечеръ, въ семь часовъ. [ящика.

А. А въ которомъ часу, въ послѣдній разъ вынимаютъ письма изъ

Ж. Въ пять часовъ.

А. Тогда я не могу терять времени: уже половина пятого.

Ж. Нужны вамъ почтовые марки?

А. Да, я хочу франкировать мой отвѣтъ.

Ж. Поторопитесь иначе ваше письмо не будетъ отправлено съ вечерней почтой.

А. Я кончилъ: идите скорѣе, бросьте его въ

Ж. Вотъ бьетъ [ящикъ. пять часовъ. Только бы мнѣ не опоздать!

А. Voilà une lettre qui exige une prompte réponse. Jean!

Ж. Monsieur.

А. A quelle heure la poste aux lettres part-elle d'ici?

Ж. Tous les soirs, à sept heures.

А. Et à quelle heure fait-on la dernière levée des boîtes?

Ж. A cinq heures.

А. Alors je n'ai pas de temps à perdre: il est déjà quatre heures et demie.

Ж. Avez-vous besoin de timbres-poste?

А. Oui, je veux affranchir ma réponse.

Ж. Veuillez vous dépêcher, autrement votre lettre ne partira pas par les courriers du soir.

А. J'ai fini; allez vite la jeter à la boîte.

Ж. Voilà cinq heures qui sonnent. Pourvu que je n'arrive pas trop tard!

#### 119. Почтовые марки.

А. Что стоитъ франкировка этого письма въ Италию?

В. Шестдесятъ сантимовъ; имѣете-ли вы почтовые марки;

А. Нѣтъ, купите мнѣ

#### 119. Les timbres-poste.

А. Combien coûte l'affranchissement de cette lettre pour l'Italie.

В. Soixante centimes; avez-vous des timbres-poste?

А. Non, veuillez m'en a-

ихъ пожалуста. А что стоитъ письмо изъ Парижа въ Парижъ?

В. Пятнадцать сантимовъ; но если хотите, вы можете употребить *carte postale*. Стоитъ она только десять сантимовъ.

А. Вотъ полезное и экономическое нововведение; жаль что оно такъ поздно введено во Францію.

В. Вотъ вамъ марки. Ахъ! извините, я ошибся, эта замарана и не можетъ больше служить. Употребивъ ее вы рискуете имѣть процессъ.

А. Вы правы, я ее спрячу и подарю одному пріятелю собирающему почтовые марки.

В. Я не давно видѣлъ очень красивый альбомъ марокъ; самыя красивыя русскія, не правда-ли?

А. Да, но онѣ стоятъ очень дорого: при томъ надо опасаться покупать поддѣльныя марки.

В. Продажа марокъ представляетъ теперь настоя-

cheter, je vous prie. Et que coûte une lettre de Paris pour Paris?

В. Quinze centimes; mais vous pouvez, si vous le désirez, employer une carte postale. Le prix n'en est que de dix centimes.

А. Voilà une innovation utile et économique; il est regrettable que l'on ait attendu si longtemps pour l'introduire en France.

В. Tenez, voilà des timbres-poste. Ah! pardon, je me trompe, celui-ci est maculé et ne peut plus servir. En l'employant, vous vous exposeriez à un procès.

А. Vous avez raison, je le garderai et j'en ferai cadeau à un de mes amis qui collectionne des timbres-poste.

В. J'ai vu dernièrement un fort bel album de timbres; les plus jolis sont ceux de Russie, n'est-ce pas?

А. Oui, mais ils coûtent fort cher; il faut d'ailleurs prendre garde d'acheter des timbres contrefaits.

В. La vente des timbres constitue aujourd'hui

щую отрасль промышленности.

une véritable industrie.

120. Завтракъ.

120. *Le déjeuner.*

А. Милости просимъ М.  
Г. Чему я обязанъ чести  
вашего визита?

A. Soyez le bienvenu, monsieur. Qu'est-ce qui me procure l'honneur de votre visite?

[выиграть деньги].  
В. Я пришелъ поговорить съ вами объ одномъ превосходномъ дѣлѣ гдѣ можно будетъ

B. Je viens vous parler d'une excellente affaire où il y aura de l'argent à gagner.

А. Отъ денегъ никогда не отказываются.

A. L'argent n'est jamais de refus.

В. Дѣло идетъ о новой желѣзной дорогѣ которая.

B. Il s'agit d'un nouveau chemin de fer que...

А. Извините если я васъ прерываю, но это часъ моего завтрака и я умираю съ голода.

A. Pardon si je vous interromps, mais c'est l'heure de mon déjeuner, et je meurs de faim.

В. Такъ вы еще натошакъ?

B. Vous êtes donc encore à jeun?

А. Какъ вы говорите.

A. Comme vous le dites.

В. Я понимаю: голодный желудокъ не имѣетъ ушей.

B. Je comprends: ventre affamé n'a pas d'oreilles.

А. Послушайте, сдѣлайте удовольствіе позавтракать со мною; потомъ мы поговоримъ о дѣлахъ сколько хотите.

A. Voyons, faites-moi le plaisir de déjeuner avec moi; après, nous causerons affaires tant que vous voudrez.

В. Обыкновенно я не завтракаю такъ рано, потому что я пью кофе со сливками когдѣ встаю, однако, за компанію я съѣмъ кусочекъ.

B. Je ne déjeune pas ordinairement de si bonne heure, parce que je prends du café à la crème en me levant; cependant, pour vous tenir compagnie, je mangerai bien une bouchée.

А. Иванъ готовъ-ли завтракъ?

Ж. Да сударь; онъ ждетъ васъ.

А. Господинъ будетъ завтракать со мною.

Ж. Очень хорошо. Я поставлю еще приборъ.

А. Я долженъ вамъ сказать что имѣю правило никогда не дѣлать двѣ вещи разомъ. Есть время на все, говоритъ пословица.

Ж. Кушать подано.

А. Пройдемъ въ столовую. Садитесь сюда. Могу я вамъ предложить устриць?

В. Я у васъ попрошу нѣсколько.

А. Позвольте мнѣ налить вамъ стаканъ бѣлаго вина. Это старое Шабли которое превосходно съ устрицами.

В. Дайте мнѣ его очень мало; я не имѣю привычки пить вино за завтракомъ.

А. Что вы возьмете, баранью котлету или бифштексъ?

В. Благодарю васъ я не очень голоденъ. Дайте мнѣ лучше крыло или ножку отъ курицы, пожалуйста.

А. Такъ какъ вы не го-

А. Jean! le déjeuner est-il prêt?

Ж. Oui, monsieur; il vous attend.

А. Monsieur déjeunera avec moi.

Ж. Très-bien. Je vais mettre un second couvert.

А. Il faut que je vous dise que j'ai pour principe de ne jamais faire deux choses à la fois. Il y a temps pour tout, dit le proverbe.

Ж. Monsieur est servi.

А. Passons dans la salle à manger. Asseyez-vous ici. Puis-je vous offrir des huîtres?

В. Je vous en demanderai quelques-unes.

А. Permettez-moi de vous verser un verre de vin blanc. C'est du vieux Chablis qui est excellent avec des huîtres.

В. Donnez-m'en très-peu: je n'ai pas l'habitude de boire du vin à déjeuner.

А. Prenez-vous une côtelette de mouton ou un bifteck?

В. Je vous remercie, je n'ai pas bien faim. Donnez-moi plutôt une aile ou une cuisse de poulet, s'il vous plaît.

А. Puisque vous n'avez pas

лодны, позвольте вамъ предложить перепелку.

В. Она превосходна; она не слишкомъ жирна и не слишкомъ худа.

А. Я счастливъ что вы ее находите по своему вкусу: это я ее убилъ третьяго дня.

В. Такъ вы находите время ходить на охоту?

А. Отчего-же нѣтъ? Я былъ на охотѣ съ нѣсколькими друзьями въ моемъ помѣстьи въ двухъ миляхъ отсюда.

— Но вы не пьете. Выпейте глотокъ этаго бордо; оно десяти лѣтъ-нее и не сдѣлаетъ вамъ вреда.

В. Благодарю, я не буду больше пить; я попробую его въ другой разъ.

А. Мнѣ право стыдно за мой аппетитъ, видя какъ вы мало кушаете.

В. Ну хорошо! я возьму одинъ фруктъ.

А. Возьмите лучше сыру; это поможетъ вамъ пить.

[шемъ завтракъ.

В. Я вамъ признаюсь, что это дѣло о желѣзной дороги такъ меня озабочиваетъ что я не могу думать о хоро-

А Вы не правы, мой

faim, laissez-moi vous servir cette caille.

В. Elle est excellente; elle n'est ni trop grasse ni trop maigre.

А. Je suis heureux que vous la trouviez à votre goût: c'est moi qui l'ai tuée avant-hier.

В. Vous trouvez donc le temps d'aller à la chasse?

А. Et pourquoi pas? J'y ai été avec quelques amis, dans une de mes terres qui est à deux lieues d'ici.

— Mais vous ne buvez pas. Prenez un doigt de ce bordeaux; il a dix ans de bouteille, et ne vous fera certainement pas de mal.

В. Merci, je ne boirai pas davantage; je le goûterai une autre fois.

А. Je suis vraiment honnête de mon appétit, en vous voyant manger si peu.

В. Eh bien! je prendrai un fruit.

А. Prenez plutôt du fromage; cela vous aidera à boire.

В. Je vous avouerai que cette affaire de chemin de fer me préoccupe tellement que je ne puis songer à bien déjeuner.

А. Vous avez tort, mon

другъ; одно не должно мѣшать другому. Пройдемъ въ мой кабинетъ. Мы тамъ будемъ пить кофе или чай и серьезно поговоримъ о дѣлѣ которое вы мнѣ предлагаете

ami; l'un ne doit pas empêcher l'autre. Passons dans mon cabinet. Nous y prendrons du café ou du thé, et nous causerons sérieusement de l'affaire que vous me proposez.

## 117. Обѣдъ.

121. *Le dîner.*

А. Здравствуйте, дорогой другъ. Такъ вы вернулись изъ путешествія! Съ которыхъ поръ вы въ Парижѣ?

В. Съ вчерашняго вечера. Мой первый визитъ къ вамъ.

А. Это очень любезно съ вашей стороны. Надѣюсь что вы мнѣ окажете дружбу отобѣдать со мной.

В. Это важный вопросъ который требуетъ размышленія.

А. Я васъ понимаю. Не бойтесь ничего; я не приглашаю васъ на безцеремонный обѣдъ.

В. Я васъ знаю неспособнымъ къ подобному вѣроломству.

А. Это было бы такъ. Я слишкомъ хорошо знаю ваши гастрономическія правила чтобъ пригласить васъ запросто.

— Если васъ заставили войти въ мой кабинетъ,

А. Bonjour, cher ami. Vous voilà donc revenu de voyage! Depuis quand êtes-vous à Paris?

В. Depuis hier soir. Ma première visite est pour vous.

А. C'est bien aimable de votre part. J'espère que vous me ferez l'amitié de dîner avec moi.

В. C'est une grave question qui demande réflexion.

А. Je vous entends. Ne craignez rien: je ne vous invite pas à un dîner sans façon.

В. Je vous sais incapable d'une pareille perfidie.

А. C'en serait une en effet. Je connais trop bien vos principes gastronomiques pour vous inviter à la fortune du pot.

— Si l'on vous a fait entrer dans mon cabinet, c'est

это потому что въ гостиной гости, и мы только что хотѣли идти въ столовую.

[годень]

В. Въ такомъ случаѣ, не будемъ терять время; подогрѣтый обѣдъ никогда ни на что не былъ

А. Какъ вы находите этотъ супъ?

В. Превосходнымъ; я вижу что вашъ поваръ человекъ со вкусомъ.

А. Маленькій стаканъ мадеры послѣ супу никогда не дѣлаетъ вреда.

В. Напротивъ того.

А. Могу я вамъ предложить кусокъ говядины или вы предпочитаете

В. Я очень [бивштексъ? люблю хорошо зажаренный бивштексъ, но признаюсь вамъ что имѣю слабость къ телячьей

А. Потрудитесь [грудинки же взять. Вотъ жареный картофель, корнишоны и горчица.

В. Я понимаю Англичанъ дѣлающихъ изъ говядины основаніе ихъ стола. Это единственное кушанье которое никогда не на доѣдаетъ,

А. Любите вы шпинать?

В. Я вамъ скажу какъ

qu'il y a du monde au salon, et que nous étions sur le point de passer dans la salle à manger.

В. Dans ce cas, ne perdons pas notre temps: un dîner réchauffé ne vaut jamais rien.

А. Comment trouvez-vous ce potage?

В. Excellent; je vois que votre cuisinier est un homme de goût.

А. Un petit verre de madère sec après la soupe ne fait jamais de mal.

В. Bien au contraire.

А. Puis-je vous offrir une tranche de bœuf, ou préférez-vous un bifteck?

В. J'aime bien le bifteck cuit à point, mais je vous avoue que j'ai un faible pour le gîte à la noix.

А. Veuillez donc vous servir. Voici des pommes de terre frites, des cornichons et de la moutarde.

В. Je comprends les Anglais qui font du bœuf le fondement de tous leurs repas. C'est le seul mets dont on ne se lasse jamais.

А. Aimez-vous les épinards?

В. Je vous dirai comme cet

говорится : я счастливъ что не люблю его, потому что еслибъ я его любилъ я бы его ѣлъ, а я его терпѣть не могу.

А. Въ такомъ случаѣ, возьмите цвѣтную капусту или другую зелень.

В. Какую великолѣпную лососину несутъ. Это въ самомъ дѣлѣ отличная штука.

А. Вотъ каперсовый соусъ.

В. Я больше люблю съ масломъ и уксусомъ.

А. Не забудьте что рыбы любятъ плавать.

В. Не бойтесь ; вашъ старый бордо самъ себя рекомендуетъ.

А. Будете-ли вы такъ добры приправить салатъ, пока я буду разрѣзывать жаркое?

В. Съ удовольствіемъ. Иванъ, подайте мнѣ соль и перецъ, масло и уксусъ. Вотъ онъ перемѣшанъ ; попробуйте по вкусу-ли онъ вамъ?

А. Онъ превосходенъ. — Если вы любите дичь возьмите дикой козы, пожалуйста.

В. Я вамъ скажу что этотъ молодой фазанъ уже привлекъ мое вни-

autre: Je suis heureux de ne pas les aimer, car si je les aimais, j'en mangerais, et je ne puis pas les souffrir.

A. Dans ce cas, prenez des choux-fleurs ou un autre légume.

B. Quel magnifique saumon on apporte-là ! C'est vraiment une belle pièce.

B. Voici de la sauce aux câpres.

B. Je l'aime mieux à l'huile et au vinaigre.

A. N'oubliez pas que les poissons demandent à nager.

B. Ne craignez rien ; votre vieux bordeaux se recommande tout seul.

A. Auriez-vous la bonté d'assaisonner la salade pendant que je vais découper le rôti?

B. Avec plaisir. Jean passez-moi le sel et le poivre, l'huile et le vinaigre. La voilà suffisamment retournée ; voyez si vous la trouvez à votre goût.

A. Elle est délicieuse. — Si vous aimez le gibier, servez-vous du chevreuil, s'il vous plaît.

B. Je vous dirai que ce faisandeau a déjà fixé mon attention ; c'est le bon



маніе; это настоящая минута ѣсть его.

А. Какъ вы его находите?

В. Вашъ поваръ великій человекъ; вотъ все что я могу отвѣтить.

А. Надѣюсь что вы будете такъ же довольны десертомъ. Мы будемъ имѣть превосходные сыры и разные новинки; съ этимъ мы выпьемъ одно розовое шампанское, имѣющее свое достоинство.

В. Любезный другъ, вы меня заставили сдѣлать королевскій обѣдъ. Когда подумаешь что есть люди которые не знаютъ что такое обѣ-

А. Пожалѣемъ ихъ [дать. но остережемся подражать имъ.

В. Представьте себѣ, что я встрѣтилъ недавно одну личность которая утверждала что можно отлично обѣдать имѣя супъ, вареную говядину, овощи, жаркое и салатъ.

А. Мнѣ жаль этаго человека. — Порядочной обѣдъ долженъ состоять изъ супа, изъ живности вареной или жареной, холодной или горячей,

moment d'en manger.

А. Comment le trouvez-vous?

В. Votre cuisinier est un grand homme; voilà tout ce que je trouve à répondre.

А. J'espère que vous serez également content du dessert. Nous aurons d'excellents fromages et toutes sortes de primeurs; avec cela nous boirons d'un certain champagne rose qui a bien son mérite.

В. Mon cher ami, vous m'avez fait faire un dîner de roi. Quand je songe qu'il y a des gens qui ne savent pas ce que c'est que de dîner!

А. Plaignons-les, mais gardons-nous bien de les imiter.

В. Figurez-vous que j'ai rencontré dernièrement une personne qui prétendait qu'on dînait parfaitement avec un potage, du bouilli, un légume, un rôti et une salade.

А. Votre homme me fait pitié. — Un dîner confortable doit se composer de potage, de volaille bouillie ou rôtie, chaude ou froide, de gibier, de

изъ дичи, изъ рѣдкихъ и отличныхъ блюдъ, рыбы, конфектъ, пирожнаго и фруктовъ.

В. Это то что я отвѣтилъ, но мой противникъ не счелъ себя побитымъ. Онъ даже утверждалъ что надо ѣсть чтобы жить, а не жить чтобы ѣсть.

А. Какойнибудь несчастный бѣднякъ безъ сомнѣнй! Скажи мнѣ что ты ѣшь, и я тебѣ

В. Нако- [скажу кто ты. пенъ, нѣтъ ничего дурнаго въ томъ что существуютъ такіе оригиналы, иначе, хорошіе куски сдѣлались-бы рѣдки для гастрономовъ

А. Вы правы; хорошо дѣлаю что оставляю эти предубѣжденія простому народу.

## 122. Ресторанъ.

А. Человѣкъ, можемъ мы имѣть отдѣльный номеръ?

Г. Да, Гг.; потрудитесь взойти въ первый этажъ.

В. Принесите намъ карту.

Г. Вотъ она. Какой супъ прикажете подать вамъ?

А. Дайте мнѣ прежде

plats rares et distingués, de poissons, de sucreries, de pâtisseries et de fruits.

В. C'est ce que j'ai répondu, mais mon adversaire ne se tint pas pour battu. Il alla même jusqu'à soutenir qu'il fallait manger pour vivre et non pas vivre pour manger.

А. Quelque pauvre diable sans doute! Dis-moi ce que tu manges, et je te dirai qui tu es.

В. Au bout du compte, il n'y a pas de mal à ce qu'il existe de ces originaux-là; autrement, les bons morceaux deviendraient rares pour les gourmets.

А. Vous avez raison; on fait bien de laisser ses préjugés au vulgaire.

## 122. Un restaurant.

А. Garçon, pouvons-nous avoir un cabinet particulier?

Г. Oui, messieurs; donnez-vous la peine de monter au premier.

В. Apportez-nous la carte.

Г. La voici. Quel potage faudra-t-il servir à ces messieurs?

А. Donnez-nous d'abord

три дюжины устрицъ и бѣлаго вина.

G. Вы желаете простаго вина?

A. Нѣтъ, дайте намъ стараго Сотерна.

B. Поставьте приборъ на столъ который у окна.

A. Эта скатерть не чиста? положите другую.

B. Этотъ ножъ не хорошо рѣжетъ.

A. Дайте мнѣ свѣжаго хлѣба; этотъ слишкомъ черствый.

B. Снимите эти тарелки и дайте намъ супъ съ...

A. У насъ нѣтъ суповой ложки.

G. Извините, она за миской.

B. Закажите два говяжьихъ филея съ шампиньонами.

A. Есть-ли у васъ свѣжая рыба.

G. У насъ есть карпы и щуки, только что изъ рѣки.

B. Дайте мнѣ другую вилку и чистую тарелку.

A. Есть у васъ дичь?

G. Нѣтъ, сударь, въ настоящую минуту: охота еще не началась.

trois douzaines d'huîtres et du vin blanc.

G. Est-ce du vin ordinaire que vous désirez?

A. Non, donnez-nous du vieux Sauterne.

B. Mettez le couvert sur la table qui est près de la fenêtre.

A. Cette nappe n'est pas propre; mettez-en une autre.

B. Ce couteau ne coupe pas bien.

A. Donnez-moi du pain frais; celui-ci est trop rassis.

B. Enlevez ces assiettes et donnez-nous un potage à...

A. Nous n'avons pas de cuiller à soupe.

G. Pardon, elle est derrière la soupière.

B. Commandez deux filets de bœuf aux champignons.

A. Avez-vous du poisson bien frais?

G. Nous avons des carpes et des brochets qui sortent de la rivière.

B. Donnez-moi une autre fourchette et une assiette blanche.

A. Avez-vous du gibier?

G. Non, monsieur, pas pour le moment: la chasse n'est pas encore ouverte.

А. Масло это не хорошее.

Г. Однако это масло изъ Экса.

А. Можетъ быть; но оно должно быть уже давно не видѣло красиваго Прованскаго неба.

В. Что у васъ есть изъ зелени?

Г. У насъ есть горошекъ и Брюссельская капуста.

А. Принесите намъ жареную курицу и салатъ.

В. Человѣкъ, бутылку Пульи и другіе стаканы.

Г. Какой вы десертъ возьмете, Гг.

А. Рокфортекій сыръ и груши.

В. Подайте счетъ.

Г. Вотъ онъ, Гг. Потрудитесь, сдѣлайте одолженіе, заплатитъ въ конторѣ.

В. Очень хорошо; вотъ вамъ.

А. Cette huile n'est pas bonne.

Г. C'est cependant de l'huile d'Aix.

А. C'est possible; mais il doit y avoir longtemps qu'elle n'a plus vu le beau ciel de Provence.

В. Qu'avez-vous en fait de légumes?

Г. Nous avons des petits-pois et des choux de Bruxelles.

А. Apportez-nous un poulet rôti et une salade.

В. Garçon, une bouteille de Pouilly, et d'autres verres.

Г. Quel dessert ces messieurs prendront-ils?

А. Du fromage de Roquefort et des poires.

В. L'addition (la carte à payer), s'il vous plaît.

Г. La voici, messieurs. Veuillez avoir l'obligeance de payer au comptoir.

В. Très bien; voici pour vous.

### 123. Кафе-Ресторанъ.

А. Взойдемъ въ курильную комнату, чтобъ можно было курить.

В. Человѣкъ, двѣ маленькія чашки и двѣ рюмки коньяку.

### 123. *Un café.*

А. Montons à l'estaminet, pour pouvoir fumer.

В. Garçon, deux demi-tasses et deux petits verres de cognac.

Г. Вотъ Гг. Желаете вы сливокъ?

А. НѢтъ, я пью только кофей на водѣ.

В. Человѣкъ, налейте мнѣ много кофей; я вамъ скажу для чего.

— Хорошо. — Теперь налейте много сливокъ; я вамъ скажу зачѣмъ. — И такъ, мой дорогой А, что вы скажете поваго?

— (Человѣку,) Что вы здѣсь дѣлаете? Намъ больше ничего не надо.

Г. Да вы мнѣ хотѣли сказать; зачѣмъ вы спрашивали много кофей и много сливокъ.

В. А! это справедливо: это для того чтобы положить много сахара.

Г. (Въ сторону.) Стоило труда заставлять меня ждать.

А. Принесите намъ нѣсколько спичекъ.

— Какъ вы находите кофе?

В. Онъ очень вкусенъ; это чистый мока, безъ прибавленія цикорея.

А. Признаюсь что мое самое большое удовольствіе, это выпить хорошую чашку кофей, послѣ хорошаго обѣда.

В. Однако доктора объ-

Г. Voilà messieurs. Désirez-vous de la crème?

А. Non je ne prends que du café à l'eau.

В. Garçon, versez-moi beaucoup de café; je vous dirai pourquoi. — Bien.

— Maintenant versez-moi beaucoup de crème: je vous dirai pourquoi.

— Eh bien, mon cher A<sup>mon</sup>, que dites-vous de nouveau?

— (Au garçon.) Que faites-vous là? Nous n'avons plus besoin de rien.

Г. C'est que monsieur voulait me dire pourquoi il demandait beaucoup de café et beaucoup de crème.

В. Ah! c'est juste: c'est pour y mettre beaucoup de sucre.

Г. (A part.) C'était bien la peine de me faire attendre.

А. Apportez-nous quelques allumettes.

— Comment trouvez-vous ce café?

В. Il est très-bon; c'est du moka pur sans addition de chicorée.

А. J'avoue que c'est mon plus grand plaisir de prendre une bonne tasse de café, après avoir bien dîné.

В. Cependant les médecins

являютъ этотъ напитокъ очень опаснымъ для здоровья.

А. Да, они утверждаютъ что это медленный ядъ, и они правы.

В. Вы думаете?

А. Посмотрите лучше на этого стараго господина который читаетъ газету.

В. Тотъ у котораго совсѣмъ сѣдые волосы?

А. Тотъ самый. Сколько лѣтъ вы ему дадите?

В. Онъ можетъ имѣть лѣтъ восемьдесятъ.

А. Такъ! этотъ старикъ сорокъ лѣтъ постоянный посѣтитель этого кафе, куда приходитъ отравляться аккуратно каждый божій день.

В. Надо чтобы въ самомъ дѣлѣ кофеи былъ очень медленнымъ ядомъ. Но что вы скажете о чаѣ?

А. Слабый чай растроиваетъ мнѣ желудокъ, крепкій чай мнѣ вкусомъ нравится, но онъ меня волнуешь и мѣшаетъ

В. Это напитокъ [спать]. прелесть котораго цѣнятся только дамами.

А. Можетъ быть. Что касается до меня, увѣряю васъ, что я отдаю предпочтеніе стакану грога или пунша, и даже стакану пива.

déclarent cette boisson très-dangereuse pour la santé.

А. Oui, ils prétendent que c'est un poison lent, et ils ont raison.

В. Vous croyez?

А. Voyez plutôt ce vieux monsieur qui lit son journal.

В. Celui qui a les cheveux tout blancs?

А. Celui-là même. Quel âge lui donnez-vous?

В. Il peut bien avoir ses quatre-vingts ans.

А. Eh bien! ce vieillard est depuis quarante ans un habitué de ce café, où il vient s'empoisonner régulièrement tous les jours que Dieu fasse.

В. Il faut en effet que le café soit un poison bien lent. Mais que dites-vous du thé?

А. Le thé faible me délabre l'estomac; le thé fort me plaît au goût, mais il m'agite et m'empêche de dormir.

В. C'est une boisson dont les dames seules savent apprécier le charme.

А. Peut-être. Quant à moi, je vous avoue que je donne la préférence à un verre de grog ou de punch, et même à un verre de bière.

В. Я не говорю столько  
но не надо спорить о  
вкусах : *de gustibus*  
*non est disputandum.*

B. Je n'en dis pas autant,  
mais il ne faut pas dis-  
puter des goûts : *de*  
*gustibus non est dis-*  
*putandum.*

124. Чтеніе журналовъ.  
Въ кафе.

124. *La lecture d s*  
*journaux.*  
*Dans un café.*

А. Человѣкъ дайте мнѣ  
Таимсь.

В. Сударь онъ въ чтеніи.

А. Ну такъ иллюстрацію  
прошу васъ.

В. Я вамъ ее сейчасъ  
пришлю, сударь.

А. Извините, М. Г., сдѣ-  
лайте одолженіе пере-  
дать мнѣ Зрителя  
какъ только вы его кон-  
чите.

В. Сю минуту, М. Г.

А. Видѣли вы послед-  
нюю карикатуру Пун-  
ша? Она очень остро-  
умна.

В. Въ самомъ дѣлѣ, но  
я себѣ ломаю голову  
чтобъ отгадать ребусъ  
иллюстрированнаго жур-  
нала.

А. Онъ дурно нарисо-  
ванъ; кстати знаете вы  
новость? Кажется что  
мятежъ вспыхнулъ въ  
Калькуттѣ.

В. Ба! Это можетъ быть  
утка.

А. Garçon, donnez-moi le  
*Times.*

B. Monsieur, il est en lec-  
ture.

А. Alors l'*Illustration*, s'il  
vous plaît.

B. Je vais vous l'envoyer,  
monsieur.

А. Pardon, monsieur,  
voulez-vous avoir l'o-  
bligeance de me passer  
le *Spectateur* dès que  
vous l'aurez terminé.

B. A l'instant, monsieur.

А. Avez-vous vu la der-  
nière caricature du  
*Punch*? Elle est fort  
spirituelle.

B. En effet; mais je me  
casse la tête à deviner  
le rébus du *Journal il-*  
*lustré.*

А. Il est mal dessiné. A  
propos, vous savez la  
nouvelle? Il paraît  
qu'une révolution vient  
d'éclater à Calcutta.

B. Bah! C'est peut-être  
un *canard.*

А. Нѣтъ, прочитайте лучше передовую статью въ *Constitutionnel*.

В. Чтобъ этому повѣрить я подожду пока появятся вечерніе журналы. Но этотъ кафе несносенъ, всѣ утреннія газеты розданы по рукамъ нельзя ничего имѣть.

А. Если вы желаете читать газеты постоянно вы сдѣлаете лучше если абонируетесь въ библіотекѣ для чтенія.

В. Сколько это стоитъ?

А. Двадцать пять сантимовъ за сеансъ и десять фр. въ мѣсяцъ. Кромѣ журналовъ вы можете брать кнѣги и періодическіе сборники. Только надо внести залогъ равный цѣнѣ взятыхъ книгъ.

Р. Это очень удобно. Найду-ли я тоже въ библіотекѣ для чтенія Календарь адресовъ и Указатель желѣзныхъ дорогъ?

А. Разумѣется Впрочемъ у насъ есть клубъ Друзей искусства куда я могу васъ представить; вы найдете тамъ превосходную коллекцію

А. Non, lisez plutôt le *premier Paris du Constitutionnel*.

В. J'attendrai pour le croire que les journaux du soir aient paru. Mais ce café n'est pas suffisamment approvisionné en journaux : toutes les feuilles du matin sont en main; on ne peut rien avoir.

А. Si vous désirez lire régulièrement les journaux, vous ferez mieux de vous abonner à un cabinet de lecture.

В. Combien cela coûte-t-il?

А. Vingt-cinq centimes la séance et dix francs par mois. Outre les journaux vous pouvez emporter avec vous des livres et des recueils périodiques. Seulement il faut déposer un cautionnement.

Р. C'est fort commode. Trouverai-je aussi au cabinet de lecture l'*Almanach des Adresses* et l'*Indicateur des Chemins de fer*.

А. Naturellement. Nous avons d'ailleurs le cercle des *Amis des arts* où je puis vous présenter; vous y trouverez une belle collection de



журналовъ, обзорный и новѣйшихъ романовъ.

journaux, de revues et les romans les plus nouveaux.

125. Для отъѣзда.

125. *Pour partir.*

А. Готовы-ли вашъ багажъ?

A. Vos bagages sont-ils prêts?

В. Нѣтъ еще; я не тороплюсь.

B. Pas encore; je ne suis pas si pressé.

А. Вы забываете что задача билетовъ прекращается за пять минутъ до часа отъѣзда.

A. Vous oubliez que la distribution des billets cesse cinq minutes avant l'heure de départ.

В. Я взялъ свой билетъ заранее.

B. J'ai pris mon billet d'avance.

А. Очень хорошо; но ваши сундуки? Багажъ представленный слишкомъ поздно откладывается до слѣдующаго поѣзда и оплачивается.

A. Très-bien; mais vos malles? Les bagages présentés trop tard sont remis au départ suivant et taxés comme messagerie.

В. Ну такъ я ихъ оставляю со мною.

B. Eh bien, je les garderai avec moi.

А. Путешественники могутъ оставлять ихъ въ каретѣ только тогда если они не причиняютъ никакой помѣхи.

A. Les voyageurs ne peuvent les garder dans les voitures que lorsqu'ils ne causent aucun embarras.

— У васъ два сундука, ночной мѣшокъ, картонъ для шляпы, мѣхъ для ногъ, трость, три или четыре маленькихъ свертка, ружье, маленькая собачка, и двѣ турецкія трубки, и вы думаете что примирятся со всѣмъ этимъ?

— Vous avez deux malles, un sac de nuit, un carton à chapeau, une cannelière, une canne, trois ou quatre petits paquets, un fusil, un petit chien, et deux pipes turques, et vous croyez qu'on va s'accommoder de tout cela?

В. А отчего-же нѣтъ?

B. Et pourquoi pas?

А. Прежде всего, потому что компания не отвѣчаетъ за вещи которыя не записаны.

В. За это я спокоенъ; я ничего не потеряю.

А. Потомъ, оттого что собаки не допускаются въ кареты путешественниковъ: имъ надѣваютъ намордники и ихъ сажаютъ въ особенные ящики.

В. Это хорошо для буль-договъ, но мой Азоръ не больше руки. Я возьму его подъ шинель, и никто не замѣтитъ его присутствія.

[непримѣченнымъ.]

А. (Тихо. Не тотъ глухъ кто не слышитъ а тотъ кто не слушаетъ. Громко.) Пусть будетъ такъ! но это ружье по крайнѣй мѣрѣ не останется

В. Что за дѣло?

А. Это очень важно. Входъ въ кареты воспрещенъ лицамъ имѣющимъ заряженное ружье.

В. Но мое ружье не заряжено.

А. Тѣмъ не менѣе надо будетъ доказать что оно не заряжено а это требуетъ время. — Вашъ паспортъ безъ сомнѣнія въ порядѣ?

А. D'abord, parce que la compagnie ne répond pas des objets non enregistrés.

В. Là-dessus je suis tranquille; je ne perdrai rien.

А. Ensuite, parce que les chiens ne sont pas admis dans les voitures à voyageurs: ils sont muselés et placés dans des caisses spéciales.

В. C'est bon pour des bouledogues, mais mon Azor n'est pas plus grand que la main. Je le prendrai sous mon manteau, et personne ne s'apercevra de sa présence.

А. (Bas.) Il n'y a pas de pire sourd que celui qui ne veut pas entendre. (Haut.) Soit! mais ce fusil au moins ne restera pas inaperçu.

В. Qu'importe?

А. Il importe beaucoup. L'entrée des voitures est interdite à tout individu porteur d'un fusil chargé.

В. Mais mon fusil n'est pas chargé.

А. Il n'en faudra pas moins justifier qu'il ne l'est pas, et cela demande du temps. — Votre passeport est sans doute en règle.

В. У меня нѣтъ его, и никогда у меня его не спрашивали. Жандармы и полицейскіе всегда оставляли меня разбѣжать свободно.

А. Правда, что вы не имѣете видъ революціонера; однако, такъ какъ вы вооружены ружьемъ.

В. М. Г. я мирный гражданинъ. Я посвятилъ всю мою жизнь на производство бумажныхъ колпачковъ и никогда не жель пороха. Впрочемъ я могу доказать что это ружье мнѣ не принадлежитъ.

А. Все это вы скажете инспектору багажа а пока я боюсь чтобъ вы не пріѣхали слишкомъ поздно на станцію.

Р. Это вы, М. Г. который съ вашими замѣчаніями не во время будете причиной того что я опоздаю. Иванъ, что извощникъ у дверей?

И. Онъ васъ ждетъ уже полъ часа.

[Слуга выноситъ вещи, господинъ В. садится въ карѣту; кучеръ трѣгается съ мѣта; прѣѣзжаютъ на станцію въ ту минуту когда касса

В. Je n'en ai point, et jamais on n'a demandé à le voir. Les gendarmes et les agents le laissent circuler librement.

А. Il est vrai que vous n'avez pas l'air d'un révolutionnaire; cependant comme vous êtes armé d'un fusil.

В. Monsieur, je suis un citoyen paisible. J'ai consacré ma vie entière à la fabrication des bonnets de coton et jamais je n'ai brûlé une amorce. D'ailleurs je puis prouver que ce fusil ne m'appartient pas.

А. Vous direz tout cela à l'inspecteur des bagages; en attendant je crains bien que vous n'arriviez trop tard à l'embarcadere.

Р. C'est vous, monsieur, avec vos observations intempestives, qui serez cause de mon retard. — Jean! le fiacre est-il à la porte?

И. Il vous attend depuis une demi-heure.

[Le domestique descend les bagages; monsieur В. monte en voiture; le cocher touche, on arrive à l'embarcadere au moment où la bu-

закрывается.]

Локомотивъ. Шш...шш...  
шш...

В. Я въ славномъ положеніи! (Читая на билетѣ.) Деньги за взятые билеты не возвращаются, они служатъ только для поѣзда на который выданы. (Съ гнѣвомъ.) Это однако этотъ проклятый Г. А. который причиною всѣхъ этихъ неприятностей.

В. Пришли-ли лошади?

Ж. Да, сударь. Я заказалъ ихъ къ восьми часамъ. Все готово, вамъ стоитъ только сѣсть въ карету.

В. Крѣпко-ли привязаны сундуки?

Ж. Совершенно, намъ нечего опасаться потерять ихъ.

В. Загляните еще во всѣ комнаты чтобъ видѣть не забыли-ли мы чего.

Ж. Я все осмотрѣлъ; вы можете быть покойны.

В. Тогда, спустимся. Ямщикъ, хороша-ли дорога?

Р. Въ началѣ, да; но дальше есть мѣста

reaux de recette se ferment.]

*La locomotive.* Zut! zut! zut!

В. Me voilà dans de beaux draps! (*Lisant son bulletin*) Les billets une fois pris, on n'en rend pas la valeur; ils ne peuvent servir que pour le train auquel ils ont été délivrés. (*Avec fureur*) C'est pourtant ce maudit M. A. qui est cause de tous ces désagréments.

В. Les chevaux sont-ils arrivés?

*Jean.* Oui, monsieur. Je les avais commandés pour huit heures. Tout est prêt; vous n'avez qu'à monter en voiture.

В. Les malles sont-elles solidement attachées?

Ж. Parfaitement; il n'y a pas de danger que nous les perdions.

В. Donnez encore un coup d'œil dans toutes les chambres pour voir si nous n'avons rien oublié.

Ж. J'ai tout visité; vous pouvez être tranquille.

В. Alors, descendons. — Postillon, le chemin est-il bon?

Р. Au commencement, oui; mais plus loin il y a des

ухабистыя и порѣзанныя колеями.

В. Послушайте: вы поѣдете тихо гдѣ дорога будетъ дурная, потому что я не люблю чтобъ меня трясло: гдѣ хорошо вы повезете проворно. Если я буду вами доволенъ то заплачу двойные прогоны.

Р. Это рѣшено, баринъ. Я васъ повезу какъ вихрь.

В. Ей! тамъ? остановитесь! Какой дьяволъ! Онъ сломаетъ мою карету. Ей! мы опрокинемся. Остановитесь-же! я хочу вытти. Онъ не слушаетъ. Вотъ и общайте ямщикамъ двойные прогоны.

126. Для отправленія на пароходъ.

А. Въ которомъ часу пароходъ отходитъ завтра

С. Въ семь часовъ утра.

А. Какая цѣна мѣстамъ?

С. Первые стоятъ..., а вторыя...

А. Есть у васъ билетъ на которомъ означены цѣны за проѣздъ, часы отхода и прихода?

С. Войдите въ бюро; вы тамъ найдете напечатанную афишу.

endroits où il est raboteux et plein d'ornières.

В. Ecoutez: vous irez doucement, lorsque le chemin sera mauvais, car je n'aime pas à être cahoté; mais dans les bons chemins, vous m'emmenerez bon train. Si je suis content de vous, je doublerai les guides.

Р. C'est entendu, bourgeois. Je vous mènerai comme le vent.

В. Oh! holà! arrêtez! Quel diable d'homme! Il va briser ma voiture. He! nous allons verser. Arrêtez donc! je veux descendre, il n'écoute pas. Promettez donc aux postillons de doubler les guides!

126. *Pour s'embarquer.*

А. A quelle heure le bateau à vapeur part-il demain?

С. A sept heures du matin.

А. Quel est le prix des places?

С. Les premières coûtent... et les secondes...

А. Avez-vous un bulletin qui indique le prix du passage, les heures de départ et d'arrivée?

С. Entrez au bureau; vous y trouverez une affiche imprimée.

А Въ какомъ часу, надо прислать мой багажъ?

С. Надо чтобы онъ былъ здѣсь въ половинѣ седьмого. Вы имѣете скидку тридцати килограммовъ и приплачиваете за излишекъ по тарифу.

А. Капитанъ, когда вы ѣдете? [ливъ.

С. Въ слѣдующій при-

А. Въ какомъ часу бываетъ приливъ?

С. На разсвѣтъ.

А. Сколько времени мы будемъ въ дорогѣ?

С. Три дня.

А. А столъ включенъ-ли въ тарифъ.

С. Итъ, но онъ обязательнъ, и платится впередъ по два франка за завтракъ и четыре за обѣдъ, для перваго класса, и по одному франку пятидесяти сантимовъ за завтракъ и два франка пятьдесятъ за обѣдъ втораго класса.

А. Сколько платится за каюты на палубѣ?

С. Десять процентовъ сверхъ платы за первый классъ.

А. Надо-ли велѣтъ осмотрѣть мои сундуки на

А. A quelle heure faut-il envoyer mes bagages?

С. Il faut qu'ils soient ici à six heures et demie. Vous avez une franchise de poids de trente kilogrammes, et vous payerez l'excédant suivant le tarif.

А. Capitaine, quand partirez-vous?

С. A la marée prochaine.

А. A quelle heure est la marée?

С. A la pointe du jour.

А. Combien de temps resterons-nous en route?

С. Trois jours.

А. La nourriture est-elle comprise dans le tarif?

С. Non, monsieur, mais elle s'y joint obligatoirement, et se paie d'avance à raison de deux francs le déjeuner et quatre francs le dîner pour la première classe, et à raison d'un franc cinquante centimes le déjeuner et deux francs cinquante le dîner pour la seconde classe.

А. Combien paie-t-on les cabinets sur le pont?

С. Dix pour cent en sus du prix de la première classe.

А. Faut-il faire visiter mes malles à la douane

таможнѣ предъ тѣмъ какъ перенести ихъ на С. Конечно. Нуж- [бортъ? но тоже заранее представить вашъ паспортъ въ контору.

А. Можно-ли останавливаться въ портахъ?

С. Да. Можно продолжать путешествіе съ слѣдующими пароходами, въ теченіе одного мѣсяца.

А. Я путешествую не одинъ; со мной моя жена, двое дѣтей, слуга и карета. Не сбавку въ цѣнѣ за проѣздъ.

С. Сколько лѣтъ вашимъ дѣтямъ?

А. Одному девять лѣтъ, а другому семь.

С. Дѣти моложе десяти лѣтъ платятъ за мѣста и пищу половину; дается одна кровать для двухъ дѣтей.

— Такъ какъ васъ трое лицъ имѣющихъ одинъ паспортъ и находящихся въ томъ же классѣ, то по уставу вамъ дѣлается скидка въ 20 процентовъ.

А. Что будетъ мнѣ стоить перевозка моей кареты?

avant de les apporter à bord?

C. Certainement. Il faut aussi déposer d'avance votre passe-port dans le bureau de départ.

A. Peut-on s'arrêter dans les ports intermédiaires?

C. Oui. On peut continuer son voyage par les bateaux suivants, dans le délai d'un mois.

A. Je ne voyage pas seul: j'ai avec moi ma femme, deux enfants, un domestique et une voiture. Est-ce qu'on ne me fera pas une diminution sur le prix de passage?

C. Quel âge ont vos enfants?

A. L'un a neuf ans, et l'autre en a sept.

C. Les enfants au-dessous de dix ans paient moitié place et nourriture; il est accordé un lit pour deux enfants.

— Puisque vous êtes trois personnes portées sur un même passe-port et occupant la même classe, le règlement vous accorde une remise de vingt pour cent.

A. Combien me coûtera le transport de ma voiture?

С. Открытый, четырехколесный экипажъ принимается на тѣхъ-же условіяхъ какъ пассажиръ перваго класса.

А. У меня тоже собака: могу-ли я взять ее съ собою?

С. Этого нельзя. Собаки должны быть привязаны на палубѣ, за нихъ платить 10 франковъ за рейсъ.

А. Въ сторону.) Платить! платить? Только это и слышнншь въ до-рогѣ. (Громко.) Много-ли у васъ пассажировъ?

С. У меня ихъ много и всѣхъ націй.

— Будьте такъ добры ска-зать мнѣ гдѣ вы живете.

А. Я живу въ отелѣ\*\*\*.

С. Это совсѣмъ близъ гавани. И пришлю одного изъ моихъ матросовъ увѣдомить васъ о часѣ отъѣзда.

### 127. Въ дилижансѣ.

Кондукторъ. Вотъ госпо-динъ Мастодонтъ ожи-дающій у дверей кон-торы а есть только одно мѣсто внутри!

М. (Въ дверцахъ.) Ма-ленькое мѣстечко, Гг. прошу васъ.

С. Une voiture découverte à quatre roues est reçue aux mêmes conditions qu'un voyageur de pre-mière classe.

А. J'ai aussi un chien; pourrai-je le garder avec moi?

С. Cela ne se peut pas. Les chiens doivent être at-tachés sur le pont: ils paient dix francs pour toute destination.

А. (A part) Payer! payer! On n'entend que ce mot quand on voyage. (Haut) Avez-vous beaucoup de passagers?

С. J'en ai beaucoup et de toutes les nations.

— Ayez la bonté de me dire où vous logez.

А. Je loge à l'hôtel de \*\*\*.

С. C'est tout près du port. J'enverrai un de mes ma-telots vous avertir de l'heure du départ.

### 127. En diligence.

Le conducteur. Voilà mon-sieur Mastodonte qui at-tend à la porte du bu-reau, et il n'y a plus qu'une place dans l'in-térieur!

М. A la portière) Une pe-tite place, messieurs, s'il vous plaît!



А. Какъ? маленькое мѣстечко! Но, М. Г. когда бываютъ такъ толсты какъ вы, то берутъ по крайней мѣрѣ два мѣста.

М. Я такъ и сдѣлалъ: къ несчастію мнѣ сохранили одно мѣсто внутри, а другое на имперіалѣ.

А. Это досадно, но вы сами видите что мнѣ слишкомъ стѣснены что бы принять васъ.

М. Я васъ прошу, Гг. потѣситесь немного. Я ѣду только до X., шесть маленькихъ почтовыхъ миль черезъ два часа вы будете избавлены отъ меня.

А. Да; но до тѣхъ поръ?

С. Ктонибудь изъ этихъ господъ не захочетъ ли подняться на имперіалъ? Я не вижу другаго способа уничтожить затрудненіе.

Одинъ путешественникъ Хорошо! пожертвую собою для общаго блага.

М. Ахъ! М. Г. какъ я вамъ обязанъ.

[Кондукторъ помогаетъ господину Мастодонту взойти въ карету. Путешественники кричатъ]

А. Comment? une petite place! Mais, monsieur, quand on est aussi gros que vous l'êtes, on retient au moins deux places.

М. C'est ce que j'ai fait; malheureusement on m'a réservé une place dans l'intérieur et une autre sur l'impériale.

А. C'est fâcheux, mais vous voyez vous-même que nous sommes trop à l'étroit pour vous recevoir.

М. Je vous en prie, messieurs, serrez-vous un peu. Je ne vais que jusqu'à X., six petites lieues de poste: dans deux heures vous serez débarrassés de moi.

А. Oui; mais en attendant?

С. Quelqu'un de ces messieurs ne voudrait-il pas monter sur l'impériale? Je ne vois que ce moyen de lever la difficulté.

*Un voyageur.* Allons! je vais me sacrifier pour le bien public

М. Ah! monsieur, que je vous suis obligé.

[Le conducteur aide monsieur Mastodonte à monter en voiture. Les voyageurs crient:]

- Вы мнѣ наступаете на ноги.  
— Не опирайтесь на мои колѣни.  
— Пагнитесь! Вы раздавили мою шляпу.  
— Не садитесь на меня.  
— Вы на моемъ плащѣ.  
— Аи! вы меня задушите.  
M. Тысячу извиненій,  
Гг. дайте мнѣ уми-  
ститься.
- Позвольте намъ скрестить ноги.  
— Протяните вашу правую ногу.  
— Отнимите вашу лѣвую руку.  
— Подвиньтесь немножко  
— Что я васъ еще безпокою?  
B. Ещебы! я задыхаюсь, Я васъ прошу опустить стекло, чтобъ дать немного воздуха.  
A. Я только что его поднялъ, потому что вѣтеръ дуетъ съ этой стороны, надо открыть другое.  
Одна дама. M Г. вы имѣете мѣсто въ глубинѣ кареты; не будете ли вы такъ добры уступить мнѣ его? Мнѣ невозможно оставаться долѣе на переднемъ мѣстѣ.
- Vous me marchez sur les pieds.  
— Ne vous appuyez pas sur mes genoux.  
-- Baissez-vous! Vous écrasez mon chapeau.  
-- Ne vous asseyez pas sur moi.  
— Vous êtes sur mon manteau.  
— Ahi! vous m'étouffez.  
M. Mille pardons, messieurs, laissez-moi seulement m'installer.  
— Permettez que nous croisions les jambes.  
— Etendez votre jambe droite.  
— Retirez votre bras gauche.  
— Avancez un peu.  
— Est-ce que je vous gêne encore?  
B. Parbleu! j'étouffe. Je vous prie de baisser la glace, pour nous donner un peu d'air.  
A. Je viens de la lever parce que le vent souffle de ce côté; il faut ouvrir l'autre.  
*Une dame.* Monsieur, vous avez une place dans le fond de la voiture; auriez-vous la bonté de me la céder? Il m'est impossible de rester plus longtemps sur le siège de devant.

В. Съ удовольствіемъ, сударыня. мнѣ все равно сидѣть спереди или сзади. Развѣ, вы чувствуете себя нездоровою. [вать себя душно.]

Д. Да сударь. Я не могу ѣхать сядя спиной безъ того чтобъ не чувствовать.

В. Не хотите-ли слѣзть на одну минуту?

Д. Нѣтъ, сударь. Мнѣ будетъ лучше какъ только я не буду сидѣть спиной къ лошадямъ.

[Совершенное молчаніе. Путешественники понемногу засыпаютъ. Г. Масто-донть ложится на плечо своего сосѣда который тщетно пробуетъ разбудить его. Вдругъ слышенъ трескъ.]

А. Ей! тамъ! что это такое.

В. Я думаю что это пазъ сломался.

А. Нѣтъ, это одно изъ переднихъ колесъ.

В. Есть-ли опасность?

Д. Опасность! Остановитесь, прошу васъ; кондукторъ, запретите ямщику ѣхать.

М. Гм! что угодно? что вы говорите? что мы уже въ X.? Мнѣ кажется однако что я

В. Avec plaisir, madame; il m'est indifférent d'être assis devant ou derrière. Est-ce que vous vous trouvez indisposée?

Д. Oui, monsieur. Je ne puis aller à reculons sans être incommodée.

В. Voulez-vous descendre un moment?

Д. Non, monsieur. Je me trouverai mieux dès que je n'aurai plus le dos tourné aux chevaux.

[Grand silence. Les voyageurs s'endorment successivement. M. Mastodonte se couche sur l'épaule de son voisin qui essaie en vain de le réveiller. Tout à coup un craquement se fait entendre.]

А. Holà! qu'est-ce que c'est?

В. Je crois que c'est la soupente qui s'est cassée.

А. Non, c'est une des roues de devant.

В. Y a-t-il du danger.

Д. Du danger! Arrêtez, je vous prie; conducteur, empêchez donc le postillon d'avancer.

М. Hem! plait-il quoi? qu'est-ce que vous dites? sommes-nous à X.? Il me semble pourtant

только что заснулъ.

С. Гг. Потрудитесь выйти съ этой стороны кареты; одно колесо сломано.

В. Но, ямщикъ, что же вы слѣвали?

Р. Это не моя вина, я спалъ на моей лошади.

А. Ты спалъ? Развѣ ямщикъ долженъ спать? Смотрите пожалуйста, хорошее извѣщеніе!

В. Дилижансъ ударился о тумбу.

С. Это ничего, господа, рѣшительно ничего: сломанное колесо, переделанная ось, вотъ и все. Я сбѣгаю къ первому колеснику. Черезъ два три часика мы снова тронемся въ путь.

М. Кондукторъ! помогите мнѣ слѣзъ.

А. Черезъ три часа! Проклятый ямщикъ!

В. Еще-бы! этотъ случай какъ разъ кетати. Мы всего въ ста шагахъ отъ гостиницы.

С. Не выходите изъ терпѣнія. Мы возвратимъ потерянное время; я вамъ отвѣчаю что за-

que je ne faisais que de m'endormir.

С. Messieurs, veuillez sortir de ce côté de la voiture; il y a une roue de cassée.

В. Mais, postillon, comment avez-vous fait?

Р. Ce n'est pas ma faute, je dormais sur mon cheval.

А. Tu dormais! Est-ce qu'un postillon doit dormir? Voyez un peu la belle excuse!

В. La diligence a donné contre une borne.

С. C'en'est rien, messieurs, rien du tout; une roue cassée, l'essieu rompu, voilà tout. Je cours chez le premier charron. Dans deux ou trois petites heures nous nous remettrons en route.

М. Conducteur! aidez-moi à descendre.

А. Dans trois heures! Maudit postillon!

В. Parblen! c'est un accident qui ne pouvait arriver plus à propos. Nous ne sommes qu'à cent pas d'une auberge.

С. Ne vous impatientez pas. Nous regagnerons le temps perdu; et je vous réponds que nous

втра утромъ мы будемъ въ Л.

М. Кондукторъ! да идите же когда насъ зовутъ.

С. Иду, иду: дай-те-же по крайней мѣрѣ людямъ время (Другимъ пассажирамъ) Господая пойду поговорить съ ямщиками; вы меня найдете въ гостиницѣ, въ столовой.

В. Разумѣется. Это именно мѣсто хорошаго кондуктора.

128. На желѣзной дорогѣ

Кондукторъ. Садитесь господа въ вагоны.

А. Ну, поскорѣе, садимъ!

В. Помѣстимся подальше отъ локомотива.

А. Постараемся имѣть мѣсто у дверей.

В. Я люблю сидѣть снѣжной къ локомотиву чтобъ не терять отъ вѣтра и пыли.

А. Я слышу третій звонокъ; мы сейчасъ тронемся.

В. Вотъ отходной свистокъ. — Какой длинный поѣздъ!

А. Не высовывайте голо-

arriverons demain matin à L.

М. C. conducteur! mais venez donc quand on vous appelle.

С. J'y vais, j'y vais; donnez donc le temps aux gens, au moins. Aux autres voyageurs. Messieurs, je vais parler aux postillons; vous me retrouverez dans le café à manger de l'auberge.

В. Comme il raisonne. C'est le place d'un bon conducteur.

128. En chemin de fer.

Le conducteur. En voiture, messieurs les voyageurs.

А. Allons, vite, montons!

В. Ne nous mettons pas si près de la locomotive.

А. Tâchons d'avoir une place près de la portière.

В. J'aime à avoir le dos tourne à la locomotive pour ne pas recevoir le vent et la poussière.

А. J'entends le troisième coup de cloche: nous allons partir.

В. Voilà le sifflet du départ. — Que le convoi est long!

А. Ne mettez pas la tête

- вы изъ окна. — Не знаете-ли вы останавливается-ли поѣздъ въ X.?
- В. По книжкѣ, онъ проходить не останавливаясь.
- А. Я слышу свистокъ подходящаго поѣзда.
- В. Какая скорость!
- А. Мы уже проѣхали три километра.
- В. Посмотрите на великокопыйный виадукъ чрезъ который мы проѣдемъ.
- А. На видъ онъ столь же проченъ какъ красивъ.
- В. Держите вашъ билетъ на готовѣ.
- А. Зачѣмъ это?
- В. Потому что нужно вездѣ его показывать при входѣ въ станціонныя залы, на послѣдней станціи, и во время рейса при всякомъ требованіи служащихъ.
- А. А еслибъ я его потерялъ?
- В. Вы заплатите за ваше мѣсто по расчету дальнѣйшаго разстоянія.
- Вы конечно дали засвидѣтельствовать вашъ багажъ?
- А. Вотъ билетъ который мнѣ выдали.
- В. Сохраните его бережно, чтобъ получить ваши сундуки.

- hors de la portière. — Savez-vous si le convoi s'arrête à X.
- В. Le livret indique qu'il y passe sans s'arrêter.
- А. J'entends le sifflet d'un convoi qui arrive.
- В. Quelle vitesse!
- А. Nous avons déjà parcouru trois kilomètres.
- В. Voyez donc le beau viaduc que nous allons traverser.
- А. Il paraît être aussi solide qu'il est beau.
- В. Tenez votre billet tout prêt.
- А. Pourquoi cela?
- В. Parce qu'il faut le représenter partout : à l'entrée des salles d'attente, à la station d'arrivée, et, pendant le trajet, à toute réquisition des employés.
- А. Et s'il m'arrivait de le perdre?
- В. Vous payeriez le prix de votre place calculé sur la distance la plus éloignée.
- Vous avez sans doute fait enregistrer vos bagages?
- А. Voici le bulletin qu'on m'en a délivré.
- В. Conservez-le avec soin pour le rendre contre la remise de vos colis.

А. Въ которомъ часу останавливаются для за-

В. Будетъ бу- [трака? феть чрезъ полъ часа.

А. Тѣмъ лучше, потому что я начинаю хотѣть ѣсть и пить. Сколько времени стоятъ?

Р. Съ добрыя четверть

А. Какъ назы- [часа. вается эта станція?

В. Эта станція G.

А. Сторожъ даетъ сигналъ и поѣздъ останавливается. Миѣ кажется что машина соскакиваетъ съ рельсовъ и что котель теряетъ пары чрезъ клапаны.

В. У страха глаза велики. Механикъ затормозилъ поѣздъ потому что мы приближаемся къ побочнымъ колеямъ. Вы видите что мы описываемъ небольшую дугу, нисколько не сходя съ рельсовъ.

А. Что это за черная пропасть которую я

В. Это тоннель. [вижу.

А. Я не люблю проѣзжать чрезъ тоннели

В. Я тоже, особенно когда онѣ не освѣщены.

А. Что длинна-ли эта тоннель?

А. A quelle heure s'arrête-t-on pour déjeuner?

В. Nous serons au buffet dans une demi-heure.

А. Tant mieux, car je commence à avoir faim et soif. Combien de temps s'arrête-t-on?

Р. Un bon quart d'heure.

А. Comment s'appelle cette station?

В. C'est la station de G.

А. Le cantonier fait des signaux, et le convoi s'arrête. Il me semble que la machine déraille et que la chaudière perd de la vapeur par les soupapes.

В. La peur vous fait voir bien des choses. Le mécanicien a serré les freins parce que nous approchons d'une gare d'évitement. Vous voyez que nous décrivons une petite courbe sans sortir des rails le moins du moins.

А. Qu'est-ce que ce gouffre noir que je vois là-bas?

В. C'est un tunnel.

А. Je n'aime pas traverser les tunnels.

В. Ni moi non plus, surtout quand ils ne sont pas éclairés.

А. Ce tunnel est-il bien long?

В. Не очень, но она довольно глубока.

А. Слава Богу! вотъ мы выѣхали изъ этой бездны.

В. И пріѣхали къ буфету.

А. Это счастливо. [ту!

С. (Отворяя дверцы.)  
Выходите. Гг выимѣте четверть часа.

А. Гдѣ буфетъ?

С. Лѣсница на право, дверь напротивъ.

А. Вотъ мы немного подкрѣпились! Не закуримъ ли мы сигары?

В. Курить запрещено въ вагонахъ и на станціяхъ.

А. Однако я курить по дорогѣ изъ Страсбурга въ Базель.

В. Это потому что есть вагоны назначенные для курящихъ.

А. Ну такъ поговоримъ немного.

В. Охотно, но о чемъ?

А. Дайте мнѣ короткое понятіе о локомотивѣ.

В. Это машина о четырехъ или шести колесахъ, съ печью, трубою, котломъ и съ однимъ или нѣсколькими

В. Pas trop, mais il est assez profond.

А. Dieu merci! nous voici sortis de cet abîme.

В. Et arrivés au buffet!

А. Ce n'est pas malheureux.

С. (*Ouvrant la portière.*)  
Descendez, messieurs, vous avez un quart d'heure.

А. Où est le buffet?

С. L'escalier à droite, la porte en face.

А. Nous voilà un peu réconfortés! Si nous allumions un cigare.

В. Il est défendu de fumer dans les voitures et dans les gares.

А. Cependant j'ai fumé en allant de Strashbourg à Bâle.

В. C'est qu'il y a des wagons réservés pour les fumeurs.

А. Eh bien, alors causons un peu.

В. Volontiers, mais de quoi?

А. Donnez-moi une idée succincte d'une locomotive.

В. C'est une machine à quatre ou à six roues avec un foyer, une cheminée, une chaudière et un ou plusieurs cylin-



паровыми цилиндрами которых поршни приводят въ движеніе шатуны сообщающія ходъ колесамъ.

А. Но какъ водяной паръ можетъ приводить въ движеніе поршни цилиндровъ?

В. Паръ входитъ попеременно съ двухъ сторонъ поршня, выходя съ противоположной стороны внаружу.

— Происходящее движеніе взадъ и впередъ передается колесамъ особымъ механизмомъ.

А. Стало быть движеніе поршня есть двигательная основа всѣхъ этихъ машинъ?

В. Именно. Онѣ бываютъ высокаго и низкаго давленія, смотря по числу атмосферъ которое могутъ выдержать, машины локомотивовъ всѣ высокаго давленія.

А. Каково! какъ время проходить скоро разговаривая. Вотъ мы и на станціи.

В. Пойдемъ за нашими чемоданами.

129. Поѣздка.

А. Предприняли-ли вы

dres à vapeur dont les pistons mettent en jeu des bielles qui communiquent leur mouvement aux roues.

А. Mais comment la vapeur de l'eau peut-elle faire mouvoir les pistons des cylindres?

В. La vapeur entre alternativement des deux côtés du piston, en s'échappant du côté opposé dans l'atmosphère.

— Le va-et-vient qui en résulte est transmis aux roues par des assemblages articulés.

А. Ainsi c'est le mouvement du piston qui est le principe moteur de toutes ces machines?

В. Précisément. Elles sont à haute ou à basse pression, suivant le nombre d'atmosphères qu'elles sont capables de supporter : celles des chemins de fer sont toutes à haute pression.

А. Tiens ! comme le temps se passe en causant. Nous voilà au débarcadère.

В. Allons chercher nos malles.

129. Une excursion.

А. Avez-vous déjà fait

когда нибудь восхождение на Риги?

В. Нѣтъ еще; но оно сдѣлалось очень легко съ тѣхъ поръ какъ его можно исполнить въ ва-

А. Конечно; если [гонѣ, любите поѣздки съ ощущеніями вы можете предпринять восхождение Пилата или Юнгфрау.

В. Чтобъ предпринять его надо имѣть твердую поступь горца и найти хорошихъ проводниковъ

А. Что стоятъ проводники въ день?

В. Десять фр. и на чай что нибудь, если вы бонтесть усталости можно нанять лошадей или муловъ: пѣшкомъ остается сдѣлать только двѣ трети пути.

А. Не бонтесть-ли вы головокруженія? Что касается до меня, то у меня голова кружится какъ только я достигнулъ извѣстной высоты.

В. Если вы такъ нервны то мы можемъ удовольствоваться прогулкой по озеру; лодка съ четырьмя гребцами не дорого стоитъ.

А. На водѣ все равно

l'ascension du mont Rigi?

В. Pas encore; mais elle est devenue bien facile depuis qu'on peut l'effectuer en chemin de fer.

А. Sans doute; si vous aimez les excursions émouvantes, vous pouvez faire celle du Pilate ou de la Jungfrau.

В. Il faut, pour l'entreprendre, avoir le pied montagnard et trouver de bons guides.

А. Combien coûtent les guides par jour?

В. Dix francs par jour plus le pourboire; si vous craignez trop la fatigue, nous pouvons louer des chevaux ou des mulets, et il ne nous restera à faire à pied que les deux tiers du trajet.

А. Ne craignez-vous point le vertige? Pour moi, la tête me tourne dès que j'arrive à une certaine hauteur.

В. Si vous êtes si impressionnable, nous pouvons nous contenter d'une promenade sur le lac; une barque à quatre rameurs n'est pas très-chère.

А. L'eau est comme les

что на горахъ; мнѣ тошно; однажды катаясь въ гондолѣ въ Венеціи, со мной чуть не приключилась морская болѣзнь.

montagnes, elle me donne des nausées; j'ai été, autrefois, en gondole à Venise, et j'ai failli avoir le mal de mer.

В. Жаль что вы такъ деликатны; я бы съ удовольствіемъ взять бы васъ съ собою; есть восхожденія которыя можно предпринимать на носилкахъ; ихъ вы конечно не боитесь?

В. Je regrette que vous soyez si délicat; j'aurais aimé à vous enmener avec moi; il y a des ascensions qu'on peut faire en siège à porteur; vous ne les redoutez sans doute point.

А. Я не знаю, я еще не испробовалъ этотъ способъ передвиженія; но я думаю что онъ очень дорогъ.

А. Je ne sais; je n'ai point encore essayé ce mode de locomotion; mais je le crois fort coûteux.

В. Экономичнѣе конечно пользоваться собственными ногами.

В. Il est sans doute, plus économique de se servir de ses jambes.

А. Да, когда какъ вы сильны и здоровы, въ мои года недостасть силъ и чувствуешь потребность беречься.

А. Oui, quand on est fort et vigoureux comme vous; à mon âge, on n'a plus guère de forces et on éprouve le besoin de se ménager.

В. Тогда мнѣ приходится противъ воли отказаться отъ вашего любезнаго общества, потому что я приѣхалъ въ Швейцарію не для того чтобы сидѣть въ гостиницѣ.

В. Alors je me verrai bien malgré moi obligé de renoncer à votre aimable société; car je ne suis pas venu en Suisse pour rester enfermé dans une chambre d'auberge.

А. Я удовольствуюсь подняться на Риги по желѣзной дорогѣ.

А. Pour moi, je me contenterai de monter au mont Rigi en chemin de fer.

В. Вамъ не будетъ нужно ни палокъ съ наконечниками, ни веревокъ ни крючковъ для этой прозаической поѣздки.

А. Что дѣлать! я не особенно ищу романтическихъ впечатлѣній.

В. (Въ сторону.) Торгашъ! (Громко.) Я вамъ расскажу мои впечатлѣнія.

А. Этого мнѣ будетъ достаточно, вы такъ хорошо ихъ расскажете что я буду воображать что самъ испытать все [это.

## 130. На Морѣ.

В. Наконецъ то мы на суднѣ.

А. Я этимъ недоволенъ. Какая глупая выдумка эти веревочныя лѣсницы! Я едва не сломалъ себѣ шею.

В. Это ваша вина, вамъ слѣдовало только крѣпко держаться,

А. Это возможно; но что бы вы сказали если бы налетѣлъ шкваль въ то время когда мы находились въ этой несчастной шлюпкѣ?

В. Вѣроятно ничего, потому что лодка опрокинулась бы и мы бы захлебнулись.

В. Vous n'aurez besoin ni de bâtons ferrés, ni de cordes, ni de crochets pour cette excursion prosaïque.

А. Que voulez-vous, je ne tiens pas aux émotions romanesques.

В. (A part.) Bourgeois, va! (Haut.) Je vous raconterai mes impressions.

А. Cela me suffira; vous les conterez si bien que je croirai les avoir éprouvées pour mon compte.

## 130. En mer.

В. Enfin, nous voilà embarqués.

А. Je n'en suis pas fâché. Quelle sottise invention que ces échelles de cordes! J'ai manqué de me casser le cou.

В. C'est votre faute; vous n'aviez qu'à vous bien tenir.

А. C'est possible; mais qu'auriez-vous dit s'il était survenu un coup de vent pendant que nous étions dans cette malheureuse chaloupe?

В. Rien probablement, car la chaloupe aurait chaviré et nous aurions bu un coup.

А. Вы принимаете философически вещи, что касается до меня, то увѣряю васъ, что желалъ бы уже убраться съ этаго дряннаго судна пропитаннаго дегтемъ.  
В. Развѣ запахъ дегтя вамъ вреденъ?

А. Я не знаю, но у меня болить голова и поясница и я чувствую вездѣ ознобъ.

В. Выпейте каплю можжевеловки.

А. Я предпочитаю растянуться на моей койкѣ; это мнѣ можетъ быть помочь.

В. Вымѣняетесь вѣлики. Что съ вами?

А. Голова кружится; мнѣ тошно. (Кричитъ) Тазъ! тазъ!

В. Какъ, уже? Однако море еще довольно спокойно и мы только что вышли изъ порта.

А. Я умираю.

В. Утѣштесь: отъ морской болѣзни не умираютъ.

А. Я ужасно страдаю.

В. Это пройдетъ.

А. Я чувствую себя немного лучше.

В. Взойдемъ на палубу;

A. Vous prenez les choses philosophiquement. quant à moi, je vous avoue que je voudrais déjà être sorti de ce vilain bateau qui sent si fort le goudron.

B. Est-ce que l'odeur du goudron vous fait mal?

A. Je ne sais pas, mais j'ai mal à la tête et aux reins, et j'ai froid partout.

B. Buvez une goutte de genévre.

A. J'aime mieux m'étendre sur mon hamac; cela me soulagera peut-être.

B. Vous changez de couleur. Qu'avez-vous?

A. La tête me tourne; j'ai mal au cœur. *Criant.* Une cuvette! une cuvette!

B. Comment, déjà? Cependant la mer est assez calme et nous sommes à peine sortis du port.

A. Je me meurs.

B. Consolez-vous: on ne meurt pas du mal de mer.

A. Je souffre horriblement.

B. Cela va se passer.

A. Je me sens un peu mieux.

B. Montons sur le pont;

свѣжій воздухъ будетъ вамъ полезенъ.

А. О? какой вѣтеръ! — Фуражка моя слетѣла въ море! Остановитесь!

В. (Смѣясь) Затормозите кондукторъ! затормоз.

А. Какая скука! Десяти франковая фуражка...

В. Которая послужить уборомъ какому нибудь тюленю.

А. (Отворачивается разгнѣванный и уходитъ.)

В. Послушайте! господинъ А., не выпрямляйте такъ колѣни; иначе морская болѣзнь снова возвратится.

А. Вы говорите серьезно?

В. Послушайте меня. Если вы слегка согнете колѣни, какъ дѣлаютъ матросы, то вашъ корпусъ остается спокоенъ и движеніе судна не разстроитъ вашъ желудокъ.

— Разгуливая какъ прусскій гренадеръ, весь корпусъ сотрясается, а потому понятно что...

А. Понимаю, понимаю. Попробуемъ матрозской походки. [падаетъ.

(Онъ дѣлаетъ два шага и

В. Я предполагалъ что вы ловче.

le grand air vous fera du bien.

А. Oh! quel vent! — Ma casquette est à la mer! Arrêtez! arrêtez!

В. (*En riant.*) Enrayez, conducteur! enrayez.

А. Quel ennui! Une casquette de dix francs...

В. Qui va servir de coiffure à quelque veau marin.

А. (*Se retourne plein de colère et s'en va.*)

В. Hé! monsieur А., ne tenez pas les genoux si raides, autrement le mal de mer va vous reprendre.

А. Parlez-vous sérieusement?

В. Ecoutez-moi. En tenant vos genoux mollement courbés, comme font les matelots, votre corps reste en repos, et le mouvement du vaisseau ne vient pas contrarier celui de votre estomac.

— En marchant comme un grenadier prussien, tout votre corps est secoué, et alors il est naturel que...

А. J'entends, j'entends. Essayons du pas des matelots.

(*Il fait deux pas et tombe.*)

В. Je vous croyais plus habile.

А. М. Г. я сомнѣваюсь чтобы кто нибудь былъ ловче меня. Не я осту-  
пился; это судно сдѣ-  
лало невѣрное движеніе.

В. Въ добрый часъ!

А. Море волнуется; со-  
вершили бы мы только  
благополучно путь!

В. Не бойтесь ничего;  
вѣтеръ намъ попутный  
и судно это прочно и  
быстро на ходу.

— Посмотрите какъ оно  
хорошо построено.

— Носъ его на столько  
остръ что призма во-  
доизмѣщенія почти не  
дѣйствуетъ на бока.

— Бока корабля не  
имѣютъ ни впадинъ ни  
выступовъ; они ровны  
и гладки.

— Задъ почти такъ-же  
узокъ какъ носъ и со-  
ставляетъ дуги совер-  
шенно подходящія съ  
боками.

— Машина занимающая  
мало мѣста прочна и  
легка.

А. Что дѣлаютъ чтобъ  
уравнять движеніе осн  
которую вращаютъ ма-  
шины

А. Monsieur, je défie qui  
que ce soit d'être plus  
habile que moi. Ce n'est  
pas moi qui ai fait un faux  
pas; c'est le vaisseau.

В. A la bonne heure!

А. La mer est houleuse;  
pourvu que nous arri-  
vions à bon port!

В. Ne craignez rien; le  
vent nous est favorable  
et notre bateau est so-  
lide et marche avec une  
grande vitesse.

— Voyez comme il est  
bien construit.

— L'avant est effilé de  
manière à ce que le  
prisme d'eau déplacé  
ne le soit que laterale-  
ment et avec le moins  
de vitesse possible.

— Les flancs du bateau  
n'ont ni renflements ni  
aspérités; ils sont unis  
et polis.

— L'arrière est presque  
aussi effilé que l'avant  
et formé de courbes  
parfaitement raccordées  
avec les flancs.

— Les machines, logées  
dans un petit espace,  
sont à la fois solides et  
légères.

А. Comment fait-on pour  
donner de la régularité  
au mouvement de l'ar-  
bre de rotation que les  
machines font tourner?

А. Дѣйствіе машинъ направляютъ на двѣ рукоятки прикрѣпленныя подѣ прямымъ угломъ къ оконечностямъ этой оси.

— Такимъ образомъ, когда одна изъ машинъ находится на высшей степени своего дѣйствія, другая находится на слабѣйшей точкѣ, вслѣдствіе сего дѣйствіе всей системы всегда одинаково.

А. Ваше объясненіе заинтересовало меня, но все таки я бы желалъ быть уже въ D.

— Я утомился прогуливаться отъ носа до кормы, отъ правой къ лѣвой, слушать шумъ колесъ, крики боцмановъ и матросовъ и видѣть только небо, воду и черный дымъ который валить изъ трубы.

В. Смотрите впередъ. Что вы видите?

А. Я вижу какъ бы бѣловатое облако.

В. Это берега \*\*\* и черезъ два часа мы будемъ въ D. портѣ.

А. Слава Богу?

В. On fait agir les deux machines à vapeur sur deux manivelles fixées aux extrémités de cet arbre et à angle droit l'une de l'autre.

— De cette manière, lorsqu'une machine se trouve au point le plus avantageux de sa course, l'autre est à son point mort; il en résulte que l'action de tout le système est toujours la même.

А. Votre explication m'a intéressé, mais je voudrais bien être arrivé à D.

— Je suis fatigué de me promener de l'avant à l'arrière, de bâbord à tribord, d'entendre le bruit des roues, les cris du contre-maître et des matelots, et de ne voir que le ciel et l'eau, et la noire vapeur que vomit la cheminée.

В. Regardez devant vous. Qu'est-ce que vous voyez?

А. Je vois comme un nuage blanchâtre.

В. Ce sont les côtes de\*\*\*, et dans deux heures nous serons au port de D.

А. Dieu soit loué!



В. Знаете-ли вы хороший отель въ D.

А. Миѣ говорили объ отелѣ золотого льва, но я объ немъ знаю только по наслышкѣ.

В. Ничего такъ не затрудняетъ путешественника какъ выборъ отеля въ городѣ куда прибѣжаешь въ первый

А. Не это меня [разъ заботить, но въѣзныя чемоданы будутъ осматривать въ таможенѣ ..

В. Спросить наши паспорта.

А. Перероютъ всѣ наши вещи.

В. Кучера потащутъ меня влѣво.

А. Факторы отелей потащутъ меня вправо.

Р. Пока носильщики скроются съ нашимъ багажемъ

А. Въ ожиданіи всѣхъ этихъ удовольствій вотъ мы и у пристани. Мы сейчасъ высадимся.

С. Теперь отливъ: судно ранѣе двухъ часовъ не можетъ войти въ портъ. Вамъ придется доѣхать въ шлюпкѣ. Вотъ кетати и таможенные досмотрщики.

А. и В. Чтобъ...!

В. Connaissez-vous un bon hôtel à D.?

А. J'ai entendu parler de l'hôtel du Lion d'or, mais je ne le connais que par oui-dire.

В. Rien n'embarrasse plus le voyageur que le choix d'un hôtel dans une ville où il entre pour la première fois.

А. Ce n'est pas là ce qui m'embarrasse; mais on visitera nos malles à la douane...

В. On demandera à voir nos passe-ports...

А. On bouleversera tous nos effets...

В. Les cochers m'entraîneront à gauche.

А. Les garçons d'hôtel m'entraîneront à droite...

Р. Tandis que les portefaix se sauveront avec nos bagages.

А. En attendant ces différents plaisirs, nous voilà à la jetée. Nous allons débarquer.

С. La marée est basse; le bateau ne pourra entrer au port que dans deux heures. Vous serez obligés de débarquer en chaloupe. Voici d'ailleurs les douaniers.

А. et В. Que le...!

131. Паспорты, Осмотръ вещей.

D. Гдѣ ваши паспорта?

— Потрудитесь дать мнѣ ваши паспорта.

A. и B. Вотъ они.

D. Вы откуда? Куда ѣдете?

A. Мы изъ L. ѣдемъ въ П.

D. Господинъ A. вамъ бы слѣдовало визировать вашъ паспортъ во французскомъ посольствѣ.

A. Я туда явился, но тамъ отложили до завтра и я былъ вынужденъ уѣхать безъ прописи.

— Столько формальностей съ заграничными паспортами что торговому человѣку некогда иногда исполнять ихъ.

D. Господинъ B. у васъ паспортъ для внутренняго сообщенія и онъ также не въ порядкѣ.

B. Вотъ тебѣ разъ!

D. Онъ пятнадцать дней уже просроченъ.

B. Я вамъ клянусь что не подозревалъ этаго.

D. Господа я вамъ выдамъ временной видъ; вамъ выдадутъ ваши

131. *Passe-ports. Visite des effets.*

D. Où sont vos passe-ports?

— Veuillez me remettre vos passe-ports.

A. et B. Les voici.

D. D'où venez-vous? Où allez-vous?

A. Nous venons de L. et nous allons à P.

D. Monsieur A., vous auriez dû faire viser votre passe-port à l'ambassade de France.

A. Je m'y suis présenté, mais on m'a remis au lendemain, et j'ai été forcé de partir sans le visa.

— Il y a tant de formalités à remplir avec un passe-port pour l'étranger qu'un commerçant n'a pas toujours le temps de s'y conformer.

D. Monsieur B., vous avez un passe-port pour voyager dans l'intérieur et il n'est pas non plus en règle.

B. Par exemple!

D. Il est périmé depuis quinze jours.

B. Je vous jure que je ne m'en doutais pas.

D. Messieurs, je vous délivrerai une passe provisoire, et l'on vous

паспорты въ префектурѣ Р.

А. Какая скука!

В. Не будемъ очень жаловаться. Было время когда требовалось для полученія паспорта больше свидѣтелей чѣмъ для смертнаго приговора, когда ожидали своей очереди болѣе недѣль чѣмъ теперь нужно для отъѣзда, пріѣзда, пребыванія, дѣль и возвращенія.

А. Это возможно, но когда путешествовали въ Англіи то такъ называемый паспортный уставъ, кажется вамъ по меньшей мѣрѣ ие-

В. А почему-же [нужнымъ позвольте знать?

А. Паспорты не существуютъ въ Англіи. Тамъ гражданинъ развѣзкаящій по тремъ соединеннымъ королевствамъ не имѣетъ надобности получить на это разрѣшенія отъ полицейскаго чиновника: торговля и промышленность не терпятъ тамъ отъ подобныхъ стѣсненій: уходятъ, приходятъ, бѣгаютъ, останавливаются какъ заблаго-

rendra vos passe-ports à P., à la préfecture de police.

А. Quel ennui!

В. Ne nous plaignons pas trop. Il y eut un temps où il fallait, pour obtenir un passe-port, plus de témoins que pour condamner un homme à mort; où l'on passait plus de semaines à attendre son tour, qu'il n'en faut aujourd'hui pour le départ, l'arrivée, le séjour, les affaires et le retour.

А. C'est possible; mais quand on a voyagé en Angleterre, la sédition institution des passe-ports vous paraît au moins inutile.

В. Et pourquoi cela, s'il vous plaît?

А. Les passe-ports n'existent pas en Angleterre. Là, le citoyen qui voyage n'a pas besoin, pour parcourir les trois royaumes, d'en obtenir la permission d'un magistrat de police; là, le commerce et l'industrie n'ont pas à subir de telles entraves: on va, on vient, on court, on s'arrête comme il convient et comme il plaît

уведудится каждому,  
дороги избавлены отъ  
полицейской инквизиции.  
В. Да это земной рай!

Голосъ. Господа осмотрѣ  
вещей!

В. Боже мой! поспѣ-  
шимъ! Я Хочу присут-  
ствовать при осмотрѣ  
чтобъ не перерыли-бы  
моихъ вещей.

Д. Имѣете-ли вы что ни-  
будь объявить?

А. Я имѣю два предмета  
подверженные пошлннѣ  
вы ихъ найдете въ  
моемъ чемоданѣ сверху.

Д. Войдите въ контору,  
заплатите сборнику и  
спросите росписку, —  
А вы, М. Г.?

В. Вотъ ключи отъ замка  
и всякаго замка моего  
чемодана. Я не имѣю  
ничего объявить.

Д. Это что за шерстяная  
шаль?

В. Это шаль какъ но-  
сятъ Шотландцы, когда  
они боятся просту-  
диться.

Д. Вы Шотландецъ?

В. Нисколько, но я  
столь-же боюсь просту-  
ды какъ еслибъ я былъ  
Шотландцемъ.

Д. Это не причина про-

a chacun; les routes  
sont affranchies de toute  
inquisition policière.

В. Mais c'est le paradis  
terrestre!

*Une voix.* Messieurs, la  
visite des effets!

В. Juste ciel! dépêchons-  
nous! Je veux être pré-  
sent à la visite pour  
qu'on ne mette pas tous  
mes effets sans dessus  
dessous.

Д. Avez-vous quelque  
chose à déclarer?

А. J'ai deux objets sou-  
mis aux droits; vous  
les trouverez en haut  
de ma malle.

Д. Entrez au bureau,  
payez au receveur et  
demandez un reçu. —  
Et vous, monsieur?

В. Voici les clefs de la  
serrure et du cadenas  
de ma malle. Je n'ai  
rien à déclarer.

Д. Qu'est-ce que ce châle  
de laine?

В. C'est un châle comme  
en portent les Ecossais  
quand ils craignent de  
s'enrhumer.

Д. Monsieur est Ecossais?

В. Nullement, mais je  
crains autant de m'en-  
rhumer que si j'étais  
Ecossais.

Д. Ce n'est pas une rai-

возить контрабанду.

В. Но, М. Г. я не торгующий шалами; я купилъ эту для моего собственнаго употребленія.

Д. Что у васъ въ этой коробкѣ?

В. Ничего не знаю: это подарокъ который дѣлаетъ моей женѣ, одинъ изъ моихъ друзей.

Д. Но, М. Г. это Брюссельскія кружева.

В. Не можетъ быть!

Д. И такъ, вы везете съ собою запрещенные товары и говорите что ничего не имѣете объя-

В. Ахъ! [вить.

Д. Моя обязанность за-  
ставляетъ меня задержа-  
вать эту коробку. За-  
конъ рѣшителенъ и мы  
должны наблюдать за

В. Охъ! [его не исполненіемъ]

Д. Вы можете заявить  
жалобу, директору та-  
можни.

В. Ахъ таможни! О! та-  
моженные досмотрщики.

132. Приѣздъ въ гостиницу.

А. Человѣкъ, дайте намъ  
сейчасъ двѣ комнаты  
и двѣ кровати

Г. Потрудитесь войти

son pour frauder les  
droits.

В. Mais, monsieur, je ne  
suis pas marchand de  
châles; j'ai acheté celui-  
ci pour mon usage per-  
sonnel.

Д. Qu'avez-vous dans cette  
boîte?

В. Je n'en sais rien; c'est  
un cadeau qu'un de mes  
amis fait à ma femme.

Д. Mais, monsieur, ce  
sont des dentelles de  
Bruxelles.

В. Pas possible!

Д. Ainsi vous êtes por-  
teur de marchandises  
prohibées, et vous dites  
n'avoir rien à déclarer!

В. Ah!

Д. Mon devoir m'ordonne  
de saisir cette boîte. La  
loi est formelle et nous  
devons veiller à son  
exécution.

В. Oh!

Д. Vous pouvez présen-  
ter une réclamation au  
directeur des douanes.

В. Ah! les douanes. Oh!  
les douaniers.

132. Arrivée à l'auberge.

А. Garçon, donnez-nous  
de suite deux chambres  
et deux lits.

Г. Donnez-vous la peine

на минуту въ залу. Къ намъ прѣѣхало такъ много народу сегодня, что я не знаю остальныхъ ли двѣ свободныя комнаты.

В. Посмотрите, но поторопитесь.

— Эта зала очень чистая если остальное въ такомъ-же родѣ, то мы не дурно попали.

Г. Гр., я могу предложить вамъ только одну комнату въ двѣ кровати.

А. Въ которомъ этажѣ эта комната?

Г. Въ третьемъ.

А. Это немного высоко, но на войнѣ какъ на войнѣ.

В. Я не смотрю на комнату, была-бы только хорошая кровать и чтобъ можно было спать спокойно.

А. Поведите насъ туда немедленно, и велите внести наши вещи.

В. Велите развести хороший огонь.

Г. Все готово, остается только зажечь.

А. А! видъ на стѣну, это красиво

Г. Видъ былъ очень хорошъ два года тому назадъ.

d'entrer un moment dans la salle. Il nous est arrivé tant de monde aujourd'hui que je ne sais pas s'il reste encore deux chambres libres.

В. Allez voir, mais dépêchez-vous.

— Cette salle est très-propre; si le reste est à l'avenant, nous ne sommes pas mal tombés.

Г. Messieurs, je n'ai qu'une chambre à deux lits à vous offrir.

А. A quel étage est cette chambre?

Г. Au troisième.

А. C'est un peu haut, mais à la guerre comme à la guerre.

В. Je ne regarde pas à la chambre, pourvu que le lit soit bon, et qu'on puisse dormir tranquille.

А. Conduisez-nous-y tout de suite, et faites monter nos bagages.

В. Dites qu'on nous fasse un bon feu.

Г. Il est tout prêt; on n'a qu'à l'allumer.

А. Ah! on a vue sur un mur; c'est joli.

Г. La vue était très-belle, il y a deux ans, et elle le serait encore,

еслибъ соседъ его не задѣлалъ.

В. Какой дымъ! Откройте окно; задыхаетесь.

Г. Каминъ однако великолѣпный; посмотрите на этотъ красивый мраморъ.

В. (Тихо.) Какъ онъ [морь. глушь, этотъ лакей.

А. (Тихо.) На что послужить-бы ему умъ?

В. Вы видите что въ этой комнатѣ замерз-нень или задохненься; надо намъ дать другую.

Г. Да вѣдь я вамъ сказалъ что есть только одна.

А. Нечего дѣлать, надо примириться.

— Развѣ нѣтъ колокольчика въ этой комнатѣ?

Г. Извините, есть одинъ возлѣ зеркала.

А. Но гдѣже шнурокъ? я его не вижу.

Г. Это правда. Это толстый торговецъ дрo-вами оборвалъ его.

В. Намъ нѣтъ нужды знать кто его оборвалъ; повѣсьте другой.

А. Хорошо-ли запирается дверь? Я не вижу ни ключа ни задвижки.

Г. Это не нужно, вы у честныхъ людей.

si le voisin ne l'avait pas bouchée.

В. Quelle fumée! Ouvrez la fenêtre, on étouffe.

Г. La cheminée est cependant magnifique, voyez le beau marbre.

В. *(Bas.)* Est-il bête, ce garçon!

А. *(Bas.)* A quoi lui servirait d'avoir de l'esprit?

В. Vous voyez qu'on gèle et qu'on étouffe dans cette chambre; il faut nous en donner une autre.

Г. Mais, je vous ai dit qu'il n'y a que celle-ci.

А. Allons, il faut en prendre son parti.

— Est-ce qu'il n'y a pas de sonnette dans la chambre?

Г. Pardon, il y en a une à côté de la glace.

А. Mais où est le cordon? Je n'en vois pas.

Г. Tiens, c'est vrai. C'est le gros marchand de bois qui l'aura cassé.

В. Il nous importe peu de savoir qui l'a cassé; mettez-en un autre.

А. La porte ferme-t-elle bien? Je ne vois ni clef ni verrou de sûreté.

Г. Il n'en est pas besoin; vous êtes chez d'honnêtes gens.

А. Это очень хорошо, но наконецъ сюда являются путешественники которыхъ вы не знаете.

Г. Здѣсь бывають только честные люди.

А. Вотъ что называется отвѣчать убѣдительно. Я увѣренъ что пустили фейерверкъ въ день вашего рожденія.

Г. Право, я ничего не знаю; но все говорятъ какъ вы. Это все такъ забавно.

В. Принесите мнѣ свѣжей воды, мыла, и полотенецъ.

Г. Дѣвушка принесетъ вамъ все это черезъ минуту.

А. Я бы хотѣлъ взять новую ванну.

Г. Надо ли заказать ужинъ господамъ?

А. Въ которомъ часу общій столъ?

Г. Ровно въ восемь часовъ.

А. Оставьте намъ [совѣтъ] два мѣста.

В. Осмотримъ кровати, пока еще есть время.

А. Это у васъ хорошая мысль.

— Эти простыни уже были въ употребленіи, я хочу другія.

А. C'est très-bien, mais enfin il vient ici des voyageurs que vous ne connaissez pas.

Г. Il ne vient ici que de braves gens.

А. Voilà qui s'appelle répondre victorieusement. Je suis sûr qu'on a tiré un feu d'artifice le jour de votre naissance.

Г. Ma foi, je n'en sais rien; mais tout le monde dit comme vous. C'est drôle tout de même.

В. Apportez-nous de l'eau fraîche, du savon et des serviettes.

Г. La fille va vous apporter tout ça dans un instant.

А. Je voudrais avoir un bain de pieds.

Г. Faut-il commander le souper de ces messieurs?

А. A quelle heure est la table d'hôte?

Г. A huit heures précises.

А. Réservez-nous deux places.

В. Examinons les lits pendant qu'il en est encore temps.

А. Vous avez là une bonne idée.

— Ces draps ont déjà servi, j'en veux d'autres.



В. Мои сырыя.

B. Les miens sont humides.

А. Мнѣ надо изголовье и двѣ подушки: я не могу спать когда у меня голова лежить слишкомъ низко.

A. Il me faut un traversin et deux oreillers: je ne puis pas dormir quand j'ai la tête trop basse.

В. Одѣяло это грязное: мнѣ кажется чтоявижу на немъ слѣды клоповъ и блохъ.

B. Cette couverture est sale; il me semble y voir des traces de punaises et de puces.

Г. Ахъ! что касается до этого, нѣтъ! увѣряю васъ что вы ошибаетесь.

G. Ah! pour ça, non! Je vous assure que vous vous trompez.

А. Вытащите эту перину или положите ее подъ тюфякъ.

A. Retirez ce lit de plumes, ou mettez-le au-dessous du matelas.

Г. Сдѣлають все что вы желаете и нагрѣють ваши постели.

G. On fera tout ce que vous désirez, et l'on vous brossera vos lits.

А. Мы сейчасъ выйдемъ; если кто нибудь насъ спроситъ, вы скажете что мы вернемся черезъ часъ.

A. Nous allons sortir, si quelqu'un nous demande, vous direz que nous serons de retour dans une heure.

В. Не забудьте велѣть почистить одежду, которую я положилъ на этотъ стулъ.

B. N'oubliez pas de faire brosser les habits que j'ai mis sur cette chaise.

Г. Нѣтъ, сударь. Выставьте ваши сапоги за дверь, позаботятся ихъ вычистить.

G. Non, monsieur. — Laissez vos bottes à la porte, on aura soin de les cirer.

А. Поставьте ночникъ, огниво или спички, на мой ночной столъ.

A. Mettez une veilleuse, un briquet ou des allumettes chimiques sur ma table de nuit.

В. Завтра утромъ, ровно въ пять часовъ, вы

B. Demain matin, à cinq heures précises, vous

намъ принесете кофе съ молокомъ и маленькіи булки.

G. Нужно-ли будетъ принести вамъ тоже счетъ?

A. Само собою разумѣется.

G. (Въ сторону.) Вотъ [скажи] путешественники, которые расходуютъ! Только бы они не забыли мнѣ на чай.

D. Гдѣ конюшня?

G. На дворѣ, на право.

D. Гдѣ мои лошади? Я хочу посмотрѣть, не достаешь-ли имъ чего.

G. Ихъ водили на водопой, теперь онѣ ѣдятъ овесъ.

D. Онѣ дурно вычищены. Дайте имъ пукъ сѣна и свѣжей соломы, и завтра утромъ по два гарнца овса каждой.

G. Эта лошадь раскована.

D. Сведите ее къ кузнецу, чтобъ онъ ей наставилъ другую подкову.

— Сарай, гдѣ моя карета, запирается-ли на ключъ?

G. Да. Я осмотрѣлъ вашу карету передъ тѣмъ какъ поставилъ въ сарай, она въ отличномъ состояніи. Желаете-ли ее видѣть?

D. Это напрасно. Я вижу

nous apporterez du café au lait et des petits pains.

G. Faudra-t-il aussi vous apporter votre note?

A. Cela va sans dire.

G. (A part.) En voilà des voyageurs qui font de la consommation! Pourvu qu'ils n'oublient pas mon pourboire.

D. Où est l'écurie?

G. Dans la cour, à droite.

D. Où sont mes chevaux? Je veux voir s'il ne leur manque rien.

G. On les a menés à l'abreuvoir, et à présent ils mangent l'avoine.

D. Ils sont mal étrillés. Donnez-leur une botte de foin et de la paille fraîche, et demain matin deux picotins d'avoine à chacun.

G. Ce cheval est défermé.

D. Menez-le chez le maréchal, qu'il lui mette un autre fer.

— La remise où est ma voiture ferme-t-elle à clef?

G. Oui, monsieur. J'ai examiné votre voiture avant de la remiser, elle est en très-bon état. Désirez-vous la voir?

D. C'est inutile. Je vois

что вы хорошо исполняете вашу службу, вы будете мною довольны.  
G. (Въ сторону.) Въ добрый часъ! Вотъ что называется говорить.

133. Бани.

A. Человѣкъ, здѣсь ли бани?

B. Здѣсь, сударь.

A. Не знаете-ли вы есть-ли паровыя ванны и души?

B. Да сударь.

— Вы желаете ванну съ принадлежностями

A. Да, вы мнѣ дадите два полотенца и пенюаръ, особенно чтобъ вода не была слишкомъ горяча.

— Есть у васъ русскія бани?

B. Да, у насъ есть паровыя бани и души съ ключевой водой. Цѣна три франка включая бѣлье. Есть также отдѣленіе для особъ желающихъ плавать.

A. Я лучше люблю плавать въ рѣкѣ. Есть-ли тутъ близко школа плаванія?

B. Да; есть два заведенія: одно для особъ

que vous faites bien votre service. vous serez content de moi.

G. *A part.* A la bonne heure! Voilà qui s'appelle parler.

133. *Le bain.*

A. Garçon, est-ce ici l'établissement de bains?

B. C'est ici, monsieur.

A. Savez-vous s'il y a des bains de vapeur et des douches?

B. Oui, monsieur.

— Monsieur désire-t-il un bain complet?

A. Oui, vous me donnerez deux serviettes et un peignoir; surtout que l'eau ne soit pas trop chaude.

— Avez-vous des bains russes?

B. Oui, nous avons des bains de vapeur et des douches d'eau de source. Le prix est de trois francs, linge compris. Il y a également une piscine pour les personnes qui désirent nager.

A. J'aime mieux nager en pleine rivière. Y a-t-il ici près une école de natation?

B. Oui, il y a deux établissements: l'un pour

умѣющихъ плавать а другое для неумѣющихъ. Надо остеречься: потому что въ настоящую минуту вода очень холодна.

А. Въ такомъ случаѣ я удовольствуюсь простой ванной. Это самое лучшее съ дороги.

В. Ванна готова сударь. Надо поверочивать краны съ права на лѣво.

#### 134. Для найма квартиры.

В. Отдаются у васъ квартиры въ наемъ?

Р. Да сударь: у меня ихъ двѣ, одна меблированная, другая нѣтъ. Которую изъ двухъ желаете вы видѣть?

В. Я еще не знаю обзаведусь-ли я своею мебелью или нѣтъ?

Р. Въ такомъ случаѣ посмотрите обѣ. Меблированная квартира въ первомъ, другая во второмъ этажѣ.

В. Лѣстница немного крута.

Р. Это такъ кажется, но не ней очень легко

les personnes qui savent nager, l'autre pour celles qui ne savent pas. Il faut être prudent, car en ce moment l'eau est très-froide.

А. En ce cas je me contenterai de prendre un bain ordinaire. C'est ce qu'il y a de meilleur quand on arrive de voyage.

В. Le bain est prêt, monsieur. Il faut avoir soin de tourner les robinets de droite à gauche.

#### 134. Pour louer un appartement.

В. Vous avez des appartements à louer?

Р. Oui, monsieur; j'en ai deux, l'un meublé, l'autre non meublé. Lequel des deux désirez-vous voir?

В. Je ne sais pas encore si je me mettrai dans mes meubles ou non.

Р. Dans ce cas, voyez les deux. L'appartement non meublé est au premier, et l'autre au second.

В. L'escalier est un peu rapide.

Р. Il en a l'air, mais il est très-doux à monter.

В. Освѣщена-ли она по вечеромъ? [мѣтел.]

Р. Это само собой разу-

В. Изъ сколькихъ комнатъ состоитъ первая?

Р. Она состоитъ изъ прихожей, столовой, гостиной, трехъ спаленъ, двухъ туалетныхъ кабинетовъ и кухни. Есть черная лестница чтобы носить воду, уголья, и проч.

В. Есть комнаты для прислуги?

Р. Извините, она возлѣ кухни. [идетъ?]

В. Есть-ли стѣнные шкапы въ каждой ком-

Р. Есть вездѣ.

— Я забылъ вамъ сказать, что возлѣ прихожей находится теплый кабинетъ который служитъ обыкновенно для — Вы видите что [кладу, гостиная выходитъ на лицевую сторону а спальни на заднюю.

В. Тѣмъ лучше, я не буду разбуженъ шумомъ каретъ.

— Можно-ли пользоваться садомъ?

Р. Нѣтъ, сударь: жильцы имѣютъ только видъ на него.

В. Это жаль. — Какая цѣна за квартиру?

В. Est-il éclairé le soir?

Р. Cela va sans dire.

В. De combien de pièces se compose le premier?

Р. Il se compose d'une antichambre, d'une salle à manger, d'un salon, de trois chambres à coucher, de deux cabinets de toilette et d'une cuisine. Il y a un escalier de service pour monter l'eau, le charbon, etc.

В. Il n'y a pas de chambre de domestique?

Р. Parbleu, elle est à côté de la cuisine.

В. Y a-t-il des placards dans chaque pièce?

Р. Il y en a partout.

— J'ai oublié de vous dire qu'il se trouve près de l'antichambre un cabinet noir qui sert ordinairement de décharge.

— Vous voyez quel salon est sur le devant, et que les chambres à coucher sont sur le derrière.

В. Tant mieux, je ne serai pas éveillé par le bruit des voitures.

— A-t-on la jouissance du jardin?

Р. Non, monsieur; les locataires n'en ont que la vue.

В. C'est dommage. — Quel est le prix du loyer.

Р. Цена...

В. Это очень дорого.

Р. Постарайтесь замѣтить сударь, что здѣсь самая лучшая часть города; что вы по близости театровъ и Биржи; что квартира заново отдѣлана и хорошо провѣтрена; что надъ всѣми каминами зеркала и домъ населенъ хорошими жильцами.

В. Я поговорю съ владельцемъ: онъ можетъ быть будетъ сговорчивѣе васъ. — Хотите ли показать мнѣ другую?

Р. Съ удовольствіемъ, сударь. Впрочемъ это совершенно повтореніе первой, исключая что потолокъ тамъ пониже. — Мебель изъ краснаго дерева: ковры, занавѣсы и кровати очень чисты.

В. Гдѣ нужныки?

Р. Вы имѣете отхожее мѣсто въ сѣняхъ.

В. Сколько вы спрашиваете за эту квартиру?

Р. Я не могу ее отдать въ наймы менѣе какъ за .. въ мѣсяць. Это послѣдняя цена.

Р. Il est de...

В. C'est très-cher.

Р. Veuillez remarquer, monsieur, que c'est ici le plus beau quartier de la ville; que vous êtes à proximité des théâtres et de la Bourse; que l'appartement est fraîchement décoré et bien aéré; qu'il y a des glaces sur toutes les cheminées et que la maison est très-bien habitée.

В. Je parlerai au propriétaire, il sera peut-être plus coulant que vous. — Voulez-vous bien me faire voir le second?

Р. Avec plaisir, monsieur. Au reste, c'est la répétition exacte du premier, excepté que le plafond est un peu moins élevé.

— Les meubles sont en bois d'acajou; les tapis, les rideaux et les lits sont très-propres.

В. Où sont les commodités?

Р. Vous avez des lieux à l'anglaise sur le palier.

В. Combien demandez-vous de cet appartement-ci?

Р. Je ne saurais le louer à moins de ... par mois. C'est le dernier prix.

В. Ну хорошо! я рѣша-  
юсь. Вотъ задатокъ.  
Р. Благодарю васъ. И  
сейчасъ сниму объявле-  
ние.

В. Eh bien! je me décide.  
Voici le denier à Dieu.  
Р. Je vous remercie bien.  
Je m'en vais retirer l'é-  
crit-au.

135. Для осмотра города.

135. *Pour voir la ville.*

А. Стучатся. Войдите!  
Д. Я коммисіонеръ кото-  
раго вы велѣли позвать.

А. On frappe. Entrez!  
Д. Je suis le domestique  
de place que vous avez  
fait demander.

В. А! очень хорошо.  
Сколько нужно времени  
чтобы осмотрѣть дос-  
топримѣчательности

В. Ah! très-bien.— Com-  
bien de temps faudra-  
t-il pour voir les curio-  
sités de la ville?

Д. Если вы же- [города.  
лаете видѣть публичныя  
мѣста, прогулки, памят-  
ники, картинную гале-  
рею, кабинетъ естест-  
венной исторіи, обсер-  
ваторію, библіотеку.  
Биржу, соборъ, театръ,  
госпиталь....

Д. Si vous désirez voir les  
places publiques, les  
promenades, les monu-  
ments, la galerie des ta-  
bleaux, le cabinet d'his-  
toire naturelle, l'obser-  
vatoire, la bibliothèque,  
la Bourse, la cathédrale,  
le théâtre, l'hôpital.,

В. Это будетъ на нѣсколь-  
ко дней, а мы хотимъ  
ѣхать завтра утромъ.

В. Nous en aurons pour  
plusieurs jours, et nous  
voulons partir demain  
matin.

Д. Но тогда вамъ нель-  
зя будетъ осмотрѣть  
коллекцій....

Д. Mais alors vous ne  
pourrez pas visiter les  
collections...

А. Намъ это не нужно:  
мы уже и безъ того  
довольно ихъ видѣли.

А. Nous n'y tenons pas:  
nous en avons déjà vu  
assez sans cela.

Д. Какъ вамъ будетъ  
угодно, господа. Будьте  
такъ добры, слѣдовать  
[замною.

Д. Comme vous voudrez,  
messieurs. Veuillez avoir  
la bonté de me suivre.

— Вотъ мы на главной улицѣ которая перестѣкаетъ весь городъ.

В. Она широка и хорошо выровнена.

А. Тротуары очень удобны.

В. Дома кажутся выстроенными однимъ архитекторомъ.

Д. Эта улица такъ правильна только съ большаго пожара уничтожившаго пятьдесятъ лѣтъ тому назадъ городъ.

А. А! городъ горѣлъ?

Д. Да сударь; это цѣлая исторія.

А. Ну хорошо: расскажите намъ ее.

Д. Съ удовольствіемъ; но чтобы вы хорошо поняли, надо чтобы я вамъ сказалъ вкратцѣ, что происходило до этаго ужаснаго пожара.

В. Мы васъ слушаемъ.

Д. Франція, называемая нѣкогда Галліею была обитаема Галлами или Кельтами, народомъ извѣстнымъ своимъ гостепріимствомъ и опаснымъ своею силой и храбростью.

— Юліи Цезарь употребилъ десять лѣтъ на покореніе Галліи, ко-

— Nous voici dans la rue principale qui traverse toute la ville.

В. Elle est large et bien alignée.

А. Les trottoirs sont fort commodes.

В. Les maisons paraissent toutes avoir été construites par le même architecte.

Д. Cette rue n'est aussi régulière que depuis le grand incendie qui, il y a cinquante ans, réduisit la ville en cendres.

А. Ah! la ville a été brûlée?

Д. Oui, monsieur; c'est toute une histoire.

А. Eh bien! racontez-la-nous.

Д. Avec plaisir; mais pour que vous compreniez bien, il faut que je vous dise, en résumé, ce qui s'est passé avant ce terrible incendie.

В. Nous vous écoutons.

Д. La France, appelée autrefois Gaule, était habitée par les Gaulois ou Celtes, nation renommée par son hospitalité, et redoutable par sa force et sa valeur.

— Jules César employa dix années à subjuguier les Gaules, qui ne furent



торая вполне покорена  
была только около  
50 лѣтъ до Р. X.

— Галлія составляла  
часть римской имперіи  
до начала пятого сто-  
лѣтія.

— Франки, храбрѣйшее  
изъ Германскихъ пле-  
мянъ явились подъ на-  
чальствомъ Фарамунда  
и основались тамъ. Кло-  
вису великому суждено  
было уничтожить могу-  
щество римлянъ и осно-  
вать тамъ монархію ко-  
торая существуетъ  
уже 14-ть вѣковъ.

— При его царствованіи  
Галлія назвалась Фран-  
ціею, и Парижъ сдѣлался  
ея столицею.

В. Но это все не имѣть  
ничего общаго съ по-  
жаромъ этого города.

В. Извините, увидите сей-  
часъ. Нашъ городъ въ  
странѣ изобилующей  
зерномъ всякаго рода,  
винами, плодами, мас-  
ломъ, льномъ, пенькой и  
прекрасными пастбища-  
ми.

А. Чего хочетъ онъ. [мн.]

В. Она доставляетъ все  
что необходимо для жиз-  
ни и можетъ сама себя  
удовлетворять всѣмъ :  
ея многочисленныя ма-  
нуфактуры, составля-  
ють богатый источникъ  
доходовъ.

entièrement soumises  
qu'environ cinquante  
ans avant Jésus-Christ.

— La Gaule fit partie de  
l'empire romain jus-  
qu'au commencement  
du cinquième siècle.

— Les Francs, les plus  
courageux des Ger-  
mains, vinrent alors s'y  
établir sous la conduite  
de Pharamond : mais il  
était réservé à Clovis le  
Grand d'y anéantir la  
puissance romaine, et  
d'y asseoir une monar-  
chie qui subsiste depuis  
quatorze siècles.

— Sous son règne, la  
Gaule prit le nom de  
France, et Paris en  
devint la capitale.

В. Mais tout cela n'a rien  
de commun avec l'in-  
cendie de cette ville.

В. Pardon, vous allez voir.  
Notre ville est située  
dans un pays qui abonde  
en grains de toute es-  
pèce, vins, fruits, huiles,  
lin, chanvre et en excel-  
lents pâturages.

А. Où en veut-il venir?

В. Il fournit tout ce qui est  
nécessaire à la vie, et  
peut se suffire à lui-  
même : ses nombreuses  
manufactures sont une  
source féconde de ri-  
chesses.

—Разрабатываются свинцовые и мѣдные рудники и есть также желѣзные и каменугольные копи.

В. Чортъ возьми если я понимаю...

Д. И такъ въ царствованіе Карла великаго котораго Церковь причла къ лику святыхъ и...

А. Я однако, не выдержу. Я предпочитаю справляться о дорогѣ у перваго коммисіонера чѣмъ слушать этаго стараго болтуна.

В. Любезный другъ вотъ вамъ талеръ за трудъ, ступайте съ богомъ,

Д. Но господа...

А. Убирайтесь!

Д. (Уходитъ ворча).

А. Что мы теперь будемъ дѣлать? [Ѣдать.

В. Послушайте: этотъ городъ съ его улицами вытянутыми въ струнку начинаетъ мнѣ надо-

— Погода превосходная; мы близъ городскихъ воротъ; сдѣлаемъ небольшую прогулку по окрестностямъ?

А. Хорошая мысль! Но въ какую сторону мы пойдемъ?

В. Къ рѣкѣ.

— On y exploite quelques mines de plomb et de cuivre, et beaucoup de mines de fer et de houille.

В. Du diable, si je comprends...

Д. Or, sous le règne de Charlemagne que l'Eglise vénère comme un saint, et que...

А. Ma foi, je n'y tiens plus. J'aime mieux demander mon chemin au premier commissionnaire venu que d'écouter encore ce vieux radoteur.

В. Mon ami, voici un écu pour votre peine, et laissez-nous en paix.

Д. Mais, messieurs...

А. Allez vous promener!

Д. (*S'en va en grommelant.*)

А. Qu'allons-nous faire maintenant?

В. Ecoutez: cette ville avec ses rues tirées au cordeau commence à m'ennuyer.

— Il fait un temps superbe; nous sommes tout pres des portes de la ville; si nous faisons un petit tour à la campagne.

А. Bonne idée! Mais de quel côté irons-nous!

В. Du côté de la rivière.

А. Направимся тогда по этой тропинкѣ, короче будетъ.

В. Берега рѣки прелестны.

А. Что я тамъ вижу?

В. Это мѣстечко или большое село.

А. Можно думать что оно нарисовано на склонѣ холма.

В. Видите-ли этотъ густой лѣсъ защищающій его отъ вѣтра?

А. Природа кажется хотѣла особенно украсить эти мѣста.

В. Надо было-бы найти когонибудь кто-бы указать намъ кратчайшій шій путь. (Слышенъ ружейный выстрѣлъ.) Что это такое?

А. Это охотникъ. Обратимся къ нему. Послушайте, м. г.!

Ch. Извините; я не имѣлъ удовольствія замѣтить васъ сразу. Чѣмъ могу служить вамъ?

А. Укажите пожалуйста, самую короткую дорогу къ мѣстечку которое тамъ виднѣется.

Ch. Господа я живу въ

А. Alors prenons par ce sentier, ce sera plus court.

В. Les bords de la rivière sont charmants.

А. Qu'est-ce que j'aperçois là-bas?

В. C'est un bourg ou un grand village.

А. On le dirait peint sur le penchant de la colline.

В. Voyez-vous cette épaisse forêt qui le protège contre le vent du nord?

А. La nature semble avoir pris plaisir à embellir ces lieux.

В. Il faudrait trouver quelqu'un qui nous indiquât le plus court chemin. (On entend un coup de fusil. Qu'est-ce que c'est que cela?)

А. C'est un chasseur. Abordons-le. Monsieur! monsieur!

Ch. Mille pardons: je n'avais pas l'avantage de vous apercevoir du premier abord. Que puis-je, s'il vous plaît, pour votre service?

А. Indiquez-nous, je vous prie, le plus court chemin pour arriver au bourg que nous apercevons là-bas.

Ch. Messieurs, je suis do-

этомъ городѣ и буду имѣть честь, если угодно провести васъ туда.

А. Очень благодаренъ.

Сл. Долго-ли думаете вы господа, остаться въ нашихъ мѣстахъ?

А. О. нѣтъ.

В. Мы еще не знаемъ.

Сл. Тѣмъ хуже. Я бы счелъ за удовольствіе показать вамъ всѣ достопримѣчательности города.

А. А! это городъ? Обыкновенно города обнесены стѣною.

Сл. Прежде она и была. До пушекъ, это былъ укрѣпленный городъ: онъ выдержалъ при Хлодовикѣ осаду гдѣ погибло двадцать тысячъ народу.

В. (Тихо.) Мы попали изъ огня да въ полымя.

А. Я думалъ что въ немъ насчитывали не болѣе двухъ, трехъ тысячъ.

Сл. Это вѣрно... по того времени лѣтопись...

В. А внутренность города красива-ли?

Сл. Нижній городъ старъ и дурно пост-

micilié dans cette ville, et j'aurai, si vous me l'accordez, l'honneur de vous y conduire.

А. Bien sensible.

Сл. Ces messieurs comptent-ils faire un long séjour dans notre endroit?

А. Mais, non.

В. Nous ne savons pas encore.

Сл. Tant pis. Je me serais fait un plaisir de vous faire admirer toutes les curiosités de notre ville.

А. Ah! c'est une ville? Ordinairement les villes sont entourées de murailles.

Сл. Il y en avait autrefois. Avant le canon, c'était une ville de guerre; elle a soutenu un siège sous le règne de Clovis, où il a péri vingt mille hommes.

В. (Bas.) Nous tombons de Charybde en Scylla.

А. J'ai cru qu'elle n'avait jamais compté que deux à trois mille âmes.

Сл. C'est juste... mais la chronique du temps...

В. Et l'intérieur de la ville est-il agréable?

Сл. La ville basse est antique et mal bâtie; il y a

роень; есть одинъ уголь  
большой уличъ гдѣ  
двумъ не пройти ря-  
домъ; но новый квар-  
таль истинная игрушка.

un coin de la grande rue  
où l'on ne saurait pas-ser  
deux de front; mais le  
quartier neuf, c'est un  
vrai bijou.

В. Это должно быть пре-  
лестный городъ.

Сн. По крайней мѣрѣ  
очень пріятный. Живо-  
писныя прогулки; жизнь  
отличная, рыба превос-  
ходная, домашнее вино  
не хуже бургундскаго.  
Двѣ ярмарки въ году,  
избранное общество...

А. Я вижу что мы гово-  
римъ съ однимъ изъ  
значительныхъ жителей

Сн. И играю тамъ нѣко-  
торую роль. Вы услы-  
шите обо мнѣ, хотя я  
только имѣю тамъ вре-  
менное жилище. А то  
я живу въ замкѣ, пос-  
троенномъ моимъ пред-  
комъ убитымъ въ кре-  
стовомъ походѣ.

А. Какъ! У васъ былъ  
предокъ?

Сн. Онъ былъ адъютан-  
томъ Балдуина, графа  
Тулузскаго: объ немъ  
говорится въ Освобо-  
жденномъ Иерусалимѣ.

В. Но вотъ очень хоро-  
шенькіе дома.

А. Да вашъ городъ, ма-  
ленькій Парижъ.

Сн. Вѣрно. Только здѣсь

В. Ce doit être une ville  
charmante.

Сн. Très-agréable au  
moins. Des promenades  
pittoresques; la vie y  
est excellente, le poisson  
exquis, le vin du cru  
vaut le Bourgogne. Deux  
foires par an, une so-  
ciété choisie...

А. Je vois que nous par-  
lons à un des princi-  
paux habitants.

Сн. J'y joue un certain  
rôle. Vous y entendrez  
parler de moi, quoique  
je n'y aie qu'un pied-  
à-terre. Habituellement  
je loge à mon château  
qui a été bâti par un de  
mes aïeux qui fut tué  
à la première croisade.

А. Quoi! vous avez eu un  
aïeul?

Сн. Il était aide-de-camp  
de Baudouin, comte de  
Toulouse: il en est ques-  
tion dans la *Jérusalem  
délivrée*.

В. Mais voilà de très-  
jolies maisons!

А. C'est un petit Paris  
que votre ville.

Сн. Juste. Seulement l'au-

трактирщикъ не обираетъ путешественника; купецъ продаетъ здѣсь добросовѣстно; докторъ здѣсь вылечиваетъ своихъ больныхъ; адвокатъ здѣсь миритъ кліентовъ.

В. Это привилегированный городъ.

А. Поклонимся ему съ уваженіемъ, и посмотримъ домашнее вино стоитъ-ли въ самомъ дѣлѣ Бургунскаго.

### 136. Выставка.

А. Можете вы мнѣ сказать въ какой части города находится выставка?

В. Я иду туда, М. Г.; если хотите пойдѣмте вмѣстѣ.

А. Благодарю. Сколько платять чтобъ войти?

В. Не сумѣю вамъ сказать навѣрно.

А. Много народу посѣщаютъ ее?

В. Около пяти тысячъ человѣкъ въ день.

А. О! вотъ мы и у ротатокъ.

В. Есть-ли у васъ мелочь; здѣсь принимаютъ деньги но не мѣняють; есть мѣняло возлѣ.

А. Войдемъ. Давно-ли

bergiste n'y écorche pas le voyageur; Le marchand y vend en conscience, le médecin y guérit ses malades; l'avocat y concilie ses clients.

В. C'est une ville privilégiée.

А. Saluons-la avec respect, et voyons si le vin du cru vaut réellement le Bourgogne.

### 136. Une exposition.

А. Pourriez-vous me dire s'il vous plaît dans quelle partie de la ville est située l'exposition?

В. Je m'y rends, monsieur; si vous le voulez, nous ferons route ensemble.

А. Merci. Combien paye-t-on pour y entrer?

В. Je ne le saurais dire au juste.

А. Vient-il beaucoup de monde la visiter?

В. Environ cinq mille personnes par jour.

А. Ah! nous voici arrivés aux tourniquets.

В. Avez-vous de la monnaie; on reçoit ici l'argent, mais on ne le change pas; il y a un changeur à côté.

А. Entrons. Y a-t-il long-

открыта выставка?

В. Уже мѣсяцъ; она имѣетъ большой успѣхъ. Хотите осмотрѣть прежде павильонъ изящныхъ искусствъ или отдѣлъ промышленности!

А. Отдѣлъ промышленности, прошу васъ. Я бы желалъ специально осмотрѣть отдѣленіе паровыхъ машинъ, швейныхъ машинъ и аппараты для приготовления зельцерской воды.

В. Очень хорошо, я васъ поведу туда.

А. Можете-ли вы мнѣ сказать гдѣ находится комиссаръ правительства?

В. Вонъ тамъ, въ этомъ павильонѣ..

А. Мнѣ нужно съ нимъ говорить насчетъ патента на изобрѣтеніе котораго право производства я желаю получить на десять лѣтъ.

В. Кстати о патентѣ; что значать эти буквы S. G. D. G. которыя постоянно встрѣчаются на витринахъ привилегированныхъ экспонентовъ?

А. Онѣ означаютъ: безъ гарантіи правительства.

temps que l'exposition est ouverte?

В. Un mois déjà; elle obtient un grand succès. Voulez-vous voir d'abord le pavillon des beaux-arts ou la section de l'industrie?

А. La section de l'industrie, s'il vous plait. Je désirerais examiner spécialement la section des machines à vapeur, les machines à coudre et les appareils à eau de seltz.

В. Fort bien; je vais vous y conduire.

А. Pourriez-vous me dire où se trouve le commissaire du gouvernement?

В. Là-bas dans ce pavillon.

А. J'aurais à lui parler pour un brevet d'invention dont je désire obtenir l'exploitation exclusive pendant dix ans?

В. A propos de brevet que veulent donc dire ces lettres S. G. D. G. que l'on rencontre souvent à la vitrine des exposants brevetés?

А. Elles veulent dire: sans garantie du gouvernement.

В. Благодарю за объясненіе. Не хотите-ли вы также посѣтить морской отдѣлъ? Въ немъ есть между прочимъ великолѣпный акваріи.

А. Охотно! Но прежде я бы желалъ купить планъ чтобъ ориентироваться средь Выставки которая обширнѣе чѣмъ я думалъ.

В. Ихъ продаютъ у входа въ австрійское отдѣленіе; мы тамъ сейчасъ будемъ.

А. Пойдемте теперь осматривать павильонъ изящныхъ искусствъ. Потомъ мы зайдёмъ въ ресторанъ чтобъ подкрѣпиться.

В. Вы найдёте здѣсь рестораны всевозможныхъ національностей гдѣ вамъ служить прислуга въ національных костюмахъ говорящая на своемъ родномъ языкѣ. Зайдёмъ, если, хотите, въ китайскій ресторанъ?

А. Благодарю, я не говорю по китайски и не люблю супъ изъ ласточкиныхъ гнѣздъ,

В. Пойдемъ въ американскій буфетъ. Если

В. Merci de cette explication. Ne voudriez-vous point visiter aussi la section maritime? Elle renferme entre autres un superbe aquarium.

А. Volontiers! Mais auparavant je désirerais acheter un plan pour m'orienter dans l'exposition qui est plus grande que je ne l'avais pensé.

В. On en vend à la porte de la section autrichienne; nous y serons tout à l'heure.

А. Allons maintenant visiter le pavillon des beaux-arts. Nous entreprenons ensuite au restaurant pour nous rafraîchir.

В. Vous trouverez ici des restaurants de toutes les nations où vous serez servis par des domestiques en costume national et parlant la langue de leur pays. Voulez-vous que nous allions au restaurant chinois?

А. Merci; je ne parle pas le chinois et j'en n'aime pas la soupe aux nids d'hirondelle.

В. Allons au buffet américain. Si vous êtes trop



вы слишком устали вы можете взять кресло на колесахъ въ которомъ васъ будутъ катать

fatigué, vous pouvez vous faire conduire dans un fauteuil à roulettes.

137. Извозчикъ.

137. *Un cocher de fiacre.*

А. Пойдемъ мы пѣшкомъ или поѣдемъ?

A. Irons-nous à pied ou en voiture?

В. Итти довольно далеко, и погода сомнительная; если вамъ угодно, мы возьмемъ карету.

B. La course est un peu longue et le temps incertain; s'il vous plaît, nous prendrons une voiture.

А. Вотъ проѣзжаетъ омнибусъ. Кондукторъ! остановитесь!

A. Voici un omnibus qui passe. Conducteur! arrêtez!

С. Есть только одно мѣсто.

C. Il n'y a plus qu'une place.

В. Тѣмъ лучше; я беру омнибусъ только тогда когда хочу опоздать на свиданіе.

B. Tant mieux. je ne prends l'omnibus que quand je veux arriver trop tard à un rendez-vous.

А. Возмемъ извозника, кабріолетъ или наемную карету.

A. Prenons un fiacre, un cabriolet ou une voiture de remise.

В. Вотъ извозчикъ. Кучеръ! что вы заняты?

B. Voilà un fiacre. Cocher! êtes-vous retenu?

С. Нѣтъ сударь. [Х...]

C. Non, monsieur.

А. Свезите насъ въ улицу

A. Conduisez-nous rue ...

С. Это въ конецъ или на часы?

C. Est-ce à la course ou à l'heure?

А. Мы васъ беремъ по часамъ. Везите насъ проворно и вы получите хорошо на чай.

A. Nous vous prenons à l'heure. Menez-nous bon train, et vous aurez un bon pourboire.

В. Вы насъ выпустите у девятаго номера. Это

B. Vous nous descendrez au numéro neuf. C'est

пятый домъ на лѣво.

C. Садитесь, господа.

A. Мы ѣдемъ очень тихо.  
[ретами.]

B. Это отъ того что  
улица загромождена ка-

A. Ого! вотъ лошади по-  
бѣжали крупною рысью.

B. Мы скоро приѣдемъ.  
[пожку.]

A. Это здѣсь. Останови-  
тесь, кучеръ. Откройте  
дверцу: опустите под-

C. Вы долго останетесь,  
Гг.?

A. Не болѣе четверти часа

C. Вамъ не надо торо-  
питься, я подожду.

B. Я вѣрю, но это намъ  
не расчетъ.

la cinquième maison à  
gauche.

C. Montez, messieurs.

A. Nous allons bien len-  
tement.

B. C'est que la rue est  
encombrée de voitures.

A. Oho! voilà les chevaux  
qui vont au grand trot.

B. Nous serons bientôt  
arrivés.

A. C'est ici. Arrêtez, co-  
cher. Ouvrez la portière;  
baissez le marche-pied.

C. Resterez-vous long-  
temps, messieurs?

A. Un petit quart d'heure.

C. Il ne faut pas vous pres-  
ser; j'attendrai.

B. Je crois bien, mais cela  
ne fait pas notre compte.

### 138. Телеграфъ.

### 138. Télégraphie.

A. Я знаю что назначеніе  
телеграфа быстро пере-  
давать посредствомъ  
электричества извѣстіе  
на большія разстоя-  
нія; но я не совѣмъ  
хорошо знаю средства  
которые употребляютъ  
для этого.

— Если-бы я не боялся  
васъ безпокоить...

B. Что такое?

A. Я бы попросилъ васъ  
рассказать мнѣ слова  
два объ электрическомъ  
телеграфѣ.

A. Je sais que le télégraphe  
est destiné à faire par-  
venir avec rapidité, au  
moyen de l'électricité,  
une nouvelle à de gran-  
des distances; mais je  
ne connais pas bien les  
moyens qu'on emploie  
pour arriver à ce but.

— Si je ne craignais de  
vous importuner...

B. Eh bien?

A. Je vous prierais de me  
dire deux mots sur la  
télégraphie électrique.

В. Приходится удовле-  
творить вашему любо-  
— Вы знаете [пытству.  
что быстрота электри-  
чества чрезмѣрна. такъ  
какъ она превосходитъ  
быстроту свѣта.

— При одномъ опытѣ.  
Г. Вестонъ нашель что  
электричество пере-  
дается по мѣдной про-  
волоку діаметромъ въ  
два миллиметра. со ско-  
ростью 460,000,000 мет-  
ровъ или 115,000 миль  
въ секундѣ.

А. Такая скорость пора-  
жаетъ умъ.

В. Теперь вотъ что дѣ-  
лають для поредачи из-  
вѣстій посредствомъ  
электричества.

[шетъ ее.

— Одинъ аппаратъ, наз-  
ванный приготовитель-  
нымъ, посылаетъ депе-  
шу, другой рецептеръ.  
получаетъ и даже пи-

— Электрическій токъ  
посредствомъ металли-  
ческой проволоки, у-  
страиваетъ сообщеніе  
между обоими аппарата-  
ми, такъ что на цифер-  
блатѣ рецептора повто-  
ряются всѣ движенія,  
которые операторъ даетъ  
стрѣлки манипулятора.

— Операторъ двигаетъ

В. Il faut bien satisfaire  
votre curiosité.

— Vous savez que la vi-  
tesse de l'électricité est  
excessive, puisqu'elle  
est plus considérable  
que celle de la lumière.

— Dans une expérience,  
M. Westone a trouvé  
que l'électricité se trans-  
portait sur un fil de  
laiton de deux millimè-  
tres de diamètres, avec  
une vitesse d'environ  
460,000,000 de mètres  
ou de 115,000 lieues  
par seconde.

А. C'est une vitesse qui  
confond la pensée.

В. Voici maintenant com-  
ment on procède pour  
transmettre des nou-  
velles à l'aide de l'élec-  
tricité.

— Il y a un appareil appelé  
manipulateur qui envoie  
la dépêche, et un récep-  
teur qui la reçoit ou mê-  
me qui l'écrit.

— Un courant électrique,  
transmis par un fil de  
métal, établit la commu-  
nication entre les deux  
appareils, de façon à re-  
produire sur le cadran  
du récepteur les mou-  
vements que l'opérateur  
imprime à l'aiguille du  
manipulateur.

— L'opérateur fait tourner

эту стрѣлку. останавливая ее послѣдовательно на каждой буквѣ слова которое пишеть.

— Стрѣлка рецента, повторяя эти движенія передастъ въ точности тоже слово.

А. Такимъ образомъ, въ нѣсколько минутъ возможно имѣть извѣстія, изъ самыхъ отдаленныхъ странъ.

В. Конечно. Когда телеграфъ соединитъ европейскій материкъ съ сѣверной Америкою а позже съ Греціей, Востокомъ и Индіей, употребленіе телеграммъ будетъ повсемѣстно служить для всякаго рода сношеній.

— вмѣсто того чтобъ посылать письмо по почтѣ, и ждать въ теченіе долгихъ недѣль нетерпѣливо ожидаемый отвѣтъ, съ помощью телеграфа, въ нѣсколько минутъ, наше безпокойство можетъ быть успокоено, или удовлетворено наше любопыт-

А. Развѣ Америка [ство. останется внѣ этаго движенія?

В. Конечно, нѣтъ. Ее соединять съ древнимъ

cette aiguille, en l'arrêtant successivement sur chaque lettre du mot qu'il veut écrire.

— L'aiguille du récepteur en répétant ce mouvement, reproduit exactement le même mot.

А. De cette manière, il est possible d'avoir, en quelques minutes, des nouvelles des pays les plus éloignés ?

В. Sans doute. Depuis que le télégraphe unit le continent européen au nord de l'Afrique, à la Grèce, à l'orient, à l'Inde, l'usage de la dépêche télégraphique est devenu habituel pour toutes les relations d'affaires ou d'affection.

— Au lieu d'envoyer ses lettres par la poste et d'attendre pendant de longues semaines une réponse vivement désirée, on peut avoir recours au télégraphe, qui en quelques minutes, calme nos inquiétudes ou satisfait notre curiosité.

А. L'Amérique restera-t-elle en dehors de ce mouvement ?

В. Certainement non. Elle est aujourd'hui réunie à l'ancien continent à

материкомъ посредствомъ подводнаго каната  
А. Да распространится же электрическій токъ по всему свѣту и докажетъ еще одинъ разъ людямъ что они составляютъ одну семью.

В. Аминь.

l'aide d'un câble sous-marin.

A. Puisse ce courant électrique bientôt parcourir le monde entier, et prouver, une fois de plus, aux hommes qu'ils composent une même famille!

В. Amen.

## РУКОВОДСТВО ДЛЯ ПИСЕМЪ.

137. Приглашенія записки, согласіе, отказъ.

Господинъ и госпожа А. свидѣтельствуя свое почтеніе Г-ну и Г-жѣ В..., покорнѣйше просятъ сдѣлать имъ честь, почтить присутствіемъ ихъ обѣдъ, будущій вторникъ въ 6 часовъ.

Господинъ и Госпожа А. просятъ Господина и Госпожу В... пожаловать къ нимъ на обѣдъ въ будущій вторникъ, въ пять часовъ и шлютъ имъ дружескій поклонъ.

Милостивый Государь,  
Позволятъ-ли ваши занятія, пріѣхать къ намъ обѣдать въ будущій понедельникъ, въ шесть часовъ? И быть-бы-очень

## MANUEL ÉPISTOLAIRE.

137. *Billets d'invitation, d'acceptation, de refus*

Monsieur et Madame A. présentent leurs respects à Monsieur et Madame B... et les prient de vouloir bien les honorer de leur présence à dîner, mardi prochain, à six heures.

Monsieur et Madame A. prient Monsieur et Madame B... de vouloir bien venir dîner avec eux mardi prochain, à cinq heures, et leur présentent leurs meilleurs compliments.

Mon cher Monsieur,  
Vos engagements vous permettent-ils de venir dîner chez nous lundi prochain, à six heures? Je serais bien aise de vous faire

радъ познакомить васъ съ однимъ изъ моихъ родственниковъ который недавно пріѣхалъ.

Примите нашъ сердечный привѣтъ.

Г-нъ и Г-жа D... просятъ Г-на E.. сдѣлать имъ одолженіе пріѣхать отобдѣвать съ ними въ будущую среду, въ шесть часовъ, и напоминаютъ о ихъ дружбѣ.

Любезный M..

Сдѣлайте величайшее одолженіе, пріѣжайте къ намъ завтра вечеромъ. У насъ будетъ Г-нъ F... и нѣсколько другихъ лицъ, которыя будутъ очень счастливы познакомиться съ вами. Насъ будетъ очень маленькое общество. Потрудитесь передать нашъ искренній привѣтъ Г-жѣ M... и нѣжно поцалуйте за насъ вашу дорогую и прелестную дѣвочку.

Понедѣльникъ.

Г-нъ и Г-жа A. просятъ Г-на и Г-жу B... сдѣлать имъ честь, пожаловать къ нимъ на вечеръ, въ будущій четвергъ.

Г-жа M... имѣетъ на се-

faire la connaissance d'un de mes parents, qui vient d'arriver.

Veillez agréer nos salutations affectueuses.

Monsieur et Madame D... prient Monsieur E.. de leur faire l'amitié de venir dîner avec eux, mercredi prochain à six heures, et lui renouvellent tous leurs compliments.

Mon cher Monsieur M...

Ayez l'extrême obligeance de venir nous voir demain soir. Nous aurons Monsieur F... et quelques autres personnes qui seront très-heureuses de faire connaissance avec vous. Nous serons en tout petit comité. Veillez bien faire nos amitiés les plus sincères à Madame M..., et embrasser bien tendrement pour nous votre chère et charmante enfant.

Votre ami tout dévoué.

Lundi.

Monsieur et Madame A. prient Monsieur et Madame B... de vouloir bien leur faire l'honneur de passer la soirée chez eux, jeudi prochain.

Madame de M... a aujour-

годня ложу во Французскомъ театрѣ. Наслаждение будетъ для нея двойное, если она будетъ имѣть удовольствіе пользоваться имъ въ обществѣ Г-жи Р. которой она предлагаетъ одно или [даже два мѣста.

Г-жа М... будетъ имѣть въ воскресенье вечеромъ одну или двѣ скрипки и нѣсколько танцоровъ; она почла бы себя счастливой еслибъ Г-жа L. съ дочерью украсила своимъ присутствіемъ ея маленькій праздникъ, о чемъ она и имѣетъ честь ихъ просить.

Вы сказали на дняхъ, что вы предпочитаете танцы всѣмъ прочимъ забавамъ: это дастъ мнѣ смѣлость спросить у васъ не угодно-ли вамъ сдѣлать мнѣ честь провести у меня вечеръ во вторникъ. Матанъ позволила мнѣ устроить для нѣсколькихъ подругъ танцы и чай. Мой фортепiанный учитель сыграетъ намъ нѣсколько кадрили, и галоповъ, а братъ мой получилъ для себя и двухъ моихъ двоюродныхъ братьевъ отсрочку до 11-ти часовъ.

d'hui loge aux Français. Le plaisir du spectacle sera doublé pour elle, si elle peut avoir l'avantage d'en jouir avec Madame de P., à qui elle offre une ou même deux places

Madame de M... aura, dimanche au soir, un ou deux violons et quelques danseurs; elle s'estimerait heureuse si Madame et Mademoiselle de L... venaient embellir sa petite fête, ainsi qu'elle a l'honneur de les en prier.

Vous avez dit l'autre jour, Mademoiselle, que vous aimiez la danse par-dessus tout autre amusement: cela m'enhardit à vous demander si vous ne voulez pas me faire l'honneur de venir passer avec moi la soirée de mardi. Ma mère me permet de faire danser quelques amies et de leur donner un thé *bien confortable*. Mon maître de piano nous jouera des contre-danses et des galops, et mon frère a obtenu de l'école, pour lui et mes deux cousins, la permission de onze heu-

Мамап говорить что она не рѣшается пригласить вашу матушку на такой праздникъ, но еслибъ она прѣехала то мы были-бы рады. Попросите ее хорошенько: вы дольше будете мочь бѣтаться.

Имѣю честь быть, вашею покорною и послушною слугою.

Г-нъ и Г-жа D... свидѣтельствуютъ свое почтение Г-ну и Г-жѣ A. , они не преминутъ явиться на ихъ любезное приглашеніе.

Г-нъ F... свидѣтельствуеъ Г-жѣ C... ; почтительную благодарность; онъ будетъ имѣть честь явиться на ея приглашеніе.

Г-нъ G..., чрезвычайно тронутъ приглашеніемъ Маркизы R... Онъ будетъ имѣть честь явиться.

Г-нъ C..., съ готовностію принимаетъ приглашеніе которое имѣлъ честь получить отъ Г-жи D

res. Ma mère dit qu'elle n'ose pas inviter Madame votre mère à une pareille fête, mais que si elle était assez bonne pour venir, on lui en saurait bien bon gré. Priez-la bien : vous ne vous en iriez pas d'aussi bonne heure.

J'ai l'honneur d'être, Mademoiselle, votre très-humble et très-obéissante servante.

Monsieur et Madame D.. présentent leurs hommages à Monsieur et à Madame A...; ils s'empresseront de se rendre à leur obligeante invitation.

Monsieur F... prie Madame de C... d'agréer ses respectueux remerciements ; il aura l'honneur de se rendre à l'invitation qu'elle a daigné lui envoyer.

Monsieur G... est extrêmement sensible à l'invitation de Madame la marquise de R... Il aura l'honneur de s'y rendre.

Monsieur C... accepte avec empressement l'invitation qu'il a eu l'honneur de recevoir de Madame D..,



и просить ее принять его благодарность.

et la prie d'en agréer tous ses remerciements.

Г-нь L... будетъ имѣть честь явиться въ будущій четвергъ на приглашеніе которое Г-нь P... былъ такъ добръ ему послать.

Monsieur L... aura l'honneur de se rendre jeudi prochain à l'invitation que Monsieur P... a eu l'extrême bonté de lui adresser.

Г-нь и Г-жа D... сожальють что предъидущія приглашенія не позволяютъ имъ принять любезное приглашеніе Г-на и Г-жи A... на вторникъ.

Monsieur et Madame D... regrettent que des engagements antérieurs les empêchent d'accepter l'aimable invitation de Monsieur et Madame A... pour mardi.

Г-нь B... просить Г-жу H... принять его благодарность и сожалѣнія. Бывъ уже приглашенъ, ему невозможно принять приглашеніе которое онъ имѣлъ честь [получить.

Monsieur B... prie Madame H... de recevoir ses remerciements et l'expression de ses regrets. Déjà engagé, il ne peut accepter l'invitation qu'elle lui a fait l'honneur de lui adresser.

Неожиданная болѣзнь лишаетъ Г-на K... чести провести вечеръ у Г-жи N онъ просить ее принять выраженіе своего сожалѣнія.

Une indisposition subite prive Monsieur K... de l'honneur de passer la soirée chez Madame N...; il la prie d'agréer l'expression de tous ses regrets.

Безотлагательныя дѣла не позволяютъ Г-ну O... воспользоваться приглашеніемъ которое Г-жа R... сдѣлала честь ему послать; онъ ее просить

Des affaires impérieuses ne permettent point à Monsieur O... de profiter de l'invitation que Madame R... a daigné lui adresser; il la prie d'agréer ses excuses

принять его извиненія а также глубокаго почтеніе.

et son hommage respectueux.

140. Записки и дѣловыя письма, просьбы ходатайства.

140. *Billets et lettres d'affaires, de demande, de sollicitation.*

Г-нъ R... имѣетъ сдѣлать важное сообщеніе Г-ну D... Онъ проситъ его назначить день и часъ когда онъ можетъ къ нему явиться. Онъ надѣется что Г-нъ D... извинитъ его за это безпокойство.

Monsieur R... aurait quelque chose d'important à communiquer à Monsieur D... Il le prie de lui indiquer le jour et l'heure où il pourra se rendre chez lui. Il espère que Monsieur D... voudra bien lui pardonner cette importunité.

Графиня L... нездорова и потому проситъ Г-жу B... потрудиться зайти къ ней, или если это не принято, то послать ей свою первую помощницу.

La comtesse L..., étant incommodée, prie Madame B... de vouloir bien prendre la peine de passer chez elle, ou, si ce n'est pas son usage, de lui envoyer sa première demoiselle.

Я прошу Г-жу X... прислать мнѣ послѣ завтра мое голубое репсовое платье; обѣдъ у министра будетъ днемъ ранѣе.

Je prie Madame X... de m'envoyer après-demain ma robe de reps bleu; le dîner du ministre est avancé d'un jour.

Я буду ей чрезвычайно обязана если мое платье будетъ готово ранѣе с[у-]

Je lui serai bien obligée, si j'ai ma robe avant quatre heures.

Я прошу Г-на J... быть такъ добрымъ зайти ко мнѣ въ понедѣльникъ по утру, или послать мнѣ самаго дѣльнаго изъ его рабочихъ.

Je prie Monsieur J... de vouloir bien passer chez moi lundi matin, ou de m'envoyer le plus intelligent de ses ouvriers.

Я буду ему очень  
обязанъ

Je lui serai bien obligé.

Въ ту минуту когда Г-нъ Т... собирался отправиться на свиданіе которое Г-нъ У... назначилъ ему, особенно важное дѣло заставило его отказаться отъ удовольствія на которое онъ рассчитывалъ; онъ надѣется вознаградить себя завтра въ томъ-же часу, если Г-нъ Т. только не перемѣнитъ намѣренія.

Au moment où Monsieur T... allait sortir pour se rendre au rendez-vous que Monsieur U... avait bien voulu prendre avec lui, une affaire de la plus grande importance l'a obligé à renoncer au plaisir qu'il s'était promis; il espère avoir l'honneur de se dédommager demain à la même heure, si M. T... n'a point changé d'avis.

Г-нъ А. . проситъ Г-на G... принять его почтеніе, и быть такъ добрымъ послать ему билетъ на земледѣльческую выставку

Monsieur A... prie Monsieur de G... d'agréer tous ses compliments, et d'avoir la bonté de lui envoyer un billet qui lui permette de voir l'exposition d'agriculture.

Г-жа F. была-бы очень благодарна, еслибъ Г. С. былъ такъ добръ не просить для нея и ея гостей разрѣшеніе осмортъ Версальскій музей въ особенный день.

Madame F... serait bien reconnaissante, si Monsieur de C. voulait avoir la bonté de solliciter pour elle et sa société la permission de visiter le Musée de Versailles un jour réservé.

Г-нъ А... пріѣхавшій въ Парижъ тому назадъ только восемь дней изъ Мадрида, надѣется что Г-нъ L... согласится дать самое любезное доказательство гостепрѣимства,

Monsieur A... arrivé de Madrid à Paris depuis huit jours seulement, espère que Monsieur de L. voudra bien lui donner la plus aimable preuve d'hospita-

разрѣшивъ ему осмотрѣть Гобеленовскую мануфактуру.

Г-нъ D... просить Г-на F... вспомнить что онъ имѣлъ любезность обѣщать ему билетъ на выставку картинъ: онъ желаетъ воспользоваться его добротой и имѣть честь выразить ему свою благодарность.

Г-нъ X... не имѣя чести знать Г-на B..., смѣетъ надѣяться что онъ разрѣшитъ ему посѣтить его мастерскую и просить этаго разрѣшенія.

М. Г. зная съ какою любезностью вы разрѣшаете иностранцамъ посѣщать вашу картинную галерею, я осмѣливаюсь просить васъ сдѣлать и мнѣ такое-же одолжение и приказать меня впустить.

Примите, пожалуйста, выраженіе глубокаго почтенія съ которымъ имѣю честь быть.

Милостивый Государь, Остаюсь вашимъ почтительнымъ и послушнымъ

318 [слугою.

lite, en lui accordant la permission de visiter la manufacture des Gobelins.

Monsieur D... prie Monsieur F... de se rappeler qu'il a eu la bonté de lui promettre un billet pour l'exposition des tableaux; il désire profiter de son obligeance, et a l'honneur de lui en adresser tous ses remerciements.

Monsieur X..., n'ayant point l'honneur d'être connu de Monsieur B..., ose pourtant espérer qu'il voudra bien lui permettre de visiter son atelier, et sollicite la faveur d'y être admis.

Monsieur, sachant avec quelle bienveillance vous permettez aux étrangers de visiter votre galerie de tableaux, j'ose vous supplier de m'accorder la même faveur, et de donner les ordres nécessaires pour mon admission.

Agréez, je vous prie, l'hommage du profond respect avec lequel j'ai l'honneur d'être,

Monsieur,  
Votre très-humble et très-obéissant serviteur.

Г-нъ О... приѣхавшій изъ Тулузы явился къ Графинѣ S... Не имѣвъ чести застать ее дома, онъ не оставилъ письма и ящичекъ которыя Г-жа Р... поручила ему передать Графинѣ S... въ собственныя руки. Г-нъ О..., возвратится завтра въ два часа и надѣется имѣть счастье видѣть Графиню.

Воскресенье.

Г-нъ G... отправляющійся въ будущую субботу въ Брестъ для немедленнаго отъѣзда въ Гваделупу, явился къ Г-ну R... за письмами и порученіями. Г-нъ G... не знаетъ позволять-ли ему дѣла, возвратится снова къ Г-ну R..., и проситъ его быть такъ добрымъ прислать всѣ порученія въ ... отель; Г-нъ R... можетъ быть увѣренъ что порученія его будутъ исполнены съ возможнымъ стараніемъ и вниманіемъ.

Вторникъ. 8 декабря.

Ваше Императорское Величество.

Ауденція В. И. В. есть счастье на которое едва ли можно смѣть надѣяться.

Monsieur O. ., arrivant de Toulouse, s'est présenté chez Madame la Comtesse de S... N'ayant pas eu l'honneur de la rencontrer, il a remporté les lettres et le petit coffre que Madame de P... lui avait recommandé de ne remettre qu'à Madame la Comtesse de S... *elle-même*. Monsieur O... reviendra demain à deux heures, et espère être plus heureux.

Dimanche.

Monsieur G..., devant partir samedi prochain pour Brest et s'embarquer immédiatement pour la Guadeloupe, est venu demander à Monsieur de R... ses lettres et commissions. Monsieur G... ne sait pas si ses affaires lui permettront d'avoir l'honneur de repasser chez Monsieur de R..., et le prie de vouloir bien envoyer toutes ses commissions à l'hôtel de... et Monsieur de R... peut être sûr du zèle et de l'attention avec lesquels ses commissions seront faites.

Mardi, 8 décembre.

Sire,

Une audience de Votre Majesté Impériale est une faveur qu'il est à peine per-

ся; однако я рѣшаюсь, уповаю на безконечныя щедроты которыми Императоръ осмынаетъ своихъ подданныхъ, ходотайствовать быть выслушаннымъ минуту: я умоляю его дозволить мнѣ имѣть счастье предстать предъ нимъ.

Съ глубочайшимъ почтеніемъ,

Остаюсь,

Вашего Императорскаго Величества, покорный и послушный слуга и подданный.

Его Королевскому Величеству Принцу С...

Ваше Высочество,

Я бы не осмѣлился просить милости у В. К. В. еслибъ я не зналъ на сколько вы заботитесь о старыхъ слугахъ Государства.

Мѣсто ... свободно: я имѣю довольно состоянія для поручительства, и смѣю имѣть нѣкоторыя причины надѣяться получить это мѣсто, если В. К. В. смилостивились бы сказать министру финансовъ что вы бы желали видѣть это мѣ-

mis d'ambitionner; j'ose cependant, me confiant dans les bontés infinies que l'Empereur prodigue à tous ses sujets, solliciter l'honneur d'en être écouté un moment; et je le supplie de m'accorder la grâce de paraître devant lui.

Je suis avec un profond respect,

Sire,

De Votre Majesté Impériale. le très-humble et très-obéissant serviteur et sujet.

A son Altesse Royale Monseigneur le Prince de C...

Monseigneur,

J'en oserais solliciter les bontés de Votre Altesse Royale, si je ne savais combien elle s'est toujours intéressée aux vieux serviteurs de l'Etat.

La place de... est vacante: j'ai assez de bien pour mon cautionnement, et j'aurais quelque raison d'espérer être nommé à cette place, si Votre Altesse Royale daignait faire savoir au ministre des finances qu'elle trouverait bon que cette place me fût

за мною.

donnée.

Простите В. К. В., если я умоляю васъ обратить вниманіе на отца семейства, который видитъ чтобудущностьегодѣтей не упрочена, по недостатку средствъ, и надѣющагося упрочить ихъ судьбу по милости В. К. В.

Съ глубокимъ почтеніемъ, В. К. В.

Почтительный и послушный слуга.

Графиня,

Вы были такъ добры предложить мнѣ вашу протекцію у Г-на Р...; возможно-ли мнѣ теперь ею воспользоваться? Г. Р... одинъ изъ профессоровъ назначенныхъ для моего экзамена, и мнѣ говорятъ что его вліяніе таково у собратовъ что обыкновенно рѣшаетъ вопросы. Я изъ всѣхъ силъ трудился. но предъ самымъ экзаменомъ я робѣю и страшусь въ особенности Г-на Р... Будьте такъ милостивы сударыня, написать ему въ мою пользу; чтобъ онъ только не

Pardonnez-moi, Monseigneur, si je vous supplie d'arrêter un instant votre pensée sur un père de famille qui voit l'avenir de ses enfants compromis par le manque de fortune, et qui entrevoit l'espoir d'assurer leur sort s'il obtient la protection de votre Altesse Royale.

Je suis avec un profond respect, Monseigneur,

De Votre Altesse Royale,  
Le très-humble et très-obéissant serviteur.

Madame la Comtesse,

Vous avez eu l'extrême bonté de m'offrir votre protection auprès de Monsieur P...: me permettrez-vous de la réclamer aujourd'hui? Monsieur P... est un des professeurs nommés pour mon examen, et l'on me dit que son influence est telle que son opinion décide toujours ses confrères. J'ai travaillé de toutes mes forces; mais au moment d'être examiné, le frisson me prend, et c'est surtout Monsieur P... que je redoute. Daignez, Madame, lui écrire en ma faveur; qu'il ne s'arrête pas au

остановили меня при первомъ замѣшательствѣ и я буду спокойнѣе. Я бы не осмѣлился васъ просить объ этомъ если-бы вы сами мнѣ не приказали этого.

Примите, Графиня, выраженіе почтенія и преданности съ которыми имѣю честь быть

Вашимъ покорнымъ и послушнымъ слугою.

#### 141. Благодарственный письма.

М. Г.,

Ничтожнѣе одолженіе которое я постарался вамъ оказать, не заслуживаетъ признательности которую вы мнѣ изъявляете; вамъ бы слѣдовало оставить мнѣ удовольствіе оказать вамъ одолженіе, не примѣшивая комплиментовъ которыхъ я никакъ не ожидалъ. Будьте увѣрены, М. Г., въ томъ удовольствіи которое я всегда найду доказать вамъ что

[я.

М. Г.,

Вашъ преданный слуга.

М. Г.,

Я получилъ ваше пись-

premier moment d'embarras, et j'espérerai. Je n'eusse jamais osé vous solliciter sans l'ordre que vous m'en avez donné.

Agrécz, Madamela Comtesse, l'expression des sentiments respectueux avec lesquels j'ai l'honneur d'être

Votre très-humble et très-obéissant serviteur.

#### 141. *Lettres de remerciement.*

Monsieur,

Le faible service que j'ai tâché de vous rendre ne méritait pas la manière dont vous me témoignez que vous l'avez reçu, et vous deviez me laisser la satisfaction d'avoir fait une action que vous désirez, sans y mêler un compliment que je n'avais pas attendu. Soyez assuré, Monsieur, du plaisir que je trouverai toujours à vous témoigner, par mes services, la vérité avec laquelle je suis,

Monsieur,

Votre bien dévoué serviteur.

Monsieur,

J'ai reçu votre lettre qui



мо и вижу что оказать услугу человеку благодарному: ничего не может быть любезнѣе; невозможно не быть чувствительной къ похваламъ подобнымъ вашимъ. Увѣряю васъ что я въ восторгѣ отъ того что вы хорошаго мнѣнія объ моемъ сердцѣ; и объявляю вамъ, не платя нѣжностью за нѣжность, что цѣню васъ несравненно выше чѣмъ можно это выразить словами.

Преданная вамъ.

Я только что получилъ ваше письмо отъ перваго іюля. М. Г., изъ котораго я узналъ о милости оказанной мнѣ королемъ по вашему ходатайству. Эта милость и ваши старанія въ мою пользу трогаютъ меня такъ чувствительно, что мнѣ право трудно вамъ это выразить. Но, помогите мнѣ, М. Г., прошу васъ благодарить; скажите себѣ что я иштаю къ вамъ

me fait bien voir que je n'oblige pas un ingrat; jamais je n'ai rien vu de si agréable et de si obligeant: il faudrait être bien exempté d'amour-propre pour n'être pas sensible à des louanges comme les vôtres. Je vous assure donc que je suis ravie que vous ayez bonne opinion de mon cœur; et je vous assure de plus, sans vouloir vous rendre douceur pour douceur, que j'ai une estime pour vous infiniment au-dessus des paroles dont on se sert ordinairement pour expliquer ce que l'on pense.

Votre toute dévouée.

Je viens de recevoir votre lettre du premier juillet, Monsieur, par laquelle je vois la grâce que le Roi m'a faite à votre sollicitation. Cette grâce, et la manière dont vous vous êtes toujours employé pour moi, me touchent si sensiblement, que j'ai de la peine à vous dire au point où cela est. Mais, Monsieur, aidez-moi. Je vous supplie, à vous bien remercier; dites-vous bien

всю признательность и дружбу которая доброе сердце может чувствовать когда оно обмыано благодарными и любезностями. Завтра же я отправляюсь въ Парижъ какъ-бы я былъ счастливъ если бы мнѣ возможно было лично сказать вамъ что никто никогда не будетъ болѣе меня.

Преданный вамъ и п.

Ваше Превосходительство, я поручилъ Г-ну D... заплатить вамъ золотомъ девять сотъ сорокъ пять франковъ. Прошу васъ въ тоже время принять мою благодарность. Услуга которую вы мнѣ оказали, хотя и пришла какъ нельзя болѣе кстати, гораздо менѣе тронула меня чѣмъ та доброты съ которою она была мнѣ оказана. Я чувствую что возвращая вамъ деньги я не рассчитался съ вами и къ несчастью никогда не буду въ состояніи быть вамъ полезнымъ. Но моя благодарность, при всемъ ея безсиліи, нисколько мнѣ не тягостна и я нахожу удовольствіе оставаться всю жизнь обязаннымъ

324 [вамъ.

à vous-même que je sens pour vous toute la reconnaissance et toute l'amitié qu'un bon cœur peut ressentir quand on l'a comblé de bienfaits et d'honnêtetés. Je partirai d'ici au premier jour pour Paris. Que je serais heureux, si je pouvais vous dire moi-même que personne ne sera jamais plus que moi,

Votre, etc.

Mon Général, j'ai chargé Monsieur D. de vous payer en or neuf cent quarante-cinq francs. Je vous prie d'agréer en même temps mes remerciements. Le service que vous m'avez rendu, quoique venant fort à propos, m'a bien moins touché que les manières pleines de bonté dont vous l'accompagnâtes. Je sens qu'en vous rendant votre argent je ne suis pas quitte envers vous, et malheureusement je ne pourrai jamais vous être bon à rien. Mais ma reconnaissance, tout impuissante qu'elle est, ne me pèse point du tout, et je trouve du plaisir à vous être obligé toute ma vie.

142. Поздравительныя письма на новый годъ.

Я не могъ, М. Г., получить болѣе пріятное извѣстіе чѣмъ уведомленіе о вашемъ послѣднемъ успѣхѣ въ Академіи наукъ. Большое счастье для васъ было соединить одобреніе столькихъ ученыхъ всякаго рода которые ее составляютъ. Не малая заслуга также для этого собранія что оно съумѣло отличить ваше блестящее достоинство; васъ слѣдуетъ поздравить съ этимъ достоинствомъ, а Академію за ея справедливый приговоръ.

Примите, М. Г., выраженіе отличнаго уваженія которое я къ вамъ питаю и которое вы такъ заслуживаете.

Я вамъ чрезвычайно обязанъ, М. Г., за участіе которое вы принимаете въ милости оказанной мнѣ королемъ. Я бы желалъ чтобъ она доставила мнѣ частыя случаи выразить вамъ сколько я чувствителенъ за честь которую вы мнѣ оказываете, и до какой степени я, и пр.

142. *Lettres de félicitation, du jour de l'an.*

Je ne pouvais recevoir Monsieur, une plus agréable nouvelle que celle de votre dernier succès à l'Académie des Sciences. C'est un bonheur pour vous d'avoir réunies suffrages de tant de savants de toute espèce qui la composent. Ce n'en est pas un moindre pour cette compagnie d'avoir su distinguer un mérite aussi éclatant que le votre; c'est de ce mérite qu'il faut vous féliciter, et l'Académie doit être félicitée de l'équité de son jugement.

Agréez, Monsieur, l'hommage des sentiments distingués que je vous ai voués, et que vous méritez si bien.

Je vous suis extrêmement obligé, Monsieur, de la part que vous voulez bien prendre à la grâce que le Roi vient de me faire. Je souhaiterais qu'elle pût me fournir de fréquentes occasions de vous témoigner combien je suis sensible à l'honneur de votre souvenir, et à quel point je suis, etc.

Господинъ Баронъ,

Я знаю что письма нашего времени слывутъ за скучныя; но я считаю себя обязаннымъ надѣлать вамъ, и никогда не буду жалѣть объ обмѣнѣ который доставляетъ мнѣ честь засвидѣтельствовать вамъ еще разъ мою благодарность. Вы знаете чѣмъ я вамъ обязанъ, М. Г., но что вы не знаете это удовольствія съ которымъ я вспоминаю это: извините меня по этому за то что я пользуюсь всѣми случаями чтобъ выразить вамъ чувства уваженія съ которыми честь имѣю быть,

Господинъ Баронъ,  
Вашъ послушный  
слуга.

113. Письма выражающія сожалѣнiе.

Мнѣ было очень непрiятно узнать о потери вами процесса, М. Г-ня потому что я къ вамъ истинно привязанъ. Однако надо крѣпиться противъ невзгодъ: вы довольно богаты чтобъ пострадать отъ этой утраты: не печальтесь-же; берегитесь и знайте что

Monsieur le Baron,

Je sais que les lettres de cette époque passent pour être ennuyeuses; mais je me crois obligé à vous ennuyer, et je n'aurai jamais regret à un usage qui m'autorise à l'honneur de vous assurer une fois de plus de ma reconnaissance. Vous savez ce que je vous dois, Monsieur; mais vous ignorez avec quel plaisir je me le rappelle: pardonnez-moi donc de profiter de toutes les occasions qui se présentent pour vous offrir mes vœux et l'expression des sentiments respectueux avec lesquels j'ai l'honneur d'être,

Monsieur le Baron,  
Votre très-obéissant  
serviteur.

143. *Lettres de condoléance.*

J'ai appris avec bien du déplaisir la perte de votre procès, Madame, car je vous suis sincèrement attaché. Cependant, contre fortune bon cœur; vous avez assez de bien pour perdre ce procès sans en être incommodée: que cela ne vous altère donc point; conservez-vous, et croyez

если вы переживете вашихъ противниковъ, они проиграютъ тогда.

que, si vous survivez à vos parties adverses, ce seront elles qui auront perdu leur procès.

М. Г.,

Повѣрьте что я съ глубокою грустью узналъ о потерѣ которую вы понесли въ лицѣ вашей сестры. Эта молодая женщина полная ума, была уважаема всѣми: вамъ приходится теперь мужаться и утѣшать себя съ помощью дружбы и вѣры которыя такъ спасительны въ тяжкихъ несчастіяхъ; и что бы мнѣ не стоило. М. Г., возобновить ваше горе, я слишкомъ желаю доказать вамъ все мое участіе въ этомъ случаѣ, дабы вы не могли принять молчанія за равнодушіе.

Честь имѣю быть, съ совершеннымъ почтеніемъ.

М. Г.,

Вашъ опечаленный слуга.

Monsieur,

Croyez bien que j'ai appris avec une sincère affliction la perte que vous avez faite de Mademoiselle votre sœur. C'était une jeune personne d'esprit que tout le monde estimait et recherchait pour son agreable commerce; c'est à votre pitié à accueillir, dans cette circonstance douloureuse, toutes les consolations que l'amitié, que la religion surtout offre aux hommes dans ces cruelles catastrophes: et, quoi qu'il m'en coûte, Monsieur, de renouveler vos chagrins, j'ai trop à cœur de vous prouver que je prends part à tout ce qui vous touche pour garder, dans cette occasion, un silence que vous pourriez interpréter comme une marque d'indifférence.

J'ai l'honneur d'être, avec une parfaite considération,

Monsieur,

Votre affligé serviteur

Увы! любезный другъ, я не думалъ что нибудь оплакивать кромѣ моихъ немощей. Какое горе, какую потерю понесъ я, Боже мой! Кто замѣнитъ мнѣ такого достойнаго добродѣтельнаго, добраго и надежнаго друга какъ графъ L...? Утѣшите меня, другъ мой, если меня можно утѣшить. Изъ всѣхъ услугъ которыя оказаль онъ мнѣ самая чувствительная для меня была пріобретѣніе вашей дружбы. Въ вашей дружбѣ я найду, можетъ быть, возможность замѣнить часть утратъ моего сердца. Гдѣ могъ-бы я найти новаго защитника столь-же надежнаго, столь-же добродѣтельнаго какъ этотъ обожаемый вельможа.

Прощайте! я боюсь смыть то что вамъ пишу моими слезами. Цѣлую васъ, любезный другъ, и кланяюсь всей вашей милой семьѣ.

Я чувствителенъ, какъ я и долженъ быть, М. Г.,

Hélas! mon cher ami, je ne m'attendais pas à pleurer autre chose que mes infirmités. Quel sujet de larmes, et quelle perte viens-je de faire, bon Dieu! Qui pourra remplacer un ami du mérite, de la vertu, de la bonté et de la solidité de M. le comte de L...? Consoloz-moi, mon cher ami, si je puis être consolable. Entre toutes les marques de bonté qui me le feront regretter toute ma vie, celle de m'avoir procuré un ami comme vous, est une des plus touchantes. C'est dans votre amitié que je puis retrouver, s'il est possible, de quoi réparer une partie des pertes de mon cœur. Où pourrai-je trouver un nouveau protecteur aussi solide, aussi vertueux que cet adorable seigneur?

Adieu! je crains d'effacer ce que je vous écris, par les larmes qui s'échappent de mes yeux. Je vous embrasse, mon cher ami, et je salue toute votre aimable famille.

Je suis sensible comme je le dois, Monsieur, au té-

за доказательство которое вы мнѣ даете вашей дружбы. соболѣзнуя о потери которую я понесъ въ лицѣ моего единственнаго сына. Подобное удары были-бы выше физическихъ силъ и нужна помощь и утѣшеніе для перенесенія ихъ. Умоляю васъ, М. Г., быть увѣреннымъ въ моей глубокой признательности и привязанности къ вамъ.

Вашъ, и проч.

144. Письма съ упреками съ извиненіями.

Отчего не отвѣчаете вы мнѣ сударыня? получивъ письмо которое я написалъ вамъ при пріѣздѣ сюда. Я не распространюсь на упрекахъ; можетъ быть вы ихъ не заслуживаете. Если-же они заслужены, то я предпочитаю оставить васъ съ угрызениями вашей совѣсти, а не жаловаться. Серьезно, сударыня, напишите мнѣ, что помѣшало вамъ писать мнѣ: я предпочитаю думать что вы боль-

moignage que vous me donnez de la continuation de votre amitié, sur la perte que j'ai faite de mon fils unique. En vérité, Monsieur, la nature ne peut seule résister à de pareilles épreuves, et l'on a grand besoin de secours pour soutenir la pesanteur d'un semblable coup. Je vous supplie, Monsieur, d'être bien persuadé de la reconnaissance que j'ai de vos bontés, et de croire que personne ne saurait vous être plus attaché.

Votre, etc.

144. *Lettres de reproches et d'excuses.*

Pourquoi ne me faites-vous point réponse, Madame? car vous avez reçu la lettre que je vous écrivis en arrivant ici. Je ne m'entendrai point en longs reproches; peut-être n'en méritez-vous point. Si vous en méritez, j'aime mieux vous abandonner à vos remords que de me plaindre. Sérieusement, Madame, mandez-moi ce qui vous a empêchée de m'écrire: j'aimerais mieux que vous eussiez été un peu malade que de croire

ны тѣмъ что я менѣе люблюмъ.

Вашъ, и проч.

Не хвастайтесь болѣе понимать дружбу, М. Г.; шесть мѣсяцевъ я не писалъ вамъ потому что не могъ всю зиму подняться съ кровати, и не имѣлъ ни слова отъ васъ. Я вижу что я могла быть два, три года умершей безъ того чтобъ это васъ беспокоило; тѣнь моя напомнила бы вамъ только обо мнѣ. Берегитесь это можетъ съ вами случиться потому что я думаю что съумѣю любить и за гробомъ

М. Г.,

Я очень лѣнива когда приходится дѣлать комплименты друзьямъ, чтобъ увѣрить ихъ въ моей любви. Я думаю что они не должны сомнѣваться въ послѣдней, а что до первыхъ, то писавшаго и читавшаго они вѣроятно одинаково ничтожны; вотъ мои причины, хорошия или дурныя, но откровенныя. Что-же касается до одолженія лица котораго я люблю такъ

que vous eussiez moins aimé

Votre, etc.

Ne vous vantez plus de connaître l'amitié, Monsieur : il y a six mois que je ne vous ai écrit parce que je n'ai bougé du lit tout l'hiver, et je n'ai pas eu la moindre marque de votre souvenir. Je vois bien que je pourrais être morte deux ou trois ans sans vous en inquiéter, si mon ombre ne vous allait reprocher votre oubli. Prenez-y garde, au moins, cela pourrait bien vous arriver, car je crois que je saurai aimer au delà du tombeau.

Monsieur,

Je suis fort paresseuse quand il n'est question que de faire compliment à des amis, ou de les assurer que je les aime toujours. Je erois qu'ils ne doivent pas douter du dernier point; et pour l'autre, il me semble qu'il n'importe guère à celui qui l'écrit et à celui qui le reçoit : voilà mes raisons bonnes ou mauvaises; je vous les mande comme je les pense. Il n'en est pas de



какъ васъ, это другое дѣло. Скажите чѣмъ могу быть полезна. М. Г., и вы увидите съ какою готовностью я по стараюсь доказать вамъ мою привязанность.

même quand il est question du service de quelqu'un que j'aime autant que vous, et à qui je suis aussi proche. Mandez-moi à quoi je puis vous être utile. Monsieur, et vous verrez avec quelle vivacité je m'emploierai pour vous marquer ma tendresse.

Простите-ли вы меня, любезнѣйшій другъ, за недостойную безпечность? Я чувствую вполнѣ всю низость ея и прошу у васъ прощенія отъ чистаго сердца. Строго говоря однако, когда я васъ оскорбляю моими неумѣстными опаздываніями, вы еще счастливѣйшій изъ насъ двухъ. Вы пытаете на мой счетъ самую нѣжную изъ добродѣтелей, снисходительность; и вы имѣете наслажденіе исполнять обязанности истиннаго друга, тогда какъ мнѣ остается только стыдъ моего поступка. Вы должны по крайней мѣрѣ понять изъ этаго что я не ищу оправданія. Я предпочитаю получить прощеніе единственно отъ вашего добраго сердца. Повелѣвайте что ска-

Daignerez-vous bien encore, mon cher ami, me recevoir en grâce, après une aussi indigne négligence que la mienne? J'en sens toute la turpitude, et je vous en demande pardon de tout mon cœur. A le bien prendre, cependant, quand je vous offense par mes retards déplacés, je vous trouve encore le plus heureux des deux. Vous exercez à mon égard la plus douce de toutes les vertus de l'amitié, l'indulgence; et vous goûtez le plaisir de remplir les devoirs d'un parfait ami, tandis que je n'ai que de la honte et des reproches à me faire sur l'irrégularité de mes procédés envers vous. Vous devez du moins comprendre par là que je ne cherche point de détour pour me disculper. J'aime mieux de

жетъ вамъ сердце, и виновный покорится вашему рѣшенію. Я исключая только одно наказаніе которое мнѣ невозможно было-бы перенести: это охлажденіе вашей дружбы. Сохраните мнѣ ее вполнѣ, прошу васъ, и помните что всегда я буду вашимъ нѣжнымъ другомъ, даже если-бы я сталъ недостойнъ вашей дружбы.

145.

Томасу Джеферсону.  
Смиту.

Монтимелло, 2 февраля 1825 г.

Это письмо будетъ для васъ какъ бы загробнымъ посланіемъ (1). Пишущій эти строки будетъ въ гробу прежде чѣмъ вы будете въ состояніи оцѣнить его совѣты. Вашъ нѣжный отецъ просилъ меня написать вамъ что нибудь могущее имѣть

voir uniquement mon pardon à votre bonté que de chercher à m'excuser par de mauvais subterfuges. Ordonnez ce que le cœur vous dictera, du coupable et du châtiment, vous serez obéi. Je n'excepte qu'un seul genre de peine qu'il me serait impossible de supporter; c'est le refroidissement de votre amitié. Conservez-la-moi tout entière, je vous en prie, et souvenez-vous que je serai toujours votre tendre ami, quand même je me rendrais indigne que vous fussiez le mien.

145. *Lettres de conseils.*

A Thomas Jefferson  
Smith.

Monticello, 2 février 1825.

Cette lettre sera pour vous comme si elle venait du séjour des morts (1). Celui qui vous l'écrit sera dans le tombeau avant que vous puissiez peser ses conseils. Votre tendre et excellent père m'a demandé de vous adresser quelque chose qui pût exercer une influence favorable

(1) Джеферсону было 82 года когда онъ писалъ это письмо.

(1) Jefferson avait 82 ans au moment où il écrivait cette lettre.

выгодное вліяніе на будущую вашу жизнь; я самъ ношу одно имя съ вами и забочусь о вашей будущности. Довольно будетъ немногихъ словъ если съ вашей стороны вы приложите охоту: обожайте Бога, уважайте и любите родителей; любите ближняго какъ самаго себя а отечество ваше больше чѣмъ себя; будьте справедливы и прямодушны; не ропщите на Провидѣніе; тогда жизнь въ которую вы вступили будетъ для васъ счастливою вѣчно и постоянно. Если позволено умершимъ принимать еще участіе въ дѣлахъ сего міра, я буду слѣдить за всѣми дѣйствіями вашей жизни. Прощайте.

Томасъ Джеферсонъ.

sur la direction future de votre vie, et moi aussi, qui porte le même nom que vous, je me sens intéressé à votre avenir. Peu de mots suffiront, si vous y apportez de votre côté de bonnes dispositions: adorez Dieu, vénérez et chérissez vos parents; aimez votre prochain comme vous-même, et votre patrie plus que vous-même; soyez juste, soyez sincère ne murmurez jamais contre les voies de la Providence; ainsi la vie dans laquelle vous êtes entré sera pour vous une introduction à une félicité ineffable et éternelle. S'il est permis aux morts de prendre part encore aux choses de ce monde, ej vous suivrai dans tous les actes de votre vie. Adieu.

THOMAS JEFFERSON.

P. S. — Правила, которыя слѣдуетъ соблюдать въ практической жизни.

P. S. — Décatalogue de règles à observer dans la pratique de la vie.

1. Не откладывайте до завтра то что можете сдѣлать сегодня.

1. Ne remettez jamais à demain ce que vous pouvez faire aujourd'hui.

2. Не безпокойте никогда другую особу, для того что можете сдѣлать сами.

2. Ne dérangez jamais une autre personne, pour une chose que vous pouvez faire vous-même.

3. Не истрачивайте вашихъ денегъ, пока вы ихъ не имѣете въ рукахъ.

4. Не покупайте того что вамъ не нужно, подъ предлогомъ что дешево; это еще дороже для васъ.

5. Гордость намъ обходится дороже чѣмъ голодъ, жажда и холодъ.

6. Никогда не раскаешься въ томъ что мало

7. Все что дѣлаетъ [ѣлъ. съ охотно, не кажется тягостнымъ.

8. Сколько горя стоили намъ несчастія которыя никогда не случились.

9. Принимайте всѣ вещи съ самой легкой стороны.

10. Если вы разгнѣваны, сосчитайте до десяти предъ тѣмъ чтобы сказать что нибудь, и доста если гнѣвъ силенъ.

Мнѣ очень жаль, дорогой братецъ, поднести вамъ одни только пожеланія на этотъ годъ. Я еще не выплатила долги, а вы понимаете что это первое на что я должна употребить мою пенсію. Съ небольшою расчетливостью вы могли-бы жить удобно. Ваше

3. Ne dépensez jamais votre argent avant de l'avoir dans vos mains.

4. N'achetez point ce dont vous n'avez pas besoin, sous prétexte du bon marché; c'est encore trop cher pour vous.

5. L'orgueil nous coûte plus cher que la faim, la soif et le froid.

6. On ne se repent jamais d'avoir trop peu mangé.

7. Rien de ce qu'on fait volontairement ne paraît pénible.

8. Combien de chagrins nous ont coûté des malheurs qui ne sont jamais arrivés!

9. Prenez toutes choses du côté le plus facile.

10. Si vous êtes en colère, comptez jusqu'à dix avant de parler, et jusqu'à cent si vous êtes bien en colère.

Je suis bien fâchée, mon cher frère, de n'avoir cette année que des vœux à vous offrir. Je n'ai pas encore payé toutes mes dettes, et vous sentez bien que c'est là le premier usage que je dois faire de ma pension. Avec un peu d'économie, vous pourriez vivre à votre aise. Votre dissipation me

мотовство меня огорчать! Оставьте удовольствия; они стоят всегда сто раз дороже нужды... Простите во имя дружбы эту проповедь. Я могу быть счастлива только зная что вы тоже счастливы и добродѣтельны.

perce le cœur! Séparez-vous des plaisirs; ils coûtent toujours cent fois plus que les besoins.... Pardonnez ce petit sermon à mon amitié. Je ne serai heureuse qu'autant que vous le serez, et vous ne le serez qu'autant que vous serez vertueux.

#### 146. Рекомендательныя письма.

Вы такъ безусловно добры, Графиня, что я не извиняясь прямо прошу васъ помочь миссъ Сары В..., молодой англичанки которая будетъ имѣть честь подать вамъ это письмо. Миссъ Сара старшая изъ дюжины дѣтей, ей девятнадцать лѣтъ. При такихъ обстоятельствахъ нужно самой думать о себѣ; а потому, хотя она изъ хорошей фамили, миссъ Сара хочетъ работать чтобъ помочь семьѣ. Она знаетъ немного по французски, превосходно свой языкъ и рисованіе, и можетъ также заниматься фортепианною игрою и итальянскимъ языкомъ. По наружности ея можно

#### 146. *Lettres de recommandation.*

Vous êtes si parfaitement bonne, Madame la Comtesse, que je ne m'excuse point, et vous demande tout de suite de protéger miss Sarah B..., jeune et douce Anglaise, qui aura l'honneur de vous remettre ma lettre. Miss Sarah est l'aînée de douze enfans et a dix-neuf ans. Il n'y a point de fortune en pareil cas qui puisse suffire; aussi, quoique bien née, miss Sarah veut travailler pour aider sa famille. Elle sait un peu le français, supérieure-ment sa langue et le dessin, et peut surveiller des études de piano et d'italien. Pour ses principes et sa conduite, il faut la juger sur son visage, et

судить о ея поведеніи. Я прошу васъ найти ей мѣсто учительницы Англійскій языкъ (она знаетъ всѣхъ его классиковъ) и рисованіе должно ей принести тысячу франковъ въ годъ; но мать ея удовольствовалась-бы меньшимъ, если бы она вступила въ семью въ которой оцѣнили-бы достоинство этой дѣвушки за которую я ручаюсь головой.

Не прибавляю ничего потому что знаю къ какому добродушному сердцу обращаюсь. прибавляю только что никто болѣе меня не заслуживаетъ быть

Вашей обожательницей и покорной службой.

Г-нъ Леру-Дюранъ пишетъ мнѣ чтобы я вамъ его рекомендовалъ. М. Г. онъ увѣряетъ что я имѣю ваше довѣріе, не знаю, не ошибается-ли онъ. Что-бы не было, я исполняю его желаніе, и прошу вашу протекцію для него. У него есть гений и талантъ для многихъ вещей; я испыталъ

vous voyez ce qu'il dit. C'est donc une place d'institutrice que je vous conjure de lui procurer. L'anglais (et elle en connaît tous les classiques, l'anglais et le dessin devraient lui valoir mille francs par an; mais sa mère se contenterait de moins, si elle entraît dans une famille où l'on appréciait le mérite de cette jeune personne, que je vous garantis *sur ma tête*.

Je n'ajouterai rien quand je m'adresse à l'obligeance même, sinon, Madame, que personne n'est plus digne que moi d'avoir l'honneur de se dire

Votre admiratrice et humble servante.

Lesieur Leroux-Durant m'écrit pour me prier de vous le recommander, Monsieur, il prétend que j'ai beaucoup de crédit sur vous; je ne sais s'il ne se trompe pas. Quoi qu'il en soit, je fais ce qu'il souhaite de moi, et je vous prie de vouloir bien lui être favorable en ce qui peut lui être utile. Il a du

его въ Уссе, гдѣ онъ долго со мною оставался, и могу судить потому. Я вамъ буду обязанъ, М. Г., если вы будете такъ добры найти ему занятіе болѣе выгодное. Я увѣренъ что онъ сумѣетъ исполнить многое изъ того что вы ему поручите, Остаюсь, и пр.

génie et du talent pour plusieurs choses; je l'ai expérimenté à Ussé, où il a été avec moi assez longtemps pour que je puisse en juger. Je vous serai obligé, Monsieur, de l'attention que vous voudrez bien avoir à lui procurer quelque emploi qui le mette plus à son aise qu'il n'y est. Je suis persuadé qu'il s'acquittera bien des choses dont vous le chargerez. Je suis, etc.

Не премините, М. Г., по полученіи этого письма, дать мѣсто тому чья докладная записка приложена сюда. Имя вычеркнуто, но это ничего, дайте согласіе на просьбу: это самый хорошенькій мальчикъ въ свѣтѣ. Я его никогда не знала и не видѣла; онъ рекомендованъ мнѣ лицомъ котораго я никогда не знала и не видѣла, передать все это мой двоюродной братъ; потому вслѣдствіе родства я прошу васъ написать мнѣ серьезно что просьба моя невозможна, и такъ чтобъ я могла показать письмо.

Ne faites faute, Monsieur, cette lettre reçue, de donner une place à celui dont voilà le mémoire. Le nom est effacé, mais cela n'y fait rien; ne laissez pas d'accorder la demande: c'est pour le plus joli garçon du monde. Je ne l'ai jamais ni vu ni connu; il m'est recommandé par une personne que je n'ai jamais ni vue ni connue, et le tout m'a été donné par mon cousin germain; et à cause du cousinage, je vous prie de m'écrire le plus sérieusement du monde que ce que je vous demande est impossible afin, que je puisse montrer et lire votre lettre à mon cousin.

147. Коммерческая кор-  
респонденция.

Лилль, 10 Юня 18..

Повелѣніе на 346 фр.

М. Г.,

Черезъ пятнадцать дней  
прошу васъ заплатить  
по этому первому век-  
селю, Г-ну Дезиръ, сум-  
му въ триста сорокъ  
шесть франковъ, това-  
рами (деньгами, роспис-  
кою) которую вы зачтете  
въ счетъ вашего покор-  
наго слуги.

Бристоль.

Г-ну Мюсару, негоціан-  
ту, улица Сентъ-Мартень,  
въ Парижѣ

Лионъ, 14 Сентября 18..

Повеленіе на 1,000 фр.

М. Г.,

Потрудитесь выплатить  
въ три срока, Г-ну Ле-  
норману или кому онъ  
прикажетъ, по сему век-  
селю, сумму въ полторы  
тысячи франковъ, ко-  
торую вы зачтете за ва-  
шимъ покорнымъ слу-  
гою,

Адамомъ.

Г-ну Жирару, книго-  
продавцу, въ Гаврѣ.

Въ концѣ будущаго  
Марта я уплачу Г-ну До-  
риньи или кому онъ при-

147. *Correspondance  
commerciale.*

Lille, ce 10 juin 18..

Bon pour 346 frans.

Monsieur,

A quinze jours de vue,  
il vous plaira payer par  
cette première de change,  
à l'ordre de M. Désir, la  
somme de trois cent qua-  
rante-six francs, valeur re-  
çue en marchandises (en  
espèces, en manuscrit) que  
vous passerez au compte  
de votre serviteur,

BRISTOLLES.

A monsieur Mussard,  
négociant, rue Saint-Mar-  
tin à Paris.,

Lyon, 14 septembre 18..

Bon pour 1,500 francs.

Monsieur,

A trois usances. il vous  
plaira payer par cette pre-  
mière lettre de change, à  
M. Lenormand ou à son  
ordre, la somme de quinze  
cents francs, valeur reçue  
de lui, que vous passerez  
en compte, comme par  
avis de votre serviteur.

ADAM.

A monsieur Girard, li-  
braire, au Havre.

Fin de mars prochain,  
je paierai à M. Dorigny ou  
à son ordre, la somme de



ражеть, сумму въ четы-  
реста пятьдесятъ фр. по-  
лученную мною товарами  
Брюссель. 15 Мая 18..  
Хюманъ.

Заплатите по приказанію  
Г-ну Гарнье. сумму  
полученную , товарами.  
Получилъ и росписался.  
Гарнье.

Аміенъ, 5 Ноября 18..  
Повелѣніе на 1,500 фр.  
М. Г.,

Вы имѣете заплатить  
по предъявленіи сего  
векселя. Г-ну Симону,  
сумму въ полторы тыся-  
чи франковъ, получен-  
ныхъ отъ Г-на Массона,  
и которые вы зачтете  
въ счетъ вашего слуги.  
Эмерилъе.

Г-ну Бераръ, суконному  
торговцу, улица Дюфо.  
№ 12, въ Парижѣ.

Я свидѣтельствую со-  
стоять должнымъ и упла-  
тить тридцатаго буду-  
щаго Сентября. Г-ну Лоа-  
зо, сумму въ сто фр. ко-  
торую онъ мнѣ одолжилъ.

Нимъ, 23 Марта 18..  
Леву.

Руанъ, 3 Марта 18..  
Г-ну Р. въ Парижѣ.

Занимаясь уже много  
лѣтъ банковыми опера-

quatre cent cinquante  
francs, valeur reçue en  
marchandises.

Bruxelles, 15 mai 18..  
HUMAN.

Payez à l'ordre de M.  
Garnier, valeur reçue en  
marchandises.

Pour acquit,  
GARNIER.

Amiens, ce 5 nov. 18..  
Bon pour 1,500 francs.  
Monsieur,

A vue, il vous plaira  
payer par cette seule de  
change, à l'ordre de M. Si-  
mon, la somme de quinze  
cents francs, valeur reçue  
de M. Masson, et que vous  
passerez au compte de  
votre serviteur.

ÉMERILLET.

A M. Berrard, marchand  
de draps, rue Duphot,  
n° 12, à Paris.

Je reconnais devoir et  
promets payer le trente  
septembre prochain, à  
M. Loiseau, la somme de  
cent francs qu'il m'a prêtée  
en mon besoin.

Nîmes, ce 23 mars 18..  
LÉVY

Rouen, le 3 mars 18..  
Monsieur R., à Paris.  
M'occupant depuis bien

ціями и полученіями  
уплатъ по векселямъ, я  
предлагаю. М. Г., вамъ  
услуги мои для помѣ-  
щенія. у меня докумен-  
товъ по которымъ вамъ  
слѣдуетъ получить уплату  
во всей Франціи.

Препровождаю вамъ  
при семъ мой тарифъ по  
которому вы усмотрите  
умѣренность цѣнъ; я на-  
дѣюсь что это побудитъ  
васъ передавать мнѣ рос-  
писки; онѣ будутъ упло-  
чены по первой-же почтѣ.

Честь имѣю кланяться.

Бордо. 2 Апрѣля 18..

Г-мъ Т. и С., въ Ліонѣ.

Вашъ циркуляръ отъ  
1-го Іюня дошелъ до насъ.  
Мы приняли къ свѣде-  
нію вашу подпись чтобъ  
воспользоваться ею при  
случаѣ.

Мы очень рады, Гос-  
пода. имѣть дѣла съ ва-  
шимъ домомъ; мы имѣемъ  
какъ вы знаете, значи-  
тельный сбытъ произве-  
деній вашего края, а  
именно масла которое  
здѣсь очень цѣнится и  
стоитъ высоко.

des années de banque et de  
recouvrements sur la pro-  
vince, je viens, Monsieur,  
vous offrir mes services  
pour le placement des  
valeurs que vous auriez à  
recouvrer sur toute la  
France.

Je vous adresse inclus un  
tarif de recouvrements où  
la modicité des prix vous  
engagera, je l'espère, à  
me remettre de fréquents  
bordereaux; vous en serez  
couvert par le retour du  
courrier.

J'ai l'honneur de vous  
saluer.

Bordeaux, le 2 avril 18...

Messieurs T. et C. à Lyon.

Votre circulaire du 1<sup>er</sup>  
juin nous est bien parve-  
nue. Nous avons pris bon-  
ne note de votre signature  
pour faire usage au besoin  
de vos offres de services.

Nous ne demandons pas  
mieux, Messieurs, que de  
nous lier d'affaires avec  
votre maison; notre place  
offre, vous le savez, un dé-  
bouché considérable et a-  
vantageux pour toutes les  
productions de vos con-  
trées, et notamment pour  
les huiles, qui sont ici fort  
recherchées et obtiennent  
des prix élevés.

Мы почти увѣрены помѣстить около двадцати бочекъ его по цѣнѣ ... теперь существующей. Мы полагаемъ что эта цѣна представить вамъ довольно выгодъ чтобъ послать намъ партію; для точнаго опредѣленія расходовъ, мы прилагаемъ къ сему примѣрный счетъ продажи а также и преіеъ курантъ нашихъ товаровъ.

Желаемъ, Г-да, чтобъ этотъ случай былъ найденъ удобнымъ для начала нашихъ сношеній; мы будемъ очень рады этому и приложимъ всѣ старанія чтобы разширить наши сношенія.

Честъ имѣемъ кланяться-

Мы получили, М. Г., любезное письмо которое вы сдѣлали честь написать намъ 25 истекшаго Мая, и просимъ васъ, прежде всего принять нашу благодарность за любезное предложеніе услугъ которое вы намъ сдѣлали.

Будьте увѣрены, что мы воспользуемся имъ

Nous serions presque certains d'en placer une vingtaine de tonnes au prix de... qui est le cours dumoment. Nous pensons que ce prix vous présenterait assez d'avantage pour nous en envoyer une partie; afin de vous fixer positivement sur les frais, nous vous remettons ci-joint un compte de vente simulé, et nous y joignons le prix courant de nos propres articles.

Nous désirons, Messieurs, que cette proposition vous paraisse une occasion favorable pour commencer nos relations; nous en serons charmés, et nous ne négligerons rien pour les activer de plus en plus.

Nous avons l'honneur de vous saluer.

Nous sommes en possession, Monsieur, de la lettre fort obligeante que vous nous avez fait l'honneur de nous écrire le 25 mai dernier, et nous vous prions, avant tout, d'agréer nos remerciements des gracieuses offres de services que vous avez bien voulu nous faire.

C'est avec bien du plaisir, soyez-en convaincu,

съ большимъ удовольствіемъ, когда представится потребность. — Что-же касается до настоящей минуты, то увеличивающійся застой банковыхъ операций, не позволяетъ намъ начать наши сношенія; бывъ уже теперь обременены многочисленными связями которыя имѣемъ давно въ нашемъ городѣ, мы не имѣли-бы возможности воспользоваться новыми.

Мы надѣемся что это положеніе скоро переѣмнится, и что мы будемъ въ состояніи доказать нашу готовность воспользоваться вашими предложеніями.

Позвольте, М. Г., предложить вамъ наши въ свою очередь, и увѣрить въ ихъ добросовѣстности.

Честь имѣемъ кланяться вамъ, М. Г., съ совершеннымъ почтеніемъ.

Мы получили ваше письмо отъ 3-го числа послѣдняго мѣсяца, въ которомъ вы насъ увѣ-

que nous en profiterons et que nous aurons recours à votre ministère, lorsque nous en trouverons l'occasion. — Pour le moment cependant, la stagnation toujours croissante des affaires en banque nous met hors d'état de commencer nos relations; car, étant souvent embarrassés pour soutenir les liaisons nombreuses que nous avons depuis bien des années dans notre ville, nous ne saurions trouver d'éléments pour en alimenter de nouvelles.

Nous espérons que cet état de choses changera bientôt, et que nous serons à même de vous prouver notre empressement à nous prévaloir de vos services.

Permettez-nous, Monsieur, de vous offrir les nôtres à notre tour, et de vous assurer qu'ils vous sont parfaitement dévoués.

Nous vous saluons, Monsieur, avec la plus parfaite considération.

Nous avons reçu votre lettre du 3 du mois dernier, où vous nous annoncez que vous n'avez pu rem-

домляете что не могли исполнить сполна, покупку 50 тоннъ рѣзунскаго масла.

По полученіи этого письма, потрудитесь купить на нашъ счетъ, наивыгоднѣйше, 50 тоннъ того-же товара, выслать намъ ихъ немедленно обыкновеннымъ обозомъ

Если для немедленнаго отправленія потребовалось-бы пополнить обозъ, разрѣшаемъ вамъ прикупить излишекъ: этотъ товаръ долженъ служить октябрьскимъ взносомъ, такъ какъ Канскій фабрикантъ не поставилъ товаръ во время. Покупщикъ требуетъ скорой доставки; а потому нельзя терять минуты.

По курсу полученному изъ Лилля сегодня этотъ товаръ стоитъ отъ 108,50 до 109; мы думаемъ что вы его получите ниже 110.

Расплатитесь на нашъ счетъ по вашему усмотрѣнію.

Примите, М. Г., наше дружеское почтеніе.

М. Г.,

Имѣемъ честь предупредить васъ что Г-нъ ...

plir, dans nos limites, l'achat de 50 tonnes d'huile de cameline.

Au reçu de la présente, veuillez acheter pour notre compte, au mieux de nos intérêts, 50 tonnes même marchandise. et nous les expédier de suite par roulage ordinaire.

Si, pour qu'elles partent immédiatement, il fallait compléter le chariot, nous vous autorisons à acheter le surplus, cette marchandise doit servir à solder une livraison d'octobre, le fabricant de Caen n'ayant pas pu tout fournir à temps. Notre acheteur exige prompte arrivée, il n'y a donc pas un instant à perdre

Le cours de Lille, reçu ce jour, cote cette sorte de 108,50 à 109; nous avons lieu de croire que vous l'obtiendrez au-dessous de 110.

Remboursez-vous sur nous à votre convenance, après avis.

Recevez, Monsieur, nos cordiales salutations.

Monsieur,

Nous avons l'honneur de vous prévenir que notre

желая покинуть дѣла, оставляетъ съ сегодняшняго дня нашъ домъ. Сожалѣя очень быть лишенными его содѣйствія и опытности мы однако объявляемъ что это нисколько не мѣняетъ нашихъ дѣлъ, ни нашей дружбы.

Примите увѣреніе нашего почтенія.

М. Г.,

Сдѣлавшись жертвою событій 18.. и 18.. которыя такъ были губительны для торговли, я имѣлъ горе, въ то время, прекратить мои платежи и подписать конкордаты съ кредиторами.

Не упавъ духомъ послѣ такого тяжкаго несчастія, я вооружился мужествомъ, убѣжденный что при дѣятельности и довѣрші которое сдѣлали мнѣ честь сохранить, я достигну возможности удовлетворить кредиторовъ за значительныя убытки которыя они потеряли.

Мои надежды были увѣнчаны полнымъ успѣ-

sieur \*\*\* désirant quitter les affaires, se retire à dater de ce jour de notre maison. Sa retraite, en nous laissant le vif regret d'être privés de sa coopération et de ses lumières, n'apporte d'ailleurs aucun changement dans nos affaires, ni dans l'amitié qui nous a toujours unis.

Nous vous présentons l'assurance de notre considération.

Monsieur,

Victime des événements de 18.., qui ont été si funestes au commerce, j'ai eu la douleur de me voir, à cette époque, forcé d'arrêter mes paiements et de signer un concordat avec mes créanciers.

Loin de me laisser abattre par un revers aussi cruel, je me suis armé d'un nouveau courage, persuadé qu'avec de l'activité, et aidé de la confiance qu'on avait bien voulu me conserver, je parviendrais à indemniser mes créanciers des pertes considérables que les circonstances m'avaient fait éprouver.

Mes vœux ont été couronnés d'un entier succès,

хомъ, я достигнуть желаемой цѣли, и имѣю невыразимое счастье уведомить васъ, М. Г., что Парижскій Императорскій Судъ оправдалъ меня въ засѣданіи своемъ 8 текущаго мѣсяца.

Счастливыи тѣмъ что оправдалъ оказанное мнѣ довѣріе, я смѣю просить теперь его-же, свидѣтельствуя, М. Г., что всѣ мои старанія будутъ клониться къ тому чтобы показать себя достойнымъ его.

Честь имѣю быть, М. Г., вашъ покорный и послушный.

Если вамъ возможно сообщить мнѣ свѣденія на счетъ довѣрія которое заслуживаетъ домъ фирма котораго стоитъ на приложенномъ бюллетенѣ, я былъ бы вамъ очень обязанъ: мы полагаемъ что ваши связи въ городѣ гдѣ онъ находится дадутъ вамъ возможность получить вѣрныя и скорыя свѣденія. Можете рассчитывать вполне на нашу скромность и искреннюю благодар-

Je suis arrivé au but que je désirais atteindre, et j'ai l'inexprimable satisfaction de vous annoncer, Monsieur, que la Cour d'appel de Paris, dans son audience solennelle du 8 courant, a prononcé ma réhabilitation.

Heureux d'avoir pu justifier la confiance qu'on m'avait accordée, j'ose en solliciter aujourd'hui la continuation, en vous assurant, Monsieur, que mes efforts tendront toujours à m'en rendre digne.

J'ai l'honneur d'être, Monsieur, votre très-humble et très-obéissant serviteur.

S'il vous est possible de nous communiquer des renseignements sur la confiance que mérite la maison dont le nom est au bulletin ci-bas, vous nous obligerez beaucoup; nous pensons que vos relations dans la ville qu'elle habite vous mettront à même de vous en procurer de prompts et de positifs. Comptez d'avance sur notre discrétion, et recevez-en nos remerciements bien sincères.

Примите увѣреніе нашего дружскаго почтенія.

Подтверждая наше послѣднее письмо, мы имѣемъ честь сообщить вамъ о приходѣ въ нашъ портъ судна *Пентунъ*, капитанъ *Дамилли*, изъ *Бристоля*, съ грузомъ разнаго товара, и между прочимъ съ 373 пачками желѣза, образчики котораго намъ еще не представлены. Мы постараемся достать ихъ чтобъ дать вамъ подробныя свидѣнія.

Честь имѣемъ свидѣтельствовать вамъ нашъ искренній привѣтъ.

Я долго и напрасно ждалъ васъ чтобъ узнать качества винъ которыя мнѣ присланы на вашъ счетъ. Вотъ что оказалось по испытаніи.

Вины довольно хорошаго вкуса, но мало пѣются и значительная часть мутна, не смотря на то что присланы они не болѣе пятнадцати дней. Можете судить сами что изъ нихъ вый-

Veillez bien agréer nos salutions les plus cordiales.

Vous confirmant notre dernière, nous avons l'honneur de vous annoncer l'entrée dans notre port du navire le *Neptune*, capitaine *Damigny*, venant de *Bristol*, chargé de diverses marchandises, et, entre autres, de 373 bottes de fer dont les échantillons ne nous sont pas encore parvenus. Nous allons nous occuper de nous les procurer, afin de vous donner plus amples renseignements.

Nous avons l'honneur de vous saluer très-sincèrement.

Je vous ai longtemps et vainement attendu pour reconnaître la qualité des vins de l'envoi qui m'a été fait pour votre compte. Voici ce qui résulte de cet examen.

Les vins ont assez bon goût, mais ils moussent faiblement, et une grande partie n'est pas claire, quoiqu'ils ne soient expédiés que depuis une quinzaine de jours. Je vous laisse à juger ce qu'ils



доть черезъ мѣсяць. Недостатокъ прозрачности есть, какъ вы сами знаете, такой важный недостатокъ въ шампанскомъ винѣ, что дѣлаетъ продажу его невозможною. И такъ вотъ что я вамъ предлагаю. Ваше шампанское распакують и разложатъ, а черезъ пятнадцать дней я возьму всѣ тѣ бутылки которыя будутъ прозрачны.

Такъ какъ вы конечно хотѣли служить мнѣ и поступить честно, то я надѣюсь что вы согласитесь на мое предложеніе. Покаместъ, я не считъ нужнымъ заплатить по векселю который экспедиторъ вашъ выслалъ на меня: во первыхъ слишкомъ рано и даже до получки товара, во вторыхъ безъ моего разрѣшенія, и наконецъ противно нашимъ условіямъ.

Это непріятныя затрудненія, но вина за нихъ падаетъ на вашего экспедитора присылающаго плохой товаръ.

Честь имѣю кланяться.

Мы получили, М. Г.,

deviendront d'ici à un mois. Le défaut de limpidité est, vous le savez comme moi, tellement capital pour le champagne, qu'il en rend la vente impossible. Voici donc ce que je vous propose. On débarrera vos champagnes pour les mettre en tas, et, quinze jours après, je prendrai toutes les bouteilles qui se trouveront limpides.

Comme vous avez voulu sans doute me bien servir et agir avec moi loyalement, je dois croire que vous consentirez à ma proposition. En attendant, je n'ai pas cru devoir payer le mandat que votre expéditeur a tiré sur moi, d'abord beaucoup trop tôt et avant même la réception des marchandises, ensuite sans aucune autorisation de ma part, et, enfin, contrairement à nos conventions particulières.

Ces difficultés sont fâcheuses, mais la faute en revient à votre expéditeur qui envoie des marchandises défectueuses.

J'ai l'honneur de vous saluer.

Nous avons reçu, Mon-

письмо которое вы сдѣлали намъ честь написать 7 текущего мѣсяца, съ счетомъ товаровъ которыя вы намъ отправили суммою въ 7,860 фр. 30 сантим., которую мы выписываемъ вамъ на кредитъ.

Мы вамъ присылаемъ при семъ:

фр. 1,000	срочныхъ.
3,211	15 июля.
900	по востреб.
1,817 42	на 10 дней по
<hr/> [приказанію]	

Вс. 6,928 42. которыя кредитуйте намъ пожалуйста и уведомяте въ полученіи.

Примите, М. Г., наше почтеніе.

Скоро уже девять мѣсяцевъ, что по вашему настоятельному приглашенію я отправилъ вамъ 12 ящиковъ буры для выгоднѣйшаго сбыта.

Съ этого времени, я не получилъ отъ васъ никакого извѣстія по этому предмету, къ крайнему удивленію.

Надѣюсь что съ первой почтой, вы уведомяте меня о причинѣ

sieur, la lettre que vous nous avez fait l'honneur de nous écrire le 7 courant, avec la facture des marchandises que vous nous avez expédiées, s'élevant à : 7,860 fr. 30 cent., que nous portons à votre credit.

Nous vous remettons sous ce pli :

fr. 1,000	échus.
3,211	15 juillet.
900	à vue.
1,817 42	10 jours
<hr/> [de vue.]	

Ens. fr. 6,928 42. dont veuillez nous donner credit et avis de réception.

Agréez, Monsieur, nos civilités.

Il y a près de neuf mois que, sur l'invitation assez pressante que vous m'en aviez faite, je vous consignai 12 caisses de borax raffiné pour en opérer le placement au mieux de mes intérêts.

Depuis ce temps, je n'ai reçu aucune nouvelle de vous à ce sujet, et j'en suis étrangement surpris.

J'espère que, par retour du courrier, vous m'apprendrez les causes de ce

такого долгаго молчанія, и дайте мнѣ надежду увидѣть окончаніе этаго дѣла, слишкомъ долго тянувшагося.

Примите, М. Г., мой искренній привѣтъ.

При прїѣздѣ въ Бокеръ я нашелъ письмо которое вы сдѣлали честь написать мнѣ 5-го текущаго мѣсяца. Я дѣйствительно потерялъ изъ вида сроки вашихъ фактуръ. Закупивъ болѣе чѣмъ я предполагалъ, мнѣ пришлось много сдѣлать уплаты въ этомъ мѣсяцѣ.

Поэтому прошу у васъ извиненія, и для того чтобы расчитаться, забрать на мой счетъ половину суммы, признанной сообщна въ 6,628 фр. 76 с., до 5-го будущаго Сентября а другую половину въ концѣ того же мѣсяца. Ваша подпись безусловно примется; вы устроите такимъ образомъ текущій счетъ который потрудитесь прислать мнѣ.

Примите увѣреніе моего уваженія.

long silence, et me donnez l'espérance de voir finir convenablement cette affaire, depuis trop longtemps en suspens.

Agréez, Monsieur, mes bien sincères salutations

Je trouve à mon arrivée de Beaucaire la lettre que vous m'avez fait l'honneur de m'écrire le 5 courant. J'avais effectivement perdu de vue l'échéance de vos factures. Ayant acheté plus que je ne me le proposais, j'ai eu beaucoup à payer les mois derniers et pendant ce mois-ci.

Veuillez donc m'excuser et, pour régler ce que je vous dois, fournir sur moi la moitié du capital à peu près, reconnu d'accord à fr. 6,628 76 c., au 15 septembre prochain, et l'autre moitié, fin du même mois de septembre. Tout honneur sera réservé à votre signature: vous établirez, d'après ce règlement, le compte courant que vous me ferez passer, s'il vous plaît, en m'avisant de vos dispositions.

Agréez l'assurance de ma considération.

Мы имѣемъ честь, М. Г., представить вамъ при семъ выписку изъ вашего текущаго счета у насъ, по 31-го декабря, представляющую по расчету въ нашу пользу:

272,188 фр. 55 с. которыя мы записали на пово въ вашъ расходъ; потрудитесь провѣрить его и увѣдомить насъ, если вы его вѣрнымъ.

Примите, М. Г., наше почтеніе.

Пользуясь вашей любезностью, мы просимъ васъ кредитивъ въ двѣ тысячи пятьсотъ фр. для Г-жи вдовы М., изъ Лилля, на вашихъ друзей въ Ниццѣ, Миланѣ и Римѣ.

Мы ручаемся вамъ за эту сумму, и поспѣшимъ уплатить ихъ вамъ съ издержками по представленіи квитанціи этой дамы.

Съ совершеннымъ почтеніемъ, М. Г., остаемся мы вашими покорными слугами.

Честъ имѣю, М. Г., увѣдомить васъ въ полученіи перевода который

Nous avons l'honneur, Monsieur, de vous remettre sous ce pli l'extrait de votre compte courant chez nous, arrêté au 31 décembre, et présentant un solde en notre faveur de :

Fr. 272,188 55 c., que nous avons porté à nouveau à votre débit; veuillez l'examiner et nous dire si vous le trouvez juste.

Agréez, Monsieur, nos civilités empressées.

Profitant de votre obligeance, nous venons vous demander une lettre de crédit de deux mille cinq cents francs en faveur de Madame veuve M., de Lille, sur vos amis de Nice, Milan et Rome.

Nous resterons garants de cette somme envers vous, et nous nous empresserons de vous en tenir compte, ainsi que de vos frais, sur la remise des reçus de ladite dame.

Nous sommes avec une parfaite estime, Monsieur, vos dévoués serviteurs.

J'ai l'honneur, Monsieur de vous accuser réception de la remise que

вы сдѣлали въ :

vous m'avez faite de :

33,781 фр. 45 с. раз-  
ными бумагами на вашъ  
городъ; я аккуратно  
приму ихъ въ счетъ ко-  
торый я вамъ открылъ.  
Въ мою очередь я вычи-  
таю у васъ.

Fr. 33,781 45 c. en di-  
vers effets sur votre ville;  
j'en soignerai la rentrée  
au crédit du compte que  
je vous ai ouvert à cet  
effet. Je vous débite, par  
contre, des :

6,000 фр. которыя вы  
взяли изъ моеи кассы.

Fr. 6,000 que vous avez  
touchés à ma caisse.

Условія этаго счета  
опредѣлены такъ : 4 про-  
цента въ годъ за мои  
выдачи, 1/3 процента за  
коммисію.

Les conditions de ce  
compte sont fixés ainsi  
qu'il suit : intérêts de mes  
avances à raison de 4 pour  
cent l'an, commission 1/3  
pour cent.

Совершенно предан-  
ный вашимъ приказаніямъ,  
я посылаю вамъ  
искренній привѣтъ.

Entièrement dévoué à  
vos ordres, je vous pré-  
sente, Monsieur, mes sa-  
lutations bien sincères.

Мы сводимъ счета къ  
концу года; по этому  
посылаемъ вамъ при-  
семъ выписку изъ вашего  
по которому намъ слѣ-  
дуетъ получить 2,917 ф.  
85 с.; предлагаемъ повѣ-  
рить его; потрудитесь  
увѣдомить насъ въ по-  
лученіи и прислать намъ  
ваше свидѣтельство въ  
вѣрности счета.

A l'époque de la fin de  
l'année, nous arrêtons  
tous nos comptes; en  
conséquence, nous vous  
remettons sous ce pli  
l'extrait du vôtre, présen-  
tant, en notre faveur, un  
solde de fr. 2,917 85 c.;  
nous le soumettons à votre  
examen; veuillez nous en  
accuser le bien-être, et en  
passer écritures de con-  
formité avec nous.

Мы получили бы съ  
удовольствіемъ перево-  
ды какіе заблагоразсу-

Nous recevrons avec  
plaisir en ce moment  
les remises qu'il vous

дится вамъ сдѣлать. plairait de nous faire.

Совершенно остаюсь къ вашимъ услугамъ, мы посылаемъ вамъ дружескій поклонъ.

Entièrement à vos ordres, nous vous saluons bien affectueusement.

Мы просимъ васъ, М. Г., потрудиться выслать намъ ваши расписки за наши поставки желѣза въ Сентябрь, Октябрь и Ноябрь, то есть около 245,845 франковъ, на майскій, июнскій и июльскій сроки. Намъ нужны эти бумаги и мы рассчитываемъ на вашу обычную любезность, хотя ноябрьская поставка находящаяся еще въ дорогѣ или портахъ до васъ еще не дошла.

Nous venons vous prier, Monsieur, de vouloir bien nous adresser vos réglemens pour nos livraisons de fer des mois de septembre, octobre et novembre courant, c'est-à-dire environ 245,845 francs, aux échéances de mai, juin et juillet prochains. Nous avons besoin de ces valeurs, et nous comptons sur votre obligeance accoutumée, bien que la fabrication de novembre, qui est encore en route ou sur les ports, ne vous soit pas encore parvenue.

Примите, М. Г., мой дружескій поклонъ.

Agréez, Monsieur, nos salutations affectueuses.

Мы были удостоены вашимъ письмомъ отъ 13-го октября. Съ тѣхъ поръ наши отношенія были совершенно ничтожны; мы это видимъ съ сожалѣніемъ. Между тѣмъ никто болѣе насъ не расположенъ имѣть дѣла съ вами. Постарайтесь же оживить немного

Nous sommes favorisés de votre lettre du 13 octobre dernier. Depuis, nos rapports sont restés complètement nuls; nous le voyons avec un extrême regret. Cependant, personne plus que nous n'est disposé à vous traiter avec soins et empressement. Tâchez donc d'animer un

наши сношенія, мы будемъ вамъ безконечно признательны.

Въ этомъ ожиданіи мы вамъ посылаемъ дружескій поклонъ.

Это письмо передать вамъ Г-нъ D.

Совершивъ ликвидацію своихъ торговыхъ дѣлъ по случаю возвращенія на родину, Г. D., съ которымъ мы связаны узами тѣсной дружбы, принять нашу рекомендацію. Мы дали ее, М. Г., съ особеннымъ удовольствіемъ потому что не сомнѣваемся въ ея успѣхѣ

Окажите-же, М. Г., рекомендованному вамъ, все что ваша дружба къ намъ вамъ покажетъ, ласковый ли приемъ или искреннее содѣйствіе при случаѣ.

Въ случаѣ если Г. D. понадобятся деньги, вы будете такъ добры дать ихъ ему.

Примите впередъ, М. Г., нашу глубокую благо-

peu nos relations, nous vous en saurons un gré infini.

Dans cette attente, nous vous saluons bien amicalement.

La présente vous sera remise par Monsieur D.

Ayant liquidé les affaires de son commerce pour retourner dans sa patrie, Monsieur D., qui nous est attaché par les liens d'une amitié intime, a bien voulu agréer nos recommandations auprès de vous, Monsieur, et nous vous les adressons avec d'autant plus de plaisir que nous ne doutons pas de leur bon effet.

Veuillez donc faire, Monsieur, auprès de notre recommande, tout ce que vous dira votre amitié pour nous, soit par l'accueil le plus aimable, soit par l'appui sincère que vous lui prêterez à l'occasion.

Dans le cas où Monsieur D. aurait à disposer de quelques sommes, vous auriez la bonté de les lui fournir.

Agréez d'avance, Monsieur, nos vifs remerci-

дарность и увѣреніе въ нашей дружбѣ.

Мы желали-бы имѣть возможность оказать вамъ услугу которую вы просите, но положеніе нашихъ дѣлъ ставитъ насъ въ необходимость собрать все наши средства; мы могли бы принять ваше возобновленіе только тогда если вы уплатите намъ половину по крайней мѣрѣ въ концѣ марта.

Въ противномъ случаѣ, М. Г., мы должны предупредить васъ съ крайнимъ сожалѣніемъ что мы протестуемъ вашъ вексель и примемъ все должныя мѣры дабы получить по немъ уплату, Примите М. Г., наше почтеніе.

Въ отвѣтъ на письмо которое вы сдѣлали честь написать намъ 29-го истекшаго мѣсяца, мы присылаемъ вамъ присемъ, согласно вашему желанію, выписку вашего текущаго счета съ нами по 31 послѣдняго мѣсяца по которому къ этому времени приходится намъ получить :

ments et l'assurance de notre amitié.

Nous voudrions pouvoir vous rendre le service que vous nous demandez, mais la situation des affaires nous mettant dans l'impérieuse nécessité de réunir toutes nos ressources, nous ne pourrions accepter votre renouvellement que dans le cas où vous nous donneriez en espèces au moins la moitié du montant de votre billet fin mars.

Dans le cas contraire, Monsieur, nous avons le regret de vous dire que nous laisserons protester votre billet et prendrons toutes les mesures ultérieures qui pourront en assurer le paiement.

Agrécz, Monsieur, nos salutations empressées.

En réponse à la lettre que vous nous avez fait l'honneur de nous adresser le 29 du mois dernier, nous vous remettons sous ce pli, d'après votre désir, l'extrait de votre compte courant, avec nous arrêté au 31 du mois dernier, et balancé à cette époque par :



183 фр. въ нашу пользу. Вы потрудитесь уведомить насъ, согласно нашему обыкновенію, найдете-ли вы его вѣрнымъ а также о полученіи.

По случаю новаго года мы свидѣтельствуемъ вамъ наши искреннія пожеланія успѣха и представляемъ нашъ дружескій привѣтъ.

Fr. 183 en notre faveur. Vous voudrez bien, pour la bonne règle, nous dire si vous le trouvez juste et nous en accuser le bien-être.

Nous formons, à l'occasion du nouvel an, les souhaits les plus sincères pour votre prospérité, et vous présentons nos salutations les plus affectueuses.

АНГЛІЯ.		РОССІЯ.		ИТАЛІЯ		ИСПАНИ.		ПОРТУГАЛІЯ.		ГЕРМАНИЯ.		АВСТРІЯ		
Ф. с.	Шилл.	Лен.	Рубл.	Копейки	Лире	Солдан.	Ресал.	Мар.	Миль.	Рейсх.	Талерш.	Зулд.	Фл.	Кр.
ЗОЛОТО			5	"	23	16	76	31	3	264	5	10	7	41.5
			250	"	11	12	38	15	1	632	2	20	3	50.7
			125	"	5	19	19	7		816	4	10	4	55.3
СЕРЕБРО.			125	"	5	19	19	7		816	1	10	1	55.3
			50	"	10	2	7	33		326	16	16	16	46.1
			25	"	1	1	3	22		163	8	8	3	33
МѢДЬ.			121 <sup>1</sup> / <sub>2</sub>	"	12	3	1	31		22	4	4	4	11.5
			5	"	5	5	16	26		31	1.6	1.6	1.6	4.6
			21 <sup>1</sup> / <sub>2</sub>	"	10	10	13	13		16	0.8	0.8	0.8	2.3
Билеты.			"	"	1	1	6	1		8	0.4	0.4	0.4	1.1
			1 <sup>1</sup> / <sub>4</sub>	"						1.6	0.1	0.1	0.1	0.9
			25	"	419	1	384	19	46	320	26	20	38	27
Билеты.			50	"	238	10	769	4	32	640	53	10	76	55
			125	"	595	5	1922	27	81	600	133	10	192	15
			250	"	1190	10	3845	20	163	200	266	20	384	30

MONNAIES ET BILLETS		ANGLETERRE		ROME		TUSCANE		ESPAGNE		PORTUGAL		PRUSSE		AUTRICHE	
		Pounds St.	Shillings Pence	Scudi Balocchi		Lire Soldi		Reales de Yellon Maravedi		Milreis Reis		Thalers Silberg		Florins Kreuzers	
OR	20 francs.....		16	3	77.4	23 16		76 34		3 264		5 10		7 41.5	
	10 francs.....		8	1	88.7	11 18		38 15		1 632		2 20		3 50.7	
	5 francs.....		4		94.3	5 19		19 7		816		1 10		1 55.3	
ARGENT	5 francs.....		4		94.3	5 19		19 7		816		1 10		1 55.3	
	2 francs.....		1		37.6	2 8		7 23		326		16		16.1	
	1 franc (100 cent.)..		0.5		18.8	1 4		3 28		163		8		23	
	50 centimes.....		1.7		9.4	12 1		1 31		82		4		11.5	
	20 centimes.....		2		3.7	5 5		26		31		1.6		4.6	
BRONZE	1 décime (10 cent.)..		1		1.8	2 1		13		16		0.8		2.3	
	5 centimes (1 sou)...		0.5		0.9	1 1		6		8		0.4		1.1	
	1 centime.....		0.1		0.2			1		1.6		0.1		0.2	
BILLETS	400 francs.....	4		18 86		110		384 19		16 320		26 20		38 27	
	200 francs.....	8		37 72		2 8		769 1		32 640		133 10		76 35	
	500 francs.....	20		94 30		595 5		1922 27		81 000		133 10		192 15	
	1000 francs.....	40		188 60		1190 10		3845 20		163 200		266 20		384 30	



ОГЛАВЛЕНИЕ

TABLE  
DES MATIÈRES

I. СЛОВАРЬ.

I. VOCABULAIRE

Вселенная; міръ . . .	1
Земной шаръ; земля . .	2
Вода . . . . .	3
Воздухъ, атмосфера; метеоры . . . . .	4
Огонь; отопленіе . .	6
Минераль. вещества; драгоценные камни . .	6
Химическія вещества . .	8
Растительныя вещес. . .	9
Свойства тѣлъ . . . .	9
Размѣры, формы . . .	11
Цвѣта . . . . .	13
Раздѣленіе времени . .	13
Времена года . . . .	14
Мѣсяцы . . . . .	14
Дни . . . . .	15
Праздники и проч . .	15
Числа . . . . .	16
Количественныя ч . . .	16
Порядочныя числа . . .	17
Числа дробныя, со- бирательныя и пр. . .	18
Человѣкъ, случаи жизни . . . . .	19
Родство . . . . .	21
Чувства . . . . .	22

L'univers; le monde . .	1
Le globe; la terre . . .	2
L'eau . . . . .	3
L'air; l'atmosphère; météores . . . . .	4
Le feu; le chauffage . .	6
Substances minérales; pierres précieuses . . .	6
Substances chimiques . .	8
Substances végétales . .	9
Propriétés des corps . .	9
Dimensions; formes . . .	11
Couleurs . . . . .	13
Division du temps . . .	13
Les saisons . . . . .	14
Les mois . . . . .	14
Les jours . . . . .	15
Fêtes; époques diver- ses . . . . .	15
Nombres . . . . .	16
Nombres cardinaux . . .	16
Nombres ordinaux . . .	17
Nombres fractionnai- res, collectifs, mul- tiples . . . . .	18
L'homme; circonstan- ces de la vie . . . . .	19
Parenté . . . . .	21
Les sens . . . . .	22

Душа; качества и недостатки; добродѣтели и пороки. . . . .	23	L'âme; qualités et défauts; vertus et vices. . . . .	23
Части человеческого тѣла. . . . .	26	Parties du corps humain. . . . .	26
Свойства человеческого тѣла. . . . .	28	Propriétés du corps humain. . . . .	28
Случаи; недуги, болѣзни. . . . .	30	Accidents; infirmités, maladies. . . . .	30
Операции; лекарства; леченіе. . . . .	34	Opérations; remèdes; traitement. . . . .	34
Одежда. . . . .	36	Habillement. . . . .	36
Матеріи. . . . .	37	Etoffes. . . . .	37
Туалетныя принадлежности; драгоценныя. . . . .	38	Objets de toilette; bijoux. . . . .	38
Обѣды. . . . .	39	Repas. . . . .	39
Кушанье. . . . .	40	Le manger. . . . .	40
Питье. . . . .	46	La boisson. . . . .	46
Столовые принадлежности. . . . .	47	Ustensiles de table. . . . .	47
Мебель; домашнія принадлежности. . . . .	48	Meubles; ustensiles de ménage. . . . .	48
Кухонная посуда. . . . .	51	Ustensiles de cuisine. . . . .	51
Слуги, и проч. . . . .	52	Domestiques, etc. . . . .	52
Страны и народы. . . . .	53	Pays et peuples. . . . .	53
Названіе городовъ. . . . .	57	Noms de villes. . . . .	57
Городъ; жилища. . . . .	59	La ville; habitations. . . . .	59
Путешествіе; средства передвиженія. . . . .	61	Voyage; moyens de transport. . . . .	61
Железная дорога; пароходъ. . . . .	63	Chemins de fer; bateaux à vapeur. . . . .	63
Земледѣліе. . . . .	65	Agriculture. . . . .	65
Занятія и промыслы. . . . .	66	Professions et métiers. . . . .	66
Морское дѣло. . . . .	67	Marine et navigation. . . . .	67
Военное дѣло. . . . .	69	Etat militaire. . . . .	69
Торговля. . . . .	72	Commerce. . . . .	72
Монеты. . . . .	76	Monnaies. . . . .	76
Вѣсы и мѣры. . . . .	77	Poids et mesures. . . . .	77
Свѣтскія достоинства и почести; сановники. . . . .	79	Dignités temporelles; dignitaires. . . . .	79

Духовныя достоинства и проч. . . . .	81	Dignités ecclésiastiques; dignitaires, etc. . . . .	81
Ученые и артисты; науки и художества. . . . .	83	Savants et artistes; sciences et arts. . . . .	83
Живопись, писаніе. . . . .	85	Peinture; écriture. . . . .	85
Музыка. . . . .	87	Musique . . . . .	87
Игры; упражненія . . . . .	88	Jeux; exercices d'agrément . . . . .	88
Охота . . . . .	90	Chasse . . . . .	90
Рыбная ловля. . . . .	92	Pêche . . . . .	92
Деревья и фрукты. . . . .	93	Arbres et fruits. . . . .	93
Цвѣты. . . . .	94	Fleurs . . . . .	94

II. ПРАКТИЧЕСКІЯ УПРАЖНЕНІЯ  
для спряженія  
французскихъ глаголовъ,  
и проч.

II. EXERCICES PRATIQUES  
SUR

LA CONJUGAISON DES VERBES,  
LES RÉGLÉS  
DE LA CONSTRUCTION, ETC.

Глаголь имѣть . . . . .	95	Verbe <i>avoir</i> . . . . .	95
Глаголь быть. . . . .	100	Verbe <i>être</i> . . . . .	100
Гл. дѣйствительные. . . . .	103	Verbes actifs. . . . .	103
Гл. страдательные. . . . .	108	Verbes passifs. . . . .	108
Гл. возвратные. . . . .	112	Verbes réfléchis . . . . .	112
Глаголы одиночные . . . . .	115	Verbes unipersonnels . . . . .	115

III. ОБЩЕУПОТРЕБИТЕЛЬНЫЯ ФРАЗЫ.

III. PHRASES USUELLES.

Для вопросовъ, отвѣтовъ. . . . .	116	Pour questionner, répondre . . . . .	116
Для предложенія . . . . .	117	Pour offrir . . . . .	117
Для просьбы. . . . .	117	Pour demander . . . . .	117
Для одолженія . . . . .	118	Pour accorder . . . . .	118
Для отказа, извиненія. . . . .	119	Pour refuser, s'excuser. . . . .	119

Благодарность и по- лучать благодар- ность . . . . .	119	Pour faire et recevoir des remerciements . . .	119
Чтобъ совѣтываться совѣтоваться, и п.	120	Pour consulter, déli- bé rer, aviser . . .	120
Для подтвержденія.	121	Pour affirmer. . . .	121
Для отрицанія . . .	122	Pour nier. . . . .	122
Вѣроятность. . . .	122	La probabilité . . .	122
Сомнѣнiе, удивленiе, восторгъ. . . . .	123	Le doute, la surprise, l'admiration . . . .	123
Радость . . . . .	124	La joie . . . . .	124
Печаль. . . . .	124	L'affliction . . . . .	124
Гнѣвъ, упреки. . .	125	La colère, les repro- ches . . . . .	125

## IV. РАЗГОВОРЫ.

Посѣщенiе. . . . .	125
Погода. . . . .	129
Вставанiе. . . . .	134
Ложиться спать. . .	136
Мужской туалетъ. .	137
Женскiй туалетъ. .	140
Парикмахеръ. . . .	142
Парфюмеръ . . . .	145
Прачка. . . . .	146
Сапожникъ. . . . .	148
Портной. . . . .	151
Модистка. . . . .	153
Продавецъ бѣлья. .	156
Портниха . . . . .	158
Обойщикъ и мебель- щикъ. . . . .	159
Каретный мастеръ.	162
Торгующiй лошада- ми. . . . .	164

## IV. CONVERSATIONS.

Une visite . . . . .	125
Le temps. . . . .	129
Le lever. . . . .	134
Le coucher. . . . .	136
Toilette d'homme. .	137
Toilette de femme. .	140
Un coiffeur. . . . .	142
Un parfumeur. . . .	145
Une blanchisseuse .	146
Un cordonnier . . .	148
Un tailleur . . . . .	151
Une marchande de modes . . . . .	153
Un linge r. . . . .	156
Une couturière en ro- bes. . . . .	158
Un tapissier mar- chand de meubles.	159
Un carrossier. . . .	162
Un marchand de che- vaux . . . . .	164



Садовникъ . . . . .	167	Un jardinier . . . . .	167
Докторъ . . . . .	170	Un médecin. . . . .	170
Зубной врачъ . . . . .	175	Un dentiste . . . . .	175
Мѣняло. . . . .	178	Un changeur . . . . .	178
Банкиръ . . . . .	179	Un banquier . . . . .	179
Кредиторъ и долж- никъ . . . . .	181	Un créancier et son débiteur . . . . .	181
Ювелиръ . . . . .	185	Un bijoutier . . . . .	185
Часовщикъ . . . . .	188	Un horloger . . . . .	188
Книгопродавецъ . . . . .	189	Un libraire . . . . .	189
Переплетчикъ . . . . .	197	Un relieur . . . . .	197
Продавецъ эстампъ. . . . .	200	Un marchand d'es- tampes . . . . .	200
Слесарь . . . . .	202	Un serrurier . . . . .	202
Разные профессора. . . . .	204	Différents profes- seurs. . . . .	204
Живопись . . . . .	215	La peinture. . . . .	215
Театръ и концерты. . . . .	219	Théâtre et concerts . . . . .	219
Гимнастика . . . . .	226	La gymnastique. . . . .	226
Шахматы. . . . .	228	Les échecs . . . . .	228
Карты . . . . .	231	Les cartes . . . . .	231
Биллиардъ . . . . .	236	Le billard . . . . .	236
Письмо. . . . .	238	Une lettre. . . . .	238
Почта . . . . .	241	La poste . . . . .	241
Почтовые марки . . . . .	243	Timbres-poste . . . . .	243
Завтракъ . . . . .	245	Le déjeuner . . . . .	245
Обѣдъ . . . . .	248	Le dîner . . . . .	248
Ресторанъ . . . . .	252	Un restaurant. . . . .	252
Кафе . . . . .	254	Un café . . . . .	254
Чтеніе газетъ. . . . .	257	Lecture des journaux. . . . .	257
Для отъѣзда . . . . .	259	Pour partir . . . . .	259
Для отплытія . . . . .	263	Pour s'embarquer. . . . .	263
Въ diligжансѣ . . . . .	266	En diligence . . . . .	266
На желѣзной дорогѣ . . . . .	271	En chemin de fer. . . . .	271
Поѣздка . . . . .	275	Une excursion . . . . .	275
На морѣ . . . . .	278	En mer. . . . .	278
Паспорты; осмотръ вещей . . . . .	284	Passe-ports. Visite des effets. . . . .	284
Пріѣздъ въ гостини. . . . .	287	Arrivée à l'auberge . . . . .	287
Ванна . . . . .	293	Bain . . . . .	293

Для найма квартиры	294
Для осмотра города.	297
Выставка . . . . .	304
Извозчикъ . . . . .	307
Телеграфъ. . . . .	308

### V. Руководство для ПИСЕМЪ.

Пригласительныя записки, согласіе, отказъ . . . . .	311
Дѣловыя, просительныя записки и письма . . . . .	316
Благодарственные письма . . . . .	322
Поздравит. письма, на новый годъ. . . . .	325
Письма выражающія сожалѣніе . . . . .	326
Письма съ упреками и извиненіями . . . . .	329
Письма съ совѣтами . . . . .	332
Рекомендательныя письма . . . . .	335
Коммерческая переписка . . . . .	338

### Сравнительная таблица монетъ.

Pour louer un appartement . . . . .	294
Pour voir la ville . . . . .	297
Une exposition . . . . .	304
Un cocher de fiacre . . . . .	307
Télégraphie . . . . .	308

### V. MANUEL ÉPISTOLAIRE.

Billets d'invitation, d'acceptation, de refus . . . . .	311
Billets et lettres d'affaires, de demande, de sollicitation . . . . .	316
Lettres de remerciement . . . . .	322
Lettres de félicitation, du jour de l'an . . . . .	325
Lettres de condoléance . . . . .	326
Lettres de reproches et d'excuses . . . . .	329
Lettres de conseils . . . . .	332
Lettres de recommandation . . . . .	335
Correspondance commerciale . . . . .	338

### TABLÉAU COMPARATIF DES MONNAIES.

## EXTRAIT DU CATALOGUE

DE

# GARNIER FRÈRES

6, rue des Saints-Pères.

**Dictionnaire national.** ouvrage entièrement terminé. Monument élevé à la gloire de la langue et des lettres françaises.

Ce grand Dictionnaire classique de la Langue française contient, pour la première fois, outre les mots mis en circulation, les noms de tous les peuples anciens, modernes; de tous les souverains de chaque État; des Institutions politiques; des Assemblées délibérantes; des Ordres monastiques, militaires, des Sectes religieuses, politiques, philosophiques; des grands Evénements historiques: Guerres, Batailles, Sièges, Journées mémorables, Conspirations, Traités de paix, Conciles; des Titres, Dignités, Fonctions; des Hommes ou Femmes célèbres en tous genres; des Personnages historiques de tous les pays et de tous les temps: Saints, Martyrs, Savants, Artistes, Écrivains; des Divinités, Héros et Personnages fabuleux de tous les Peuples; des Religions et Cultes divers; Fêtes, Jeux, Cérémonies publiques, Mystères, Livres sacrés: enfin la Nomenclature de tous les Chefs-lieux, Arrondissements, Cantons, Villes, Fleuves, Rivières, Montagnes et Curiosités naturelles de la France et de l'Étranger; avec les Etymologies grecques, latines, arabes, celtiques, germaniques, etc., etc.

Cet ouvrage classique, rédigé sur un plan entièrement neuf, plus exact et plus complet que tous les dictionnaires qui existent, contient plus de quinze cent mille exemples choisis, fidèlement extraits de tous les écrivains dont l'autorité est généralement reconnue;

Par M. Bescherelle aîné, principal auteur de la *Grammaire nationale*.

Deux magnifiques volumes in-4° de 3,400 pages, à 4 colonnes, lettres ornées, etc., imprimés en caractères neufs et très-lisibles, sur papier grand raisin, glacé et satiné, contenant la matière de plus de 300 volumes in-8°. — Prix: 50 fr., demi-rel. chagr., 60 fr.

**Grammaire nationale** ou Grammaire de Voltaire, de Racine, de Bossuet, de Fénelon, de J.-J. Rousseau, de Bernardin de Saint-Pierre, de Chateaubriand, de Casimir Deaviague, et de tous les écrivains les plus distingués de la France; par MM. Bescherelle frères et Litalis de Gaux. 1 fort vol. grand in-8°, 12 fr.; net, 10 fr.

Complément indispensable du *Dictionnaire national*.

**Dictionnaire usuel de tous les verbes français** tant réguliers qu'irréguliers, entièrement conjugués, par Bescherelle frères. 2 vol. in-8° à 2 col., 15 fr.; net, 12 fr.

Ce livre est indispensable à tous les écrivains et à toutes les personnes qui s'occupent de la langue française, car le verbe est le mot qui, dans le discours, joue le plus grand rôle; il entre dans toutes les propositions, pour être lien de nos pensées et y répandre la

clarté et la vie; aussi les Latins lui avaient donné le nom de *verbum* pour exprimer qu'il est le mot nécessaire, le mot par excellence. Mais ce verbe doit être rangé dans la classe des parties du discours que les grammairiens appellent *variables*. Aucune, en effet, n'a subi des modifications aussi nombreuses et aussi variées. La conjugaison des verbes est sans contredit ce qu'il y a de plus difficile dans notre langue, puisqu'on y compte plus de trois cents verbes irréguliers. A l'aide de ce dictionnaire, tous les doutes sont levés, toutes les difficultés vaincues.

**Grand dictionnaire espagnol-français et français-espagnol**, avec la prononciation dans les deux langues, plus exact et plus complet que tous ceux qui ont paru jusqu'à ce jour, rédigé d'après les matériaux réunis par D. Vicente Salva, et les meilleurs dictionnaires anciens et modernes, par F. de P. Noriega et Guim. 1 fort vol. grand in-8° Jésus, d'environ 1,600 pages, à 3 col. Prix : 18 fr.

**Nouveau dictionnaire de poche français-espagnol et espagnol-français**, avec la prononciation dans les deux langues, rédigé d'après les matériaux réunis par D. Vicente Salva, et les meilleurs dictionnaires parus jusqu'à ce jour. 1 fort vol. grand in-32, format dit Cazin, d'environ 1,100 pages. Prix : 5 fr.

**Guides polyglottes, manuels de la conversation et du style épistolaire**, à l'usage des voyageurs et de la jeunesse des écoles, par MM. Clifton, Vitali, Dr Ebeling, Carolino Duarte. Grand in-32, format dit Cazin, papier satiné. Prix : 2 fr. le vol.

*Français-Anglais*. 1 vol. in-32.  
*Français-Italien*. 1 vol. in-32.  
*Français-Allemand*. 1 vol. in-32.  
*Français-Espagnol*. 1 vol. in-32.  
*Français-Portugais*. 1 vol. in-32.  
*English and French*. 1 vol. in-32.  
*Español-Francés*. 1 vol. in-32.

*English and Portuguese*. 1 v. in 32.  
*Español-Inglés*. 1 vol. in 32.  
*Español-Italiano*. 1 vol. in-32.  
*Español-Francés-Inglés-Italiano*.  
 1 vol. in-32.  
*Portuguez-Francez*. 1 vol. in-32.  
*Portuguez-Inglez*. 1 vol. in-32.

**Grand dictionnaire italien-français et français-italien**, par Barberi, continué et terminé par Basti et Cerati. 2 gros vol. in-4°, 45 fr.; net, 25 fr.

Ce dictionnaire donne la prononciation des mots, leur étymologie, leur sens et leurs mots expliqués et appuyés par des exemples. — Un grand nombre de termes techniques des sciences et arts. — La solution des difficultés grammaticales. — Le pluriel des substantifs et les divers temps des verbes quand ils ont une forme irrégulière. Le genre des substantifs qui n'est point indiqué dans les autres dictionnaires italiens, etc., etc. Le tout forme 2,500 pages in-4°. Le Conseil royal de l'instruction publique a examiné le grand *Dictionnaire Italien-Français* et *Français-Italien* de Barberi, continué et terminé par MM. Basti et Cerati. D'après la délibération du Conseil royal, ce dictionnaire sera placé dans les bibliothèques des collèges. C'est

en effet, le travail le plus complet qui existe en ce genre et le meilleur guide pour l'enseignement approfondi des beautés de la langue italienne.

---

## OUVRAGES ILLUSTRÉS. GRAVURES SUR ACIER ET SUR BOIS.

**Géographie universelle**, par Malte-Brun. Description de toutes les parties du monde sur un nouveau plan, d'après les grandes divisions du globe; précédée de l'histoire de la Géographie chez les peuples anciens et modernes, et d'une Théorie générale de la Géographie mathématique, physique et politique. Sixième édition, revue, corrigée et augmentée, mise dans un nouvel ordre et enrichie de toutes les nouvelles découvertes, par J.-J.-N. Huot. 6 beaux vol. grand in-8, enrichis de 64 gravures sur acier. . . . . 60 fr.

Demi-reliure chagrin. . . . . 81 fr. »

Avec UN SUPERBLE ATLAS entièrement établi à neuf. 1 vol. in-folio, composé de 72 magnifiques cartes coloriées, dont 14 doubles, 80 fr.; relié. . . . . 88 fr.

On se plaignait généralement de la sécheresse de la géographie, lorsque, après quinze années de lectures et d'études, Malte-Brun conçut la pensée de renfermer dans une suite de discours historiques l'ensemble de la géographie ancienne et moderne, de manière à laisser, dans l'esprit d'un lecteur attentif, l'image vivante de la terre entière, avec toutes ses contrées diverses, et avec les lieux mémorables qu'elles renferment et les peuples qui les ont habitées ou qui les habitent encore.

Il s'est dit : « La géographie n'est-elle pas la sœur et l'émule de l'histoire? Si l'une a le pouvoir de ressusciter les générations passées, l'autre ne saurait-elle fixer, dans une image mobile, les tableaux vivants de l'histoire en retraçant à la pensée cet éternel théâtre de nos courtes misères? cette vaste scène, jonchée des débris de tant d'empires, et cette immuable nature, toujours occupée à réparer, par ses bienfaits, les ravages de nos discordes? Et cette description du globe n'est-elle pas intimement liée à l'étude de l'homme, à celle des mœurs et des institutions? n'offre-t-elle pas à toutes les sciences politiques des renseignements précieux? aux diverses branches de l'histoire naturelle un complément nécessaire? à la littérature elle-même, un vaste trésor de sentiments et d'images? » Et, sans se rebuter par les difficultés de toute nature que présentait un pareil sujet, il consacre sa vie tout entière à élever à la géographie un des plus beaux monuments scientifiques et littéraires de ce siècle.

Malte-Brun a laissé un ouvrage dont la réputation est justifiée par trente années de succès, par le suffrage unanime des savants et des littérateurs, et par l'empressement que plusieurs ont mis à le traduire.

Cette nouvelle réimpression de la *Géographie universelle* a été entièrement revue et complétée par le savant continuateur de Malte-Brun, M. Huot.

**Dictionnaire géographique, statistique et postal des communes de France**, dédié au commerce, à l'industrie et à toutes les administrations publiques, par M. A. Peigné, auteur du *Dictionnaire portatif de la langue française* et de plusieurs ouvrages d'instruction; avec la carte des postes. Cet ouvrage, par la multiplicité et l'exactitude des renseignements qu'il fournit, est indispensable à tout commerçant, voyageur, industriel et employé d'administration, dont il est le *vade mecum*. 5 fr.; net. 3 fr. 50.

**Histoire de France**, par Anquetil, avec continuation jusqu'à aujourd'hui (1852) par Baude, l'un des principaux auteurs du *Mil-lion de Faits* et de *Patria*. 8 vol. grand in-8, illustrés de 120 gravures environ, renfermant la collection complète des portraits des rois, imprimés en beaux caractères, à deux colonnes, sur papier des Vosges, 50 fr.; net. . . . . 40 fr.

Demi-reliure, dos chagrin, le volume . . . 3 fr. 50.

**Histoire de Napoléon**, par Laurent, illustrée de 500 vignettes, mêmes illustrations que la précédente édition, avec les types en noir imprimés dans le texte, par Horace Vernet. 4 vol. grand in-8, 9 fr.; net. . . . . 6 fr. 50.

Reliure, toile . . . . . 10 fr. 50.

**Histoire universelle**, par le comte de Ségur, de l'Académie française; contenant l'histoire des Egyptiens, des Assyriens, des Mèdes, des Perses, des Juifs, de la Grèce, de la Sicile, de Carthage et de tous les peuples de l'antiquité, l'histoire romaine et l'histoire du Bas-Empire. 9<sup>e</sup> édition, ornée de 30 gravures, d'après les grands maîtres de l'école française. 3 vol. divisés en 6 parties grand in-8, 37 fr. 50; net 36 fr.; avec atlas . . . . . 40 fr.

Reliure demi-chagrin, le volume . . . . . 3 fr. 50

**Histoire des Républiques italiennes du moyen âge**, par Simonde de Sismondi. Nouvelle édition, ornée de gravures sur acier. 10 vol. in-8, 50 fr.; net. . . . . 40 fr.

Reliure demi-chagrin, le volume . . . . . 1 fr. 60

**Histoire des ducs de Bourgogne**, par M. de Barante, membre de l'Académie française; 7<sup>e</sup> édition. 12 vol. in-8, caractères neufs, imprimés sur papier vélin satiné des Vosges, ornés de 104 gravures et d'un grand nombre de cartes, publiés en 200 livraisons à 30 c. Les six premiers volumes sont en vente. Il paraît un volume à la fin de chaque mois. Prix, 5 fr. le vol.

La place de cet ouvrage est marquée dans toutes les bibliothèques. Il joint au mérite de l'exactitude historique une grande vérité de couleur et un grand charme de narration. La facilité offerte au public pour l'acquisition d'un livre si justement estimé ne peut donc qu'être bien accueillie.

**Les beautés de la France**. Vue des principales villes, monuments, châteaux, cathédrales et sites pittoresques de la France, gravés par Skelton et d'Oherli, avec un texte explicatif par Giraud

de Saint-Fargeau. 1 beau volume grand in-8 jésus, relié en toile, mosaïque, fers spéciaux, doré sur tr. . . . . 16 fr.

**Histoire des Français.** par Théophile Lavallée. Édition ornée de 20 magnifiques nouvelles gravures sur acier, d'après MM. Gros, Paul Delaroche, Eugène Delacroix, Horace Vernet, Steuben, Scheffer, Winterhalter, etc. 2 forts vol. grand in-8 jésus. . . . . 24 fr.

Reliure toile mosaïque, plaque spéciale, tr. dorée, le volume. . . . . 6 fr. »

Reliure toile, plaque spéciale, tranche dorée, le volume. . . . . 5 »

Reliure demi-chagrin, plats toile, tranche dorée, le volume. . . . . 5 50

**Histoire de Paris.** par Th. Lavallée. 207 vues par Champin. 1 vol. grand in-8. . . . . 12 fr.

Relié toile mosaïque, net. . . . . 18 fr.

**Histoire de l'empire ottoman,** depuis les temps les plus anciens jusqu'à nos jours, par M. Théophile Lavallée. 1 magnifique vol. grand in-8, accompagné de 18 belles gravures anglaises sur acier, représentant des scènes historiques, des vues, des portraits, etc. . . . . 18 fr.

Reliure en toile mosaïque, plaque spéciale, tranche dorée. . . . . 6 fr.

**Abrégé chronologique de l'histoire de France,** par le président Hénault, continué par Michaud. 1 vol. grand in-8, illustré de gravures sur acier. . . . . 12 fr.

Demi-reliure chagrin. . . . . 3 fr. 50

— avec les plats toile, tranche dorée. . . . . 5 50

**Mémorial de Sainte-Hélène.** par feu le comte de Las Cases, nouvelle édition, revue avec soin, augmentée du *Mémorial de la Belle-Poule*, par M. Emmanuel de Las Cases. 2 vol. grand in-8, avec portraits, vignettes nouvelles, gravés au burin sur acier par M. Blanchard. Les vues et les dessins sont de MM. Pauquet frères et Daubigny, 24 fr.; net. . . . . 18 fr.

Reliure demi-chagrin, le volume. . . . . 3 fr.

— toile, tranche dorée ou demi-reliée,

plats toile, le volume. . . . . 5

**La Hongrie ancienne et moderne,** historique, littéraire, artistique et monumentale. publiée sous la direction de M. J. Boldényi. Un magnifique vol. grand in-8, illustré d'un très-grand nombre de gravures, vues, monuments, portraits, costumes, dans le texte et hors texte, et d'une carte ethnographique. . . . . 10 fr.

Avec types coloriés. . . . . 12

Reliure toile, tranche dorée, mosaïque. . . . . 6 fr.

## OUVRAGES RELIGIEUX.

**Méditations sur l'Évangile**, par Bossuet, revues sur les manuscrits originaux et les éditions les plus correctes, et illustrées de 14 magnifiques gravures sur acier, d'après Raphaël, Rubens, Poussin, Rembrandt, Carrache, Léonard de Vinci, etc. 1 vol. grand in-8 Jésus. . . . . 18 fr.

Demi-reliure maroquin, plats en toile et doré sur tranche. . . . . 24 fr.

Cette superbe réimpression d'un des chefs-d'œuvre de Bossuet, imprimée avec le plus grand soin par Simon Raçon, est destinée à prendre place parmi les plus beaux livres de l'époque.

**Les Saints Évangiles** (édition Curmer), selon saint Marc, saint Mathieu, saint Luc et saint Jean. 2 splendides vol. grand in-8, illustrés de 12 magnifiques gravures sur acier. Brochés, 48 fr.; net. . . . . 30 fr.

Reliure chagrin, tranche dorée, le vol. . . . 11 fr.

— demi-chagrin, tranche dorée, plats  
toile (2 vol. en un), le volume. . . 6

**Levangiesles**, traduction de Le Maître de Sacy, publiée sous les auspices de M. l'abbé Trévaux, vicaire général du diocèse de Paris. Edition illustrée par Th. Fragonard et ornée d'un titre gravé, imprimé en couleur et en or; de quatre autres frontispices représentant les quatre évangélistes avec leurs attributs; de 99 encadrements à grande vignettes, de nombreux encadrements et lettres ornées à la manière des missels du moyen âge, etc. 1 vol. grand in-8 Jésus, 18 fr.; net. . . . . 12 fr.

Reliure maroquin plein, tranche dorée. . . . 11 fr.

— demi-chagrin. tr. dorée, plats toile. . 6

**Imitation de Jésus-Christ**, traduite par l'abbé Dassance, avec approbation de Mgr l'archevêque de Paris. Edition Curmer, avec encadrements variés, frontispice or et couleur, et 10 gravures sur acier, 1 vol. grand in-8. . . . . 20 fr.

Reliure chagrin, tranche dorée. . . . . 12 fr. »

— demi-chagrin, tr. dor., plats toile. 5 50

**Les Vies des Saints**, pour tous les jours de l'année, nouvellement écrites par une réunion d'ecclésiastiques et d'écrivains catholiques, publiées en 200 livraisons, classées pour chaque jour de l'année par ordre de dates, d'après les martyrologes et Godescard; illustrées d'environ 1,800 gravures.

L'ouvrage complet forme 4 beaux vol. grand in-8; chaque vol. se compose d'un trimestre et forme un tout complet, 10 fr. le vol. Complet. . . . . 40 fr.

Reliure des 4 vol. en 2 vol., demi-chagrin, tranche  
dorée. . . . . 13 fr.

Reliure des 4 vol. en 2 vol. toile, tr. dorée.. 11



Les Vies des Saints ont obtenu l'approbation de NN. SS. les archevêques et évêques de France.

**Les Evangiles**, par F. Lamennais. Traduction nouvelle, avec des notes et des réflexions. 2<sup>e</sup> édition, illustrée de 10 gravures sur acier, d'après Cigoli, le Guide, Murillo, Overbeck, Raphael, Rubens, etc. 1 volume in-8, cavalier vélin. . . . . 40 fr.

Reliure demi-chagrin, plats en toile, tr. dorée. 4 fr.

**La Vierge**, Histoire de la mère de Dieu et de son culte, par l'abbé Orsini. Nouvelle édition illustrée de gravures sur acier et de sujets dans le texte. 2 beaux volumes grand in-8 jésus. . . 24 fr.

Reliure demi-chagrin, plats toile avec croix, tranche dorée, des deux volumes en un . . . . . 6 fr. »

Reliure demi-chagrin, plats toile avec croix, tranche dorée, le vol. . . . . 5 30

Reliure toile, tr. dorée, mosaïque, le vol. . 5 »

**Saint Vincent de Paul**, Histoire de sa vie, par l'abbé Orsini. 1 magnifique vol. grand in-8 jésus, illustré de 10 splendides gravures sur acier, tirées sur chine avant la lettre d'après Karl Girardet, Leloir, Meissonnier, Staal, etc., gravées par nos meilleurs artistes. . . . . 12 fr.

Reliure en toile mosaïque, riche plaque plaque spéciale, tranche dorée . . . . . 6 fr. »

Reliure demi-chagrin, plats en toile, avec croix, tranche dorée. . . . . 6 30

**Les fêtes du Christianisme**, par l'abbé Casimir, curé du diocèse de Paris, illustrées de plusieurs dessins rehaussés d'or et de couleur.

C'est l'histoire des traditions qu'elles ont laissées, des coutumes populaires qui en sont résultées, des grands événements religieux auxquels elles se rattachent, que nous offrons aux fidèles.

1 joli vol. gr. in-8, illustré de 10 dessins rehaussés d'or et de couleur. . . . . 10 fr.

Reliure mosaïque avec plaque spéciale, et doré sur tranche. . . . . 4 fr. »

Reliure demi-chagrin, plats en toile. . . . . 4 30

**Heures nouvelles**. (Edition Curmer.) Paroissien complet, latin-français, à l'usage de Paris et de Rome, par l'abbé Dassance. 1 vol. in-8, illustré par Overbeck; texte encadré, 36 fr.; net 18 fr.

Reliure chagrin, tranche dorée . . . . . 10 fr.

— demi-chagrin, plats toile, tr. dorée. . 5

**Petites Heures nouvelles**. (Edition Curmer.) Texte encadré, lettres ornées, fleurons, etc. 1 vol. in-64.

Relié en chagrin plein, d. s. tr. . . . . 5 fr.

**Les Causeries du lundi**, par M. Sainte-Beuve, de l'Académie française.

Ce charmant recueil, modèle de critique ingénieuse et délicate, a pris place, de l'aveu unanime des gens de goût, parmi les chefs-d'œuvre de la critique moderne.

12 vol. gr. in-18, à 3 fr. 50.

**De l'Education progressive.** ou *Etude sur le cours de la vie*, par madame Necker de Saussure, 3<sup>e</sup> édition, 2 vol. gr. in-18.

Cet ouvrage a été honoré deux fois du prix Monthyon.

Prix du vol., 3 fr. 50.

**De l'Eloquence judiciaire au XVII<sup>e</sup> siècle**, Antoine Lemaître et ses contemporains, par M. Oscar de Vallée, avocat à la cour impériale de Paris. 1 très-beau volume, 7 fr. 50.

Ce livre remarquable a été, de la part des journaux de toute couleur, l'objet d'éloges unanimes.

**Œuvres complètes de Buffon**, avec la nomenclature linnéenne et la classification de Cuvier. Édition nouvelle, revue sur l'édition in-4<sup>e</sup> de l'imprimerie impériale, annotée par M. Flourens, membre de l'Académie française, secrétaire perpétuel de l'Académie des Sciences, professeur au Muséum d'histoire naturelle. Illustrée de 166 planches, 800 sujets, sur acier, gravées d'après les dessins originaux de M. Victor Adam. Imprimée en caractères neufs, sur papier pâte vélin, par la typographie J. Claye.

M. le ministre de l'instruction publique a souscrit, pour les bibliothèques, à cette magnifique publication (aujourd'hui complètement achevée), reconnue par les hommes les plus compétents comme une édition modèle des œuvres du grand naturaliste. Le nom et le travail de M. Flourens la recommandent d'une façon toute particulière, et lui donnent un cachet spécial.

Pour satisfaire aux nombreuses demandes des personnes qui préfèrent l'acquisition par volume à la vente par livraisons, nous avons ouvert une souscription par demi-volumes du prix de 5 fr., net 3 fr. 35c.

**Biographie universelle**, *Biographie portative universelle* contenant 29,000 noms, suivie d'une Table chronologique et alphabétique, où se trouvent répartis en cinquante-quatre classes différentes les noms mentionnés dans l'ouvrage, par L. Lalanne, L. Renier, Th. Bernard, Ch. Lannier, E. Janin, A. Delloye, etc. 1 vol. de 1,000 pages, format du *Million de Faits*, contenant la matière de 12 volumes. Broché, 12 fr.; net 7 fr. 50 c.

**Un Million de Faits**, aide-mémoire universel des sciences, des arts et des lettres, par MM. J. Aycard, Desportes, Léon Lalanne, Ludovic Lalanne, Gervais, A. Le Pileur, Ch. Martins, Ch. Vergé et Jung.

*Matières traitées dans le volume* : — Arithmétique. — Algèbre. — Géographie.

2<sup>e</sup> série. — Volumes à 3 fr.

- Abrégé des Voyages de Mlle Bremer dans l'ancien et le nouveau monde.** Palestine et Turquie. 1 vol.
- Bachaumont.** *Mémoires secrets.* 1 vol.
- Barthélemy.** *Némésis.* Nouvelle édition, collationnée sur les éditions de 1855 et 1858. 1 vol.
- Beaumarchais.** *Mémoires.* 1 vol.  
— *Théâtre* 1 vol.
- Bergerac** (Cyrano de). *Œuvres comiques, galantes et littéraires.* 1 vol
- Blanchecotte** (M<sup>me</sup>). *Nouvelles poésies.* 1 vol. in-18.
- Boccace.** *Contes*, traduits par SABATIER DE CASTRES. 1 vol
- Boileau.** *Œuvres.* Avec notice de M. SAINTE-BEUVE. 1 vol.
- Bonaventure des Périers.** *Le Cymbalum mundi*, précédé de Nouvelles récréations et Joyeux devis. 1 vol.
- Bossuet.** *Discours sur l'histoire universelle.* 1 vol.
- Brantôme.** *Vies des Dames illustres françoises et étrangères.* Avec une introduction par LOUIS MOLAND. 1 vol.
- Brillat-Savarin.** *Physiologie du goût*, suivie de la *Gastronomie.* 1 vol.
- Bussy-Rabutin.** *Histoire amoureuse des Gaules*, suivie de *la France galante.* 2 forts vol.
- Byron** (*Œuvres complètes de Lord*). Traduction de M. AMÉDÉE PICHOT. 4 vol.
- Cent Nouvelles nouvelles** (Les). texte revu. 1 vol.
- Chansons populaires du comte Eugène de Lonlay. 1 vol.**
- Charles** (Philarète). *Études sur le seizième siècle en France*, précédées d'une histoire de la littérature de 1570 à 1610. 1 vol.
- *Études sur l'Espagne et sur les influences de la littérature espagnole en France et en Italie.* 1 vol.
- *Études sur la révolution d'Angleterre au XVII<sup>e</sup> siècle.*  
— Olivier Cromwell, sa vie privée et sa correspondance; précédé d'un examen historique d'Olivier Cromwell. 1 vol.
- *Études sur les mœurs et la littérature d'Angleterre au XIX<sup>e</sup> siècle.* 1 vol.
- *Études sur la littérature et les mœurs des Anglo-Américains au XIX<sup>e</sup> siècle.* 1 vol.
- *Études sur Shakespeare, Marie Stuart et l'Arétin.* 1 vol.
- *Études sur l'Allemagne ancienne et moderne.* 1 vol.
- *Études sur l'Allemagne au XIX<sup>e</sup> siècle.* 1 vol.
- *Voyages, Philosophie et Beaux-Arts.* 1 vol.
- *Portraits contemporains.* 1 vol.
- *Encore sur les contemporains.* 1 vol.

- Châteaubriand.** *Gêne du christianisme*, suivi de la *Défense*. 2 vol.  
 — *Les Martyrs*. 1 vol.  
 — *Itinéraire de Paris à Jérusalem*. 1 vol.  
 — *Atala*. — *Rene* — *Le dernier Abencerage*. 1 vol.  
 — *Voyages en Amérique, en Italie, au Mont-Blanc*. 1 vol.  
 — *Paradis perdu*. Littérature anglaise. 1 vol.  
 — *Histoire de France*. 1 vol.  
 — *Mélanges historiques*. — *Quatre Stuarts*. — *Vie de Rancé*. 1 vol.
- Claude, Le Petit, Berthod, François Colletet, Scarron, Boileau, etc.** *Paris ridicule et burlesque*. 1 vol.
- Corneille.** *Théâtre*. Nouvelle édition. 1 vol.
- Courier (P.-L.).** *Œuvres*, précédées d'un Essai sur la vie et les écrits de l'auteur, par ARMAND CARREL. 1 vol.
- Cousin (Œuvres de V.), Blaise Pascal.** 1 vol.  
 — *Jacqueline Pascal*. 1 vol.  
 — *Mélanges littéraires*. Fourrier, Domat, M<sup>me</sup> de Longueville, Kant, Santa, Rosa. 1 vol.  
 — *Instruction publique en France (1830-1848)*. Instruction primaire et secondaire. 2 vol.  
 — *Enseignement de la médecine*. 1 vol.
- Créqui (La marquise de).** *Souvenirs (1718-1805)*. 10 tomes brochés en 5 vol. avec gravures.
- Dassoucy.** *Ses Aventures burlesques*. 1 vol.
- Demoustier (C.-A.).** *Lettres à Émilie sur la mythologie*. Édition revue. 1 vol.
- Descartes.** *Œuvres choisies*. Discours de la méthode, Méditations métaphysiques, etc. 1 vol.
- Desportes (Philippe).** *Œuvres poétiques*. 1 fort vol.  
 LE MÊME OUVRAGE. 1 vol. in-16.
- Dupont (Pierre).** *Muse juvénile*. Études littéraires, vers et prose. 1 vol.
- Fénelon.** *Œuvres choisies*. — *De l'existence de Dieu*. — *Lettres sur la religion*, etc. 1 vol.  
 — *Dialogues sur l'éloquence* De l'éducation des filles, recueil de fables, dialogues des morts. 1 vol.  
 — *Aventures de Télémaque*, avec des notes géographiques. 8 gravures. 1 vol.
- Galland.** *Les Mille et une nuits*, contes arabes traduits. Édition revue. 5 vol.
- Gilbert.** *Œuvres*, précédées d'une notice historique. 1 vol.
- Gresset.** *Œuvres choisies*. 1 vol.
- Hamilton.** *Mémoires de Gramont*. Préface par M. SAINTE-BEVÉ. 1 vol.



# EXTRAIT DU CATALOGUE

## GRAMMAIRE DE LA LANGUE ANGLAISE

Contenant : Un traité de la prononciation avec un *syllabaire* et de nombreux exercices ; — 2° Un cours de thèmes complet sur les règles et difficultés de la langue ; — 3° Idiotismes : — 4° Dialogues, par CLIFTON. 1 v gr. in-18. 2 fr.

## GRAMMAIRE THÉORIQUE ET PRATIQUE DE LA LANGUE ALLEMANDE

Par ERNEST GRÉGOIRE, ancien professeur d'allemand au collège Stanislas. 1 vol, grand in-18. . . . . 3 fr.

## GRAMMAIRE ITALIENNE

En 25 leçons, d'après VERGANI, corrigée et complétée par C. FERRARI, ancien professeur. 1 vol cart. . . . . 2 fr.

## GRAMMAIRE ESPAGNOLE-FRANÇAISE DE SOBRINO

Très-complète et très-détaillée, contenant toutes les notions nécessaires pour apprendre à parler et à écrire correctement l'espagnol. Edition refondue par A. GALBAN. 1 vol. in-8. . . . . 4 fr.

## GRAMATICA DE LA LENGUA FRANCESA

Para los Españoles, por CHANIREAU, corrigée avec le plus grand soin par A. GALBAN, professeur. 1 vol. in-8. . . . . 4 fr.

## NUOVA GRAMATICA FRANCESE-ITALIANA

Di LOBOVICO GONDAR, con nuove regole e spiegazioni intorno alla moderna pronunzia, alla natura dei dittonghi francesi ed ai participii, ricavate dalle opere de' migliori grammatici. Nuova edizione, corretta ed arricchita da CACCIA, autore del nuovo Dizionario italiano-spagnuolo. 1 vol. gr. in-18. 2 fr.

## GRAMMAIRE PORTUGAISE

Remaniée et simplifiée par M. PAULINO DE SOEZA. 1 fort vol. gr. in-18. . . . . 6 fr.

## NOUVELLE GRAMMAIRE GRECQUE

D'après les principes de la grammaire comparée, par A. CHASSANG, inspecteur. 1 vol. in-8, cartonné. . . . . 3 fr.

*Abrégé de la même grammaire.* . . . . 1 fr. 50

*Premiers éléments.* 1 vol. . . . . 1 fr.

## NOUVELLE GRAMMAIRE LATINE

D'après les principes de la grammaire comparée, par C. BEAUFILS, professeur au lycée Condorcet. 1 vol. in-8, cart. 3 fr.

*Abrégé de la même grammaire.* . . . . 1 fr. 50

## GRAMMAIRE DE LA LANGUE D'OIL

(Français des XII<sup>e</sup> et XIII<sup>e</sup> siècles), par BOURGUIGNON. 1 vol. in-18. . . . . 2 fr.

376250

Monteverde, (Count) de

Manuel de la conversation et du style  
épistolaire...

LaR.Gr  
M78L5m

# University of Toronto Library

---

**DO NOT  
REMOVE  
THE  
CARD  
FROM  
THIS  
POCKET**

---

Acme Library Card Pocket  
LOWE-MARTIN CO. LIMITED

